

**FRANCESCO A. SANTORI**

# **EMIRA**

*Dramma*

*Edizione del testo albanese  
e traduzione italiana*

*a cura di*

**FRANCESCO SOLANO**

**I**

**1995**



ME RASTIN E  
100-VJETORIT TË  
VDEKJES SË  
F. A. SANTORIT

**1894-1994**

*IN OCCASIONE DEL  
1<sup>o</sup> CENTENARIO  
DELLA MORTE DI  
F.A. SANTORI*

# EMIRA

I

Testo e traduzione

## BËME JE PARË

### SHENË JE I.

(*Kallina prej Kroin i Ftohtë çë potisën delet, e [pra] këndon, pra Emira.*)

KALLINA:

I lumi ti,  
çë pa trëmbime  
kërcen, o shtjerr!  
Qumshtin e barin,  
sembri çë do,  
10           ti gjën e merr.  
Njerin e jetrin,  
kur së t' pëlqen,  
e lë tek ësht;  
vëhe e lodron  
me bark të ngosur  
prë nën sat' ëmi  
tue bërë graxime,  
pjono haré  
gjellën e shkon.  
20           I pari u leve:  
kush e godin  
ndo se pas tyj  
nj'etér të vinjë  
bukur si ti?  
I bardhë si jé,  
i njomë e i pjotë,  
ndë bëna tënde  
gjithë hirën ké  
çë mbalë gjithën,  
me dorë mburùome  
30

# ATTO PRIMO

## SCENA I.

(*Carolina, presso la Fontana Fredda, mentre abbevera le pecore e canta; indi Emira*).

CAROLINA:

Te felice,  
che senza timori  
saltellando vai, o agnello!  
Latte ed erba  
ognor che a te talenta  
tu hai pronti,  
e l'uno e l'altra  
ov'essi non t'allettin  
intatti lasci;  
e allor tu giochi  
col ventre sazio  
e a tua madre intorno  
mentre saltelli  
piena di gaudio  
scorre la vita.  
Primo nascesti:  
or chi può dire  
se dopo te  
un altro nascerà  
più bel di te?  
Candido qual sei,  
morbidetto e pieno,  
nei movimenti tuoi  
la grazia hai tutta  
che sul creato  
a larghe mani

shprishi ynë Zot.  
O qëngj i bardhith,  
kërcë, kërcë.

EMIRA: (*Ka mbalë një terimòn, jo e parë, thërret.*) Oj ndrikulla Kallì',  
uh?...

KALLINA: Kush më thërret?

EMIRA: Ndrikulla Kalline?...

KALLINA: Gjègjemi, gjègjemi?...

EMIRA: Ku jé?

10 KALLINA: Këtu, te kroi.

EMIRA: Kur arrëvove? Nëng të pé të vinje këtej apòshtaz.

KALLINA: S'ká thomse një gjymsë koh'je çë jam këtu. Prej këtij  
limti gjenë barez delet, e kullostin dicà, pra ç'u potistin.

EMIRA: E ti çë bëre?

KALLINA: O motrëmë, di u si k'anë m'arruri ënda e këndova një  
çikë!

EMIRA: E po si, pa furkë gjënde? Jot'ëmë s'të shtrëngon të sembri  
shërbec, si mëma ime!

20 KALLINA: Majde! Ç'thua, Emirë? Ajò ësht një Kushedër çë s'ndën-  
det kurràj. Ndo t'ish prë të, duoj të serposnja një parë kallucjetë  
ditën. Ka herë çë mblidhemi mbrëmanet, parën të pyejtur çë  
më bën ësht kjo: « Shërbeve sod, o fjëjte je shtruor tek ndonjë  
shëllëzë o hjé? ku janë kallucjetët çë serpose? U rrí qetë,  
e ajo zë një storí çë s'ká straposme: ndo t'i përgjegjësha një gjym-  
së fjalje, njenjë vinej lufta!

EMIRA: Eh! motra ime, ashtù ësht e bënur gjella! Janë keq më  
shumë thartirat se ëmblësitë!

KALLINA: Thuhet mperò se kush gjegjën më shumë e kush më pak.

EMIRA: Thuhet; moj kush e dí ndo se ashtù ësht vërteta?

30 KALLINA: Po si, e mun të jetë ndryshe?

EMIRA: Si ësht. U, kujtonj se kur jeshnja thomse tetë o nëndë vjeçi,  
prindi më qelli poshtë ndë Sheshe, prej Kroin i Matesë ,tek kishim  
arën, e ishin burrat çë kùorjin, e na ká rrëfyejtur një bukur pa-  
ravolirë.

KALLINA: Kush ju e rrëfyejti?

EMIRA: Rrëmiti i S. Pandaliut, Motmathi. Pse ndë mjezditë gjithë  
kishim ngrënë e pirë ndën hjé të një lisi degëmadlhë e fjetullor:  
prana aq burrave sa grave, i pértoj thomse të mirrjin prë

profuse Iddio.  
O piccol bianco agnello,  
salta, saltella.

EMIRA: (*da una collinetta, non vista, chiama*): O comare Carolina, uh!

CAROLINA: Chi mi chiama?

EMIRA: Comare Carolina?...

CAROLINA: Ascolto, ascolto...

EMIRA: Dove sei?

CAROLINA: Qui, presso la fontana.

EMIRA: Quando ci sei arrivata? Non ti ho vista venire quaggiù.

CAROLINA: Non è forse trascorsa mezz'ora da quando sono qui.

Presso questa siepe hanno trovato un pò d'erba le mie pecore  
e le ho lasciate pascolare un pochino dopo d'averle abbeverate.

EMIRA: E tu intanto che cosa hai fatto?

CAROLINA: Oh, sorella mia, non so come mi sia venuta la voglia di  
cantare un poco!

EMIRA: Ma come! non hai nemmeno la rocca? Si vede che tua ma-  
dre non ti costringe a lavorare sempre, come fa la mia!

CAROLINA: Perbacco! Che dici, Emira? Ella è una Kulshedra che non  
si sazia mai. Se fosse possibile, pretenderebbe ch'io terminassi  
un paio di calze al giorno. E ogni sera, quando ritorno a casa, la  
prima cosa che mi domanda è questa: « Hai lavorato oggi, o sei  
rimasta a dormire sdraiata al sole o all'ombra? Vediamo le calze  
che hai terminato? ». Io non rispondo e lei incomincia una litania  
senza fine. Se le rispondessi, anche con mezza parola, subito s'accen-  
derebbe la zuffa!

EMIRA: Eh, sorella, così è la vita: sono assai più le amarezze che le  
dolcezze.

CAROLINA: Si dice però che chi ne ha più e chi ne ha meno.

EMIRA: Si dice: ma chissà se è così.

CAROLINA: E come potrebbe essere altrimenti?

EMIRA: Proprio così. Io ricordo che quando avevo forse otto o dieci  
anni, fui condotta da mio padre giù nei Sheshi presso la Fonta-  
na di Matteo, dove noi avevamo i campi seminati e gli uomini  
che vi mietevano, e ci fu raccontata una bella parabola.

CAROLINA: Chi ve la raccontò?

EMIRA: L'eremita di S. Pantaleone, Motmadhi. Poi che a mezzogior-  
no ebbero tutti bevuto e mangiato all'ombra d'una ramosa e fron-  
zuta quercia, sia agli uomini che alle donne rincresceva di ripren-

së riu shërbëmen, e zunë të flitjin ghuàjeshi: e kush tue qeshur, kush tue qellur dhunë, kush tue thënë abonsina, mbaj se ghuàjet e tij ishin më të rënda se të së tjerëvet, e jo prë me u dhuruor, kur Motmadhi...

KALLINA: O motrëmë, mba mendë ku qëndron, e ndëlemë se të këputinj fillin; moj të rrëfyenj një pësùome çë thomse ti ng'e kë besë; u nanì jam e madhez, e...

EMIRA: Mëma më tha se u leve dy vjetë më parë se u.

KALLINA: Sa vjeçi jé ti?

10 EMIRA: Mbaronj tetëmbëdhjetë ndë muojin çë hyn.

KALLINA: Popo! Ç'thua, motrëmë? U jam shtatëmbëdhjetë vjetçi.

EMIRA: Poka, ndo u jam prë dy vjet më e vogël se ti, sa vjetçi mund jem?

KALLINA: Një zetë vjetçi.

EMIRA: Oh, oh, oh! Vjetët nëmërohen poka kryangùlaz?

KALLINA: Ti më përqeshën nanì?

EMIRA: Jo, e pse, motrëme?

KALLINA: Pse më qellën dhunë si kur di u ç'thashë.

EMIRA: Mos qoftë! Di u si vate çë më shpëtoi gazi. Çë pësuome ishnje  
20 të më rrëfyenje?

KALLINA: Nanì t'e thom, pse delet kullotnjin edhè. Një herë pas të vjelavet, gjëndësha me dele mbrënda ndë një vreshtë, tek Shurat, atjë lartë kuàzi prej Karroqes; ahiera kishnja rritur edhe një dhì; moj ajò ish dëmtare ashtù e djallosur, çë bën e llastimi-sësha ka herë. I kishnja vénur ëmrin Xhallmarie, e më gjegjij kur e thërritnja: moj kur i dheksej të vej gjetkë, nëng më ndiej fare, kur jo prana më rrji sempre afër podhesë, e duoj dhënum bare ka dùort t'ime. Ahëna ajò bekùome dhì u kish ndajtur ka delet, e kish vatur ndë nj'etër vreshtë atjë prë nën. Kur u adunarta, vajta t'e reshtnja: më vanë sytë (mbrënda) ndë një kalive ç'ish atjë me derë të haptë: mbrënda ish je errët. M'u ndot se pé atje se tundej një gjë, di u si: fjandaksia gjithë një herje m'u dhez: m'u duk një fandazëm. Dhia më kish parë e m'u qas: po mua më kish arrënum dridhma: s'munda të thërritnja jo ndihme shëjteshi jo njerzshi. Qëndruor je tramaksur dërsija ftohtë!

EMIRA: Kush ish atje mbrënda çë të përtrëmbi ashtù keq? U tran-daksa edhe u nanì! Mosnjerí gjëndej nd'atò vende?

dere il lavoro, e cominciarono a raccontare guai; e chi per ridere, chi per celia e chi sul serio, ognuno affermava che i suoi erano più gravi degli altri e assolutamente insopportabili, quand'ecco che Motmadhi...

CAROLINA: O sorella, ricorda dove hai lasciato il racconto e scusami se t'interrompo, ma voglio raccontarti io quello che mi è accaduto: una cosa che tu forse non vorrai credere; ma ormai io sono già grandetta, e...

EMIRA: Mamma mi ha detto che tu sei nata due anni prima di me.

CAROLINA: Quanti anni hai tu?

EMIRA: Ne compirò diciotto il prossimo mese.

CAROLINA: Oh! che dici, sorella mia? Io ho diciassette anni.

EMIRA: E allora, se io ne ho due meno di te, quanti anni avrò?

CAROLINA: Venti.

EMIRA: Oh, oh, oh! Gli anni, dunque, si contano alla rovescia?

CAROLINA: Tu mi canzoni ora?

EMIRA: No, e perché mai, sorella?

CAROLINA: Perchè mi canzoni come se avessi detto chissà che cosa.

EMIRA: Ma no! Proprio non so come mi son messa a ridere. Ma che cosa volevi raccontarmi?

CAROLINA: Te lo dico subito, poiché le pecore pascolano ancora.

Una volta, dopo la vendemmia, mi trovavo con il gregge in una vigna lassù nelle Shure vicino alla Karroqe. Io allora allevavo anche una capra, ma questa era così indemoniata e faceva tanti danni da farmi stare continuamente adirata. L'avevo chiamata Gialmaria, e rispondeva bene alle mie chiamate, ma quando le veniva la voglia di andare gironzolando non c'era verso di farla ubbidire; per il resto mi stava sempre attaccata alla gonna e pretendeva l'erbetta dalle mie mani. Quel giorno la benedetta capra si era allontanata dalle pecorelle ed era entrata in un'altra vigna là presso. Quand'io me ne accorsi, andai a richiamarla, ma ecco che mi vanno gli occhi su una capanna che era lì con la porta spalancata e dentro era tutta buia. Mi parve d'aver visto qualcosa che si moveva lì dentro, la fantasia mi si accese, mi sembrò un fantasma. La capra, che mi aveva vista, mi venne vicino; io però tremavo tutta e non potevo chiedere aiuto né ai santi né agli uomini. Rimasi atterrita e sudavo freddo!

EMIRA: Chi c'era là dentro che ti fece tanta paura? Hai messo paura anche a me. Non c'era nessuno vicino?

KALLINA: Nëng pipij mëngu një zog. Vetëm këmborëza e dashit gjegjej se bënej: « tin, tin, tin-tin »; si ajò çë shokëron të vdekurit! Kijme besë, motrëmë, se ajò ndinë më zì më tramaksij?

EMIRA: E si u lefterove prana asaj trëmbsije?

KALLINA: Ndilgoi se u kishnja trandaksur keq... e rrangoi...

EMIRA: Kush?

KALLINA: Motmadhi.

EMIRA: Oh çë qoftë i bekuor: aì ish!

KALLINA: Aì, mbjatu aì; çë qoftë i përmysur

10 EMIRA: E kam besë se të piksi gjakun kur t'u fanaròs me atë mje-kër të gjerë, të bardhë e të gjatë njera ndë bark: me atò sy të shkëlqëme, po të thellùome mbrënda ndë krye: me atë ballë të madh, të zì e të rugosur; i pështjellur ndë gjithë atò cinxul e lívère, si ká zakon të verë aì, si s'mun të t' tramaksji? E pëstaj e vetme, një vashëz, ndë një vend i shkretë, pa mosnjéri! Të thom të vërtetën, motrëmë, ndo kishnja qënur u nd'atë pësuome, kishnja qëndruor je ftohte!

KALLINA: Aì ahiena dùolli nga kalivja tue thërritur: « Mos u trandaks, vashëz, mos u trandaks; njota jam u, Rrëmiti i Shën Pandalut. »

20 EMIRA: Uh! çë qoftë i fanësur! Kam besë se më të losi tue thë-nur ashtu.

KALLINA: Oh ndrikull, e kush mund e rrëfyenj si vate shërbesi? Kur aì kaptoi prë namesa nd'ato dhrí, të vinej tek ishnja u, edhe dhia u trëmb e iku. U ré prë dheu, jo se pa zàe, pa frymë. Aì merùomi bëri sa më mundi të bën t'e njih'ja njinjé; moj kopanëa ish e bërë, pse më kish ratur zalia. Pas një giymsë herie u ndiëjta si kur e zgjuot ka një gjumë i thellë. Rrëmiti më kish lagur fa-qen me ujë të ftohtë, e më mbanej ndë hundë një liverez e ngj-yejtur me ca uthull.

30 EMIRA: Të pati keq valandí i ziu.

KALLINA: Aì kish bërë dëmin, e stesu aì kish t'e paguoj.

EMIRA: E çë ftesi aì i mijeri?

KALLINA: Di u ndo ftesij o jo? U ç'ahiena s'mund e shoh, fare, me gjithë se prindit i duon aq mirë.

EMIRA: Ësht vërteta me u dashur: ndë katundin e mbanjin gjithë prë njerí ji shëjtë e i butë si S. Pandulù ,kuj shërben. S'vure ré ti se ndë gjithë shtëpiat e dishëronjin? Nëng zdirgjet një grua

CAROLINA: Nemmeno un uccello che cantasse. Solo si udiva il campanello dell'ariete col suo « tin-tin, tin-tin » e ti sembrava il campanello che accompagna i morti! Credimi, sorella: quel tintinnio mi metteva ancor più paura.

EMIRA: Ma come ti sei liberata poi da quell'incubo?

CAROLINA: Capi che ero troppo spaventata e accorse...

EMIRA: Chi mai?

CAROLINA: Motmadhi.

EMIRA: Oh, sia benedetto! Era lui?

CAROLINA: Lui, proprio lui; che gli venga un accidente!

EMIRA: Lo credo bene che ti si è agghiacciato il sangue quando te lo vedesti apparire con quella grande barba bianca e lunga fino al ventre, con quegli occhi luccicanti e incavati nelle orbite, con quella fronte ampia, bruna e rugosa, ravigliupato in quei cenci a brandelli coi quali si copre. Ah! come non inorridire? Una fanciulla sola in luogo deserto e senz'anima viva intorno! Ti dico il vero, sorella, se mi fossi trovata io in quell'avventura sarei rimasta freddata.

CAROLINA: Egli allora uscì dalla capanna gridando: « Non aver paura, bambina, non aver paura; ecco, sono io, l'eremita di S. Pantaleone ».

EMIRA: Oh! ch'egli sia stregato! Penso che con quelle parole ti ha messo ancor più paura.

CAROLINA: Ah, comare mia, chi può dire com'è andata la faccenda? Mentre egli andava saltando tra quelle viti per venire in mio aiuto, persino la capra ne ebbe paura e fuggì via. Io caddi per terra, non dico senza voce, ma senza fiato. Quel poverino fece di tutto per farsi subito riconoscere, ma ormai era fatta: io ero svenuta. Mezz'ora dopo mi svegliai come da un sonno profondo. L'eremita mi aveva spruzzato il vino con acqua fresca e mi teneva presso le narici una pezzuola bagnata in aceto.

EMIRA: È stato molto premuroso, il poverino.

CAROLINA: Egli aveva fatto il male e a lui spettava di ripararlo.

EMIRA: Ma che colpa aveva quel meschino?

CAROLINA: So io se ci aveva colpa o no? Certo che da quel giorno io non lo sopporto più, malgrado i miei genitori gli vogliono tanto bene.

EMIRA: Egli è veramente amabile: in paese tutti lo credono un santo ed è mansueto come lo stesso S. Pantaleone a cui serve. Non hai notato tu come lo desiderano in ogni casa? Non si sgrava don-

mos t'i sjellë Rrëmiti mendirën e S. Pandalìut. Nëng pagëzohet një djalith mos t'i zgjedhë emrin Motmadhi. Nëng vdes njeri mos të jetë Motmadhi t'i trùonjë shpirtin. Nëng bënët ndonje kushqí mos të japë këshillin Motmadhi. Nëng shkruhet ndonjë dhjatë mos të japë këshillin Motmadhi. Nëng shkruhet ndonjë dhjatë mos është Rrëmiti i S. Pandalìut anamesa. Nëng përhapet fara e sirkut mos ng'e agëzon me dyllin e qërive të shënxit, Motmadhi. Mbë serpös, t'e thom gjithë një herje, katundarët (t') ënë jo vetë, moj të huojit edhe, kuàzi jo penxonjin jo fjasën jo bënnjin gjë mos kanë këshillin e uratën të Motmadhit. Tyj vetë nanì s'të bën gjak!

KALLINA: Ashtu është, motrëmë: moj çë kur pata atë trëmbimë u s'mund vinxhonj vetëhenë t'ime. Kur e shoh dridhemë; e mëma si kur m'e bën prë ndë shkatë, ndo aì vjen të na çonjë e u nëng jam ndë shtëpí, ajò më dërgon thërritur e bën e rrí të gjegjinj çë thotë aì. U s'mund e dhuronj e llastimisemi mbë vetëhenë.

EMIRA: O motrëmë, është e shtrëmbur kjo punë!

KALLINA: Kush mund e arnjisonjë? Moj ashtu vete.

EMIRA: Ç'thotë kur vjen tek shtëpia juaj Rrëmiti?

20 KALLINA: Uh! Aq shërbise të mira: këshille norëme, luse të buta, paravolira të Jesu-Krishtit, gjella shënjaç; parkalesat çë thonej S. Pandalìu kur e martirizojin, kangjelen çë i këndonjin katundarët ditën e krëmtes të së tij, e aq tjetra.

EMIRA: Dí e i thotë aì pjak, vërtë?...

KALLINA: Po ç'ghraxje ká? Mos ish prë andipatinë çë më ká, prë atë djallòsure tramaksi, ja kishnja marrur ka gola.

EMIRA: O fanëmire çë jé ti! E xure kënkëzën të S. Pandalìut?

KALLINA: Këtë vetmez xura.

EMIRA: M'e mbëson?

30 KALLINA: S'kam fare għraxje tē mbësonj, ndrikull! E pëstaj e harronj ndëmest edhè. Vetë u dí t'e thom e t'e këndonj bashkë me tē tjerë; moj prë vetëhenë s'e godinj fare.

EMIRA: S'te kam; u tē gjegja se je këndonje!

KALLINA: S'qe vërteta: thomse ish ndonj'etér!

EMIRA: Majde, ndrikull, si m'e rremes! Nëng njihinja u zæn tën-de nga ajò tē nj'etrje? Ng'e kuiton ti, kur, ndë muojin i theri-

na se l'eremita non le porta l'immagine di S. Pantaleone. Non si battezza bambino se Motmadhi non gli sceglie il nome. Non muore nessuno senza che Motmadhi gli raccomandi l'anima. Non si concertano sponsali senza consiglio di Motmadhi. Non si fa testamento senza l'avviso dell'eremita di S. Pantaleone. Non si espongono le uova del filugello se prima non le ha benedette Motmadhi con la cera delle candele del Santo. Finalmente, per dirla in breve, non solo i nostri compaesani ma anche gli abitanti degli altri paesi quasi non pensano né discutono né intraprendono opera alcuna senza il consiglio e la benedizione di Motmadhi. A te sola, dunque, non va a genio?

CAROLINA: Così è, sorella; ma da quando mi ha fatto tanta paura non posso vincere me stessa, e non appena lo vedo mi metto a tremare, e mia madre, quasi per dispetto, se egli viene a farci visita e io non mi trovo in casa, manda subito a chiamarmi per farmi ascoltare ciò ch'egli racconta; io intanto, giacchè non posso sopportarlo, fremo in me stessa.

EMIRA: O sorella mia, ciò non è giusto!

CAROLINA: E chi lo nega? Ma così è.

EMIRA: Che cosa racconta l'eremita quando viene a casa vostra?

CAROLINA: Uh! tante belle cose: consigli prudenti, tenere preghiere, parabole di Gesù Cristo, vite di Santi, le preghiere che diceva S. Pantaleone mentre veniva martirizzato, la canzoncina che cantano i nostri concittadini nel giorno della sua festa e tante altre cose.

EMIRA: Sa raccontarle le cose quel vecchierello, non è vero?

CAROLINA: E con che garbo! Se non ci fosse di mezzo l'antipatia suscitatami per lui da quella terribile paura io penderei tutta dalle sue labbra.

EMIRA: Oh, che fortunata sei tu! Hai appreso la canzoncina di S. Pantaleone?

CAROLINA: Sì, questa sola ho appreso.

EMIRA: Me la insegni?

CAROLINA: Non sono capace d'insegnare io, e me la dimentico nel bel mezzo. Io so dirla e la canto solo in coro con altri, ché da sola non ci riesco.

EMIRA: Non ti credo: te l'ho sentita cantare tante volte.

CAROLINA: Non è vero, sarà stata qualche altra.

EMIRA: O Dio! come fai a negarlo? Non avrei io distinta la tua voce da quella di un'altra? Non ricordi quando nel mese di Giugno

stiut, mblidhnje fjetë Ghraxjanë, e ka mbalë mënит këndonje e bën' e bumblijin ëmbëlisht gjithë atò llakaz? Kush ish ahëna me tyj; nëng ishnje je vetme ti si një kukez?

KALLINA: Popo, si m'iku ka trutë? S'e kujtonj prë mbjatu fare!  
Lumja ti, Emirë, çë kujtuome të gjallë çë kë!

EMIRA: S'ësht vërteta, motrëmë; u nëng kujtonj mëngu ëndërrat më të forta çë bënj!

KALLINA: Thua mirë; pse ëndërrat fjuturonjin e ndreten, si retë të shtytura ka vorëa: moj jo bënat e pësuomet çë thellohen ndë trú!

EMIRA: Gjithë shërbiset.

KALLINA: Trutë t'ime di u si janë! Kur nëng e dua ndonjë kujtuome, m'e mbanjin përpara, përpara syve: kur prana e lusinj, s'mund e gjënj ndë vëhemë ndë shtridhore! Ç'dua t'i bënj? Pa difjete s'gjëllin njerí mbalë dheut.

EMIRA: Këtë ishnja të t' rrëfyenja se thonej Motmadhi me një paravolirë aq të bukur, e ti më këputë të folët.

KALLINA: Ké ligjë: moj prana thua se s'ké trú të holla? U nanì u kisha harruor prë dreq.

20 EMIRA: Popo! E si gjëllin ashtù pa kujtuome?

KALLINA: Gjëllinj si do ynë Zot! Ç'thonej poka Motmadhi ahëna?

EMIRA: Kuorsörët thojin se ndë të korra burri shërben më se ndë gjithë të tjerat mote. Se të korrat janë atò çë vërteta grisnjin gjellën, e losnjin shëndetën. Ka një fjalë tek jetra tue vatur, u kishin bërë shumë të folura; moj gjithë je thënura mblidhej ndë këtë: Gjithë njerí thoj se ghuàjet e dhurùomet e tij ishin më të rënda e të tharta se atò të së tjerëvet. Ahëna Motmadhi bëri buzën mbë gaz; ëmbël ëmbël prana parkalesi gjithë të rrijin qetë; mbet'tin, e pjaku zuri: « Nd'atë mot çë gjëllij Zoti Krisht ndë jetë, njerzit penxojin edhë si na sod ditën. Ka një vej tue rëkuor e tue thënur se dhurimet, pësuomet, s-hiritë e lipet çë qellij aì ishin keq më të gjata, të tharta e të rënda se atò të së tjerëvet. Një e nj'etër çë flitij ashtù, e prana nj'etër edhë çë xarrisnej ghuàje u mbjodhtin bashkë, e bëtin kuvend. Müortin këshill të parkalesjin Zotin Krisht po t'i jipnej lefterinë e kusenxin të mund i ndërrojin njerijetrit. Zoti gjegji e u përgjegj: « Nesër, tha, eni tek shura e lucjes të Gjenezaretit ». Ditën pas u mbjodhtin gjithë të nguajolluomit atjë. Zoti Krisht bën e ndëjtin ka një ghuàjet e tij ndë një vend, e i vuri mbë fillár; prana, i tha:

in contrada Graziano raccoglievi foglie su un gelso e cantavi sì dolcemente da far risuonare tutte le valli intorno? Non eri tu allora soletta come un cuculo?

CAROLINA: Ahimè! come mi è sfuggito dalla mente! Non ricordo proprio nulla. Beata te, Emira, che hai sì bella memoria!

EMIRA: Non è così, sorella; io non ricordo nemmeno i sogni più gravi.

CAROLINA: E dici bene, perché i sogni fluttano e si dileguano come le nuvole spinte dalla tramontana, non così, però, i fatti e gli avvenimenti che si imprimono ben profondamente nel cervello.

EMIRA: Tutto s'imprime.

CAROLINA: Non so proprio com'è fatto il mio cervello. Allorché c'è qualcosa che non mi piace me la tiene sempre davanti agli occhi, quando invece voglio ricordare qualche cosa non ci riesco nemmeno se lo mettessi a spremere nello strettoio. Che ci posso fare? Senza difetti non c'è nessuno al mondo.

EMIRA: Ciò appunto voleva dimostrare Motmadhi con la bella parabola che stavo per raccontarti quando mi hai interrotto il discorso.

CAROLINA: Hai ragione, e poi dici che non hai buona memoria! Io me n'ero già dimenticata del tutto.

EMIRA: Oh poverina! Ma come puoi vivere così senza memoria?

CAROLINA: Vivo come Dio vuole. Ma cosa narrava Motmadhi?

EMIRA: I mietitori affermavano che durante la mietitura l'uomo fatica più che mai. Che essa veramente corrode la vita e consuma la salute. Da una parola all'altra si dissero molte cose, che tutte però si compendiavano in questa: ognuno affermava che i propri guai e patimenti erano più gravi e amari degli altri. A questo punto Motmadhi abbozzò un sorriso, quindi pregò tutti con molta dolcezza di fare silenzio. Tacquero, e il vecchio incominciò: « Al tempo in cui Gesù Cristo viveva sulla terra, gli uomini la pensavano proprio così come noi. Ognuno si lamentava che i patimenti, le sofferenze, le disgrazie e i lutti propri erano più duri, più amari e più gravi di quelli degli altri. Ad un uomo che così si lamentava se ne aggiunse un altro e poi un altro ed un altro ancora, e tutti insieme si misero a discutere. Alla fine decisero di pregare il Signore Gesù Cristo perché concedesse loro la facoltà di scambiare l'un l'altro le proprie sofferenze. Il Signore ascoltò e rispose: — Domani venite alla spiaggia del Lago di Genesareth —. Il giorno dopo si radunarono colà tutti i sofferenti. Il Signore Gesù Cristo fece sciorinare a ciascuno i propri guai in un determinato luogo

— Vi', ecni, anangasi, zgjidhni e ndërroni si më të ju pëlqenjë.  
— Gjithë u strostin, rrjodhtin, rrëmbian; moj çë mban se bëtin?

KALLINA: Ç'bëtin?

EMIRA: Ka një mbjodhi prë së riu ghuajet e tij, pse vënura kundrela atòve të së tjerëvet, ju duktin më pak e më të leza. Ashtu thoj pjaku; moj aì diti t'e rrëfyej me keq kripë e emblësi paravolirën, e u i nxora gjithë hirën e sapùrin.

KALLINA: Mos u përtroll keq nanì. T'e kish ka një bilë jëmje hi-  
10 rën çë kë ti e ëmbjësinë të rrëfyeç thëna e bëna!

EMIRA: Mos do të më djeg'sh ndonjë koqez livani?

KALLINA: Ti e dí keq mirë, ndrikull, se u s'jam livansère!

EMIRA: Qella dhunë, motrëmë, mos e mirr mbë të keqe. U dí se ti jé aq e mirë, zëmer-madhe e pjono bardhí.

KALLINA: Desh' t' m'e rëndirnje pa u ftohur!

EMIRA: Fjasmi tjetri, ndomòs ng'e çanjmi fillarin. Kur t'u lé ky shtjerrith aq i bukur? Po njota si kërcen mbë haré.

KALLINA: Këtë vetëm kam; mos të m'e marrç syshti nanì!

EMIRA: Mos më kë prë ndonjë sy-këqí, o prë ndonjë zarëz?

20 KALLINA: Nxjamàj; moj edhe pa dashur bënen kopanetë.

EMIRA: U s'kam besë gjë ndë-kto cikamika.

KALLINA: Mos të ngafçin kurràj, se prana thua ndo i kë o në mòs i kë besë! Flit dicà me Kukuvèlen, e shih çë të thotë, mos bën e i ngjet me duor shërbiset!

EMIRA: Le t' rrier prë famë e saj ajò. U s' dua të kem çë të bën me të. Më pëlqenin keq më shumë këshillet i Motmadhit se parambotet rremtare t'asaj strighë.

KALLINA: Mos i flit kundër se ajò e dí.

EMIRA: Si dí u çë të më pësonjë moteparë!

30 KALLINA: Gjegjën, ndrikull, një këndùome atej alàrtaz?

EMIRA: Jo.

KALLINA: Po vër ré, e mirr vesh?

EMIRA: Le-më të mbjonj llanxhèlet.

KALLINA: E gjegja papá!

EMIRA: Edhè u; kush të jetë?

KALLINA: S' dimi gjë! Vemi?

EMIRA: Rrëzò se vemi.

KALLINA: Ëm, se të siell këtë llanxhèlez.

e li mise in fila, poi disse: — Su, sbrigatevi, correte, scegliete e scambiatevi a piacere —. Si lanciarono tutti, corsero, afferrarono... » ma cosa credi che facessero?

CAROLINA: Che fecero?

EMIRA: Ognuno riprese i suoi guai... perché, comparati agli altri, apparvero a ciascuno minori e più sopportabili i propri. Così diceva il vecchio; ma egli raccontò la parabola con molto sale e dolcezza, io invece le ho tolto ogni grazia e sapore.

CAROLINA: Non fare troppo l'umile adesso. Potesse averla ogni altra figliola di mamma la grazia e la dolcezza che hai tu nel raccontare!

EMIRA: Non vorrai bruciare per me qualche granello d'incenso, eh?

CAROLINA: Tu sai molto bene, comare, ch'io non soglio adulare.

EMIRA: Ho detto per scherzo, sorella, non te la prendere. Lo so che sei tanto buona e di gran cuore e piena di candore.

CAROLINA: Hai voluto rendermela prima che si raffreddasse!

EMIRA: Parliamo d'altro, se no non la finiamo più. Quando ti è nato questo agnellino così bello? Guarda come saltella contento!

CAROLINA: Questo solo ho, e ora non gli fare il malocchio.

EMIRA: Mi credi forse una fattucchiera o una strega?

CAROLINA: No, ma delle volte anche senza volerlo si attira il male.

EMIRA: Io non credo a fandonie.

CAROLINA: Che non ti tocchino mai, se no mi diresti se ci credi o no! Parlare un pò con Kukuvelja e vedrai cosa ti dice, se non te le farà anche toccare con le mani queste cose.

EMIRA: Se ne stia col suo destino colei. Io non voglio aver da fare con essa. Mi piacciono assai più i consigli di Motmadhi che non le fandonie di quella strega bugiarda.

CAROLINA: Non parlarne male, ché lei lo sa.

EMIRA: Come io so quel che mi accadrà l'anno venturo.

CAROLINA: Senti, comare, che stan cantando lassù?

EMIRA: No.

CAROLINA: Attenta, ascolta.

EMIRA: Lasciami intanto riempire gli orciuoli.

CAROLINA: Ho sentito di nuovo.

EMIRA: Anch'io. Chi sarà?

CAROLINA: Chissà. Andiamo via?

EMIRA: Avvia il gregge che ce ne andiamo.

CAROLINA: Da' qui, che lo porto io quell'orciuolo.

EMIRA: Jo, motrëmë, se ndo të paftë jot'ëmë të bën ndonjë qar-tùome, e u s'kam mall të gjegjinj fjalë.

KALLINA: Prej shtëpisë t'e jap.

EMIRA: Bëj poka si të duash.

KALLINA: Po vështrò si nguallarnjin bukur!

### SHENË JE DYTË.

(*Një pushtjerë me një lis i madh, ndë një shesh, anamesa du rehjeve. Afër lisit ngryqen dy udha: njera çë vete ka një rahj tek jetri; e jetra çë ndán sheshin e ngjatet ndë dy llakat, çë bënjin rehjet. Dy shtëpia 10 pushtjere. Një afër lisit, prej udhës; e njetër më ndënë, tek podhea e rahjit çë rrí prej mjezditës.*

VALLE GHANJUNSHI:

(*Tek sheshi ndën lisin, kundrela shtëpisë më je afer, ku prana rrëvognjin Kallina e j' Emira).*

E PARA PJESË TË VALLES:

20

Ik, o mal, se vjen supati  
pjot me ënda e me fuqí;  
Siall (*sic*) me të topr' e mahjere  
Të përtrollinj trimrinë,  
Lartërinë e madheshtinë  
Çë të ngrën njera mbi ré.

E DYTA PJESË TË VALLES:

30

U supatit nëng i trëmbemi,  
Armatosur si të vinjë  
Me mahjerën e topërën;  
Mos me të sfina të vinjë.  
Topra pret, moj nëng më vret:  
Sfina ndán e dëmton,  
Më copjasën e më lezon;  
E më xheshën pra si do.

E PARA PJESË:

Ik, o mal, se sfina vjen  
Drunjullore e hekurore;  
Vjen me dirë e të kanosën

EMIRA: No, sorella, ché se ti vede tua madre ne avrai un rimprovero  
e io non ho voglia di sentir gridare.

CAROLINA: Vicino a casa te lo restituisco.

EMIRA: Allora, fa' pure come vuoi.

CAROLINA: Ma senti come cantano bene!

## SCENA II.

(*Campagna con un gran quercia in mezzo ad uno spiazzo tra due colline. Presso la quercia s'incrociano due strade: l'una va da un colle all'altro, l'altra attraversa lo spiazzo e s'inoltra nelle valli formate dai colli. Due case di campagna. Una nelle vicinanze della quercia presso la strada, l'altra più giù sulla falda della collina che sta a mezzogiorno*).

CORO DI FANCIULLI (*nello spiazzo sotto la quercia, dirimpetto alla casa più vicina, dove poi arrivano Carolina e Emira*):

PRIMO SEMICORO:

Fuggi, o monte,  
ché arriva il legnaiolo  
pien di voglia e pien di forza  
con la scure e la mannaia  
il tuo vigore abbatter vuole  
vuol abbatter la tua altezza  
l'orgogliosa tua grandezza  
che t'innalza insino al ciel.

SECONDO SEMICORO:

Paura il legnaiolo non mi fa  
ancorché di scure armato  
ancorché con la mannaia  
purché seco non si porti  
anche il cuneo affilato.  
Taglia l'ascia e non uccide,  
spacca il cuneo e fa danno  
a pezzetti mi riduce  
e mi spoglia a suo piacer.

PRIMO SEMICORO:

Fuggi, o monte, ché il cuneo viene  
quel di legno e quel di ferro;  
vien con ira e minaccioso:

Të tē hapinj zémérën;  
Të t'e ndanjë pa lipisi.  
Të t' bënji pa kript' e krahë,  
Si pa këmbë; e tē t' lërë  
Si nj' palacë je vjetër e shqerrë,  
Prë trëmbime zôgjëshi.

### E DYTÀ PJESË:

Kush mbi mua sfinën dërgoi?  
Sheshi, llaka, o kocarahji?  
Keq tē rëndë kotën pagùon!  
Kur me nxërrë e me dirí  
Bie mbi mua ji rëndi shí,  
Ng'e dëthín palaca ime!  
Bën llavin' e rjedh proposh  
Bashk me bot', e shur', e dhé:  
Mbë birrakë sheshin ndërron.  
Kur vorëa t'arrënji me borë,  
Nëng e mbán palaca ime:  
Mbal tē haptin kocarahj  
Shumë, e rënde munxjelàset.  
Shkeptën dielli, loset bora,  
Kocarahji humbet, ndahet,  
E përlaket e gramiset.  
Monostrof o draghonare  
Ndë tē vinjë ka haraksia,  
Ka mjezdita, o ka vorea,  
O ka dièlli na perndon,  
Kripte s'kam, e krahë tē gjata  
T'e ndërrliksinj e qëndronj!  
Pjesë rrëmbèn ka gjella ime  
Sqota e rënde, e qellën poshtë;  
Llakën e mbjon, përrua je bën.  
Dièlli u qas; vera rrëvoi;  
Vapa u rënd, e ajri u ngroh:  
Ujë së ká palaca ime  
T'i shtrëngonj tē pikallonjin  
Nd' atò kronje tē ftohta!  
Dimri arruri i ashpr' e i zí:

10

20

30

il tuo cuore vuol aprire  
e spaccar senza pietà.  
Viene a torti rami e fronde,  
a tagliar vien le tue piante  
vuol ridurti a brandelli,  
a spauracchio degli uccelli.

SECONDO SEMICORO:

Chi mandò su me il cuneo?  
Il pian, la valle o l'erto colle?  
Grave fio ei pagherà!  
Se con ira e con furore  
calerà la triste pioggia  
io più non l'assorbirò!  
Scenderà a torrenti in piena  
trascinando terra e rena  
e in palude il pian tramuterà.  
La nevosa tramontana  
io più non fermerò:  
sull'aprigo colle a mucchi  
radunata poi la neve  
e disciolta al sole ardente,  
spaccherassi il colle in due  
ed e val rotolerà.  
Se tempesta o temporale  
poi verrà dal sol levante  
o dall'austro o dal ponente  
o dal crudo settentrione  
senza chioma e senza braccia  
trattenerla io non potrò :  
e l'uragan, rapita  
parte della mia vita,  
gravoso scenderà  
ed empirà la valle  
che in perfido burron tramuterà.  
Ma già risplende il sole:  
ecco, l'estate è qua;  
il caldo è grave e l'aere afoso,  
ma senz'acqua è la mia chioma  
da mandar giù nelle fonti.  
Ecco il crudo inverno è giunto:

Timi u madh e nd'eshtra hyn:  
Drunje s'ká grisuri mal  
Të gjëllinjë ndë vatra zjarre.

EMIRA: Ndilëgove, Kalline, çë bukur këndùomez çë bëtin këta xorrobil?

KALLINA: Kënka ësht më e bukur; vure ti ré ndë sa do t' thetë? —  
Kush ju e porsiti, o të shpejtë ghanjunë? Ndë mos një valle e  
kam gjegjur u se je këndùon kurraj, jo ndë Natalle, jo ndë Kalivar,  
e jo ndë Pashqit! Kush ju e mbësoi?

10 VALLJA: Ana, pjaka e Psarrit, ja porsiti të birit: i biri e shkrùojeti  
e ja dha Motmadhit: Motmadhi na e mbësoi neve, me pat mperò  
se kesh'të xejim Kënkëzën të Shën Pandalìut.

EMIRA: E xutë njerën e jetrën?

VALLJA: Po si jo?

EMIRA: E pse nëng këndùot atë?

VALLJA: Kjo na erdhi prë ndë golë.

EMIRA: Këodon'je Këndònje atë edhè.

KALLINA: Vemi, ndrikull, vemi; me këta ghanjunë rrimi e llavemi  
nanì?

20 EMIRA: Kij paçenxë një thërrimez, motrëmë, sa të gjegjinj idhë-  
ka një herë Kënkëzën të S. Pandalìut. Nëng dí mëngu një stro-  
fëz, e jam e madhe. Më turpja! Njota këta ghanjunë e dinë, e u  
jo. Kanë liq të më shanjin shoket!

KALLINA: Ndo se jot'ëmë pret ujtë, ti ja qellën moteparë!

EMIRA: Më se ka t' më rrahë? Prana kùr u qánj ndonj'etër le të  
qeshinj. Këndon'je Këndònje, xorrobilith të fanesëm, këndon'je.  
Veni aq mirë e uguallàrni, çë duki një llojé kardulliqeshi!

KREU I VALLES:

Ësht kalivari, e këndònjiemi kënëka shënjtérash?

30 EMIRA: Ç' do t' këndoni poka, këndka djélëzish?

VALLJA: Mos qoftë! Këndònjiemi kënëka ashtu?

EMIRA: Si ashtu? O të mira, o të liga kanë të jenë.

KALLINA: E s' mund jenë të mesme? Dua të thom: jo të mira jo  
të liga?

VALLJA: Ajò çë këndùom si qe?

KALLINA: Je mesme.

VALLJA: Vjen me thënë: jo e mirë jo e ligë?

KALLINA: Mbjatu ashtu.

il freddo è intenso e l'ossa punge,  
ma sul monte non c'è legna  
che ravvivi i focolari.

EMIRA: Hai capito, Carolina, che bella canzone hanno cantato questi ragazzi?

CAROLINA: Le parole sono ancor più belle. Hai fatto attenzione a quel che dice? — Chi ve l'ha insegnata, o vispi ragazzi? In nessun coro l'ho mai sentita cantare, né a Natale né a Carnevale né a Pasqua. Chi ve l'ha insegnata?

CORO: Anna, la vecchia di Psarri, la insegnò a suo figlio; il figlio la scrisse e la diede a Motmadhi; Motmadhi la insegnò a noi, a patto però che imparassimo anche la canzoncina di S. Pantaleone.

EMIRA: E le avete imparate tutte due?

CORO: Come no?

EMIRA: E perché non avete cantato quella?

CORO: Questa ci è venuta in bocca.

EMIRA: Cantate anche quella.

CAROLINA: Andiamo, comare, andiamo; stiamo qui a perder tempo con questi ragazzi ora?

EMIRA: Abbi pazienza un momento ancora, sorella, tanto ch'io senta almeno una volta la canzoncina di S. Pantaleone. Io non so nemmeno una strofetta, e sono già vecchia! Che vergogna! Ecco, questi ragazzi la sanno e io no. Hanno ragione di prendermi in giro le mie compagne...

CAROLINA: Se tua madre aspetta l'acqua da te, l'avrà per la prossima stagione.

EMIRA: Tutt'al più mi picchierà. Così quand'io piangerò qualcun'altra riderà —. Cantatela pure, fortunati ragazzi, cantatela. Voi cantate con tanta armonia da sembrare uno stuolo di cardellini.

CAPOCORO: In tempo di carnevale canteremo canzoncine di Santi?

EMIRA: Che volette cantare, dunque, canzoni di diavoli?

CORO: Mai più! Cantiamo canzoni così...

EMIRA: Come "così"? O buone o cattive devono essere.

CAROLINA: E non potrebbero essere indifferenti? Voglio dire né buone né cattive?

CORO: Quella che abbiamo cantato come è stata?

CAROLINA: Indifferente.

CORO: Vuoi dire né buona né cattiva?

CAROLINA: Proprio così.

VALLJA: S' këndònjëmi fare poka.

EMIRA: E pse?

VALLJA: Tas çë këndùomet çë bënjàmi janë jo të mira, jo të liga.

EMIRA: Oh sa veni tue gjetur! Mos e gjegjni Kallinën: Kjo ju qellën dhunë kush e dí prë çë! Ësht thomse ndonjë mot tek s'kemi të nderonjëmi, e të truhemi t'ynë Zoti? Këndoni, këndoni!

KREU I VALLES: Këndonjëmi, poka.

Këndimez S. Pandalíut.

(Zë këndimen gjymsa e valles, prana përgjegjen gjith ndë të prasmet  
10 dy vjershe të strofavet).

E PARA PJESË, O GJYMSA E VALLES:

Ti Mårtir i fuqishëm, e shum' i mirë  
Çë ndë më tënden bardhe trimëri  
Dheun lëshove, e vajte ndë vëtmí:  
    Nanì ndë qìell gëzon  
    O fanmiri Pandaljon.  
Stolisur ti me besën të krështere,  
Durove sa të bëtin tiranitë  
Të njerzve, e ji paguojtur me hajdhitë  
    Qiellishta, anì gëzon  
    O fanbardhi Pandaljon.  
Lakosat çë të bëri dira e keqe  
Të dheut, t'i shëroi me dorën e tij  
Lipsjari zoti Krisht, e desh të vij  
    Dreq aì po të levroj'  
    Kurmin t'ënd, çë keq duroj.  
Bënät i pá, e ëmrin të ndërroi;  
Deshi po të t' thërritjin lipisjár:  
Të taksi se prë tyj ç'ahëna e parë  
    Mbi dhé dorën zgjeroj,  
    E miria bën e mburoj.

EMIRA: E gjegje, Kallinë, si ësht' e bukur? Moj ti e kë ndë trú.  
    Oh si dinë t'e këndonjin! Majde! zeshka u si u mbjaka pa xënur  
    gjë!... Moj mund vdes se kam t'e xë! aq bënji... Po këndoni j'etrën  
    pjese?

KALLINA: Me kë vajta u ndodha sod?

CORO: Allora non cantiamo più.

EMIRA: E perché?

CORO: Poichè i nostri canti non sono né buoni né cattivi...

EMIRA: Oh quante storie! Non date retta a Carolina. Essa vuol scherzare non so perché. Vi è forse alcun tempo in cui non dobbiamo lodare e pregare Iddio? Cantate, cantate.

CAPOCORO: Cantiamo dunque!

Canzoncina di S. Pantaleone.

*(Inizia il semicoro a cantare la prima strofa, mentre tutti cantano il ritornello di due versi).*

PRIMO SEMICORO:

Tu, o martire costante e molto buono,  
nel più bel fiore di tua candida gioventù,  
abbandonato il mondo, andasti nel deserto;

Ora tu in Cielo godi,  
Pantaleon beato.

Adorno tu con la cristiana fede  
soffristi patimenti dai tiranni,  
ma ripagato con celesti gioie,

Ora tu in Cielo godi,  
Pantaleon beato.

Le piaghe che il mondo crudel  
t'inflisse, guarite di sua mano  
volle pietoso il Cristo, e venne  
il Signore a sollevare  
il tuo corpo lacerato.

L'opre tue vide, il nome tuo mutò:  
"Tuttopietoso" ti volle chiamare;

Sopra la terra le sue mani aprì  
e su di essa la bontà fiorì.

EMIRA: Hai sentito, Carolina, quant'è bella? Ma tu la sai a memoria... Oh, come la cantano bene! Caspita! come sono invecchiata senza imparare nulla! Ah! anche a costo di morire me la voglio imparare! Farò di tutto... Ci cantate l'altra parte?

CAROLINA: (*Guarda con chi dovevo imbattermi oggi!*)

E PARA PJESË TË VALLES:

Ti na mbaj shpirtin pa stesë  
Ti na dhez spërënix' e besë,  
Karitat' e dhivocjon'.

E DYTA PJESË:

Ëmna gjellë të gjatë, shëndet';  
Dreqta malle, me haré.  
Borë e shí, e vap' e hijé  
Kur do qielli, e moti i pret.

10 E PARA PJESË

Ti na mbaj shpirtin pa stesë, etj.

E DYTA PJESË:

Vreshtat i ngrapò me rrushe  
Mushtullore; ullinjtë vali:  
Po si sheshet, pemullore  
Bëj të jenë e llaka e mali.

E PARA PJESË:

Ti na mbaj shpirtin pa stesë, etj.

E DYTA PJESË:

20 Shprish mburùomen ti mbi dhé:  
Mbi llathure e mbi karpò  
Si këtu mbaru mbi dhé  
Dhent' e kavshit i bekò.

E PARA PJESË:

Ti na mba shpirtin pa stesë  
O lipsjari Pandaljon.  
Ti na çel spërënix' e besë,  
Karitat' e dhivocjon'.

EMIRA: Karitat' e dhivocjonë! Oh sa janë t'ëmblaz këto strofa!

30 Si hyn ndë zëmër e merr mallin kjo këndùomez! Ndo t'e gjegjë-  
ça nj'etér parë herë, kam besë se je xë! Majde! motrëmë, pse  
nëng m'e porsín? Çë zbier ti ndo t'e xëfsha u?

KALLINA (*me nxërrë*): T'e thash se nëng e dí, e ti më frusharën kryet!  
(Oh short pìghullje! Xëj një bri! Mëngu ndë pjasinj të mbësonj  
jo më se një fjalë!... Çë mäll të djallosur çë ká t'e xërë! Ndoç t'e  
xëjë ajò, me atë kònjëne zae çë ká, bën' e bumbllijin sheshe,  
llaka, e male gjith ditën; e kush mund hapij golën më?).

**PRIMO SEMICORO:**

Lo spirto ci mantien senza peccato,  
Pantaleon beato;  
La fede ne ravviva e la speranza,  
La devozione e la carità.

**SECONDO SEMICORO:**

Lunga vita concedi e sanità,  
Affetti sinceri e gaudio;  
Neve e pioggia, caldo e fresco  
Come in Cielo e in terra si desia.

**PRIMO SEMICORO:**

Lo spirto ci mantien senza peccato, ecc.

**SECONDO SEMICORO:**

Nelle vigne abbondi l'uva  
di mosto carca, negli oliveti  
l'olio; e rendi le pianure  
feconde con le valli e i monti.

**PRIMO SEMICORO:**

Lo spirto ci mantien senza peccato, ecc.

**SECONDO SEMICORO:**

Sopra i campi spargi l'abbondanza,  
su i legumi e sul frumento.  
E qui sul mondo tutto  
greggi e armenti benedici.

**PRIMO SEMICORO:**

Lo spirto ci mantien senza peccato,  
pietoso Pantaleone,  
la fede ne ravviva e la speranza,  
la carità e la devozione .

**EMIRA:** Carità e devozione! Oh quanto sono soavi queste strofette!

Come penetra nel cuore e s'impadronisce dell'affetto questa canzoncina! Se me l'ascolto un altro paio di volte forse l'imparerò. Caspita, sorella! perché non me la insegni? Che ci perdi tu se l'imparo anch'io?

**CAROLINA** (con ira): Te l'ho già detto che non la so, e tu continui a stordirmi! — (Oh che razza di gufo! Un corno imparerai! Dovesci crepare non t'insegnerò una parola... Che brama indemoniata d'impararla! Se riuscisse ad impararla quella lì con quella vocina farebbe risuonare da mane e sera piani, valli e monti, e chi oserebbe più aprir bocca?) —.

## SHENË E TRETËME.

(*Ligëresha, të thënët, e pra Lipsia.*)

LIGËRESHA: Çë janë këto këndùome kalivarize, çë bëni ju aty?

Po rùoj? Edhè Dreqeza u përzjejtin me brumbullit! Ka ju vjen kjo haré ndëktë mot gjakullor! Cili shërbes i bukur o i mirë ju fanaros juve, po të ju përhapji zëmërën ndë gëzùome e ndë hajdhí? Eshtrat thomse t'atij çë vranë si një qen mbatanë Esarit? o gjaku t'atji jetri të meruomi qitarariti, 'çë puthi trùollin prë sembri Kopraveq? Popo, popo! Si nëng vëni ré, se kadò priremi s' ndodhemi j'etér ndomòs dëme, turpri, e prikul ndryshe shòrtashi? Ká gati dy vjet çëjeta u rrivolís. Njerzit zbùortin trutë, dreqtinë, ligjën, koshenxjen, e shpirtin. Nëng gjegjen më mesha nëng gjegjet më qisha; nëng janë më të dìalla, o krëmte; nëng veshtrohen më priftërat; me gjith se atà mëngu fjasën, pse trëmbima i fukarën. Nëng bënet një kushqí pa ndonjë zënmë dëmtare. Çë ndihen? Mosse kallùome prë ndë gjith vende: e të vjedhura, e të rrahura, e lufta gjakullore; e kopané thikashi e dufëkashi? Mbë serpòs vdeqe, të qajtura, valtime, lipe! Janë mote prë me u kënduor këto? Janë mote hareje këto? Janë mote valleshi këto? Së mund vemi të mbjedhmi një shkarpë te mali, se vjen baniti e na xheshën e na turpron. S' mund mbrëndemi të marrmi një gobaçe tek Farniti, se përpjekmi banitin çë na turpron e na vret. Së mund lëmi shtëpinë të vetme një kred, se vete kallonjëri e na e qëron. Një vashëz së mund verë më te kroi, ndomòs me prikull të dalë je virgjér, e të priret grua gjymsë e shqerrur! Oh mote të shkùora e të ratur ndë errësi e faregjëit, ku jini më ju? Spavtit, spavtit! Mirudhinë e qelltit me ju; vërromën, pestën, vixet na i latë neve! Ku ësht më ajò besë, ajò hjé, ajò nderë, ajò zëmërmadhí çë shkëlqej ndë të moçmi tënë?

Lëjim valtë te trapiti, e kush e ngitij? Lëjim mushtën tek tina prej nj'udhje, e kush e stripulloj? Lëjim grurin të hqedhur mbë sarùa tek lëmi, e kush e mirrij? Vreshtat s' kishin gjerdhe; Pemletë s' kishin mbllime ndonjë shortje; e shtëpitë, e pëlleset, edhè, qëndrojin zgardhamend nat' e ditë; e mos njerí rëkonej prë ndonjë gjë të zbjerrë. E nanì?... Kem' të ruhemë edhè mos na tilqnjin frymën!... Ajlimonò! e ju kini mäll të buftohi të haremë ndënë aq dëmë çë në viren mbi krye, si mahjerja e Tallamit viret mbalë

### SCENA III.

(*Ligëresha e detti, indi Lipsia*).

LIGËRESHA: Che sono queste canzoni carnevalesche che cantate voi costi? Ma guarda! Anche le streghe si sono unite agli scarafaggi. Da dove viene a voi tanta gioia in un tempo così sanguinoso? Che cosa bella o buona avete visto voi da aprirvi il cuore al godimento ed alla gioia? Forse le ossa di colui che hanno ucciso, quasi fosse un cane al di là dell'Esaro o il sangue di quell'altro disgraziato cetrarese, cui fecero baciare il suolo per sempre in Kopraveq? Ahi! ahi! Come non ponete mente che ovunque noi guardiamo, altro non vediamo che danni, turpitudini e pericoli d'ogni sorta? Già quasi da due anni il mondo è sconvolto. La gente ha perduto il cervello, la rettitudine, la ragione, la coscienza e l'anima! Non si ascoltano più Messe, non si ubbidisce più alla Chiesa. Non vi sono più domeniche o feste di prechetto; non si porge orecchio ai sacerdoti, benché neppure questi parlino perchén la paura li soffoca. Non si celebrano sponsali senza dannosi litigi. Non si sente parlare se non di furti per ogni dove, di latrocini, di percosse, di zuffe sanguinose, di coltellate e fucilate. Insomma, morti, pianti, lamenti e lutti. Son tempi da canzonette questi? Sono tempi di tripudio e di liete danze? Non possiamo recarci in montagna a raccogliere una frasca, ché ecco, viene il bandito che ci spoglia e ci violenta. Non possiamo addentrarci nel Farneto a fare legna, perché ci imbattiamo nel bandito che ci copre di vergogna e ci uccide. Non possiamo un istante lasciar la casa sola, ché tosto va il ladro e la pulisce. Una donzella non può più recarsi al fonte senza rischio di uscir da casa verginella e tornarvi donna semilacerata. O tempi trascorsi e ormai caduti nell'oscurità del nulla? Dove siete voi? Spariste, spariste! E con voi portaste via pure il profumo, e il fetore e la peste e i vizi lasciate a noi! Dov'è più quella fede, quella lealtà, quell'onoratezza, quella magnanimità che splendeva nei nostri antenati? Lasciavamo l'olio nel frantoio, ma chi lo toccava? Lasciavamo il mosto nel tino, finanche presso una strada, ma chi lo danneggiava? Lasciavamo il grano mondato e ammucchiato sull'aia, ma chi lo rubava? Le vigne non avevano siepi, i frutteti non chiusa di sorta, e le case e i palazzi di notte e di giorno rimanevano spalancati, e pur nessuno si lamentava per cosa mancata. Ma ora? Dobbiamo perfino

xerkun t'atij çë ká t' lërë kreun ndë duor të burrvrasit? E j'etrën monostrofë ç'ësht e na kanosën thomse më se gjith të thënat rëndullore e je ligë?

EMIRA: Çë do t' thuoc nanì emte? Na së ndilgonjëmi gjë. Ti do të buftoç se na rrí afër një mot i keq, e na shohmi qiellin të thjellëm, ohjistrullor, e pa mos një ré gjëkùn. Kurràj pat'tim një ditë të dëlirë e të bukur si kjo ndëktë dimër!

LIGËRESHA: Ti bën të çotjasurën, e thua se nëng digjon; e thomse esht ashtu: moj u jam pjak' e jëmë, bila ime, e ca psuome i paranjoh si janë gjith'; sa të shoh vetëm një pjesë. Si do të verë mperò shërbesi, mbánj prë të dreqte tënden pyejtur, e ju hapinj pa mos një sqep vërtetën si esht. Dje qeva ndë katund të bjenja një koqez kripë, një shkikull val, ca sardaz, e tjera cikamika çë lypsen ndë fëmijë. Tue folur me një e nj'etër, u adunarta se gjith rrinë me një të madhe trëmbësí. Venë tue thënë shurdhur shurdhur di ù cilat bëna çë piksnjin gjakun tue i gjegjur. Thuhet se ndë katud je fshehur esht një shokëri dhjet' o pesëmbëdhjetë vetçi, çë ditën hanë, pinë, bën' e i shohën gjindët prë ndë ato vise; buftohen tek aghora, nd'atò ruga, përpara pëllasit, tek de-ra e Stinës; e ca herë edhe ndë qishë: moj mbrëmanet, sa strapo-set, ku janë më? Armatosen, rrëkullonen si ulqit, mblidhen, fli-tten mbë qetez, porsihi njerijetrin, e zënë e venë këtej e atej tuke vjedhur, e tue marrë gjithë sa ndodhnjin, o mundnjin. Moj njera këtu shërbesi nëng zbulonet aq i zí, e mëngu mbëshon keq: dëmi mperò esht i rëndë sa së mund maset, ndo se janë të vërte-ta të tjerat thëna çë venë tue u folur mbë giymsë; e më xëhen ditë prë ditë. Shënguon për aq dhjetë vetë, ka fëmijat më të mira kuàzi, ka gjindja mesme je katundit; e kujtuon edhë një bu-jár. Mosnjeri do të fjasë prë dreq, ndë mot çë gjithë fjasën. E xunë gjithë, e mbanjin se ng'e dí mosnjeri. Një ndrikull besul-lore m'i kallëzoi, moj më trùoji t'i mbánj mbë zémër të fshehur: e vërteta, fshehur janë prë më u mbajtur, ndo kam valandí të gjëllinj ndonj' etër ditë!

VALLJA: O emte si na vrëjte gjithë harenë çë kishim. U vure si një ré errtullore përpara diëllit, e na helmove sytë e zémërën. Cila zilí e djallo sur kundër dulisë tënë të shpiti këtu? Majde! çë lulez ghavnare e je hollez ç'ësht hajdhia! Njëmend e sheh të

guardare che non ci tolgano il respiro! Ahimé! E voi avete voglia di cantare e di apparire allegri fra tanti mali che abbiamo sospesi sul capo come la mannaia del palco sul capo di colui che deve lasciare la testa nelle mani del carnefice? E l'altra tempesta che ci minaccia trista e grave sopra ogni detto?

EMIRA: Che cosa intendi dire, zia? Noi nulla abbiam capito. Tu dici che è imminente una terribile tempesta, ma noi vediamo che il cielo è sereno, azzurro e senza nuvola. Mai abbiamo avuto un giorno più limpido e bello come oggi, in questo inverno.

LIGÈRESHA: Tu fai la stupida e fingi di non capire... Ma forse davvero non capisci. Io, però, sono vecchia e madre, o figliola, e certe cose le indovino quali esse sono in realtà, pur vedendone sola una parte. Comunque voglio credere sincera la tua domanda e vi dirò il vero senza veli. Ieri sono stata in paese per comprare un granello di sale, una goccia d'olio e alcune sardelle con altre cosucce di cui ha bisogno una famiglia. Chiacchierando con questa e con quella mi sono accorta che tutti sono presi da una grande paura. Van dicendo in sordina certe cose che solo ad ascoltarle ti raggelano il sangue. Si dice che nel nostro paese c'è una segreta compagnia di dieci o quindici persone, che di giorno mangiano e bevono e si fanno vedere dalla gente per ogni dove; appaiono nella piazza, nei vicoli e davanti al palazzo e presso la porta di Stina, e qualche volta persino in chiesa. Ma appena giunta la sera, dove sono essi? Si armano, ululano a mo' di lupi, si radunano, parlano tra loro sotto voce, si istruiscono a vicenda e si disperdonano qua e là rubando a arraffando tutto ciò che trovano e possono portar via. Fin qui, però, la cosa non è tanto nera né così grave, ma il danno sarà immenso se sono vere quelle altre cose che sono sussurate solo a metà; e purtroppo se ne apprendono delle nuove ogni giorno. Essi intanto hanno segnato (nella lista delle vittime) dieci persone, quasi tutte delle migliori famiglie medie del paese, e si fa finanche il nome di un nobile. Tutti ne parlano, ma nessuno osa farlo apertamente. Lo sanno tutti, ma credono che nessuno lo sappia. Una comare mia di fiducia me le ha svelate raccomandandomi di tenerle nascoste nel cuore, e son cose veramente da tenere celate se ho voglia di vivere ancora per qualche giorno.

CORO: O zia, come hai offuscato tutta la nostra gioia! Ti sei frapposta come nera nube davanti al sole e ci hai rattristati gli occhi e il cuore! Quale diabolica invidia alla nostra serenità ti ha spinta

gjallë e pjono bukuri: njëmend e rísheh tē veshkur e tē thatë, e ndë nj'etër njëmend e qán tē grisur, e je valton tē pjuhurosur!

LIPSIA (*Kallines*): Reshtni atò dele: nëng vëni ré se kullojnjin arën?

Ndo t'e xëfçin tē zotrat, kush i gjegjën? Mos nëng i dini ju kush janë, e si venë tue kérkuor me gërrab kauzjonë tē zënë lufta, e tē dhezjnjin zjarre grisullore?

KALLINA: Uh! zjarmi im! Tē gjegjënja gijth' këto pastoqe çë rrëfyenej mëma, nëng vura ré ndë dhentë.

LIGËRESHA: Janë pastoqe? pastoqe janë, krye je llavur? Kam tē  
10 t'e jap u pastoqen e kaliqen me një kaloqe! Këtu, anamesa udhjes çë mund tē t' bënj? Kur tē jemi ndë shtëpí, kam tē t'i ndreqinj u shpatullat, grua pa turp e pa zakon tē mirë.

LIPSIA: Mos u llastimis, Ligëreshë. Thomse na mangonjin thartira farmëkore ndryshe, e j'edhè prë faregjë dùomi tē helmohemi rëndërisht?

LIGËRESHA: Ëh, fjet ashtù ti nanì pra çë thé kush janë tē zotërat e atij vendi; se janë gjind çë venë tue gjetur me cimbidhe qimen mbrënda ndë vé; e prë një sqepëz preshi dhezjnjin një kamìn, e gramisnjin një shtëpí. Atà japën e taksnjin pa mos një ligjë, e  
20 prë faregjë: sa tē gjënjin ku mun tē vjerën lugën, shqjernjin pa lipisí pastemalle, xilona, coha, tirq, ghuarnaça, e brekë. Nëng dini ju, ka një vit e këtena, si u kanë bërë Ipollterat, Kaparjellérat, Saljèrnët, Mollérat; Kristjanërat, Rrusjelët, e Ullivétérat e Splendürët, e Kallanjérat? Se burra e grá, trima e pjeq u nderrùon mbë neprëmte farmëkore çë zënë me nxërrë vdeqtare kush i nget, e kush s'i nget. Katundi ynë s'ësht më aì çë qe pjono ambení, e hjé, e dhivocjonë! Mos shkon ndonjë e diel nanì, o ndonjë krémte, ku tē mos bënjin xhallmarí, litka, e rrëmurë. Ësht ndonjë vend tek nëng tē gjënden atà? Tek cilat psùome nëng vënë hundën? Tek cilat bëmë nëng ngjatnjin dùort? Mos mbarohet ndonjë krushqí pa t'i shtien një gûr? Gjëndet ndë katund ndonjë kopile, cilës nëng i thanë gjë? Ndo se janë ashtù, edhè na do t' vëhemë ndë dhëmbë e ndë dùor t'atyrëve?

EMIRA: Këta poka janë çë mbanjin mbë jushtrí gjithë katundin!

LIPSIA: Njera këtu kë ligjë, o Ligëreshë; moj shërbiset çë së janë vërteta tē rënda, sembri tē leza qëndronjin. U thërrita ashtù tē reshtjin delet, jo se bëjin vërteta dëm; moj tē mos japmi i-

fin qui? Ah! Che delicato e tenero fiorellino è la gioia! Ora lo vedi vivo e pieno di beltà e subito lo rivedi appassito e secco, e fra un istante lo piangerai distrutto e in polvere ridotto!

LIPSIA (*a Carolina*): Allontanate quelle pecore, non vedete che pascolano nelle messi? Se lo vengono a sapere i padroni chi li sentirà? Non sapete voi chi sono e come vanno cercando con le pinze occasioni per litigare e accender fuochi sterminatori?

CAROLINA: Uf! fuoco mio! Per dare ascolto a tutte le fandonie che va narrando mamma non ho tenuto d'occhio il gregge.

LIGÈRESHA: Fandonie, eh? sono fandonie, testa matta? Te la darò io la fandonia e la torta con un bastone! Qui in mezzo alla strada, cosa posso farti? Ma quando saremo a casa te le aggiusterò io le costole, svergognata, scostumata!...

LIPSIA: Non te la prendere, Ligèresha. Ci mancano forse altre amarezze e affanni e vogliamo affliggerci per un nonnulla?

LIGÈRESHA: Sì, tu parli così ora, quando tu stessa hai detto che razza di gente sono i proprietari di quel terreno, « gente che va cercando il pelo nell'uovo con le pinze » e che per un velo di porro accendono una fornace e rovinano una casa. Essi dànno e promettono senza limite alcuno e per nulla, per potere poi trovare ove appendere il cucchiaio, e allora strappano e lacerano senza pietà mantelli, gonne, vesti, pantaloni, sottane e brache. Non sapete voi quali siano diventati, da un anno in qua, gli Ippolito, i Capparelli, i Salerno, i Mollo, i Cristiano, i Rosselli, e gli Oliveto e gli Splendore e i Calagno? (Non sapete) che uomini e donne, giovani e vecchi sono diventati vipere velenose che mordono con ira mortale chiunque li tocca ed anche chi non li tocca? Il nostro villaggio non è più quello di una volta pieno di pace, d'onorevolezza e devozione! Trascorre forse oggigiorno una domenica, una festa, in cui non succedano rumori, litigi e fracassi? V'è alcun luogo dove essi non siano presenti? In quali avvenimenti non ficcano essi il naso? In quali affari non mettono le mani? Si conclude forse uno sposalizio senza che essi vi scagliano una pietra? Vi è nel villaggio una ragazza della quale non abbiano sparato? Ora se tali son essi, vogliamo ancor noi metterci fra i loro denti e nelle loro mani?

EMIRA: Sono questi, dunque, quei che tengono in guerra l'intero paese!

LIPSIA: Fin qui hai ragione, Ligèresha; nondimeno le cose che non sono di per sè gravi, sempre lievi saranno. E io ho sgridato così

dhëka kauzjonë ndonjeriu, çë prë faregjë, ndomës jetër llastimiset, dhezet e mallkon.

LIGËRESHA: O Lipsí, ndo se dinje ti sa njoh u, trëmbëshnje edhë të tilqnjë àjrën çë dëthitin atà! Sa dit ká çë nëng u ngjite ndë katund?

LIPSIA: Janë të shkùora njëzet.

LIGËRESHA: E ndo se vete nani e gjën të ndërruor çë mbalë njera ndë thellë. Grá e burra fjasën si të trandaksur. Gjithnjeriu i dhjavasën ndë ballë mallin të t' thetë një përrallez, një gjegjez, një rrëfyeme; të t' zbulonjë ndonjë gjë të fshehur, të rëndë, të përligë, të mbushur me gjakullore kanosi.

EMIRA: Ç' janë këto shërbise çë thuhen?

LIGËRESHA: Janë thëna e bëna çë së mund thuhen!

VALLJA: Kau ësht ká; moj ka brirat...

LIGËRESHA: Çë doj të thoni ju shkaravaj pa fare trú e noré?

VALLJA: Ndo se janë shërbise çë s'mund thuhen, si vete poka çë xëhen?

LIGËRESHA: Kush i xuri mperò dí t'i mbanjë të fshehta!

VALLJA: Poka ndo janë thëna o bëna çë kanë rrinë të fshehura, 20 s'mund na bënjin gjë dëmi neve!

LIPSIA: Eh bil! Nëng thoni mirë tue folur ashtu. Cadò herë bëmat t'errta e të fshehura janë më dëmtare, të liga e të turpruome. Neprëmtja çë rrí je fshehur ndënë bar, zë me dhëmb më farm-kore! Ulku i pratartur te dushku vjedh e therën më dhen. Zjarmi çë qëndron ndënë hí, mbahet i gjallë prë mot i gjatë!

LIGËRESHA: E nëng ësht thomse ashtu? Dëmi trëmbën më parë të rrëvonjë; arrurë ç' ësht, s'trëmbën më. Nanì rrimi të përrëm-bur, pse dergjemi anamesa ndë suspjète; e dëmin çë nëng e sheh fjandaksia, keq më të madh e pindiksën, se vërteta thomse nëng 30 ësht. E për aq njëtër suspjet na ngalohet mbalë xerkut!

VALLJA: O si na tramaksën ti me këto thëna të zezullore e të thella! Mos i gjet Kukuvelles cila s'dí të shohë ndomës liga e magjí ndë gjith shërbiset? Ç' ësht ky jetri suspjet çë ngave léz léz?

LIGËRESHA: Ç'ësht? Mos mbani se ësht ndonjë je bukur tufë lule-shi? Ësht një suspect cili ndo se rrëvon të jetë vërtetëm na rravolisën gjithë sa jemi këtu, e na shpitën ndë graminë!

KREU I VALLES: Popo, popo si na kërrusën zëmërën e na voglon shpirtin! Ç'bëtim na të keqi ndonjeriu çë kemi të qanjëmi, e të

le ragazze) perché allontanassero le pecore non perché queste arrecavano danno in quel momento, ma per non offrire occasione di litigio a chi facilmente si adira, si accende e bestemmia.

LIGÈRESHA: Lipsia, se tu sapessi quel che io so, tu avresti ribrezzo persino di respirare l'aria ch'essi hanno respirata. Da quanti giorni non vai su in paese?

LIPSIA: Son già più di venti.

LIGÈRESHA: E se ci torni adesso lo troverai cambiato da cima a fondo. Uomini e donne parlano come gente spaventata. Ad ognuno leggi in fronte la voglia di raccontarti una favola, un fatto, un racconto; di rivelarti un qualche segreto grave, pericoloso e pieno di sanguinose minacce.

EMIRA: Ma cos'è che dicono?

LIGÈRESHA: Sono detti e fatti che non si possono dire.

CORO: Il bue è bue, ma ha le corna...

LIGÈRESHA: Cosa intendete dire voi, ragazzacci scervellati e imprudenti?

CORO: Se sono cose che non possono dirsi, come va che si sanno?

LIGÈRESHA: Chi le ha sapute, però, sa bene tenerle segrete.

CORO: Se, però, sono detti e fatti che devono rimanere nascosti, non potranno mai farci del male.

LIPSIA: Eh figlioli, non è così come dite. Alcune volte i fatti tenebrosi e occulti sono i più dannosi, tristi e vergognosi. La vipera nascosta sotto l'erba morde con dente più velenoso. Il lupo appiattato nel bosco ruba e scanna più pecore. Il fuoco sotto la cenere si mantiene vivo per lungo tempo.

LIGÈRESHA: E non è forse così? Il male spaventa prima di arrivare, ma quando poi è giunto non fa più paura. Noi ora siamo spaventati poichè viviamo fra sospetti, e la fantasia ingrandisce i mali temuti al di là della loro reale consistenza. E frattanto ecco che un altro sospetto di pende sul collo!

CORO: Oh! come cerchi di atterrirci tu con questi tuoi detti oscuri e profondi! Vuoi forse imitare la Kukuvelja che altro non sa prevedere se non sciagure e malefizi? Cos'è quest'altro sospetto cui hai appena accennato?

LIGÈRESHA: Cosa è? Supponete forse che sia un bel mazzo di fiori? È tale che se mai giungerà ad essere vero, ci ravvolgerà tutti quanti per spingerci in un precipizio rovinoso.

CAPOCORO: Ahi! ahi! come ci stringi il cuore e ci riduci l'animo! Che male abbiamo fatto noi per cui dobbiamo piangere ed essere

jemi tē shpitur ndē dēmē e ndē grame? Na s' vo dhëtim gjë, nëng vramë jo njerz, jo kavshë, jo dhenë: nëng kullostim ara: nëng dogitim lëme me kavalùne gruri: nëng premë qënda o dhendrònji: nëng zborristim ujë; nëng përcëlistim vreshta, mënë, ullinj, e tjera shorta: nëng turpruom bila jëmashi; pse poka kem' tē duronjëmi?

LIGËRESHA: Kush gjëndet keq afér zjarrit, daftë o mos daftë ndien vohën e t'ij, e sa më prë rrëzë i mënon, aq më vapën mbjedh. Këtu afér qe dhezur një zjarr shum' i madh, e na ng'e pamë; 10 moj aì shërbeu, eci, e u përhap; e nanì thomse tē na djegë gjithë.

VALLJA: O emte sa më fjet më rëndën shërbesin, e s'mund xëmi prë kaq çë qe, e ku qe dhezur ky zjarr aq i madh ka cili ti thua. Ndëkto anë, ësht prej tē shkonjë motmot çë nëng u panë zjarre. Vetëm trivtë u dogj kalivja e Kronoit me dy pënd qé e një dem. Moj kush e dí si vate ajó psuome, e ka mund kétë rrëvuor shkëndila?

LIGËRESHA: Edhè kjo jetra psuome rëndën tajurin tē masores. U kish harruor, nanì ësht e ngjallet!

20 VALLJA: Si hynjëmi na këtù? Kush bëri dëmin let' e qanjë!

LIGËRESHA: Një e ká bërë, e thomse shumë t'e qanjin!

LIPSIA: E ti mbán se Perëndia thomse fjë ndë qìell?

LIGËRESHA: Ç' dimi na ka këshillet e tynë Zoti?

LIPSIA: Popo! Ndonjë çë s'bëri keq njeriu pse ká tē griset tue qajtur prë ftesën e tē së tjerëvet?

LIGËRESHA: Tē keqat çë mund bënjë njeriu nëng janë si ara tē shprishura këtù e këtjë, mbalë faqen e dheut, kuàzi palaca tē ohjistëra o gjelbullore, e mund jenë tē para, e tē vrejtura ka gjithë pris'afri (=për s'afri), e prë së llargu. Më tē shumat bëme qëndronjin tē gharapsuora ndë mbrëndin e dijtures tē vetëhesë t'atij ç'i bën, e kush e dí? Të jetrat çë janë prë jashta, mund kenë qënë bëra ndë zëmër tē natjes; nd'errësira tē thella; ndë vëtmia; e njerzit nëng i panë, e gjindja nëng i xú: moj ynë Zot i dí o nëng i dí?

KALLINA: Ç'ësht çë nëng dí ynë Zot, tas çë gjithë shërbiset, e penxeret, e bënat, e thënat, e psuomet bihen, rriten, madhen, mbjakken, e grisen mbë tē?

LIGËRESHA: Tas poka, si vërteta ësht, tas ç'ynë Zot dí gjithsej, një njeri mund duket shum' i dreqt' e i mirë kundrela njerzvet;

spinti nelle sciagure e nei precipizi? Noi nulla abbiamo rubato, non abbiamo ucciso né uomini né animali né gregge, non abbiamo danneggiato le messi, non abbiamo appiccato il fuoco ai covoni nelle aie, non abbiamo reciso alberi o piante, non abbiamo rotto le dighe all'acqua, non abbiamo bruciato le vigne né i gelsi né gli ulivi né altre cose simili, non abbiamo violentato nessuna figlia di mamma; perché, dunque, dovremmo soffrire?

LIGÈRESHA: Chi si trova accanto al fuoco, voglia o non voglia, ne sente il calore, e quanto più gli si accosta tanto più ne sente l'ardore. Qui vicino fu acceso un grandissimo fuoco, benchè noi non lo abbiamo veduto; esso però ha lavorato, ha camminato, si è diffuso, e forse ora brucerà noi tutti.

CAPOCORO: O zia, quanto più parli tanto più aggravi la cosa né ci fai sapere di che si tratta e dove fu acceso il grande fuoco di cui parli. Presto saràn due anni da quando non si vedono incendi in queste vicinanze. Tre anni fa solamente s'incendiò la stalla di Kronoi con due paia di buoi e un toro. Ma chi può sapere come andò quel fatto e donde venne la scintilla?

LIGÈRESHA: Anche questo avvenimento peserà sul piatto della bilancia. Era caduto in oblio, ma ora sta per ravvivarsi.

CORO: Ma è forse colpa nostra? Chi ha fatto il danno lo pianga.

LIGÈRESHA: Uno solo lo fece, ma forse molti dovranno piangerlo.

LIPSIA: Ma tu credi che Dio dorme nel Cielo?

LIGÈRESHA: Che sappiamo noi dei disegni di Dio?

LIPSIA: Oh! Chi non ha fatto male ad alcuno perché dovrà egli struggersi piangendo le colpe altrui?

LIGÈRESHA: I mali che l'uomo può fare non sono sparsi qua e là sulla terra quasi seminati come coltri azzurre, o verdegianti da potersi scorgere facilmente da presso e da lontano. La maggior parte delle azioni rimane sepolta nell'intimo della coscienza di colui che le opera e chi può venirne a conoscenza? L'altra parte può essere stata operata nel cuore della notte tra profonde tenebre e nella solitudine, e la gente non le ha vedute né conosciute, ma Iddio le conosce o no?

CAROLINA: Cosa c'è che non sappia Iddio, poiché tutte le cose, i pensieri, i fatti, i detti e gli avvenimenti germogliano, crescono, ingrandiscono e invecchiano in Lui?

LIGÈRESHA: Orbene, se è vero che Dio conosce ogni cosa, ben può un uomo apparire molto retto e buono davanti agli uomini ed es-

e mund jet' i shtrëmbur më zí se një gërrab; e i zí më keq se një dhanat pérpara sytë së tij.

LIPSIA: Vërteta ashtù ësht: ndëmòs s' mund pérhapjim durimet e t'atyreve çë na fiandaksen të dreqtë e të mirë.

KALLINA: Si mund jetë ashtù? Poka gjith' atà çë dronjin janë të ligj!

EMIRA: Ësht e ndërliksur më shumë se nëng duket nëngja.

KALLINA: Mo', mo'! Po ruoj kush arvon?

LIGËRESHA: Kush?

10 EMIRA: Motmadhi.

VALLJA: Ky nanì na pérhapën enigmën e godinë.

### SHENË E KATRËME.

(*Motmadhi, të thënít, e pra Kronoi.*)

MOTMADHI: Bekùor qoft' ynë Zot e S. Pandaliu. Ju tefalinq. Ç' bëni o thoni të miri?

VALLJA: Mirë se vjen.

MOTMADHI: Prë ç' kafshe jini të mbjedhur këtù?

20 LIPSIA: O Motmadh, na gjën si një pipë je kaptuor mbrënda ndë një tup gjëmblor e i madh, cila e ngallosur së mund verë jo prapa jo pérpara, pse sa më tundet më ndërlikset, dëmtohet, spendipset e shqiret. Ká një copë herë çë ndrikulla Ligëreshë ësht e na profetizon di u sa dëme të keqa çë na rrinë prë rrëzë; e prikul, e trëmbime, të liga e vdeqe ndryshe çë na kanosnjin. Moj mbë serpòs nëng rrëvuom të xëjim si, e ka mund na vinjin. Ka një e pyëjtur e je përgjegjur vamë tek jetra, e të prasmet fjalë çë thonej Kallina ishin, ishin... Cilat ishin Kalline?

KALLINA: Njëmend i gjegje, e njëmend i harrove?

LIPSIA: Majde mbesë! Si më përgjegje kështù? Mos kam trûtë të rea, u pjakë, po si i kini ju kopile?

30 MOTMADHI: Kujtoni ju ghanjünë e ju vashaz, se pjeqvët kîn' t'i përgjegji sempre me umiltat e dhicovjonë; pse kështù na urdhëroi Zoti Krisht kurë tha: Kush me nxërrë thotë së jëmës o jatit: E mira çë të bëra, të prodhoftë; meriton të jétë dërguor ndë pisën.

VALLJA: Të zeztë na! Ndo se ësht ashtù jemi gjith të zbjerrur! Jetë se këtë thomi na gjithë ditën prindvet tënë!

sere invece più storto di un uncino e più nero di un dannato agli occhi di Lui.

LIPSIA: Così è veramente, altrimenti non potremmo mai spiegare le sofferenze di coloro che ci sembrano retti e giusti.

CAROLINA: Come mai può essere così? Ciò vorrebbe dire che tutti coloro che soffrono sono malvagi!

EMIRA: È più complicato di quel che sembra il nodo.

CAROLINA: Mamma, mamma, guarda chi viene!

LIGÈRESHA: Chi?

EMIRA: Motmadhi.

CORO: Costui ci spiegerà l'enigma e l'indovinello.

#### SCENA IV.

(*Motmadhi e detti, indi Kronoi*).

MOTMADHI: Sia benedetto Iddio e S. Pantaleone. Salute a voi. Che fate o dite di buono?

CORO: Benvenuto!

MOTMADHI: A che scopo siete qui radunati?

LIPSIA: O Motmadhi, tu ci trovi nelle condizioni di un tacchino che, caduto in un folto cespuglio di spine e da queste avviluppato, non può più né avanzare né retrocedere, perché comunque si muova più ancora si avviluppa e si ferisce, si spenna e si lacera. È già un pezzo che la comare Ligèresha ci sta profetizzando non so quali danni che c'insidiano e altri pericoli e paure e morte e mali di ogni genere che ci minacciano. Ma non siamo riusciti a sapere donde ci vengano questi mali. E da una domanda ad una risposta siamo venute ad un'altra... le ultime parole che diceva Carolina erano... erano... quali erano Carolina?

CAROLINA: Poco fa le hai udite e già le hai dimenticate?

LIPSIA: Perbacco, nipote, come rispondi tu! Posso io vecchia avere la memoria fresca come voi giovanette?

MOTMADHI: Ricordate, voi fanciulli e giovanette, che agli anziani dovete sempre rispondere con umiltà e devozione, perché così ha comandato Gesù Cristo quando disse: « Chiunque alterato dirà al padre o alla madre: — Il bene che ti ho fatto ti giovi — merita di esser mandato all'inferno ».

CORO: Poveri noi! Se è così noi siamo tutti perduti! Che altro diciamo noi tutto dì ai genitori?

MOTMADHI: Njeriu çë bie, e ngréhet, mund sallvohet. Ndo bëtit ashtù prë motin çë shkoi, mos e bëni më çë sodeparë: pse Libri Shëjt thotë: Nëma e prindvet shkatërmon shtëpinë njera ka këmbëstisurat.

KREU I VALLES: Popo ç'ësht kjo dit' e sodme! Na u dí me haré, e si kur do t' na straposet me lip. Kadò priremi, përpjekmi vaje e kanosí! Të mos t'u kish ditur fare!

MOTMADHI: O bil, këtà janë mallkime! Drita ësht e bukur si gjella; e gjella ësht e bukur pse je shkëlqen drita. Njera e jetra prana janë të mira, pse të kriòsura ka Perëndia: e kush mallkon atò, vjen të shanjë tënë Zot.

KREU I VALLES: Ç'e dùomi dritën e gjellën tas çë së mund i trashigonjmi, ndomès anamesa një qinë lëngimeshi, dhëmbsimeshi, vlepshi e thartirashi?

MOTMADHI: Qeti, se bëni ftesë. Mos doj t'ishit ju dhaskal tynë Zoti? Sa bëri aì ësht mirí e urtéri: e sa neve fjandakset shtrëmbur e të zí, prë të ësht dreqt' e të bardhë. Na kemi t'i duomi mirë e jo më gjë!

EMIRA: E prej kësaj vërtetje çë thé ti nanì rrí shërbesi çë dojim 20 të xejimi pse gjith' atà çë lëngonjin e duronjin, thotë Ligëresha, lëngonjin e duronjin prë shtërgime të ligëries të së tyre: moj atà çë janë të mirë e të dreqtë pse duronjin edhë? E cadò herë më shumë këta, se atà: morë pëson edhë aq herë, se më të ligjanë, më trashigonjin të mirat e dheut, gëzonjin, e janë kuàzi të lumë! e, pra çë shkuon ambënore gjellën, bënjin edhë vdeqen të butë e të dëlirë! si mund përhapen këto pësuome?

MOTMADHI: O bij, më shtruot përpara nj'ëhojò keq të thellë! Këto mistere së mundi t'i përhapij Shënji Davidh, e triurti Sallamùn, e mund i përhapinj u? Ju thom vetëm se dí ynë Zot me trilartën 30 urtéri të së tij, të bënë të drepta, edhë shërbiset çë gjasën të shtrëmbura neve. Na pëstaj kem' të duronjmi me paçenxje, e me besë, se, o këtu o atjè, Perëndia paguon të mirët e të ligjtë, po si perket gjithë njeriu. Nëng ju sosën kjo ligjëratë?

VALLJA: Mistere janë, e mistere qëndronjin!

LIGËRESHA: E dergjemi poka anamesa misterevet, si bretkosat ndëbirraka!

MOTMADHI: Oh çë thé, motër!...

KALLINA: Përhapna idhëka nj'etër pësuome, ndo se dí gjë. Mëma, ká më se ndonjë dy koha ç'ësht e na rrëfyen diu sa shërbise,

MOTMADHI: L'uomo che cade e si rialza può salvarsi. Se così avete fatto per il tempo passato, non fatelo più per l'avvenire, perché il Libro Santo dice: « La maledizione dei genitori manda in rovina la casa sin dalle fondamenta ».

CAPOCORO: Ahi! Triste giorno è questo! Esso è apparso allegro al mattino, ma vuol tramontare con mestizia! Ovunque noi guardiamo solo lamenti e minacce vediamo. Non fosse mai spuntato!

MOTMADHI: Queste, o figli, sono bestemmie. La luce è bella come la vita, e la vita è bella perché la luce splende. E l'una e l'altra poi sono buone perché le ha create Iddio, per cui chi maledice quelle ingiuria il Signore.

CAPOCORO: A che serve desiderare la luce e la vita se solo possiamo trascorrerle in mezzo a un cumulo di languori, dolori, pene ed amarezze?

MOTMADHI: Zitti, ché state peccando. Vorreste essere voi i maestri di Dio! Tutto ciò ch'Egli ha creato è bontà e sapienza, e quello che a noi sembra storto e nero per Lui è retto e bianco. Noi dobbiamo amarlo e nulla più.

EMIRA: A proposito di questa verità che tu or ora hai affermato, ecco quanto vorremmo sapere: tutti coloro che soffrono e penano, dice Ligëresha, soffrono e penano a castigo della loro iniquità; ma i buoni e i retti perché soffrono anch'essi? E molte volte più questi che quelli, anzi spesso accade che quanto più malvagi essi sono tanto più godono dei beni di questo mondo, e tripudiano e sono quasi beati, e in più, dopo aver trascorso lieta e tranquilla la vita, hanno serena la morte. Come si conciliano queste cose?

MOTMADHI: O figli, mi avete proposto un dubbio assai profondo. Questi misteri non poté spiegarli il santo Davide né il sapien-tissimo Salomone, e potrò io decifrarli? Soltanto vi dico che Iddio, nell'altissima sua sapienza, sa raddrizzare anche le cose che a noi sembrano storte. Noi, peraltro, dobbiamo soffrire con pa-zienza e fiducia che o in questo o nell'altro mondo Iddio retribiùrà buoni e cattivi come a ognun si conviene. Non vi fa persua-si questo ragionamento?

CORO: Misteri sono e misteri rimarranno!

LIGËRESHA: E così siamo immersi nei misteri come le ranocchie nel-la palude...

MOTMADHI: O che cosa hai detto, sorella!

CAROLINA: Spiegaci almeno quest'altra cosa, se la sai. Già da due ore mamma va raccontando cose che ci hanno offuscato il cuore.

møj gjithë çë na vrëjtin zëmërën. Na tha se katundi u shkatërrua, e thomse është më se vërtet: mój na çë rronjmi ndëktë push-tjerë çë kemi të bënjmi me njerzit e ligi të katundit? E ajò thotë se ligëria është si shiu çë bie i haptë mbi gjithë: është si zjarri çë me hir e pa hir o ngrohën o djeg gjith'atà ç'i rrinë prë rrëzë. Na s' bëtim gjë të shtrëmbur njeriu, e pse kem të duronjmi prë të tierë?

MOTMADHI: Ju kini ligjë; mój jot'ëmë foli mirë. Lipet përhapen më se harëtë; e kush do i është prë nën ndien vohën e ajrin.

10 KALLINA: Vërë edhë, se s' mund arrënjmi të xëmi dreq çë janë këtë pirikul, çë na kanosnjin: këto s-haré çë rrinë të na bien mballë xerkut. Kush dí, idhëka ruhet.

LIGËRESHË: Jé keq kurjozere ti! Mos u bërë skamallér e kam të t' zbulonj gjithë fshehurat të shpirtit?

LIPSIA: Po qeti via! Nëng vëni ré se vjen aposhtaz ka Sheshet gjith' i anangasëm Kronoi? Gjegjmi çë novë na siell!

KRONOI: Mirë dhespër. O çë rrole çë bëtë! Gjithëkëtu u mbjodhëtit Kuturizët! Mos pësoi gjë ndékto anë?

MOTMADHI: Ëh, vëllá! gjëllinjmi ndë mote ku nëng dihet o strapo-  
20 set një ditë pa ndonjë pësùome! Moj ti ku do të veç ashtu i dërsitur, e me aq anangasi?

KRONOI: Vinj ka Roxhana, e ngjitemi ndë katund të thërrës tim bir.

EMIRA E KALLINA: Kë?

KRONOI: Mirjanin.

MOTMADHI: E pse nëng dërgove të vë lain?

KRONOI: Kam vete u t'e marr e t'e siell me mua.

LIPSIA: Me aq valandí e presë? Ndonjë e zeze kafshë ecën prë ndën!  
Si nëng na thua gjë? Çë xure Roxhanë?

30 KRONOI: Majde shokë! bëni se nëng dini gjë?

LIPSIA: Çë mund xëmi na ndékto pushtjere, ku së shohmi faqe njeriu?

KRONOI: Moti është e ngeqet, pse ynë Zot s' mund na duronjë më.

EMIRA: (Popo! popo! Qina ime, kush e dí çë të jëtë!)

MOTMADHI: Po flit dreq o vëllá, çë mund na kanosinj të keqi?

KREU I VALLES: Shihni si venë tue u ndëndur retë? Pakepakë ndonjë monostrofë dirullore ec mirr ku ká të na shtëfrosinj të qever-irsur si kashtëz je lezë!

Dice che il nostro villaggio si è corrotto, e forse è vero, ma noi che viviamo in questa campagna, che abbiamo a che fare con la gente perversa del villaggio? Mamma però va dicendo che la malvagità è come la pioggia che cade largamente su tutti, o come il fuoco che, si voglia o no, riscalda quanti gli stanno intorno. Noi, però, non abbiamo fatto male ad alcuno, perché, dunque, dovremo soffrire per le colpe altrui?

MOTMADHI: Voi avete ragione; tua madre, nondimeno, ha detto il giusto. I lutti si espandono più che le gioie, e chiunque vi sta dappresso ne sente l'alito e il calore.

CAROLINA: Aggiungi, però, che ancora non sappiamo chiaramente quali siano i pericoli che ci minacciano e le sventure che stanno per caderci sul collo. Chi sa almeno si guarda.

LIGÈRESHA: Sei troppo curiosa tu! Non sarai diventata un confessore per cui debba svelarti tutti i segreti dell'anima?

LIPSIA: Ma su, tacete! Non vedete Kronoi che viene giù dagli She-shi tutto premuroso? Sentiamo quali notizie ci porta.

KRONOI: Buon vespro! O che cappannello avete fatto! Tutti i cuturesi vi siete riuniti qui! È accaduto qualcosa di grave da queste parti?

MOTMADHI: Eh, fratello! Viviamo in tempi nei quali non albeggia né tramonta giorno senza un qualche avvenimento. Ma tu dove vuoi andare così sudato e premuroso?

KRONOI: Vengo da Rogiano e salgo in paese per richiamare mio figlio.

CAROLINA: ed EMIRA: Chi?

KRONOI: Miriano.

MOTMADHI: E perché non vi hai mandato suo fratello?

KRONOI: Ho da andare io stesso a prenderlo e condurlo meco.

LIPSIA: Con tanta cura e tanta fretta? Qualche brutto affare c'è sotto! Perché non ci dici niente? Che hai saputo in Rogiano?

KRONOI: Oh, fratelli! Fate finta di non saper nulla?

LIPSIA: Cosa possiamo sapere noi tra queste campagne ove non si vede mai faccia d'uomo?

KRONOI: I tempi peggiorano perché Iddio non ci sopporta più.

EMIRA: (Ahi! ahi! Povera me! Chi sa mai che sarà!)

MOTMADHI: Ma parla chiaro, fratello; che male ci minaccia?

CAPOCORO: Vedete come si vanno addensando le nubi? Poco a poco qualche impetuoso vortice ci rapirà per sbalzarci chi sa dove quasi leggera pagliuzza!

KRONOI: Më jipni poka besë se nëng dini gjë?

MOTMADHI: Dimi e së dimi: pse mund jetë se atë çë dí ti ng'e dimi na.

KRONOI: Oh! Një mik Roxhanë më rrëfyejti se dhjetë o dymbë-dhjetë vetë të katundit tënë bëtin aq miskeqe sa bëj t'i ngjethet qimja edhë një derri, ndo të mund i dij!

MOTMADHI: Dicà i kemi xënë, e njera këtu nëng na thë ndonjë gjë të re. Ká dy vjet çë Picilia u djalloz prë dreq. Çë kûr u ndërrua Rregjëria, më të shumt' e trimavet të katundit zdroghtin trutë, zbuortin dreqtinë, ligjën, nderën, turpën, dijturën të vetjùi. Ndë dy vjet qenë të vrarë katër vetë ndë këto anë. Qe je djegur kalivja jote: qenë bëra kalluome ndryshe, e dëme pa nëmërim: ndër kaq, mos njerí pipën! Me ligjë prana së mund fjasën, ndo i ká ënda të rronjin! Eh! S. Pandaliu ká të vëré duor ndëktë shërbes; ndomos katundi ësht i vatur ndë përrua!

KRONOI: Mos helmohi: ndë pjesë të S. Pandallut vë dorë Pjetër Fûmeli: cili, së shkon dit' e vjen Fanjanë; e ahina shohmi kamnoin mbi qeramidhe të ca shtëpive, tek nëng pandehtin se mun' t'ish jo se zjarr, mëngu hí.

20 VALLJA: Vërteta zjarr i madh çë na kanosën!

LIGËRESHA: E ndilguot nanì prìkullin? Moj ndose patë shkeptimën, bumbullima e gjëma nëng ju taraksi edhë!

VALLJA: Majde emte! Na fjet si kur të kishnje haré ndo të na rrëvonej gjë të ligë! Po thùana, Kronùa, Pjetri Fumel ká xénur aì gjë prë katundin tënë?

KRONOI: Ndo se xuri më pyeni? Dí një qind herë më aì se nëng dimi na, çë jemi të katundit. Miku ka Roxhana më thoj, se pati një kartë kallëzare tek janë të shkruojtura émrat, çetat, shtëpitë, mbiëmrat, shëngat, e gjithë punet e liga çë bëtin frùshkulit, çë gjënden ndëkto anë. Dí kush qe çë vrau Fanjanoten të zezë, çë ruonej kollumbraret prej lëmin e Cjamares: kush bëri jetër burrvrame prej Rrëkòzullit; atë jetrën mbatanë Esarin: kush do gji kausoren time: e, vëni ré, e mos bëni [kryqin me dorë] të shtrëmbur nanì, ndë sa ju thom. Thomse mëngu të e kini besë. Gjegjit se qe thënë kështù lez lez e ndën zae, se prej katundet

KRONOI: Mi assicurate, dunque, che nulla sapete?

MOTMADHI: Sappiamo e non sappiamo, poi che può darsi che quanto sai tu non lo sappiamo noi.

KRONOI: Oh! Un amico in Rogiano mi ha raccontato che dieci o dodici individui del nostro villaggio hanno consumato tanti misfatti da far drizzare il pelo ad un cinghiale se potesse conoscerli.

MOTMDHII: Qualche cosa abbiamo saputo anche noi, e fin qui nulla ci hai detto di nuovo. Ormai da due anni il nostro paese, Pizzileo, è tutto posseduto dal demonio. Da quando è cambiato il Regime la maggior parte dei giovani del nostro paese ha il cervello stravolto: hanno perduto la ragione, la rettitudine, l'onore, il pudore, e la coscienza di se stessi. In due anni furono uccisi quattro individui in queste vicinanze. Fu incendiato il tuo ovile e consumati furti diversi e danni innumerevoli, eppure nessuno si lamenta. Hanno ragione, però, di non parlare, se ancora hanno cara la vita! Eh! S. Pantaleone deve mettere mano in questa faccenda, altrimenti il paese è già precipitato nell'abisso.

KRONOI: Non vogliate affliggervi: invece di S. Pantaleone vi metterà mano Pietro Fumel, che fra non molti giorni verrà in Fagnano; e allora vedremo il fumo sopra i tetti di alcune case, nelle quali non abbiamo mai sospettato non che vi fosse fuoco, ma neppure cenere.

CORO: Gran fuoco davvero ci minaccia!

LIGÈRESHA: Avete capito il pericolo adesso? Ma se avete visto il baleno, non vi hanno ancora scossi il tuono e la folgore!

CORO: Ahi, zia! Parli come se ti recasse diletto il vederci colti da qualche sciagura! — Ma raccontaci, Kronoi: Pietro Fumel ha saputo qualcosa sul nostro paese?

KRONOI: Mi chiedete se ne sa qualcosa? Ne sa cento volte di più lui che noi del paese. L'amico da Rogiano mi diceva che Fumel ha ricevuto un foglio d'accusa in cui sono scritti i nomi, le famiglie, le case, i cognomi, i connotati e tutti i delitti consumati dai mariuoli che trovansi in queste contrade. Egli conosce l'assassino della povera fagnanese che custodiva i fichi presso l'aia di Ziamara; sa pure chi ha commesso l'omicidio nei pressi di Ricosolo e quello al di là dell'Esaro, e chi ha bruciato la mia cascina; e ora giudicate se non avete a farvi il segno della croce con la mano sinistra nel sentire quanto sto per raccontarvi. Forse nemmeno lo crederete. Avete sentito dire, così come sussurrato e sotto voce

atej, mbatanë malevet, ka dejtria e perndimes qe zénur një prift ka vjedhtarit?

VALLJA: E gjegjtim vërteta: Moj kush e zuri?

KRONOI: Kush qe ç'e zuri, kush qe? Nëng dihet! U xú vetëm se i ziu prift qe marrur mbi lartarë ndë mot çë thonej Meshën, qe pështjellur ndënëjë palacë, e qe siellur ngalosha njera prej Fanjanës. U xú se ndënji fshehtë dhjetë o dymbëdhjetë dit mbrënda ndë një grasht, ndë një katund.

LIGËRESHA: Ndë një katund? E pse nëng thua ndë katundin tënë?

10 Pse nëng thua këtù afër neve; këtjè te kalivja e Dorëndit? Njota, këtjè, këtjè u dergj i qepur nd'atë palacë prë nj'etër tetë dit!

VALLJA: O të sfanësurit na! Poka Fùmeli na dufekën e na djeg sa më jemi këtù poshtë.

KALLINA: Andajna shihnya se vejin këso anëshi ca faqe çë s'kishin adhet prë këto udha!

15 LIPSIA: O Kronùa, mos kallëzò ndo dí më gjë; pse ka fjalë çë thua ti na bufton një thikë çë mund na shkonjë zémërën! e më mirë ësht të mos dimi gjë; e të na zërë pa e pritur, ndo kâ të na vinjë ndonjë deqtare kopané!

KALLINA: Sqotë e dragonare jo e pritur, e jo e pandehur!

EMIRA: Ndo rafshim ndë duor të Fùmelit mund thomi se jemi të turprùora e të djegura! U sa t'e xë një kred përpara se qaset ndëkto vende, vete shtihemi ka brinja më e larte te gramla e Galocës!

20 LIPSIA: E llavur çë jé! Mos vajte vodhe ndonjë shtëpí? Dogie ndonjë pellas? Vrave ndonjeri. Bëre ndonjë rivollucionë; o vajte je armatosur prë ndë dushqe, si kré banitërash? Pjetër Fùmeli mbë serpòs nëng ësht jo liòn, jo ujk, jo dragor, jo turk, jo nj'ork çë há gjindën, si cjapi há barërat ndryshe. Ësht një burrë i krësh-tér, e me ligjë, çë njeh të dreqtën; e do poka, o nëng do, kâ të ruonj njerzit çë janë prë me u ruojtur: mos i merr e i shtypën po si maçja mítë, o sinja pjeshtat?

EMIRA: Ç' thua, o Mëmë! Ndonata çë u përhap prë ndë gjithë vendë, nëng e pindiksën si e kojllorën ti. Sa gjind fjasën k'aì njeri, thonë se nëng ësht i krështë: morë ndoknjin se ësht i egër, pjo-no forë, i tharët: se vete tue fjuturuor si era, mbajë një kal i zí si fingjill i spovisur. Se përtrollën këdò përpiek: se qellën tek ila

che nei paesi di là oltre i monti fu sequestrato un prete dai briganti?

CORO: L'abbiamo sentito, sì, ma chi lo sequestrò?

KRONOI: Da chi fu sequestrato? Non si sa. Si è solamente saputo che lo sventurato prete fu sorpreso all'altare mentre celebrava la Messa, e, ravvolto in una coltre fu portato a spalle fin presso Fagnano. Si è anche appreso che egli è rimasto nascosto per dieci o dodici giorni in un pagliaio in un certo paese.

LIGÈRESHA: In un certo paese? E perché non dici proprio nel nostro paese? Perche non dici qua da noi, anzi laggiù nella cascina di Durando? Ecco, là, là è rimasto a giacere per altri otto giorni cucito in quella coltre.

CORO: O sventurati noi! Così Fumel fucilerà noi tutti e brucerà quanti siamo quaggiù!

CAROLINA: Perciò io vedeo andare e venire da queste parti certi ceffi mai visti prima.

LIPSIA: Kronoi, non rivelarci altro, ancorché tu ne sappia; perché ogni parola che tu pronunzi ci rivela un coltello che può trapassarci il cuore. Ed è meglio non saperne affatto, affinchè, se qualche sciagura ci deve colpire, succeda improvvisamente.

CAROLINA: Tempesta ed acquazzone non attesi né sospettati!

EMIRA: Se cadremo nelle mani di Fumel possiamo già dire d'essere coperte di vergogna e bruciate. Io, appena saprò che sta per venire da queste parti, un istante prima ch'egli giunga, andrò a buttarmi giù dalla rupe più alta del burrone di Gallozza.

LIPSIA: Pazza che sei! Sei andata forse a derubare qualche casa? Hai incendiato qualche palazzo? Hai ucciso qualcuno? Hai fatto qualche rivoluzione? Sei andata armata pei boschi come un capo di briganti? Pietro Fumel, dopo tutto, non è né un leone né un lupo né un drago né un turco, e nemmeno un orco che divora le genti come il capro divora ogni specie d'erba. Egli è un uomo, cristiano e dotato di ragione, e conoscitore del diritto. Lo voglia, quindi, o no, egli dovrà avere dei riguardi verso le persone che ne sono meritevoli. Potrà forse prenderle e schiacciarle come fa il gatto coi topi o la scimmia con le pulci?

EMIRA: Che dici, mamma? La fama che si è diffusa per ogni luogo non lo dipinge come lo descrivi tu. Quanti parlano di lui affermano ch'egli non è neppure cristiano, anzi dicono che è un uomo selvaggio, gonfio d'alteriga, aspro, che vola come il vento sopra un cavallo nero, quasi spento carbone; che atterra chiunque

një fillár tufétashi me giashtë kopané njerën. Dy thika, dy shpatë; një dufek' je madhe mbë gjashtë kopané; e një torque trí vurpileshti ndë duor; e me nj'etër dy qind vetë pas, krerat e të cilëvet gjithë i gjasën. Thonë, se sa të xérë se ka një çet, o një shtëpí ësht prë jashta ndonjë, o i ngjyejtur me banitërat, vete zë gjithë miqtë e gjérítë; i shkon me atë drangolé çë qellën ndë duor, pesë o gjashtë herë, e prana i mballin si bëleta mbrënda tek ndonjë qishë, o tek ndonjë i errët katoq pëllasi; bën e lëngonjin tet' o nëndë dit, e të dekur urit, e të djegur etit,  
10 prana i dufekën, si gjela të vënura ndë merë. Krolanë, Moranë, Saraqinë, Llùngër, e Altomunt thuhet se ká dufekur ndonjë tridhjetë. Ndo se ësht vërteta ashtu, kush mund thëtë se del frëng nga kjo qinerë!

MOTMADHI: Mos tromaksi keq më parë se moti. I bardhi sempre i bardhë qëndron; i ziu ësht i njobur çë prisë llargu. Prana jo gjith' atò shërbise çë ju rrëfyenjin kén' të i mirrni prë të vërteta, e t'i mposhtni nje ndë stomahj si gjërsqi të kuqe, fiq të njo-  
ma, o kùmbulla të pjekura; pse më të shumat herë gjënden të gjëmbisura, e të farmëkosura me të rreme. Kush dí vërteta me  
20 cilin dhisinj fjet njeriu? Ka një ká këshillin e penserin e tij ndë zëmër: e te gola nëng e vë drejt si gjëndet mbrënda. E prana ndë kaq opiniònë çë ndanjin jetën nanë, zgjidh ti cila ësht e drejta, mos ecën me sy të hapta, e me një thas noer! Dicà kanë kurritin të pindiksnjin gjithsej si ja përparën penseri i tyre; e s' kanë skrùpull të buftonjin se një mirakull ësht një djallëri; një bekùome e japën prë nëmë; e një bëme të bardhë e veshnjin mbë të zeza. Atà çë kanë mall edhë prë rregjerinë çë perëndoi, thonë: Se Fùmeli ësht një i ardhur drejt nga pisa. Se ká nj'et i pa u ndëndur gjaku: Se nëng èndërrën ndomos vdeqe: Se s'dí të mretinj ndomos dëme e zjarre: Se s'di të fjasë, ndomos urdhëron të lidhura, të zëna, të rrähura, e kopané ndryshe: Se ahìena qeshën, kur shumë të tjerë, të pështjellur me veshura të zeza, mbë lip, qanjin, e vajtonjin: Se, mbë serpòs, ahìera gjëzon aì me madhe haré, kur të tjerët duronjin, tue mbetur qetë, ndë dëme, e ndë të liga gjithë shòrtashi. Atà prana çë duon mirë rregjerinë çë haraksi, thonë: Se Fùmeli ësht një èngjëll i mposhtur nga qielli, cili shërbën nat' e ditë pa u lodhur kurràj: Thonë: Se si èngjëlli ji vdeqes tek Misiri njihij shtëpitë ebrea ka shtëpitë misirjote, Fùmeli njeh

incontra e porta ai fianchi due file di pistole da sei colpi ognuna, e due coltelli, due spade, un fucile grande pure da sei colpi; e che in mano porta uno staffile formato da tre nervi di bue, ed ha con sè altri duecento individui i cui capi tutti somigliano a lui. E dicono che non appena ha notizia che qualche membro di un parentado o di una famiglia si trova fuori in campagna od è in contatto con i banditi, egli va tosto ad arrestare tutti gli amici ed i parenti di costui, li liscia cinque o sei volte con quella serpacchia che porta in mano, quindi li rinchiude a guisa di api in qualche chiesa o in qualche oscuro sotterraneo di palazzo, ove li fa languire per otto o nove giorni estenuati dalla fame ed arsi dalla sete, e finalmente li fucila come galli messi a bersaglio. A Corigliano, Morano, Saracena, Lungro ed Altomonte dicono che ne ha fucilati una trentina. Se davvero è così, chi può lusingarsi d'uscire illeso da questa piena?

MOTMADHI: Non vogliate spaventarvi prima del tempo. L'innocente sempre innocente sarà, e il colpevole si conosce da lontano. Inoltre, non tutto ciò che vi narrano dovete ritenerlo vero e subito calarlo giù nello stomaco come rossa ciliegia, o morbido fico, o prugna matura; perché spesse volte le cose che vi narrano sono piene di spine e avvelenate dalla menzogna. Chi può veramente conoscere con quale intenzione parla l'uomo? Ognuno tiene riposto il suo consiglio e il suo pensiero nel proprio cuore, e sulle labbra non viene mai fedelmente tradotto qual'è nell'interno. E poi, fra tante opinioni che dividono attualmente il mondo, scegli, se puoi, qual'è la retta, se non cammini ad occhi ben aperti e con un sacco di prudenza! Alcuni hanno l'ossessione di voler dipingere ogni cosa così come la rappresenta loro il proprio pensiero, e non hanno scrupolo a dimostrare che un miracolo sia opera diabolica, e una benedizione la danno per bestemmia, e il bianco lo tingono di nero. Quelli che ancora sentono la nostalgia del governo che tramontò dicono che Fumel è un inviato diretto dell'inferno, che ha una sete insaziabile di sangue, che non sogna altro che morte, che non sa comandare se non danni ed incendi, che non sa parlare se non per dare ordini di arresto, di battiture e di colpi d'ogni specie, che solo allora egli ride quando molti altri, ravvolti in lutto e gramaglie, piangono amaramente, e, finalmente che solo allora egli tripudia ebbro di gioia, quando gli altri soffrono in silenzio tra danni e mali d'ogni sorte. D'altra parte, quelli che parteggiano per il governo di cui l'alba è

ashtù ndë ballë, sa i ruon, të mirët e të ligët; e jep vlepën e dëmtuomen si e parthënjin. Na prana ndo duomi të ligjëronjmi dreq, kemi të thomi, se Fùmeli ng'ësht jo si thonë të parët, jo si e këndonjin të prasmit. Nëng ësht një shënjt, moj nëng ësht një djall. Se ësht e bën një shërbes të mirë kush mund e arnjizonjë? Mun' të gjasë e mirë ndonjeriu kjo jetë çë shkonjmi pjono trëmbime? Tek do japmi me hundë ndodhemi ndënje kallonjer. Kudò vemi me këmbë, na përpinqet një vjedhtár. Këtu rrahnjin, këtje djegnjin; aty marrën, ndë nj'etër vend kanosnjin e duan; vrasën, turpronjin, xheshnjin, e monu shkëmbet lënë anamesa ùdhavet. Mos njerí gjëllin ambënor jo ndë shtëpí, jo ndë pëllas. Ka mëngu e pret, të fanaroset përpara një çerë druri: të parathotë se aì s' di gjë; se qe i zénur e i shtrëguor me kanosí vdeqtare të sillij mba-shatën; të vë një kartëz ndë duor, e shkrùojtur di u si, e ç' thotë ajò kartë?

LIGËRESHA: E dimi keq mirë ç' thotë!

VALLJA: Ç' thotë?

MOTMADHI: Lypën prë të ngrënë e prë të pirë. Lypën dufeka, tu-feka, thika, pjuhur prë të shkrehur, guna, pi(l)hura, shapka, e 20 turresë; e cadò herë edhë grá! e kanosnjin vdeqe e djeguni.

VALLJA: E kush i lypën këto?

KALLINA: Të mbrazët çë jini! Së ndijgoni fare? i lypnjin vjedhtarët e banitërat.

KRONOI: Jo sempre atà çë gjënden prë jashta; pse cadò herë s'dinë mëngu një qime!

MOTMADHI: Dreq. Më të shumat herë janë kallonjërit të fshehur çë shërbehen me ëmrin e atyrëve.

VALLJA: E mos ja dërgonjin petkat e shërbiset çë lyptin, ç'i bë-njin?

30 LIPSIA: O bij! Ç'i bënjin? Dëme sa më të duan. Ndo t'i bjerë ndën sy aì çë nëng i dërgon sa i lyptin, mos mund e zënë, e vrasën; e ndo s' mund arvonjin të jatin, ja bënjin të birit, o gjériut; e

apparsa, dicono che Fumel è un angelo calato dal cielo e che fatica giorno e notte senza mai stancarsi; dicono che come l'angelo della morte là nell'Egitto distingueva le case ebree da quelle egiziane, così pure Fumel riconosce e distingue i buoni dai malvagi solo a guardarli in fronte, e dà quindi ad ognuno la pena e la condanna che merita. Se però noi vogliamo ragionare rettamente, dobbiamo dire che Fumel non è né quale lo dipingono i primi né quale lo celebrano i secondi. Non è un santo, ma non è neppure un diavolo. Che poi egli stia compiendo un'opera buona chi può negarlo? Può parere al alcuno buona questa vita che trascorriamo, piena com'è di paure? Dovunque diamo col naso c'imbattiamo in un mariuolo. Dovunque stendiamo il piede incontriamo un ladro. Qua battono, là incendiano; in questa parte prendono e in quell'altra minacciano e rubano; uccidono, coprono di vergogna, spogliano e solo lasciano le pietre in mezzo alle strade. Nessuno vive tranquillo né in casa né in palazzo. Donde meno te lo aspetti, eccoti davanti una faccia di legno: ti dice in un primo momento che nulla sa, che fu preso e costretto con mortali minacce a portare l'ambasciata, ti mette poi un biglietto fra le mani, scritto Dio sa come... e che dice quel biglietto?

LIGÈRESHA: Lo sappiamo molto bene quel che dice.

CORO: Cosa dice?

MOTMADHI: Chiede da mangiare e da bere... Chiede archibugi, pistole, pugnali, polvere da sparo, vestiti, tele, cappelli e danaro, e qualche volta anche donne! E minaccia morte ed incendi.

CORO: E chi chiede queste cose?

CAROLINA: Cervelli vuoti! Non capite affatto? Le chiedono i mariuoli e i banditi.

KRONOI: Non sempre, però, quelli che sono fuori in campagna; poiché molte volte accade che essi non ne sappiano un'accia.

MOTMADHI: Così è. Moltissime volte sono i mariuoli occulti che si valgono del nome di quelli.

CORO: E se non vengono mandati gli oggetti richiesti, che accade?

LIPSIA: O figli! che accade? Danni a non finire. I briganti, appena si presenti loro l'occasione, sequestrano colui che ha negato il richiesto, e se ciò non è possibile, lo uccidono; e se non possono far danno al padre, lo faranno al figlio o ad un parente; e in fine, quand'anche tutti costoro possano premurisi e farla franca,

ndo gjithë ruhen tē zotërat, si mun tē ruhen kavshit, dhentë, pelat, arvulit, e stàbulit, e masaritë?

KRONOI: Mos nëng e dí u shërbesin? Më dërguon thënë, ndën emrin tē Francizit, e tē Mungrasanjotëvet, se dùojin një dufek mbë dy kopané; një shapkë, një xhaketë vëluzi; dy parë tirq tē gjata; një parë skëpucë; pesë këmisha tē rea, pihurje, jo aq tē hollë, dy rrotull pjuhur, dy copë djathë, e pesë kravele tē grinja; likëngë sa tē mundnja.

VALLJA: I bëftë farmëk!

10 KALLINA: Po ruoj? E së mund ja dërgonje tē farmëkosura?

LIGËRESHA: Vërteta! Si nëng e pensove?

KRONOI: Ku kesh tē venja tē gjëllinja prana? Një; e fàrmëkun kush m'e jipij?

LIGËRESHA: Mangonej kukutë ndëkto anë?

LIPSIA: Popo! Motër! si fjet pa fare xhudhix?

LIGËRESHA: Kemi tē gjëllinijmi edhë këtë gjërpënëj, çë na zënë ashtu pa lipisi; e bën-e vdesmi si qen tē rraxhuor?

MOTMADHI: S'kemi mperò autoritatën t'i vrasmi na. E pëstaj një dëm me nj' etër dëm nëng voglonet, moj rritet, e trimadhet!

20 Ndo se kish bërë këtë ligérí, Kronoi, ku mban ti se qëndroj shërbesi? mund bëj një zinxirë vdèqashi më zi se pestë. Atò pesë kravele, e atò dy copë djathë duhej shumë e vejin ndë pesë fëmija? Bënjmi kund se ka një fëmijë ish gjashtë vetçi e hajin gjith' asoj bukje a asì djathi; sa vetë vdisjin? Sa shkaravaj pa mos një ftesë birjin shëndetën e gjellën? e thomse vjedhtarët qëndrojin tē gjallë; e kush e dí, prë këtë bëme, si tē nxirrepsur, sa tē tjerë gjind mund vrisjin? Shihni sa dëme vijin?

KALLINA: I biri ji neprëmtes ësht neprëmte.

EMIRA: (Dreq thua; se ti vjen lart më ligullore se jot'ëmë!)

30 MOTMADHI: Kjo pësùome ësht e vërtetme prej shpirtogjellët; moj jo prej burravet. Prana s' kujton ti atë çë thonë, gjithë, se: Ka gjëmbi del trondofija, e ka nata del drita? Moj edhë se t'ish si thoni ju, kush ju dha fuqinë tē mund vritni një njeri pa ftesë? E se t'ish i mbékatur edhë, mund e ngitni ju pa kondrepsur shpirtin tëj?

VALLJA: E pse Fùmeli përzien tē mirë e tē ligë, e gjithë një modhi i xarrisën ndë gropë?

me faranno a custodire gli armenti, le greggi, le giumente, gli alberi, gli stabili e le masserie?

KRONOI: Non lo so io, forse? Mi mandarono a dire a nome di Frantzese e dei Mongrassanesi che volevano da me un fucile a due colpi, un cappello, una giacca di velluto, due paia di calzoni lunghi, un paio di scarpe, cinque camicie nuove di tela non troppo fina, due rotoli di polvere, due pezzi di formaggio e cinque pani di grano, e salsiccia quanta ne avrei potuto mandare.

CORO: Che diventino veleno per loro!

CAROLINA: Ma guarda! Non potevi mandarle avvelenate?

LIGÈRESHA: Davvero! Come mai non ci hai pensato?

KRONOI: E poi dove sarei andato a vivere? Questo per primo; ma il veleno, chi me lo avrebbe dato?

LIGÈRESHA: Mancava forse la cicuta in questi luoghi?

LIPSIA: Ahi! sorella! come parli così sventatamente?

LIGÈRESHA: Dobbiamo dunque nutrire questi serpenti che ci mordono senza pietà e ci fanno morire come cani arrabbiati?

MOTMADHI: Tuttavia noi non abbiamo autorità per ucciderli. E inoltre, un male non diviene minore con un altro male, ma aumenta piuttosto e diventa grandissimo. Se Kronoi avesse commesso questa iniquità, dove supponi tu che si sarebbe fermata la cosa? Avrebbe potuto formare una catena di morti, peggio che la peste. Quei cinque pani e quei due formaggi potevano benissimo andare a finire fra cinque famiglie. Supponiamo che ciascuna famiglia fosse composta di sei individui e che tutti questi mangiassero di quel pane e di quel cacio, quante persone morirebbero? Quanti innocenti fanciulli perderebbero salute e vita? E forse i ladri rimarrebbero vivi, e furiosi per questo attentato, chi può sapere quante altre persone potrebbero uccidere? Vedete, dunque, quanti mali ne sarebbero derivati?

CAROLINA: Ma il figlio della vipera è pur esso vipera.

EMIRA: (Dici bene, poiché tu vieni su peggiore di tua madre!)

MOTMADHI: Questo si verifica negli animali non negli uomini. E poi non ricordi quello che tutti ripetono, cioè: «che dalla spina vien fuori la rosa e dalla notte il giorno?» Ma ancorché fosse come voi affermate, chi vi ha dato facoltà di uccidere un uomo innocente? Ma supponiamolo pure colpevole, come potreste voi far gli del male senza macchiare l'anima vostra?

CORO: E perché Fumel mescola insieme buoni e cattivi e tutti precipita nella fossa?

MOTMADHI: Ndenxjona e tij ësht tē kastjonjē, e tē qëronjē provin-  
çjen tēnē ka tē ligjtē, e ndo se gjëndet i ngallosur ndonjē i mirē,  
aì nëng ftesën. Kâ tē ketē allmonu një shëng çë tē ja buftonjē  
tē ligë atē çë dërgon ndë deqe, ndomos nëng e nget aì.

KRONOI: Bëmat e Saraqinës, e atò tjera çë bëri atena, dimi ndose  
thonë ashtù?

MOTMADHI: Se si fjasën poka? Mos kanë dy gjuha si tē rremtë?

KRONOI: Atjè thonë se bën'e dufektin edhè gjérítë e banitëravet.

MOTMADHI: Kur një dele, një shtjerr, o një dhí shkon prë rrëzë  
10 një murrizë, o një ferr, lë ndonjë thërrimez lesh tue shtëfrosur:  
prana gjithnjeri çë sheh gjëmbat tē përleshura, thotë se pattin  
akunde me delet. E kështù edhè, ndo e mbraptën tē thënurën.  
Ata gjérí banittrash çë bën' e vranë Saraqinë e ndë tē tjera ven-  
de, po me gjithse dukçin dele, kishin pasur akunde me gjëmbat,  
e kishin lënë shëngën e mbajtur sinjallin: Fùmeli ia gjeti, e i  
shtërngoi po si e merituon. Moj dua tē thom si duoni ju, se ndo-  
një e ka vrarë pa bënur gjë tē ligë: si ju nditet juve kjo bëmë,  
je dreqtë o je shtrëmbur?

VALLJA: Ësht e shtrëmbur.

20 MOTMADHI: Shihni si vutë drapërin me duort tēja ndër këmbë  
tē vetjùi? Ligjëronjmi nanì këtu një çekë: Ndo aì me fuqinë ndë  
dorë; i njohur ka Tribunelët; i dërguor ka Rregji; fakolltisur ka  
lexha; ndë mot çë s'do t'e bënje një tē shtrëmbur, del, di u po  
si, t'e bënje; e ju prë bëme tē shtrëmbur ja pagzoni e ja mban;   
si mund prétendoit t'ish e dreqtë bëma e Kronoit, ndo se tē kish  
farmëkosur gjith' atà çë thoshit ju?

KRONOI: Mua së më shkoi kurraj nga trûtë ky shërbes i ligë! Ësht  
Ligëresha kjo çë vete tue dhënur këtò këshille pisullore! Ku-  
qar edhè këtë jetrën. U së munda t'i dërgonja sa më lyptin; moj  
30 një pjesë, e më tē shumën, ja dërgova; e po me gjithse ashtù,  
më bëtin atë dëm, me kë më shtunë me faqe prë trolli; pandehni  
çë mund më kishin bërë, ndo tē u kishin adunartur në doja t'i  
farmkosnja?

VALLJA: E çë tē bëtin?

KRONOI: Nëng më dogjtin kaliven me dy pëndë qé, e një viç çë

MOTMADHI: Egli ha il proposito di castigare e di ripulire la nostra provincia dai malvagi, e se (tra questi) vi rimane impigliato anche qualche innocente, non sarà sua la colpa. Ci vorrà almeno una prova che glielo riveli colpevole, perché lo possa condannare a morte, altrimenti neppure lo toccherà.

KRONOI: I fatti di Saracena e quelli compiuti in altri luoghi non direi che confermino questo.

MOTMADHI: Che significa, allora? Hanno forse due lingue come i bugiardi?

KRONOI: Colà dicono che Fumel abbia fatto passare per le armi anche i parenti dei banditi.

MOTMADHI: Allorquando una pecora o un agnello o una capra passa strofinandosi ad un pruno o ad un rovo, vi lascia qualche fiocco di lana, e chi poi vede quelle spine con la lana, tosto ne deduce che esse hanno avuto a che fare con le pecore; ed è così anche rovesciando il detto. Quei congiunti dei banditi che furono uccisi in Saracena e altrove, pur sembrando pecore, avevano avuto a che fare con le spine ed avevano perciò lasciato il segno e ritenuta l'impronta. Fumel l'ha scoperta e li ha castigati come si meritavano. Ma voglio ammettere quello che voi dite e supporre che egli abbia pure fatto uccidere qualche innocente: come vi sembra questa (sua) azione, giusta o ingiusta?

CORO: Ingiusta.

MOTMADHI: Vedete, dunque, come vi siete dati la zappa sui piedi con le vostre mani? Ora ragioniamo un pò: se a colui che ha il potere nelle mani, che è conosciuto presso i tribunali, che è inviato dal re e autorizzato dalla legge, succede qualche volta non so come di commettere un'ingiustizia, pur non avendone l'intenzione, e voi per ingiustizia la battezzate e per tale a lui l'attribuite, come poi potreste pretendere di chiamare giusta l'opera di Kronoi se questi avesse avvelenato tutti coloro che voi dicevate?

KRONOI: A me non è mai venuta in mente una cosa così malvagia. È Ligëresha che va dando questi infernali consigli. Aggiungi anche questo. Io non potei mandare (ai banditi) quanto mi chiesero, ma una parte, una gran parte la mandai; ciò nondimeno mi fecero tutto quel danno che mi buttò con la faccia per terra. Immaginate ora che cosa mi avrebbero fatto se avessero scoperto ch'io tentavo di avvelenarli?

CORO: Ma che cosa ti hanno fatto?

KRONOI: Non mi hanno forse bruciato la cascina con due paia di

vëlej sa mund vëlej? E një qerre tē ré, e katér pramenda; e sa trëkuza, e sa bar, e tjera strumende masarije? Më kanë bërë, prë fare gjë, një pesë qind dhukatë dëm.

(VALLJA:) [Po bani]tërat mbjatu qenë, o katun[darët] çë përgjegien me ta?

KRONOI: [E kush m]und e dièrë, bilt' e mí!

VALLJA: [E Fùme]li çë di gjithsej, nëng e xuri [këtë?]

KRONOI: [Më kanë thë]në se je dí; dimi nani [se si vete] zgjidhet nëngja?

10 MOTMADHI: [U kam besë tē] thellë se Shën Panda[liu ka tē na] lefteronjë nga gjithë [pirikull e ka te na] zgjidhinj ka [këto tē lidhura çë na] shtrëngonjin. Rrimi lig e kemi t'e skamallismi [...] jo. U kujto[ni] [...] e gjakullo[re] [...] [...rítë, e pazëm-...] sod ditën së më [...] ka fjandaksia ndonjë [...] [nj]ernanì e mbajta [fshehur ndë shpi]rt, e ju trùojta vet me [...] me hjidhi S. Pandalìut: [e kjo ësht e] para herë çë më del [ka gry]ka.

KRONOI: O Zoti Krisht! Thomse edhë tij bëtin [...] ë?

MOTMADHI: [...] Jatér se gjë! Ka-[...] prapa, erdhëtin [...] qeramidhet. Mua [...] kur gjegja [...] ndonjeri [...] bënja tē venja ka dera, 20 sa më rrëmben një dorë e shëndoshme si xerk ujku, e më pjasi gjatë gjatë prë trolli. Qëndrova pa frymë e pa zae, giyms' i dekur. Çeltin linarin me gjithë motin e tyre; e tue vatur këtej e atena, më shkeltin këmbët, e kryet ndonjë trí o kater herë. Ishin pesë vetë; e tē mos t'i njihnga, kishin nxitur mbilabrat e mje-krën me kamnë e val; e u vërteta nëng i njoha, pjesë se çotjasur ka trëmbësira e ka rrahurat; e pjesë pse u kishin ndërruor ndë tē veshurat e ndë faqen. Dy mperò m'u ndotin katundarë, pse i shpëtuon ca fjalë t'albresha; tē jetrit trí m'u duktin Fanjanitra.

VALLJA: Popo! Pjak i mjeruom; thomse tē xheshtin?

30 MOTMADHI: O bil! Ndo se kishin xheshur mua vetëm, nëng u kësha hejmuor fare! S'pat'tin reverenxje jo qishës, jo S. Pandalìut: i xheshtin Lartarin, e i muortin dy mbësalla. Një Joxhanite

buoi e un giovenco di gran valore, e un carro nuovo e quattro aratri, e non so quante funi ed erba e altri strumenti agricoli? Mi hanno arrecato, senza nessun motivo, un danno di quasi cinquecento ducati.

CORO: Ma furono veramente i banditi oppure i nostri compaesani che se la intendono con essi?

KRONOI: E chi può saperlo, figlioli miei?

CORO: E Fumel che tutto sa, come mai non è venuto a conoscenza di ciò?

KRONOI: Mi hanno detto che lo sa; comunque per ora non sappiamo come sarà sciolto il nodo.

MOTMADHI: *Io nutro fede profonda che S. Pantaleone dovrà scansarsi da ogni pericolo, e dovrà scioglierci da questi legami che ci annodano. Stiamo troppo male, e dobbiamo confessarlo a nostro malincuore. Io ricordo tempi grossi e sanguinosi di ogni maniera; ma le affacciarono mai alla fantasia. Io finora la mi ò tenuta occulta nell'animo, e ne ò fatta solamente l'offerta a S. Pantaleone: e questa è pure la prima fiata che mi sorte da bocca...*

KRONOI: *Oh Gesù Cristo! Anche a te ànno forse fatto qualche insulto?*

MOTMADHI: *Qualche insulto? Altro che insulto! E' trascorso quasi un mese dacché vennero e scalarono il Romitorio per la tettoia. A me si congelò il sangue, allorché sentii scendere giù dalla scala del soffitto un qualche uomo. Io, essendomi levato, mi adoprava acciò potessi raggiungere la porta; allorché, avendomi abbrancato una mano vigorosa e robusta, quasi collo di lupo, mi stramazzò lungo quanto era sul pavimento. Restai senza fiato e senza voce, semimorto. Accesero essi a tutto loro agio la lucerna, e andando di qua e di là mi calpestarono il capo, il ventre e i piedi per tre o quattro volte. Essi erano cinque individui, ed affinchè io non avessi potuto conoscerli, si avevano tinte le labbra superiori e la barba con olio e negrufumo: ed io veramente non li ò conosciuti, sì perché era stupidito dalla paura e dalle percosse; si perché essi erano travestiti negli abiti, e nel volto sfigurati. Due nulladimenò mi parvero paesani, dacché sfuggiron loro alcune parole albanesi; gli altri tre mi sembravano Fagnanesi.*

CORO: Ahi, povero vecchio! Ti hanno anche spogliato?

MOTMADHI: O figlioli, se avessero solo spogliato me non mi sarei preoccupato affatto. Ma essi non hanno avuto alcun rispetto né per la chiesa né per San Pantaleone. Hanno spogliato il suo al-

kish dhénur prë vut, (se bën-e ju kish shëruor një lavomë, çë rrij t'i haj gjithë sisën e djathtë,) pesë libër qirí; e ja muortin.

VALLJA: Ohi S. Pandaljon e dhuron ashtù, e nëng bën-e i shërbenjin prë fixet vdeqtare!

KALLINA: Çë fixe vdeqtare? I ngasën fixe këtyrëve? Ngë kanë të vdesën prë ndë dushqe e ndë tropa? e të jenë të ngrënë qénshi, e korbashi?

MOTMADHI: Gjegjni e dridhi. Më shkallmuon sënduqin tek mbanja  
10 të veshurat priftërishta: gjet'tin dy mbëdhjetë dhukatë, çë kishnja kuqartur turres pas turres, prë krëmten e Shëjtit, e i muortin. Gjet'tin një cohë, çë ja kish dhénur zonja Marjanxhull, po të bënja një kapë prë qishën, e je muortin; gjet'tin dy të tjera mbësalla të mira prë lartarin, e i rrëmbyen; gjet'tin një anakë e katër veshtare, çë ja kish dhénur zonja Trezje, kur i leffteroi të parin bir ka suldetët; e njé ji vunë ndë kushel: U nëng dí si ji lanë atò dy pjanetaz, me pakë të tjera cikamikaz! Prana zunë  
20 të me shpojin me malezat thikje, tue thënë: *Piglia li dinari fur-fantuni; duvi l'ài ammucciati?* U i ziu sa mëxij mëxij mund i përgjegjsha, se s'kishnja më gjë, e atà më mbërthejin ilat e brinjë-zit shqelbeshi. Diu si vate pëstana çë më lanë: kanë gjegjur se ka udha shkojin gjind, o kanë njojur se vërteta s'kishnja më gjë; muortin edhè ca patana, çë kishnja mbjedhur po të gjelli-nja, haptin derën, e vanë me shëndetë.

LIPSIA: Majde çë mote? Mëngu Shënjtit e qishat mund qëndronjin nd'ambninë e tyre! Nani, kur të rrëvonjë hera çë të kenë lypse shëjtraç atà njerz, kuj kanë të thërresën? — E ti ji meruomi qëndruor ashtù giyms' i dekur pa mosnjerí, si bëre ahiena? Oh! e pse së na e dërgove thënë, se kishim ardhur të të çojim e të të kishin valandí? Popo! kush e dí sa lëngove; andajna së  
30 të pamë prë ndonjë trí javë?

MOTMADHI: E trí javë ndënja ndë shtrat!... Qe S. Pandaliu i bekuor çë më deshi të gjallë, ndomos kesh të kishnja patë vdekur. Menatet shkojin atej gjind e truhëshin, si kanë zakon me shëjtin. U adunartin se dera e rrëmtuorit ish je zgardhamend: dicà arrunë e hytin, e qëndruon gjith të ciudijt kur më panë ashtù

tare e si sono prese due tovaglie. Una ioggese aveva donato per voto (poichè il Santo le aveva guarito una piaga che le stava ropendo tutta la mammella destra) cinque libbre di cera, e anche questa si presero.

CORO: O San Pantaleone, così soffri e non fai che quelle candele servano ad essi pei funerali?

CAROLINA: Che funerali! I funerali si meritano costoro? Non dovrebbero piuttosto morire in mezzo ai boschi e tra le fratte ed essere divorati dai cani e dai corvi?

MOTMADHI: Sentite e tremate. Mi hanno scassinato la casa ove conservavo gli arredi sacerdotali: vi hanno trovato dodici ducati che io avevo raggruzzolato tornese su tornese per celebrare la festa del Santo, e se li sono presi. Vi hanno trovato una "zogha" donata dalla signora Mariangela per farne un piviale ad uso della chiesa, e se la sono presa. Vi hanno trovato altre due ottime tovaglie per l'altare, e le hanno rubate. Vi hanno trovato una collana e quattro orecchini donati dalla signora Teresa quando il Santo le affrancò il primogenito dal servizio militare, e, rapitili, se li cacciarono avidamente nelle saccocce. Io non so come mai abbian lasciate le altre due pianete con pochi oggetti di nessun valore. Poi cominciarono a punzecchiarmi coi pugnali dicendomi: «*Piglia li dinari, furfantuni; duvi l'ai ammucciati?*». Io meschino appena potevo rispondeva che non avevo più nulla, ed essi m'imbottivano i fianchi e le costole di calci. Non so come poi decisero di lasciarmi: avranno forse udito passare della gente nella strada oppure si saranno persuasi ch'io davvero non avevo più nulla; mi hanno rubato, però, anche alcune patate che avevo raccolto per mio nutrimento, quindi, aperta la porta, se ne andarono, per fortuna.

LIPSIA: Ahi, che tempi! Nemmeno i Santi e le chiese possono più rimanere nella loro pace! Or quando quella gente avrà bisogno dei Santi, chi invocheranno? — E tu, poverino, rimasto così semimorto, cosa hai fatto allora? Oh, perché non hai mandato ad avvisarci, ché saremmo corsi a visitarti e avremmo avuto cura di te? Ahi! Chi sa quanto hai sofferto; perciò non ti abbiamo veduto per quasi tre settimane?

MOTMADHI: E per tre settimane sono rimasto a letto! È stato il benedetto San Pantaleone che mi ha voluto ancor vivo, altrimenti dovrei essere già morto. Il mattino seguente cominciò a passare di là gente che, secondo l'usanza, suole raccomandarsi al Santo. Accortisi che la porta del Romitorio era spalancata, si avvicina-

të përtrollur, i ejtur e i nxitur kopanéshit. Më muortin e më vunë mbaj shtrat. Moj u së munda të thojnja vetëm një fjalë. Dërguon thërritur tim nip, Filloplakun, e aì më pati valandí njera ç'u shërova. Gjithve pëstaj çë më pyejin pat' i thonja një të rreme, se të mos të xëhej gjë. Tek i pari njëmend çë vura këmbët prë trùolli, u xarrisa mbrënda ndë qishë. Oh! M'u ndot një grutë je errët. Llambëza e spovisur, lartari pa mbësalla, lulet të thajtura; e ndë gjith' atò goné, po se merimaga! Më shpëtuon lotët, e të qajturit m'u ngjit nga zémra. Shita si më mirë munda qishën: çela llambëzën, pastrova të xheshurin lartar me një mbësallë të vjetër, çë kishin lënë; përtërirta lulet, e lusa shënjtin të ndëlej atà të kequllorë çë kishin bërë të ligën e rënde të vidhjin një qishë. Prana vajta ndë katund tek zonja e Mik Kajparjelit, e i rrëfyejta gjithsej, si mbë skamallí. Ajò e kish xénur mbë pjesë; moj kur erdhi të dij gjithë si vate, e si nëng vate shërbesi, i ndoti keq sa jo më. Më lipisjarti mperò e më tha:-mos u hejmò fare o pjak, se gjithë shërbiset çë zbuori qisha e S. Pandaliut, nesër bënji të ja stamponjin gjith të rea, e prë dy herë më të mira e të bëgata. Bën t'i bënjin një të vjüome dërrasashi të forta e të trasha, po të rrièrë *stessu* ndë qishë, e qyçin e të mbullimes e mbanj u, po të mbedhjosinj të mos përtëriret nj'etër herë një bëmë skandallore si kjo. Prë Krëmten, pensonj edhè u; e simbjet, kam bënji t'e bënjin më hajdhjare se nëng qe bërë kurràj. Më shpëlqen prana ndë zémër prë sa dhurove ti; moj qoftë prë nderrë të martirëvet të S. Pandaliut, cili paftë lipisí prë të paftesmit, e prë të mbékatrùomit!

VALLJA: O çë zonjë lipisjare, e zémér madhe!

LIPSIA: Vetëm kjo hënëz na qëndroi e pa vrëjtur ndë katund! qoft' e bekuor! Ndëleje Zot, s' kur je vjehërra, zonja Marjanxhull, i la eredhitatën...

KREU I VALLES: Ajò vërteta ish një brumë ndryshe! Çë kur ynë Zot e thërriti, giymsa e katundit zbuori shëndetën. Vetëm një herë t'u kish prjerrur njerí me duor të mbrazta, ndë vate të lypij gjë asaj. Sempre je mburuome e dorë pjote, s'dij të llastimisej, e të lodhej të jipji. Vet' me atë presènxje të hajdhjare e t'embël, të levroj; me atò fjalë të mjalta të shëroj. Gjëlliti nevojtarë! Bëri limozna! Veshi të nëmur xhakarùlëra! Dha porsime të drepta, e këshille të mira! O grua zémér madhe; ndera e pëllasit,

rono e alcuni entrarono e rimasero stupiti quando mi videro così steso per terra tutto gonfio e livido per le battiture. Mi presero e mi adagiarono sul letto. Ma io non potei dir loro neppure una parola. Mandarono a chiamare mio nipote Filoplaco che ebbe cura di me fino a quando fui guarito. A tutti coloro che me ne chiedevano fui poi costretto a mentire affinchè nulla fosse rivelato. Appena poi mi fu possibile di mettere piede in terra mi trascinai nella chiesa. Oh! mi sembrò una spelonca oscura! La lampada spenta, l'altare senza tovaglie, i fiori secchi, e per tutti gli angoli soltanto ragnatele! Mi vennero le lacrime e il pianto mi sgorgò dal cuore. Scopai la chiesa come meglio potei, riaccesi la lampada, ripulii lo spoglio altare con una tovaglia vecchia lasciata dai banditi, rinnovai i fiori e supplicai il Santo di concedere il perdono ai quei tristi che avevano commesso il grave delitto di derubare una chiesa. Dopo mi recai in paese dalla signora di Domenico Capparelli e le narrai, come in confessione, ogni cosa. Ella già sapeva qualche cosa, ma quando venne a sapete tutto l'accaduto, ne ebbe un immenso dolore. Ma ebbe pietà di me e mi disse: « Non affliggerti, o vecchio, ché tutto quanto ha perduto la chiesa di san Pantaleone, domani lo farò rifare nuovo, e ancor migliore e più ricco. Ordinerò di fare un armadio di legno resistente e grosso da mettere in chiesa e la chiave di esso la terrò meco per impedire che si ripeta un fatto così scandaloso. Della festa del Santo mi occuperò io stessa e quest'anno la farò celebrare con tanta pompa e solennità come mai. Mi dispiace di vero cuore che tu abbia sofferto tanto, ma vada anche questo ad onore del martirio di san Pantaleone, il quale abbia misericordia degli innocenti e dei peccatori!

CORO: Oh, che signora pietosa e di cuore grande!

LIPSIA: Solamente questa luna non si è oscurata nel nostro paese. Sia essa benedetta! Come se la suocera donna Mariangela, che Dio abbia in gloria, le avesse lasciata l'eredità...

CORO: Colei era davvero di ben altra pasta! Da quando il Signore l'ha chiamata a sé, il paese ha perduto metà della sua salute. Nessuno mai andò da lei a chiedere qualche cosa e se ne tornò a mani vuote. Sempre generosa a piene mani, non appariva mai disturbata né si stancava mai di dare. Già solo con quella sua nobile e soave presenza ti recava sollievo, e le sue melliflue parole ti guarivano. Quanti poverelli nutrì! Quante elemosine elargì! Quanti mendichi vestì! Quanti ottimi suggerimenti e buoni consigli! O

hjea e katundit, trondofile je bukur e mirudhire, popo si u sfjetose më parë se hera! E na! Qëndruom si bil të vigjël e të varfër pa një jëmë lipisjare e pjono mall çë t'i valandisji...! Edhè ti fannimire kriathirë, ka vendi tek gjënde e trashigon vërë ré ndë lypsen tënë, e parkales tënë Zot Theòsin të na ndëlenjë ftesat çë bëtim, e të na lefteronjë ka këto të liga çë na kanosnjin!

MOTMADHI: Bekuomja e t'ynë Zoti ardhët mbi, ju, o ghanjünë, si voëza mbi bar. Nanì vërteta ju foli zëmra. Nëng thatë, sa i përkaj asaj moj thatë mirë sa mund thoshit ju. Kin-je besë, ngatë 10 dreq kordën më jonisore të qitares; e më dhekstit nj'etër kujtume. Njëditëz natën e ëndërra. Më dukej se kish ardhur S. Pandalí të zgjidhij një vut: e pas asaj ishin gjithë gratë e katundit, çë këndojojn kënkëzën e Martirjut; e ajò kish një harë të madhe: e shënjti e ruonej me buzë mbë gaz, si kur doj t'i flitij. Rrini dëlirë gjithë, e mbani prë dreq, se pakë dit shkonjin, e mbarë trëmbësimet serposen; e na vjen ambënlia. Zëmra m'e thotë; zonja Marjànkhull, nd'ëndërr, m'e kufirmoi, e S. Pandaliu m'e taksi. Ju lë me S. Mërinë; kam vete njera tek turra e Bukatës.

VALLJA: Ec me shëndetë.

donna magnanima, onore del palazzo, decoro del paese, rosa bellissima e fragrante, ah! come sei appassita prima del tempo! E noi? Siamo rimasti come poveri orfanelli, privi di una madre piетosa e tenera che si prenda cura di noi... Anche tu, felice creatura, dal tuo luogo di godimenti volgi lo sguardo sulle nostre necessit  e prega il Signore e Dio nostro che ci perdoni i peccati da noi commessi e ci liberi dai mali che ci minacciano!

MOTMADHI: La benedizione del Signore discenda su di voi, o fanciulli, come la rugiada sull'erba. Ora veramente ha parlato il vostro cuore. Non avete, certo, detto tutto quello che lei si meritava, ma avete parlato bene quanto lo permettevano le vostre forze. Avete toccato ,credetemi, la corda pi  melodiosa della cetra, e avete ravvivato un altro mio ricordo. Ier l'altro nella notte l'ho sognata. Mi sembr  che era venuta nella chiesa di san Pantaleone per sciogliere un voto e appresso venivano tutte le donne del nostro villaggio cantando la canzoncina del Martire, ed ella ne provava una gioia grandissima, e il Santo la guardava sorridendo come se volesse parlarle. State, quindi, tutti tranquilli, e siate certi che fra non molti giorni finiranno tutte le paure e ritorner  la pace. Me lo dice il cuore. La signora Mariangela, nel sogno, me lo ha confermato. E S. Pantaleone me lo ha promesso. Vi lascio con la S. Madonna; io ho da andare fino alla Torre della Bucata.

CORO: Va' sano e salvo.

## BËME JE DYTË

### SHENË E PARË

(*Llaka e Sqinëvet. — Kallonjeri çë këndon një Rëmënxe, prana Kal-lina, e pëstaj Emira*).

KALLONJERI:

Mos u harrò kopile  
Se pather të shërtòva,  
Të lusa e të kërkòva;  
E me rrasbise ti.

10 U sempre prapa t'erdha  
Prë male, llaka e kronje;  
Prë lume e prë përronje,  
E kudò vajte ti.

Kur bënje finjë Rrëkózull,  
E lanje shqënd't atena  
Të shtinja u gurë këtena  
E llastimisëce ti.

20 Kur ndëjte skemandilin  
Të bardhë, u t'e kondrepsa  
Me bot', e t'e nxirrepsa;  
E më u kanose ti;

Të më cimbjosnje mirë  
Ndë binja tyj ndë dùor:  
U ika; e fjuturùor,  
Vetëm qëndrove ti.

Kur vajte prë kështënja,  
Të hanje shumë rruzele  
Ndën dhé nj'e thellë koçele  
Tas e zgavove ti.

30 Kur mbjodhe fjet' te mëni  
E thasin rruckullise

## ATTO SECONDO

### SCENA I.

(*La Valle dei Lentischi. Kallonjèri che canta una romanza, indi Carolina, poi Emira*).

KALLONJERI:

Non dimenticare, fanciulla,  
che io sempre sospirai  
per te, e ti cercai,  
e tu mi respingesti.

Io sempre ti seguii  
per valli, fiumi e fonti,  
per l'erte e per i monti  
e ovunque tu andasti.

Quando in Ricòsolo facevi il bucato  
e lavavi i panni,  
io di qua ti gettavo sassi  
e tu t'adiravi.

Quando stendesti il tuo fazzoletto  
bianco, io te l'imbrattai  
con terra e adirare ti feci  
e tu mi minacciasti.

Ben conciato tu mi avresti con pizzicotti  
se nelle mani tue fossi caduto,  
ma fuggìi quasi volando  
e tu rimanesti sola.

Quando andasti a raccogliere castagne  
per fare una scorpacciata di rosolate,  
sotterra un profondo fornello  
scavasti.

Quando sul gelso raccoglievi foglie  
e il tuo sacco rotolasti

10

Tek ara, e m'e xarrise  
Të benje dëme ti.  
Po kur te monotili  
Me dy panarez holla,  
Me çerë je kuq si molla,  
Fiqit i mbjodhe ti;  
Ka rahji ç'ish kundrela  
Të ruojta e tē sisova  
E gjith' t'i néméròva  
Po sa ké ngrénur ti.  
Një zet' e një o dý qenë,  
Se i treti pra tē rá:  
Një trim edhé tē pá.  
E m'e tēfale ti.  
Kujtò tē thtohtin krua,  
Ku ti émbel këndove:  
E mallin gjith' zbulove  
Çë ké ndë zémér ti.  
Më puth nanì, o sat' émi  
Ja thom këto shërbise:  
Ku vete, ku rrasbise  
Ahiena, e mjera ti?  
Me kopané tē rënda  
Jot' émë nd'e xë tē vret;  
S' pipën ti, e ngë fjet,  
Se shtrëmburin ké ti.

20

KALLINA: Kush ésh ky sinjallat çë këndon ashtù përlig?

KALLONJERI: Kallin-e, Kallin-e?! Oh sa dit ká çë nëng tē pé, Kallin-e!

30 KALLINA: Ç' ké tē bëç me mua ti, çë vete tue kérkuor tē më shohç?

KALLONJERI: Vjen me thënë se tē dua mirë.

KALLINA: Moj jo u tyj.

KALLONJERI: Edhè poka mbán atë ndenxjonë çë më buftove tē parën herë, kur t' hapa zëmrën?

KALLINA: Mos u jam ndonjë ré je shtitur nga era, çë ndërronet ka njëmend? Nëng t'e thash një qind e një mij herë, mos më bëj më këtò xhuta, se u s' jam gruoja çë do ti? Zbier motin e shërbëmen ndë se do tē rrähç ujtë! Mirë prë mua mperò, se nëng

e lo trascinasti pel seminato  
(per il gusto) di fare del danno;

E quando sul fico minutello  
con due panieri fini  
e il viso rosso come mela  
tu raccoglievi i fichi,

Dal ponte dirimpetto  
io ti vidi e ti guardai  
e contai tutti  
quelli che tu mangiasti.

Venti essi furono ed uno e due,  
ché il terzo ti cascò:  
e un giovane ti vide  
e tu lo salutasti.

Ricordati della Fonte di Acqua fredda  
dove tu cantasti con dolce voce  
e tutto svelasti l'amore  
che nel cuore serbi.

Baciami, ora, se no a tua madre  
io dirò queste cose:  
e dove ne andrai, dove fuggirai  
allora, meschina te?

Con gravi percosse  
tua madre, se lo saprà, ti ucciderà:  
e tu non dirai parola, non fiaterai,  
ché tuo è il torto.

CAROLINA: Chi è questo disgraziato che canta tanto sguaiatamente?

KALLONJERI: Carolina, Carolina, Oh, da quanti giorni non ti vedo,  
Carolina!

CAROLINA: Che cosa vuoi che cerchi di vedermi?

KALLONJERI: Vuol dire che ti voglio bene.

CAROLINA: Ma non io a te.

KALLONJERI: Continui dunque nel proposito che mi svelasti quando per la prima volta ti apersi il cuore?

CAROLINA: Son io forse una nuvola spinta dal vento da mutare ad ogni istante? Non ti ho detto cento e mille volte di non venirmi più con queste moine perché io non sono la donna che fa per te? Perderai il tempo e la fatica se continui a battere l'acqua. Ben per me, comunque, perché non sono come quella fanciulla che hai

jam si kopilja çë këndove te kënka çë thé, ndomòs kush e dí  
çë mun të prisnja nga ti!

KALLONJERI: Gjith të mirat e namùrit; e pëlqèmet e çë pret një  
kopile, cila mbashket me një trim.

KALLINA: Mbaji prë tyj; u s'i dua këtò të mira. U jam je lerë ndë  
një shtëpí, cila mos një modhi mun't gjérihet me gjakun tënd;  
edhè se t'ishnja u je llavur njera të të donja. Ndonjëtër penxier  
bëj të t' shkônjë ka trûtë; moj te ky mos u qëndrò fare.

KALLONJERI: Ashtù thartërisht poka rrásbisën mallin tim! O sfa-  
10 némiri u, si u leva ndë-një mot ji ngurët e ji lig! Sa më mirë kish  
qënë, ndo se kishnja ratur ka nìnula kur jeshnja djalith, e të  
kesha qëndruor pa frymë e i ftohtë!

KALLINA: Mos bëj rëkime, se janë gjithë të zbjerra.

KALLONJERI: Alimonò! Ashtù e ngurët jé?

KALLINA: E ngurët më zí se shkëmbi ji S. Vèneres; e më e ftohtë  
se ujtë e lùmevet, kur janë të piksura qatrùli, ndë zemër të di-  
mërit.

KALLONJERI: Mos flit ashtù se më pjasën zëmrën!

KALLINA: S' të fjas fare, se marr e vete prë fanin tim!

20 KALLONJERI: Jo, Kalline, mënò nj'etér thërrìmez, prë nderë të  
mirit çë të dua:

KALLINA: Oh çë këndùome! Çë prëtëndon ka u, tas çë të thaç dreq  
se nëng të dua? Nëng të dua, e s' mun' të dua...

KALLONJERI: Qeva ndë markat Sëmark, shita ca rikaz, e të bjejta  
këtë skemandil, një unazë, e një parith vëthë, e një anakëz.

KALLINA: Mua skemandile, vëthë, e unaza? Ec ja qellë ndonjë  
dosje! Vëthë, unaza e skemandile! Sa të më shihjin këtò mëmë  
e prindi, kesh të venja prë së gjalli ndë varr!

KALLONJERI: Njota si janë të bukurith! Po shih ndo dita t'i zgji-  
30 dhnja?

KALLINA: Tas çë nëng i dua ç' kam t'i shoh të bën?

KALLONJERI: Sa të shoh ndo se kanë o s'kanë hjé ngrah një ko-  
pilje.

KALLINA: U s'dua të vë ngrah meje petka çë nëng janë timet!

KALLONJERI: U prë tyj i bjejta; mirri.

KALLINA: Se të shihnje si dukëshin mbalë meje? Dot të e jap kë-  
të pëlqème. Ëm këtu vëthët përpara, prana skemandilin; e mbë  
serpòs unazën. Shomi ndo mundja të nxier ngrahu sod!

KALLONJERI: Majde! Si të kanë hjé! Sikur t'i kishnja masur! Me  
40 shëndet, me shëndet; mbaji, mbaji.

lodata poco fa nel tuo canto, altrimenti chissà cosa dovrei aspettarmi da te!

KALLONJERI: Tutti i beni dell'amore e i piaceri che si attende una donzella quando si unisce ad un giovane.

CAROLINA: Tienili, pure per te: io non li voglio questi beni. Io sano d'una famiglia che non potrà mai imparentarsi con la tua, ancorché io fossi pazza sino ad amarti; perciò non insistere più.

KALLONJERI: Così sdegnosamente respingi il mio affetto? Oh sventurato me! perché son nato in un tempo così duro ed infausto?

Meglio se fossi caduto dalla culla quand'ero bambino e fossi morto!

CAROLINA: Non fare piagnistei, perché sono inutili.

KALLONJERI: Ahimé! Così dura sei tu?

CAROLINA: Più dura della Rupe di santa Venere, e più fredda dell'acqua dei fiumi ghiacciati nel cuore dell'inverno.

KALLONJERI: Non parlare così ché mi schianti il cuore!

CAROLINA: Non parlerò affatto, anzi me ne vado pei fatti miei!

KALLONJERI: No, Carolina; rimani ancora un istante, per il bene che ti voglio.

CAROLINA: Oh! Che lagna! Cosa pretendi ancora da me, quando ti ho già detto che non ti amo? Non ti amo, e non posso amarti...

KALLONJERI: Sono stato al mercato in S. Marco... ho venduto alcuni porcellini e ti ho comprato questo fazzoletto, quest'anello, questo paio di orecchini e questa collanina...

CAROLINA: A me fazzoletti, orecchini e anelli? Va', portali a qualche troia! Orecchini, anelli e fazzoletti! Appena mi vedessero mamma e babbo con questa roba addosso dovrei scendere viva nella tomba!

KALLONJERI: Guarda come son belli! Vedi almeno se ho saputo scegliere.

CAROLINA: Poiché non li voglio, perché dovrei vederli?

KALLONJERI: Voglio vedere se stanno bene o no addosso ad una ragazza.

CAROLINA: Io non voglio mettermi addosso roba che non è mia.

KALLONJERI: Ma io pe ter li ho comprati; prendili.

CAROLINA: Per vedere come mi stanno addosso? Voglio darti questo piacere. Da' qui: prima gli orecchini, poi il fazzoletto, e per ultimo l'anello. Vediamo se così potrò toglierti di dosso, per oggi!

KALLONJERI: Magnifico! Come ti stanno bene! Nemmeno se li avessi presi su misurai Che ti portino fortuna! Tienili, tienili!

KALLINA: U? Nëng i dua. Zaji, zaji. Popo! Iku! Zjarmi im! Ndo më të shoh njerí me këtò stolí ngrah! E zeza u, ku vete ngulem?... Njota Emira! Le-më t'i shehinj.

EMIRA: O Kallinë, ti ishnje? Nëng të njoha! Di u si m'u fjandakse prë së llargu? Kishnje një skemandil të pindiksur ndë krye?

KALLINA: Të bëtin sytë, motrëmë; e kush m'e jip një skemandil të kojllortur mua, mëma o tata? Popo! U ngrakove keq rëndë me shkarpa! Ti s'i kë fare valandí gielljes s'ate!

EMIRA: Ç' thua, ng'e dì se kam të priremi pameta? Qëndruom pa 10 zjarr ndë shtëpí, me këtò net ashtù të gjata e timullore si bë-njmi? Gadhurja, me nderë, e dí se na spovisi; val kemi pak; prindi pati sinahjin e kollën me gjashtë ethe, prë dhjetë dit s'mund të diliç ka shtëpia, e pat' shërbeja u prë dy herë se s' kisha adhet.

KALLINA: Ec, motrëm, ec; mos do të prëheç; rrí ashtù me ktë mbë-shùome ngrah!

EMIRA: Vete, se kam keq presë. Rri mirë.

KALLINA: Ec me S. Mërinë, Ajlimonò! Më pál! Moj kjo s' thotë gjë, pse s'ká mallixje. U ja rremsova, e ajò më pati besë. Ká një mujshí keq të pa thartirë! Moj ndo më kish parë ndonj' etér! 20 Ndë njëmend mbjoi dheun, e xëjin prindtë, e ku kesh të venja të gramisësha? Moj si diti të m'e kalloj aì sinjallat! Mperò u ja kallonj edhè atij; petkat çë më dha i mbanj, e atë nëng e dua! Korronxès, e mënez fèrrashi mund harë, po gjërstí të pjekura e sapuritez nëng sheh: Mund të maset me Mirjanin aì?... Oh, çë mendirë e zezë çë më vëhet përpara syvet?. Si mund e reshtinj këtë fjandaksí kequllore? Mirjani buftonet me mua, si u me Kal-lonjèrin. Kur më sheh ndërron udhë; e ndo më ndodhet pa u adunartur e u i fjas, aì më përgjegjet ëh, moj gjith' i përtenëm, 30 si kur i lodhur e i varesur. U s' dí të ndijgonj po si mund thër-res ndë mend këtë kuitùome, pa u hejmuor rëndërisht! M'e bëri keq të tharët jetrën ditë. U i vjova kolëndrat çë më kish dërguor ndrikulla Sarafinë, pse u nusërua; i mbajta prë dy dit ndë namës të gjiut, të pështjela ndë një kartëz bardhullore; ja ndëjta, kur m'u përhoq të Qandunët, e nëng i deshi. Më tha pak fjalë, si-kur të shkulura me cimbidhe, e fjuturoi: Të më kish dhënur id-hëka atë xhoje tufë monosaqeshi çë kish ndë duor! Popo! Si më

CAROLINA: Io? Non li voglio: riprendili, riprendili! Ahimè! È fuggito! Povera me! Se mi vede qualcuno con questi monili addosso... povera me! Dove andrò a nascondermi? Ah, ecco Emira! Nascondiamoli...

EMIRA: O Carolina, eri tu? Non ti ho riconosciuta. Non so dire come mi sei apparsa da lontano... Avevi in capo un fazzoletto a colori?

CAROLINA: Gli occhi ti hanno ingannata, sorella. E chi mi dava un fazzoletto a colori, la mamma o il babbo? Perbacco! Ma come ti sei caricata di pesanti fascine! Non hai davvero nessuna cura della tua salute!

EMIRA: Che dici? Non sai che debbo tornare qui di nuovo? Siamo rimaste senza fuoco in casa, e con queste notti lunghe e fredde, come vuoi che facciamo altrimenti? L'asina, con rispetto parlando, sai che ci è morta; olio ne abbiamo poco, babbo ha avuto la polmonite e la tosse con sei febbri e per dieci giorni non è potuto uscire di casa, e io ho dovuto lavorare il doppio. Aggiungi poi che la sera abbiamo filato sino al canto dei galli, e proprio questi fuscelli ci han fatto un pò di luce.

CAROLINA: Vattene allora, sorella, vattene; se pure non vuoi riposarti: ma così con quel peso sulle spalle...

EMIRA: Me ne vado, ché ho molta fretta. Stammi bene.

CAROLINA: La Madonna ti accompagni. — Ahimè, mi ha vista! Ma costei non dirà nulla perché non ha malizia. Io ho negato tutto ed essa ci ha creduto. Ha un fegato senza fiele! Ma se mi avesse vista un altro? In un momento riempirebbe il mondo intero e lo saprebbero i miei genitori, e allora dove andrei io a precipitarmi? Accidenti! come ha saputo giocarmi quel disgraziato! Ma io saprò restituirla: mi terrò gli oggetti, ma lui non lo vorrà! More di gelso o di rovo potrà egli mangiare, ché ciliege mature e saporite non ne assaggerà... Può egli misurarsi con Miriani? Oh! che immagine tetra si presenta ai miei occhi! Come farò ad allontanare da me questo brutto fantasma? Miriani con me ha lo stesso contegno che ho io nei riguardi di Kallonjeri. Quand'egli mi scorge, cambia strada, e se per caso s'imbatte in me ed io gli parlo, egli risponde, sì, ma lo fa con un'aria così annoiata e pigra come se fosse stanco e pieno di tedio. Non so spiegarmi come mai ogni volta che richiamo in mente questi pensieri mi assalga una profonda tristezza. E l'altro ieri mi ha ancor più amareggiata. Io avevo conservato i confetti inviatimi dalla comare Serafina

djegnjin zorrët, më rraxhonet zëmra, e më dhezet faqja, tue penxuor këtë pësùome thartullore! Asaj ëh; mua jo: thomse ësht më e ëmbël Emira? Ajo ká pasqyrën, krehet, limohet e pastrohet, e shkëlqen nj'etér gjagjë; u pasqyrën s'e kam; moj aq herë ç'u pata parë tek ujët dhjafnore të Rrëkòzullit, tek atò t'Ezarit, tek fonda e kroit të ftohtë, të Matésë, e të Lindiskut, njoha se nëng jam gjë je shëmtuome!

Shtekun e ndânj të dreqtë, këshetin e mbjedh të vicërr, kripet i kam të zeza, e të shkëlqëme; ballin të vogël e të bardhë; sytë ohjistrullore e të gjalla; cìnurat të holla e të nxira; vëtullat të pjotaz e të kojllorme; labrat të njomaz e kuqullore; grykën të ngushtez, dhëmbët bardhullore; gjirin të pjotë; mesin si të mbjedhur mbrënda ndë nj'unazë, e gjithinë të kurmit jo aq pa ghraxje; e aì aq më ndërron me atë smorfje pa-kripe? Mos pati ajò aq kushqí sa pata u? Mos dërguon prë të aq trima sa dërguon prë mua? Llixhi më do, Azmërizi më do, Ferrolthi më do, Kallo-njëri më do... Majde! e mjera u, si qellinj dhunë vetëhenë time?... S' më do Mirjani e sosën prë gjithë!... Gjith' atà më dùan; moj mua mosnjë më bën gjak ng' atà: Mirjani vet më pëlqen; e aì s'më do... Oh! Ç'fan i keq ësht ky çë më ngudhirën!... Emira!... Lume ajò; do, e ësht e dashur e je përdashur; pse? Ç'kà më të bukuri se u?... Kopile njëzet vjeç pa gjí, pa mes të mbjedhur, pa vith; pa të dier t'ecinj tue u tundur e u përfllushur. Vetëm atë faqez e atë zae!... O Mirjan, Mirjân! ti më ikën? U të përzë... Nëng t'arrën? Moj Emira mëngu të trashigon!... E nanì ç'kam të bënj ka këtò petka?... Vete i shehinj tek ajo tropë, e prana mposhtemi atëj, prë ndën, tek atò baróre ndë fundin të llakës... Po ruoj si diti t'e zgjidhij këtë unazë; Më vete mirë ndë gjisht, si kur të kish qënë e bënur prë mua. E kjo anakë? Ësht e bukurez ësht. Je përziejtur me kurala: kanë hjé kuralat anamesa kòqejet ari!... Rrini këtù; sonde, kur të priremi ju marr e ju fshehinj ndë nj'etér vend, afër shtëpisë ku mund ju shoh ka dita.

che si era sposata, e li avevo tenuti per due giorni in mezzo al petto avvolti in bianchissima carta, ma quando poi mi incontrai con lui nei pressi dei Piantoni e glieli offrì, egli li ha rifiutati. Mi disse poche parole così come tirate con le pinzette e se ne andò. Mi avesse almeno offerto quel bel mazzetto di viole che aveva in mano! Ahi! mi bruciano le viscere, mi bolle il cuore e mi arde il viso quando ricordo questo amarissimo caso. A lei, sì, a me, no. Forse Emira è più dolce? Ella, è vero, ha lo specchio, e si pettina e si alliscia e si acconcia e così si fa un pò più bella e splendente. Io specchio non ne ho, ma le tante volte che mi sono specchiata nelle acque limpide di Ricòsolo, in quelle dell'Esaro, nella Fonte Fredda, in quella di Matteo e nella Fonte del Lentisco, veramente non mi è parso d'essere brutta! Le trecce le porto ben divise e delicatamente raccolte, i miei capelli sono di un nero splendente, la fronte piccola e bianca, gli occhi celesti e vivaci, le sopracciglia fine e nere, le guance pienotte e colorite, le labbra morbide e vermiglie, la bocca fina, i denti candidi, il petto ricolmo, la vita come racchiusa in un anello, e tutto l'insieme del corpo non poco grazioso; nonostante ciò egli preferisce quella smorfiosa insulsa! Ha mai avuto essa tante proposte di matrimonio quante ne ho avute io? Hanno mai richiesto la sua mano tanti giovani quanti han richiesta la mia? Luigi mi vuole, Asmirisio mi desidera, Ferrotto mi vuole, Kallonjeri mi desidera... Ahi, me infelice! perché inganno me stessa?... Non mi ama Miriani, e basta per tutti!... Tutti quelli mi amano, ma nessuno di essi piace a me: solo Miriani mi piace, ed egli non mi ama... Oh! che triste destino mi persecuta!... Emira!... Felice lei: ama ed è riamata! Ma perché? In che cosa è più bella di me? A vent'anni non ha ancora il petto ricolmo; non ha una vita snella; non ha fianchi né sa camminare ancheggiando e facendo fruscio con la gonna. Soltanto ha quel suo visino e quella sua voce!... O Miriani, Miriani! Tu mi fuggi? Io t'inseguirò. Non potrò raggiungerti?... Nemmeno Emira, però, potrà goderti!... E ora, che farò di questi oggetti? Vado a nasconderli in quel cespuglio e poi scenderò giù per le praterie al fondo della valle... Ma, guarda un pò come ha saputo scegliere bene questo anello: mi calza così bene al dito, come se lo avesse fabbricato apposta per me! E questa collana? È davvero bella! E con coralli... Sono belli i coralli frammisti a globetti d'oro! Statevene qui: questa sera, al mio ritorno, vi riprenderò e vi nasconderò in altro luogo vicino casa, ove possa vedervi ogni giorno.

## SHENË JE II.

(*Kallonjèri vetëm, prana Emira, pëstaj Mirjani*).

KALLONJERI: Kallin-e, Kallin-e! Ti do t'bëç dhelprën? Moj u s'jam ljepur. Ti bëj dhelprën, se u bënjk ujkun; mos mund t'arrën me të mirë, me të taksura e me xhuta; të zé me të ligë e me fuqí. Çàulla do të gënjenjë bufin? E bufi e zë e je shqyer!... Kush ësht ajo çë vjen ka larti? Emira! Ajo më duket: eh, ajo ësht. Oh si arrën dreq ndë një kred i fanmirë. Le-më të këndonj, kjo ká mall të xërë kënkëza e këndime. Ndo më pyejtit të ja porsinjë ndonjë 10 ësht e bënur kopanea. Ndë mundça të i sfjetosini të dya këto lule, thom se jam vërteta i fanesur, e Mirjani pëlsesën prë nxërrë.

### KËNDIMEZA

Ti buzkuqe monosaqe  
Kado vete më përpinqe,  
Po si udha çë mbë kryqe;  
Si pasqyra me më faqe:  
Ti buzkuqe monosaqe  
Ninen tënde shumëson!

EMIRA: Kallonjeri!... Si dí e këndon bukur ky! — Çë bën aty, Kal-20 lonjeri?

KALLONJERI: Shoh të ngosinj këto katër rïkaz. Jam pa krunde; patanat nëng i duan; lëndet s'mund i hâne; e kam t'i gjëllinj me ndonjë barith. E ti ku vete, Emirë?

EMIRA: Vete marr një barrë shkarpaz ndë Qaneta.

KALLONJERI: Aq llargu? Si ngë vajte Kopraveq, o ndë Farnit?

EMIRA: Ti u llave? Atjë shihen gjithë ditën banitërat.

KALLONJERI: I kë parë ti ndonjë herë?

EMIRA: Mos qoftë kurràj: E nëng vdisnja prë tromaksi?

KALLONJERI: Ashtu trëmbtare jé?

30 EMIRA: Qofç i bekuar, si fjet ashtu? I përtrëmben edhe burrat; ni shish një vashëz!...

KALLONJERI: U i kam parë trí o katër herë e nëng u trëmba! Një herë këndonja ndë karramunxa bashkë më Azmërin, mbalë

## SCENA II.

(*Kallonjèri solo, poi Emira, indi Miriani*).

KALLONJERI: Carolina, Carolina! Tu hai voglia di fare la volpe? Ma io non sono una lepre! Fa' pure la volpe tu, ché io farò il lupo: se non mi riesce di averti con le buone, con promesse e inganni, ti avrò di sicuro con le cattive e con la violenza. La cornacchia vuol ingannare il gufo? E il gufo la ghermità!... Chi è colei che viene di lassù? Emira! Essa mi pare... Sì, è lei. Oh! Arriva proprio in un momento fortunato! Mi metterò a cantare. Costei ha sempre voglia di imparare canzoni e ariette. Se mi chiede di insegnarle qualcuna, il colpo è fatto. Se mi riesce di sfogliare questi due fiori potrò chiamarmi fortunato, e Miriani creperà di rabbia.

### CANZONE

O violetta dalla rossa bocca,  
ovunque io vado tu mi vieni incontro  
così come la via in un crocicchio;  
così come uno specchio a molte facce,  
tu pure, violetta dalla rossa bocca,  
moltipichi l'immagin di te stessa.

EMIRA: Kallonjeri...! Come canta bene costui! — Che fai costì, Kalloneri?

KALLONJERI: Cerco di saziare questi quattro porcellini. Non ho cruxca, le patate non le vogliono e le ghiande ancora non possono mangiarle; così cerco di nutrirli con *erbetta*. E tu, dove vai, Emira?

EMIRA: Vado a prendere un fascio di legna nei Pianetti.

KALLONJERI: Così lontano? Perché non sei andata in Copravecchio o nel Farneto?

EMIRA: Sei matto? Là vi si vedono i banditi tutto il giorno.

KALLONJERI: Li hai visti tu qualche volta?

EMIRA: Non sia mai! E non sarei morta di paura?

KALLONJERI: Tanto paurosa sei?

EMIRA: Benedett'uomo, che dici? Se hanno paura di loro anche gli uomini, immaginati una ragazza...

KALLONJERI: Io li ho visti tre o quattro volte e non ho avuto nessuna paura. Una volta, insieme ad Asmirisio sulla cima di una

një terimoni Kopraveq, po sa gjith një herje rrëvuon Franxizi, Bukzoti, Llalali, Joelli, e nj'etër katër fanjanitra. Na lamë t'i fryjim karramunxavet, e këputtim këndùomen: moj atà deshtin tè zëjim papâ, e i pëlqeū aq këndimeza çë thamë.

EMIRA: Cilën kënduot? Ndjet se tè mangonjin tyj? Sikur i ké tè mbjedhura ndënjkë cakule. Kush t'i mbësoj gjithë atò?

KALLONJERI: I xura këtu, këtje ndë gjithë vende. Dicà Spexanë, dicà Fermë e Ungër. Dicà tek S. Mëria e Petrutës, ku rjedhën gjind mbaru këso katundeshi: S. Sofí te Krëmtja e S. Thanasit; 10 e ca tè tjera më i porsitin S. Mërti, S. Japkë, Qanë, e ndë tjera katunde, asaj çë shkruojti e ja porsiti katundari j'ynë i biri i Khozuellit Santori: mos do t'e xëç ndonjë?

EMIRA: Ndo t'ish ndonjë këndimez shënjte ng'atò çë bëri Santori, e xënja më një herë.

KALLONJERI: Këndimeza shëjte nëng dí: moj njotani një ka kënkëzat e Santorit.

EMIRA: O popo! Bën'e mënonj keq, Kallonjeri, e prana më rreh Mëma.

KALLONJERI: Çë mënon? Njotani; u t'e thom njinjé njinjé, pa kënduor. 20

## KËNKËZ

Isha i vogël e tue kërkuor  
Venja vendevet, ndonjë folé:  
Parë një zog, i vura ré,  
Se kércei tue fluturuor:  
Vej këtù, ikij këtjè,  
Dreq si zog çë bën folé.  
  
Vajta pas atij e u zpora  
Jashtë katundit, gjendjes dheu:  
Aq çë zëmrën më rrëmbeu  
Nd'ato gjëmba bën'e u shqora:  
Se aì zog ndo fluturoi  
Bëj namù, namùr më thoj.  
  
Vej ndë degaz holla e leza  
Prë nd'ullinj, e ndë murrriza;

collina in Copraveccio, io cantavo accompagnandomi con la zampona quand'ecco apparvero Franzese Bukzoti, La Valle, Joele, e altri quattro di Fagnano. Noi cessammo di suonare la cornamusa e interrompemmo il canto, essi, però, vollero che ricominciasimo, e poi gradirono tanto la canzonetta che cantammo.

EMIRA: Quale canzonetta cantaste? A te non ne mancavano di certo! Tu le hai tutte raccolte come in un sacchetto. Chi te le ha insegnate tante?

KALLONJERI: Le ho imparate qua e là in ogni luogo. Alcune a Spezzano, altre a Firmo e a Lungro. Altre ancora durante le feste della Madonna del Pettoruto, ove convengono gente di ogni paese, e a S. Sofia durante la festa di S. Atanasio; alcune altre me le hanno insegnate in S. Martino, in S. Giacomo, in Cerezeto e in altri paesi, di quelle canzoni che scrisse e insegnò loro il nostro compaeño, il figlio di Giosuè Santori. Non vorresti apprenderne qualcuna?

EMIRA: Se fosse una canzoncina sacra composta da Santori la imparerei subito.

KALLONJERI: Canzoncine sacre non ne so; ma eccoti una conzonetta composta da Santori...

EMIRA: Oh! Tu mi trattieni troppo, Kallonjeri, e mamma poi mi picchierà.

KALLONJERI: Ma no. Eccola: te la recito svelto svelto senza cantarla.

### CANZONETTA

Io ero fanciulletto e in cerca  
di nidi andavo per i prati:  
vidi un uccellino e lo seguii con gli occhi  
mentre esso volava saltellando:  
qui si posava, più in là fuggiva,  
come l'uccellin che fabbrica il suo nido.

Seguendo l'uccellino io mi persi  
lontano dal paese e dalle genti:  
tanto il cuore mi rapì  
che tra le spine mi punsi,  
ché l'uccello nel suo volo:  
« Fa' all'amore » mi gridava.

Andava l'uccellino per i rami teneri  
degli ulivi e dei lentischi

Më qellë dhunë si Jetedhiza,  
Shehej mb'anë si kryezeza;  
Moj ndo ikij ndo qëndroj,  
Bëj namù, namurin, thoj.  
Gjith' koilloresh ngjeshur ish;  
Verdhë shkëlqemë si sirkofanë.  
Gjelbrin kish, çë grifçat kanë  
Dejti, e kuqin edhë kish  
Kardulliqes, e këndoja:  
Bëj namù, namur më thoj.

10

Kish te zanjëza një rëkim  
Dreq si pllureza kur thotë:  
Jam këtu me mall je pjotë;  
Ea më gjëj ti shoku im.  
Mbjatu ashtu zogu këndoja:  
Bëj namù, namurin thoj.

Popo! O mall, o gjellë u des!  
Zogu spavu, e më s'u ndia:  
E kërkova ndën lajthia (*sic*),  
Nd'ato vreshta, e ndë gjith' pjesë:  
Prë ndën lisë, kështënja, ullinj,  
Sheshe, male, llaka, brinj';

Mos gjakùn ndonatë ndigjova:  
Syshi e veshvet dreq e zbara.  
Pa spërënxe përprapa u prora,  
E si borë ftohtë u çova.  
S'dinja jetër ndomos 'të  
Donja e lusnja vetëm atë.

E një thirrmë zë e m'u ngre  
Lipullore trëmbësùome:  
Si bën ti këto kërkùome?  
Iku zogu e vate atjë  
Ku na gjithë të vemi pra:  
Mas kujtò ti më këtë!

20

EMIRA: S'ësht më e gjatë?

KALLONJERI: Jo, shoke.

EMIRA: E Santori e bëri këtë?

KALLONJERI: Ashtu dí u, tridashurez.

EMIRA: Qoftë i përcilisur! Si dí të pindiksinj mallet, e të ngasë

e come la cingallegra mi ingannava  
e come la capinera si nascondeva,  
ma nel volo e nel riposo:  
« Fa' all'amore » mi ripeteva.

Adorno era d'ogni colore:  
il giallo, lucente (aveva) del galbeo,  
e il verde delle piche  
del mare, e il rosso  
del cardellino; e mentre cantava:  
« Fa' all'amore » ripeteva.

Nella sua vocina c'era un lamento  
come quello della tortorella che canta:  
« Eccomi qui, son piena d'amore,  
vieni, o mio compagno, vieni da me ».  
Proprio così cantava l'uccellino:  
« Fa' all'amore » mi gridava.

Ahi, o amore, o vita, io muoio!  
Sparì l'uccellino e non comparve più:  
lo cercai sotto il nocciolo,  
tra le vigne e in ogni luogo,  
tra le querce e i castagni e gli ulivi  
per il piano e per i monti, nelle valli e sulle rupi;

Non ebbi di esso notizia in alcun luogo:  
dagli occhi miei e dall'uditio mio svanì.  
Tornai sulla mia strada senza speranza  
e mi sentii freddo come la neve.  
Altro non sapevo io fare se non lui  
desiderare e lui soltanto bramare.

E un grido si levò dal mio cuore  
luttuoso e spaventoso:  
Perché tante ricerche?  
Fuggí l'uccellino e andò là  
dove un giorno tutti noi andremo:  
a tali cose più non pensare!

EMIRA: Non continua?

KALLONJERI: No.

EMIRA: E il Santori ha composto questa canzonetta?

KALLONJERI: Così so io, carissima.

EMIRA: Che egli sia abbrustolito! Come sa dipingere bene gli affetti

zëmrat! Si vete çë ndë tjerat katunde i xunë, e këtù nëng i dinë kënkat çë shkruojet aï?

KALLONJERI: Këtù e njohën si u lé, si u rrit, kuji biri ësht, e je mbanjin prë një faregjë. Mund jetë edhë çë të i kenë vidhje, o prë zilí. O pse nëng i njohën sa vlenjin; o se nëng dinë t'i dhjavasnjin; o ec mirr si vete shërbesi. Ç' janë të ligj e dëmtara këta rikaz!...

EMIRA: Ti ashtu i vret me këtò shkëmbe. Po si ja dreqton nd'ilaz! Njota çë të rá?

10 KALLONJERI: Ësht një skamandil; mirre e mbaje prë shëng namuri.

EMIRA: Zeshka u! Anaka, unaza, skemandile, vëthë, shënga namuri! Mua këtò shërbise? Rri mirë, vëllau, rri mirë. S'të pandehnja ashtu i lig!

KALLONJERI: Mos ik ashtu njijé. Mos t'u fanarë ndonjë dragor? Gjegjë-më, Emirë, një fjalë vetëm të thom, gjegjë-më...

EMIRA: S'kam vesh prë tyj, derk më i kondrepur se dirqit çë ruon! Për çë më kishnje marrë ti? Mos kishnje ndodhur këtu ndonjë grua pa nderë e je gjithëvë, çë vete tue më buftuor petka, si iskën zogut aï çë do t'e zërë ndë païdhe!

20 KALLONJERI: Po gjegj një fjalë, e prana mirr një thikë e pritë-më gërlacin!

EMIRA: Ec me djallë faqe briu! Ka u do prerë gëlicin? T'e preftë Fumeli...

KALLONJERI: Shqir-më zëmrën si do ti, po gjegj-më... E kush gjegjën më? Fluturoi dallanysha!... Oh ligullore, ti s'jé petk rrjeti!... E llavur, ndo se bijnje ndë rrjetin tim, qëndronje idhëka e gjallë, ndovorria se pak je nderme; nanì bënj të gramiseç ndë nj'etër, tek cili sa më tunde e shkunde, më keq ndërlikse e shtrënguhe, njera çë qëndron je strafukartur! Ti më thërrite derk?

30 U të bënj dosë! Ti më shajte faqe briu, e nëng thé te rremen, pse u donja t'i bënja kurorën Mirjanit, kuj ti me aq namûr u dhë. Ti më dërgove më djallin, e u të shpitinj ndë pisë. Ec me shëndetë prë nanì, dallanyshe, ec... Qifti mperò çë të vuri sytë ngrah nëng të lë...

e toccare i cuori! Come mai negli altri villaggi le sanno e nel nostro no, le canzoni scritte da lui?

KALLONJERI: Qua sanno com'egli è nato, come è cresciuto e di chi è figlio, perciò non lo stimano. Ma può darsi anche che ne hanno invidia o gelosia. O perché non sanno apprezzare le sue canzoni, o non le sanno leggere, o chissà per quale altro motivo. — Oh, che tristi e pronti a far del danno sono questi porcellini!...

EMIRA: Ma tu li uccidi con quei sassi: li colpisci proprio nei fianchi!  
— Guarda, che cosa ti è caduto?

KALLONJERI: È un fazzoletto. Prendilo e tienilo come pegno d'amore.

EMIRA: Me infelice! Collane, anelli, fazzoletti, orecchini: segni d'amore! A me con queste cose?... Addio, fratello, addio. Non t'immaginavo così perverso!

KALLONJERI: Non andartene così presto: ti è forse apparso un drago? Ascolta. Emira, ti voglio dire una sola parola, ascolta...

EMIRA: Non ho orecchi per te, porco più sporco dei porci che guardi! Per chi mi hai presa tu? Credi di aver incontrata qui una donna disonesta che si dà a tutti, e perciò mi vai mostrando regalucci come all'uccello si mostra l'esca per prenderlo in trappola?

KALLONJERI: Ascolta soltanto una parola, e poi prendi pure un coltello e tagliami la gola!

EMIRA: Vattene al diavolo, faccia di cornuto! Vuoi che ti tagli la gola? Che te la tagli Fumel.

KALLONJERI: Spaccami pure il cuore come vuoi, ma ascoltami... — Ma chi mi ascolta ormai? È volata via la rondinella... Ah, cattivella, tu non sei roba da rete (di cacciatori)!... Pazza, se fossi caduta nella mia rete, saresti almeno rimasta viva, ancorché disonorata; ora, invece, ti farò cadere in un'altra, nella quale quanto più ti agiterai e muoverai tanto più ne resterai avviluppata e le sue maglie si stringeranno fino a soffocarti! Tu mi hai chiamato porco? E ti farò scrofa. Tu mi hai ingiuriato chiamandomi faccia di cornuto, e non hai mentito, perché io volevo mettere le corna a Miriani, a cui tu con tanto amore ti sei donata. Tu mi hai mandato al diavolo, e io ti spingerò all'inferno. Va' sana per ora, rondinella, va' pure... Lo sparviero, però, che ha messo gli occhi addosso a te non ti abbandonerà...

### SHENË JE III.

(*Emira vet, pra Mirjani*).

EMIRA: Ç'ësht gjella? Kush e dí! Gjet mperò keq një lulje àrvuri, cila u bí të bënë pemën: vjen një breshëratë e je shkundën, e pema qëndron ndë faregjë. Lidhi, u bë pemë; rrëvon të rritet, e të piqet? Vjen një shërok i djegullor e je skarmarën, e pema bie ndë faregjë! U rrit, u ëmbëlsua, u poq; cila dorë fanmadhe je mbjedh, cila golë je há? Njota, arrú nj'erë je fuqishme; tundi àrvurin: shkundi degat; pemat vanë; një derr i egër arruri edhë; 10 këtë e hëngri, atë e pjasi, atë jetrën e cakti e je la; gjithë i bëzoi, e vate. Ku janë pemat? Ndë faregjë. Ajlimonò sa esht i thellë ky faregjë! Si nëng u mbraz kurràj! Si Kurràj nëng u mbjua! E pse ndera ecën bashkë me gjellën? Pse shërbemja ka t'i rririère pather ngrah? Pse durimet i janë vëllezër e hejmet motra? Pse ka të njohë gjella se një shërbes esht i mirë e nj'etër esht i lig...? Uh! sa pse m'u fulartin e rrjodhtin ndë krye mua? Ç' dua t'i dí u gjithë këtò pse? Një kam t'e xë mperò... Pse Kallonjéri do' të më jipij atò rrighale? Uh... sa vete tuke gjetur! Mos nëng dí këtë pse jam gjë më ndënë se një shpirtogjellë pa ligi! Pse? pse thomse do' të më turpëroj!... Nëng e dí thomse aí se jam e taksure Mirjanit? Mund kunderstonjë me Mirjanin aì, edhe se të më duoj prë muse? E im atë, e mëma e përmëtojin ndonjë herë? E u e krahnonja këtë ndërruome? Nëng i bëri Kallonjeri këto penxère? Si mund ju ketë hipur poka ndë trú të thonej mua atò fjalë? Kur i kish-nja dhënur u kauzionën të m'i thojë?... Majde! Një kopile esht një qelq i ghavnar, i hollë, i pindiksur, i shkëlqemë i bukur, çë gjithvet shkeptën ndë sy: gjithve i dhezën duaninë të e kenë; moj kushdo e nget e kondrepsën, e mund e çanjë!... Çë vjën me thënë kjo ditë? Ka do vete gjegjinj këndime? Më ndjet se je njoh këtë zae! Kush të jëtë? Mos të më përpiqet ndonj' etë tandacjonë! Oh, si më llaftarisën zëmra! Mjera u, si trëmbemi?... E vetme, aq rrasha ka shtëpia: o S. Mëria je Petrutës, o shëjte Katarinë, ruomni ju. Fshehem i mbrënda ndëkto tropa njera çë llargohet ky çë vete tue kënduor.

### SCENA III.

(*Emira sola, poi Miriani*).

EMIRA: Cos'è la vita?... Chi lo sa!... Nondimeno somiglia troppo ad un fiore d'albero, sbocciato per produrre il frutto: sopraggiunge la grandine e il frutto ricade nel nulla. Ecco, si schiude, diventa frutto: crescerà esso fino alla maturità? Sopraggiunge lo scirocco rovente e lo sconvolge, e il frutto cade nel nulla! Ecco, è cresciuto, si è addolcito, si è fatto maturo, quale mano fortunata lo coglierà, quale bocca lo mangerà? Ecco, arriva un vento impetuoso, scuote l'albero, sconvolge i rami, i frutti cadono; arriva un cinghiale: questo frutto lo mangia, quello lo calpesta, quell'altro lo morde e lascia, tutti li annusa e se ne va. Dove sono i frutti? Nel nulla! Dove va la vita? Nel nulla! Ahimè, quanto è profondo questo nulla! Giammai si svuota! Giammai si riempie! Ma perché poi l'onore e la vita camminano insieme? Perché il timore non l'abbandona mai? Perché la fatica le sta sempre addosso? Perché i patimenti le sono fratelli e le tristezze sorelle? Perché mai la vita deve sapere che una cosa è buona e un'altra è cattiva? Oh! quanti perché mi si sono affollati e mi brulicano in capo! Che cosa ne colgo io di tutti questi perché? Uno, però, lo voglio conoscere: perché Kallonjeri voleva farmi quei regali? Uh, quante ne vo cercando! Se non riesco a capire questo perché, io son certo al di sotto degli animali irrazionali! Perché? Forse perché voleva disonorarmi... Ma non sa egli che fui promessa a Miriani? Può egli rivaleggiare con Miriani, anche se mi volesse sposare? E mio padre e mia madre lo permetterebbero mai? E io stessa, accetterei questo scambio? Non ha per niente pensato a queste cose Kallonjeri? Perché, dunque, gli è saltato in testa di dirmi quelle parole? Quando gli ho dato motivo perché mi parlasse in quel modo?...

Cosa strana! Una fanciulla è come un calice grazioso, delicato, variopinto, splendente, bello, che attrae su di sé gli sguardi di tutti e a tutti accende il desiderio di possederlo; pur tuttavia chiunque lo tocchi può macchiarlo e mandarlo in frantumi!...

Ma che significa questo giorno per me? Dovunque io vado non sento altro che canzoni. Mi sembra di riconoscere questa voce. Chi sarà? Non sarà che mi viene incontro un'altra tentazione? Oh, come palpita il mio cuore! Povera me, ho paura!... Casì sola e lontana da casa... O Madonna del Pettoruto, o santa Caterina, custoditemi voi! Mi nasconderò tra questi cespugli fino a quando non si allontani colui che va cantando.

(Shehet, e qaset Mirjani tue kënduor).

MIRJANI:

Cadò herë kur u pushonj  
Vjen ka gjumi të më zgjonjë  
Një je bukurez hoarrë.  
Mallme ruon, e nëng fjet:  
U vë ré të njoh kuj gjet:  
Ajò ndretën e u qëndronj,  
Si njerí mbrënda ndë varr!

10 (Emira del ka tropa, tek u kish fshehur, tue thërritur).

EMIRA: Zjarrm im!

MIRJANI: Emirë, Emirë, ç qé?

EMIRA: Zeshka u!

MIRJANI: Çë të pësoi? Ah, ah, ah!

EMIRA: O çë strush çë gjegja? Ti qeshën, e u dridhem!

MIRJANI: Çë vajte të bënje nbrënda nd'atë tropë?

EMIRA: Donja të fshehsha; se s'dinja kush ish çë këndo.

MIRJANI: E nëng e njohe zaen time?

EMIRA: M'u duk e nëng m'u duk ajò.

20 MIRJANI: E dhentë mëngu i njohe? Ti dí e zgjedh ndînën e këmborjes të Masares me atë të Nikoqires.

EMIRA: Gjegjna një trëmbësimë k'anë je ardhur ng'e dí t'e thom; e sikur më kish çotjasur!

MIRJANI: Ti bën'-e shpëtoi një ljepur asò tropje.

EMIRA: Një ljepur qe? Mua m'u ndot një drangolé. Popo si më trandaksi! S'mund mbahemi shtuora!

MIRJANI: Ulu këtù, mbi këto bare, te kjo ujez udhje.

EMIRA: Një ljepur poka qe? Qoftë i pjekur! Ç' bukur haré çë më dha! Pse nëng i shkrehe?

30 MIRJANI: T'e kishnja bërë karicin, ndo se kishnja pasur dufekën. Mund thuaç se qe Fumeli çë të lefteroi ka ky prìkull i rëndë.

EMIRA: O qiell! Ç' ditë je sfanisore qe prë mua sod! Moj si hyn Fumeli ndëktë psùome?

MIRJANI: Pse aì urdhëroi të mos të sjellë dufeka njerí, mos i ká ënda të vdesë i dufekur.

*(Si nasconde, mentre Miriani si appressa cantando).*

MIRIANI:

Qualche volta mentr'io riposo  
vien dal sonno a rivesgliarmi  
una bella apparizione.  
Con passione m'affissa e non mi parla:  
Attento la osservo per conoscere a chi ella somigli:  
ma svanisce, ed io men resto  
quale un uomo nella tomba chiuso!

*(Emira esce di tra i cespugli ove era nascosta, gridando):*

EMIRA: Fuoco mio!

MIRIANI: Emira, Emira! Cos'è stato?

EMIRA: Sventurata me!

MIRIANI: Che ti è successo? Ah, ah, ah! *(ride)*.

EMIRA: Oh! Che tremito ho sentito! — Tu ridi, ma io tremo!

RIRIANI: Perché ti sei cacciata in quel cespuglio?

EMIRA: Volevo nascondermi, perché non sapevo chi fosse colui che cantava.

MIRIANI: E non hai riconosciuta la mia voce?

EMIRA: Mi sembrava sì e no la tua.

MIRIANI: E neppure il gregge hai riconosciuto? Tu sai persino distinguere il tintinnio del campanello della Massara da quello della Nikoqira.

EMIRA: Avevo paura, non saprei dire donde mi sia venuta, ed ero come istupidita!

MIRIANI: Tu hai fatto fuggire una lepre da quel cespuglio.

EMIRA: Una lepre è stata? A me è sembrato un serpente. Oh, come mi ha spaventata! Non mi reggo in piedi!

MIRIANI: Siediti qui, su quest'erba, in questo bordo di strada.

EMIRA: Dunque, una lepre è stata? Che sia arrostita! Che bella gioia mi ha dato! Perché non le hai sparato?

MIRIANI: Gliela avrei fatta la carezza se avessi avuto meco lo schioppo. Puoi ben dire che Fumel ti ha salvata da questo grave pericolo.

EMIRA: O cielo! Che giorno nefasto è stato per me questo! Ma che c'entra Fumel in questo caso?

MIRIANI: Perché egli ha comandato che nessuno porti armi seco, se non vuole morire fucilato.

EMIRA: S'më qëndroj shpëlqème ndo se vdisnja e vrarë ka ti.

MIRJANI: Kush vdes, thua dreq, se s'qellën shpëlqeme; moj kush qëndron me një giymsë gjellje, pse jetra i vate me atë çë vdiq, sa thartira e shpëlqème gjegjën e ndien kush mund e thetë?

EMIRA: Të shpëlqej poka ty ndo vdisnja u?

MIRJANI: Ndërrò të folur, Emirë, pse me këto fjalë më pëlsesën krahnoin e më shqyer zëmrën!

EMIRA: Majde! U s'e kishnja besë. Po përhap-më nj'ëhojo! U dua mirë edhè aq të tjerë...

10 MIRJANI: Ç' thua?

EMIRA: O miq o gjërinj; e pse nëng trëmbemi, nëng dridhemi kur gjëndemi ndonjë herë bashkë me atà; e sempre çë u përpoqa, o ndodhemi me tyj më llaftarti, e më llaftarisën zëmra; më tun-det barku, më dhezet faqja, më dridhen gjunjët, e m'u humbtin llorët? Një anangasí je pa thënëmë më shpitën t'ikinj, e prana çë jam e vatur, më dhëmbën se të lé? Kërkonj gjithë kauzjonat të mund ndodhemi je vetë me tyj; e prana kur kauzjona më mpërporet nëng e dua, e trandaksemi edhè ndë hjenë tënde? Parandreqa herë natën e ditën, kush e dí sa fjalë, sa të pyejtura kesh të të bënja; e prana kur m'u përpoqe gjithnjëherje u vuvosa; s'dita mëngu të të falnja, o të të thoshnja « rri mirë » kur të lé! Kur më dhé ato dardha ndë Përrenj, u nëng i denja; e pëstaj i mbajta nat'e ditë o ndë duor o ndë gjí njera çë u thajtin! Tu-fën monosaqeshi çë më dhé kaz-një-ditëz e kam edhè këtù.

MIRJANI: Ku e ké?

EMIRA: Mbrënda ndë një nëngj të currilit, moj nanì u thajtin.

MIRJANI: Shtiri nanì, vi; ç'i do më? S'vëlénjin, e s'kanë mindërë.

EMIRA: Mos qoftë! Bashkë me atò kesh të shtinja edhë një pjesë të zëmrjes!

30 MIRJANI: Ëmi mua, se të mbjedh më të rea.

EMIRA: Kam të spjeksinj curilin e këshetin? Ësht keq e gjatë hjë-tulla; e ndë gjëndet e shkon ndonjeri e më sheh ashtu të përfllushur? Shkonjim.

MIRJANI: Bekuor qofç, norëme kopile!... Ké më urteri ti se u! Ec, ec me ëngjëllin shoknjerë ku ké të veç. Mbettim shumë bashkë prë nanì; moj me një prïkull të madh nderje. Ec me shëndetë:

EMIRA: Non avrei sentito dispiacere se fossi morta da te.

MIRIANI: Chi muore, dici bene tu, non porta dispiaceri con sé; ma chi resta con metà della sua vita, poiché l'altra metà se n'è andata con chi è morto, chi potrà dire quante amarezze e dispiaceri egli soffra?

EMIRA: Ti saresti addolorato, dunque, se io fossi morta?

MIRIANI: Cambia discorso, Emira, perché con queste parole mi squarcia il petto e mi spezzi il cuore!

EMIRA: Strano! Non lo credevo. Ma chiariscimi ora un dubbio: io amo anche parecchi altri...

MIRIANI: Che dici?

EMIRA: Voglio dire amici o parenti; ma vorrei sapere perché poi non ho paura né tremo quando mi trovo in loro compagnia, mentre ogni volta che m'imbatto in te, o mi trovo con te, mi palpita fortemente il cuore, mi si commuovono le viscere, mi arde il volto, mi tremano le ginocchia e mi si accasciano le braccia? Una fretta inspiegabile mi spinge ad andarmene, e quando poi me ne sono andata, mi dispiace di averti lasciato. Cerco tutte le opportunità per trovarmi sola con te, e poi quando l'occasione mi si presenta, non la desidero più, e m'incute paura persino la tua ombra. Tante volte durante il giorno e durante la notte ho preparato chissà quante parole e domande da farti, e poi, quando ti ho incontrato, sono rimasta improvvisamente muta e non sono stata capace di dirigerti un saluto o di dirti addio quando ci siamo separati. Quando mi desti quelle pere presso i Dirupi, io non le volevo allora, ma poi le ho tenute notte e giorno fra le mani e nel seno fino a quando non si furono seccate. E quel mazzetto di viole che mi hai dato l'altro ieri, l'ho ancora qui.

MIRIANI: Dove l'hai?

EMIRA: Dentro il nodo delle trecce; ora però sono già appassite.

MIRIANI: Gettale via, ora; perché tenerle? Non servono, non hanno più alcun profumo.

EMIRA: No! Con esse dovrei gettar via anche una parte del mio cuore!

MIRIANI: Dàlle a me: per te ne raccoglierò altre fresche.

EMIRA: Dovrei sciogliermi il nodo della treccia? Il nastro è troppo lungo, e se per caso dovesse passare qualcuno e mi vedesse così discinta?...

MIRIANI: Sii benedetta, o prudente fanciulla!... Tu sei più saggia e giudiziosa di me! Va' pure, va' con l'angelo custode ove sei diretta. Siamo stati insieme abbastanza per ora; e anche con grande

Ndo Perëndia daftë, kur të jemi shoq e shoqe fjasmi e mënonjmi si më na pëlqen.

EMIRA: Vete: po dì u çë më parathotë shpirti.

#### SHENË JE IV.

(*Kallina je vetme, prë së llargu Kallonjeri, pra të dy*).

KALLINA: Poka nanì s'vëlenj jo prë qiellin jo prë jetën? Vetëm gropë është vendi çë nëng më rrasbisën! Shërbesi sa përpara vate s'kâ më ku të verë! Zëmra ime u veshk si një lule je adhetur nd'ujë; cilës e ujët i mëngoi, e dielli vapullor vapullor e thân e je djeg! Mirjani më preu gjithë sprënxit jo aq me bëna, sa me thëna. Aì buftoi valle dreq, se, nj'etër grua çë mos të jetë Emira, nëng është e lerë ndë dhë prë të. I vete prë nën si rea pas kurmit: ku është ajò, gjëndet aì: e i fluturon prej si një pallarë vete rreh ndë dritën e linearit. Oh ndë përcilisej e digjej, si cadò herë ndë dritë digjet e spovisën pallarea! Moj çë? Dheu e qelli i ruonjin me sy të mällisur; e i bënjin udha sheshullore edhë përrenjet më të thella!... E kish rrëmbyer petriti, e pat gjëndet afër namurati t'e lefterojë! Të mos të kish qënur aì *stessu*, e pra s'më përtot ndo se kish lulëzuor gjithë dheu prë nën asaj! Kondra e së nde-  
rjes i qëndroj me hir, e pahir: e Mirjani, s'kam besë, se duoj të pastroj krahnojn e tij me një trondofile e hundipsur e je duarosur ka nj'etër. E prana, edhë se të duoj aì tas i guerçuor ka malli prë atë kokaruke pa mos një ghraxje, i jati e je ëma nëng e lë-jin t'e mirrij kurràj. Çë hajdhí çë pati llumbardheza?... Qe lefteruor ka prïkulli, e me dorën e mashkullit çë do... e, petritit ç'e kish thonjasur i qenë të prerë thonjtë, e shkùlura ca penda... Lume ajo si leu je fanëmire!... Moj mund jêtë se Kallonjeri i dë-thin qetqetë atò kopanë çë pati?... U s'kam besë se nëng kërkon të ja rrëndirinj të dhulpëkuora: mos mun'të ja bënje një shortje, ja bën ndryshe. U dhezinj sa më mundinj. Aì do të qellinj dhunë mua; u qellinj dhunë atë. Gjenjenemi njerijetrën e shoh-mi kush të jetë më i hollë! Me atò cikamika, kush e dì ku të vje-dhura, thomse lutij të vëj ndën gjithë kopilet e katundit. Si bëri

pericolo dell'onore. Va' sana, ché quando saremo marito e moglie, se Dio vorrà, potremo parlarci e stare insieme come più ci piacerà. EMIRA: Me ne vado, ma ho qui nell'anima un presentimento che non so dire.

#### SCENA IV

(*Kallina sola, da lontano Kallonjeri, indi ambedue*).

KALLINA: Ora, dunque, io non valgo più né per il cielo né per il mondo?

Il solo luogo che non mi respinge è il sepolcro! Ormai la cosa è così inoltrata che non può più andare avanti. Il mio cuore si è appassito come un fiore d'acqua e cui l'acqua sia venuta a mancare e il sole cocente dissecca e le brucia! Miriani ha reciso tutte le mie speranze, non tanto coi fatti quanto coi detti. Egli ha dimostrato ben chiaramente che per lui un'altra donna, che non sia Emira, non è ancor nata sulla terra. Egli la segue come l'ombra il corpo: dov'è lei si trova lui, e le volteggia da presso come farfalla intorno al lume. Oh, se vi si bruciisse, come alcune volte vi si brucia e muore la farfalla! Ma che? La terra e il cielo la guardano con occhio amoroso e le spianano anche i burroni più profondi!... L'aveva ghermita lo sparviero, ma ecco che le si trovò accanto l'innamorato che la salvò! Se non fosse stato proprio lui a salvarla, non mi rincrescerebbe affatto che tutta la terra le fiorisse intorno. La macchia del disonore le sarebbe rimasta suo malgrado, e Miriani poi, non credo che avrebbe voluto adornare il suo petto con una rosa annusata e palpata da altri. Ma quand'anche lo avesse voluto lui, accecato dalla passione per quella stessa senza grazia, suo padre e sua madre non l'avrebbero mai permesso. — Quale gioia ha avuta, la colombina!... Fu liberata dal pericolo per mano del maschio che ama... e allo sparviero che l'aveva adunghiata furono mozzate le unghie e strappate alcune penne... Beata lei che nacque così fortunata!... Ma è possibile che Kallonjeri si succhi in silenzio le bastonate che ha ricevute? Io non credo ch'egli non voglia restituirle duplicate: se non potrà in un modo lo farà in un altro. Io l'infiammerò per quanto posso. Egli vuol corbellare me, io corbellerò lui. C'inganneremo l'un l'altro, e vedremo chi sarà più astuto. Lui, con quelle cianfrusaglie rubate chi sa dove, voleva forse piegare a sè tutte le donzelle del villaggio.

me né tē dya ká bénur me më se ndonj'etér! Moj u kam bë' t'e paguonj keq shtrëjtë! Aì mbán se u s'dí gjë; e u kështù vërteta dua t'i buftohemi. Ndo më pyen prë petkat cë dukej se duoj tē më jipij; u i thom dreq se i kisha fshehur, e m'i kalluon. Qe *stessu* aì ç'i kalloi, (e s'mun t'ish ndonj'etér, u ruojta gjithë anëshit kur i fsheha, e më pá vetém aì) prë ketë kur ja thom daftë o mos daftë ka tē nguqet: u e shëngonj e qetë... Njota faqengurti, se këndon me gjith atò tē rrahura çë mbjodhi ka Mirjani njëditéz? Këndò, këndó; pse më se këndime s'të qëndronjin! Le-më tē 10 fshehemni prë nanì prapë asaj gharacë, se gjegjinj edhè çë thotë.

(*Kallonjeri këndon me za tē mällisme*)

### KËNDIMEZA

Fëtesa t'e thom  
Përpara kujdò:  
Ni ndo se ti njomë  
Ké zëmrëm, se jo  
Së thua; u dua  
Të tē lypinj ndëlesë.

Mangova vërteta;  
20 Mëniten ti bëre:  
Të ligjën e gjeta:  
Ndë fare ni vëre.  
Të e thotë kjo lotë  
Ndëlëmen çë pres.

Ni fare dua dí  
Ç'ësht gjella mbi dhé:  
Burithi pa sy  
Nëng njeh drit' o hjé.  
Si nderë sëndera  
30 Mua tē mjerin zotron!

Kujtuomja je keqe  
Të mirit çë zbora  
E t' ligut çë mora  
Më shpitin ndë deqe.  
ndën sy mua rrí,  
Më dëme bufton.

Ciò che ha fatto a noi due lo avrà fatto a parecchie altre! Ma io gliela farò pagare molto cara! Lui suppone ch'io non sappia nulla, e io così agirò. Se mi farà delle domande sugli oggetti che fingeva di volermi regalare, gli risponderò che li avevo nascosti e me li hanno rubati. Egli stesso li ha rubati (né altri poteva essere, perché io guardai da tutte le parti quando li nascosi, e lui solo mi vide), perciò quando glielo dirò, dovrà suo malgrado arrossire: io lo noterò senza far parole... Eccolo, il facciatosta che canta malgrado le busse ricevute da Miriani l'altro ieri! — Canta, canta pure; che altro ti resta se non le canzoni? — Mi nasconderò per ora dietro la siepe di quell'ovile, così sentirò anche quel che dirà.

(*Kallonjeri canta con voce appassionata*):

#### CANZONE

Ho peccato, lo confesso  
in presenza di tutti:  
ma ora, se tenero  
tu hai il cuore, non mi  
dire di no; io voglio  
chiederti perdono,

Ho mancato davvero,  
vendetta tu hai fatta;  
io giusta l'ho stimata,  
or gettala nel nulla.  
Ti dice questa lagrima  
il perdono che attendo.

Or più saper non voglio  
cos'è la vita sulla terra:  
la talpa priva di occhi  
non conosce luce né ombra.  
L'onore e il disonore  
me infelice signoreggiano!

Il ricordo funesto  
del ben che ho perduto  
mi spinge alla morte.

E il male che ho ricevuto  
sotto gli occhi mi sta,  
e altri danni richiama.

Murg, xëje hjidhimi  
Si vashën kujtimi  
Mallisur e nget:  
Rrodhia, zilia,  
Kush mundën ndër ta?

I llavur u çova:  
Sëmunda çë mundi  
Mua mjerin ndigjova  
Se doqe më shkundi:  
Më lidhi, më shtridhi;  
Të shtypur më la.

Ndonata bumbllore  
Tas dheun e mbjoi;  
Tyj mua dirore  
Armike buftoi;  
Se më lé; se me thé:  
Këtena dreq ik.

C'ahìena pëlqeme  
Së çova gjakùn:  
Jo vashaz hareme,  
Jo vigjél ghanjunë;  
Jo Rina, jo Fina  
Pëlqenjin një çikë.

Ti vetëm, ti vetëm,  
E jotja mendirë,  
Mua t'embël, të qetëm,  
Më mbanjin dëlirë.  
M'ashpron, më tharton  
Një puthur, një gaz,

Çë jotja nëng ë,  
Ka ti ndo ng'e mbjedh,  
Me gjithse ndë më  
Të bucura e zgjedh;  
Oreksëm, të dheksëm  
Bëj mendën ç'u mbraz!

KALLINA (*edhè je fshehur*): Popo, popo! ç' bën me këtò kënka ky?  
Ku vete i zgavon? U s'mund e godinj. Me atë zae ërgjëndullore  
e t'embël çë ká hyn ndë zëmra, si vapa e vaktë e paraverjes hyn

Crudele, sappi che il pianto  
mi dissolve, mi uccide:  
tal la donzella il ricordo  
amoroso affanna:  
chi di essi vincerà?  
rimorso, gelosia,

Pazzo io sono:  
il male che ha colpito  
me misero, lo capisco,  
fortemente mi ha scosso:  
m'ha avvinto ed oppresso;  
stritolato e lasciato.

La fama tonante  
già il mondo ha ripieno;  
te per me crudele  
nemica ha mostrato:  
e abbandonato m'hai detto:  
Fuggi tosto di qui.

Da allora diletto  
in nessun luogo ho trovato:  
non allegre fanciulle,  
non vispi ragazzi;  
né Rina né Fina  
mi piacciono più .

Tu sola, tu sola  
e l'immagine tua  
me docile e quieto  
rendono e sereno.  
M'innasprisce e amareggia  
ogni bacio o sorriso

Che tuo non sia;  
che da te non abbia colto,  
ancorché tra le più  
belle io lo scelga;  
viva ed allegra  
rendi la mente ch'è vuota!

CAROLINA (*ancora nascosta*): Ahi, ahi! Che vuol significare con tali canzoni? Dove va a scavarle? Ed io non posso comprenderlo. Con quella voce argentina e soave penetra nei cuori come i tiepidi calori della primavera penetrano nei corpi. Se io non aves-

ndë kurmërat. Mos kishnja mallin e Mirjanit çë më vret, ku më qellij ky?... Oh! e pse nëng e qasa e je njoha më parë se të qasnja e të njihnga Mirjanin!... Rrij mbë mua thomse shërbesi? Çë dí u ka se çë daftë të bënje meje Perëndia?... E prana se ká këtò kualitata, e i mëngonjin nj'etër qind të tjera, ç'i vëlenjn atò? Një burrë cë njëmendi taksën një gruoje shpirtin, zëmrën, mallin, e mbaru vet-henë e tij, e prë shëng vërtetje, e prë sinjall namuri vëthë, anaka, unaza, e skemandile; e njëmend ja kallon prë së riu, e vete ja mpérparën nj'etërje, e i bën taksura namurie më të gjera, e më të dhezura, se nëng ja bëri së pares grua: mund jëtë burr ky prë me u dashur?... Vjen këtena bjerrafati: thomse më ká vindartur... (*buftonet*).

KALLONJERI: Çë bën aty, Kallinë, sikur e fshehur? Delet i lé të vetme këtjë poshtë.

KALLINA: Më bënëj tim, e u rrëparta ndë këtë ngrohte shëllëzë, prej kësaj gharacë; nanì vete i mbjedh e priremi ndë shtëpí.

KALLONJERI: Majde! sa sheh, e kudò përpjek mua do të fluturoç. Ndo t'ishnja ujk e ti qëngje, mëngu iknje ashtu. U prë motin çë shkoi s'të kishnja bënur gjë jo të mirë jo të ligë: moj nanì t'e bëra një të shtrëmbur shumë të rënde, e ti kë gjithë ligjën të rëkoneç; e njota u të solla thikën e tufetën, e t'i jap po të mund bëç meje atë ç' do ti. (*Shtie një thikë të gjatë e një tufetë prë trolli*).

KALLINA: E zeshka u, ç' janë këtò?

KALLONJERI: Janë strumende çë shkurtonjin gjellën! Moj gjella ime ësht e shkurtuor prë vet-henë, e s'ká lypse kësoshi. Ká gati tridit çë jam e rrí keq. Jo hëngra, jo piva, jo fjita (?), jo pushova pas atij kredi ji sfanesur!

KALLINA: Pas kredit çë të ngau eshtrat Mirjani?

KALLONIERJ: Kush t'e tha?

KALLINA: Kush kish të m'e thojë. M'e thanë sytë çë të panë, e veshtë çë të gjegjtin!

KALLONJERI: Ku ishnje ti?

KALLINA: Ku gjëndshnja!... Kishnje vatur i ziu, të rrëmbenje llumbardhezën të bardhë, si qifti i uripsur? Moj pësove si ujku i përralles, kur vate bashkë me dhelprën ndë qishë po të këndojojn meshën ditën e S. Nikolloit. Moj shkopate sa më deshe, e mëngu

si la passione per Miriani, che mi brucia dentro, chissà dove mi trascinerebbe costui!...

Oh! perché mai non l'ho avvicinato e conosciuto prima di Miriani?... Ma forse ciò dipendeva da me? Che ne so io di quel che vorrà fare di me Iddio? — E poi, pur avendo queste buone doti, poiché gli mancano altre cento, a che gli serviranno quelle? — Un uomo che ora promette ad una donna l'anima, il cuore, l'affetto e tutto se stesso, e come pegno d'amore e prova di sincerità le offre orecchini, collane, anelli e fazzoletti, e subito dopo, furtivamente li ripiglia e va ad offrirli ad un'altra con promesse d'amore più larghe ed ardenti di quelle che ha fatte alla prima donna, può costui essere uomo degno di amore?... Ecco, viene qui lo scagurato: mi avrà forse scoperta... (*si mostra*).

KALLONJERI: Cosa fai costì, Carolina, come se volessi nasconderti?

Le pecorelle le hai lasciate sole laggiù.

CAROLINA: Avevo freddo e mi son riparata in questo tiepido luogo solatio presso l'ovile; ora vado a raccoglierle e me ne torno a casa.

KALLONJERI: Perbacco! Appena mi vedi o m'incontri in qualche parte vuoi subito volartene via. Scommetto che se io fossi lupo e tu agnella non scapperesti così. In passato io non ti ho mai fatto nulla né di bene né di male, ora, però, ti ho fatto un grandissimo torto e hai ragione di lamentartene, ma ecco, io ti ho portato il coltello e la pistola, e te li do perché tu possa fare di me quel che vuoi. (*Getta per terra un lungo coltello e una pistola*).

CAROLINA: Misera me! Che è questo?

KALLONJERI: Sono strumenti per abbreviare la vita! Ma la mia vita si è già abbreviata da sola e non ha più bisogno di ciò. Già da tre giorni mi sento male. Non ho mangiato né bevuto né dormito né mi sono più riposato da quel funesto istante!

CAROLINA: Dall'istante in cui Miriani ti ha accarezzato le costole?

KALLONJERI: Chi te l'ha detto?

CAROLINA: Chi poteva dirmelo? Me l'han detto gli occhi che ti han veduto e gli orecchi che ti hanno udito!

KALLONJERI: Dov'eri tu allora?

CAROLINA: Dov'ero! Eri andato, poverino, a ghermire la candida colombella come affamato sparviero? E invece ti è acaduto quello del lupo della favola, che andò in chiesa con la volpe per cantare la messa nel giorno di San Nicola. Bastonate hai prese quante ne hai volute, ma di bacetti nemmeno uno; un altro uccello, più

një tē puthurez gadhnjeve; nj' etér zog më i fanosur se ti rrëvoi, e jo vetëm se tē mbrazi thonjtë; mirë mirë tē kopanesi sënduqin e zëmrës. O ç' haré çë trashigova nd'atë kred. Ka një korromat çë tē jipij Mirjani, mua sikur më binej ndë prëhër një pemë je qellișhte!

KALLONJERI: E pate haré se rrahtin një tē dalë trûshi?

KALLINA: Një tē dalë trûshi? Thuoj një njerí ji lig, shesullôr, i rremë, tradhizôr, vjedhtar, e pa nderë; e sa më tē shajtura mund mbjedhç, e kë thënë një pjesë tē vërtetjes.

- 10 KALLONJERI: Fjet dreq, e kë ligjë! Moj mos keshnja dalë i llavur asò ditje, mund keshnja bërë gjith' atë çë bëra?... Fjas tē shtatëmen herë me tyj; tē thom atë çë s'pata shpirt tē tē thoshnja më përpara; tē jap një shëng namuri; e ti e merr; u duksene ikinj, fshehem i po tē ruonj çë ti bën; ti je ruon e rîruon me mall, prana vete je vjon ndë një vend, me një ndenxjonë çë njihej dreq; u priremi, vatur ti, e je marr. Shkon nj' etér kopile, fjas, e laudhoni, e parkalesinj, e ja shtie ndë prëhër, se t'i mbanjë prë sinjall namuri: Ajò m'i strosën prë trolli e nëng i do: më vëren shtrëmbur e kanosisht; më ngrakon me tē shajtura, e më lë si një qarrin i sfjetulluor e i djegur nga pika. U prë nxërrë e prë dirë bën rrjestin. Thuoje ti nanì, ndo mos keshnja dalë i llavur, mund kishnja berë gjithë atò u? E pëstana jetrën pjesë çë më kujtove pak përpara ti?... S'qenë tē rrahurat poka çë më mbajtin keq gjithë këtò dit, po më shpejt kujtuomja e tharte tē tradhizisë çë bëra tyj! Ajò më grisi gjellën!... Ajò më vrëjti hajdhinë!... Ajò më nxiti nderën!... Ajò...
- 20

- KALLINA: Lemë t'ikinj! Ndo tē ngjatinj tē folurën nj' etér thërrimez, bën e mbanj prë tē vërteta gjithë këtò trasha tē rreme çë rrí e nfillarosën aty, sikur t'ishin mënez ferri, ky njerí gënjenjtár. Qëndrò me gjithë dhëmbimet çë thua se ndien; qofshin cilat mun' tē jenë!... S'kam çë tē bënj me tyj u...(Vete).
- 30

fortunato di te, soprattutto, e non solo ti ha lasciato a mani vuote, ma ti ha anche suonato per bene la cassa del tuo cuore. Oh! che gioia ho provata in quel momento! Ad ogni percossa che Miranì ti assestava, a me pareva che mi cadesse in seno un bel frutto dal cielo!

KALLONJERI: E tu hai goduto perché fu bastonato un uomo uscito di senno?

CAROLINA: Un uomo uscito di senno? Di' piuttosto un malvagio, infedele, bugiardo, traditore, ladro e disonesto, e se pure aggiungi quant'altre ingiurie puoi, avrai ancora detto solo parte della verità.

KALLONJERI: Dici il giusto, e hai ragione. Ma se io non fossi uscito di senno in quel giorno, avrei mai potuto fare tutto quello che ho fatto?...

Parlo con te per la settima volta; ti esprimo ciò che prima non avevo mai avuto il coraggio di dirti; ti do un pegno d'amore che tu ricevi; io fingo di andarmene, ma mi mascondo per osservare quel che tu farai; tu osservi e ammiri con affetto il dono, poi lo vai a nascondere con intento facile a capirsi; quando poi tu te ne vai io torno a riprendermelo dal nascondiglio. Passa quindi un'altra ragazza, io le parlo e ne tesso le lodi, la prego e la supplico e le getto nel grembo quello stesso dono come pegno d'amore; ella però lo scaraventa per terra: non lo accetta, mi guarda torva e minacciosa, mi colma d'ingiurie e mi abbandona come cerro sfrondato e bruciato dalla folgore.

Io, pieno di sdegno e d'ira, fo il resto... Or dimmi tu, se non fossi impazzito, avrei potuto fare io tutte quelle cose? E quel che tu mi hai testè ricordato?... Non furono dunque le percosse che mi han fatto star male in tutti questi giorni, ma piuttosto l'amaro ricordo del tradimento che ho fatto a te! Esso mi ha trafitto il cuore!... Mi ha raggelato il sangue!... Mi ha disciolto le carni!... Mi ha consumato la vita!... Mi ha oscurata la gioia!... Ha macchiato il mio onore!... Ha...

CAROLINA: Meglio che me ne vada! Se protraggio il discorso ancora un pò, mi farà credere vere tutte quelle grossolane menzogne che sta infilzando lì, quasi fossero more di rovo, quell'ingannatore! Resta pure costì come ti conviene, con tutti i dolori che dici di soffrire, qualunque essi siano!... Niente ho da fare io con te... (*se ne va*).

**KALLONJERI:** Më la... Le tē verë me ambënинë e saj prë nanì. Më tē ashpér e tē tharte pandehnja se jë gjënja. Zogu ká gati tē bu-tësonet, e vete me shijtë e tij tē nfilaqiset te ghaxha. Ndo ar-rëfça t'e kem, kam t'i bënj si djali një trondofilje cili e hundisën tetë o dhietë herë, prana e sfjetullon e je shtie. Ajò lulen e zëm-rës ja dha Mirjanit; mua ndo se rrëvon tē priret, nëng më jep-ndomös fecën qelbëtare tē verës, çë qe je mirë. Mirjanit kam penxonj t'i ndreqinj shpatullat! Le-më vete tē gjënj miqtë!...

### SHENË JE V.

- 10 (Vallja ghanjùnshi çë mposhten Kuturës ka rahji i Petraricit. Prana Ligëresha, Lipsia, Motmadhi; Mirjani, Kallina, Emira, Kronoi, All-benxi, Bardhiù, e Kryekuqi).

**VALLJA:**

(Rrëmënxha e Ngushtjes).

**E PARA PJESË:**

Shkoi një zot shumë i keq:  
Shkoi me një tē lïdhurith.  
Mosnjeri guxoi t'i flit;  
Vet një vashë je albëreshë  
Kuturisi e i foli.

20

**E DYTA PJESË:**

Se ti zot shumë i keq  
Vëmi na një ngusht bashkë;  
Ti me bukë, e u me verë,  
Kush t'e marrë tē lïdhurin?

**E PARA PJESË:**

Zoti piti e shumë dëthiti,  
M'e rrëvoi një gjumë i rëndë.  
Zgidhti vasha lïdhurin:  
E më lidhtin zonë tē keq.  
Zoti i mjeri kur u zgjua  
La një thirmë tē lârt' e fôrtë.

30

**E DYTA PJESË:**

Popo u! njerí pa trú,  
Ré ndë duor tē vashies!

KALLONJERI: Mi ha lasciato... Se ne vada pure in pace per ora. Io m'immaginavo di trovarla ancor più inasprita e irritata. L'uccello sta per essere addomesticato e andrà con le proprie ali ad imprigionarsi nella gabbia. Se mi riuscirà d'averla, farò con lei come fa il fanciullo con la rosa, il quale, dopo d'averla fiutata per otto o dieci volte, la sfoglia e la getta via. Ella il fiore del cuore lo ha dato a Miriani; a me, se pure riuscirò a piegarla, non darà se non la feccia puzzolente del vino che una volta fu buono. — In quanto a Miriani ci penserò io a lisciargli le spalle! Ora andiamo a trovare gli amici!...

## SCENA V

(*Coro di fanciulli che scendono nella Cutura dal colle di Petrarizzo; indi Ligëresha, Lipsia, Motmadhi, Miriani, Carolina, Emira, Kronoi Albenzio, Candido, Caporosso*).

CORO:

(Rapsodia della Scommessa).

PRIMO SEMICORO:

Passò un Signore assai fiero,  
che con sè aveva legato un priogioniero.  
Nessuno osava favellare con lui,  
ma n'ebbe l'animo una giovane albanese  
e a quel signore prese a dire:

SECONDO SEMICORO:

O tu, burbero signore,  
poniamo una scommessa fra di noi:  
tu porrai il pane ed io il vino,  
vediam chi prenderà in premio il prigioniero?

PRIMO SEMICORO:

Bevve il signore e molto tracannò,  
e poi fu preso da profondo sonno.  
Disciolse la donzella il prigioniero  
e ambedue legarono il burbero signore.  
Il misero signore quando fu desto  
altissimamente tremendo un grido emise:

SECONDO SEMICORO:

Misero me! uomo insensato,  
nelle mani io caddi della fanciulla!

- I VALLES: Kalivari rá ndë duor ton; nanì e dufekmi si Fumeli dufekën njerzit.
  - I VALLES: Kumbìsn-je këtjè tek aì lis.  
KREU I VALLES: Vëhi gjithë mbë dy fillèl: Shkrehni, shkrehni...  
GJITH VALLJA: Du, du, duu...
  - I VALLES: Rá këmbàlartaz...
  - I VALLES: Vate me shëndetë!
  - I VALLES: Jo, aì tundet edhë: duhet kopanëa e ghraxjes.  
KREU I VALLES: Jipja, jipja!
- 10 2. I VALLES: U nëng i shkrehinj më. Ndo qëndroi gjymsë i gjallë mund shëronet e vjen pameta moteparë; moj ndo të desë prë dreq, kur priret më?
- I VALLES: Çë lipisí je njomë çë kë ti! Ndo kalivari s'vdes, pa-shqit nëng vinjin.
  - I VALLES: Moti ji keq bën-e duket më i ëmbël e më i pëlqemë moti ji mirë.
  - I VALLES: Prë këtë na pëlqenjin aq Pashqit. Se vinjin pas kresh-
- 20 20 mëvet?
- I VALLES: Andajna!
  - I VALLES: Kreshmit poka janë mot i keq?
  - I VALLES: Ah, ah, ah!...
- LIPSIA: Lumtë ju xorrobil si shkoni gjellën të harëme! Pak o fare njihni thartirën të vdeqes; e gjella prë jú ësht gjithë je bardhe e je bukur si një ditë e dëlirë të paraverjes.
- LIGËRESHA: Ç'ësht kjo xhallmarí çë bëtit? Ju simbje u llavtit gjithë mallafràqëra! Gjithë njerzit kërrusen mbë vet-hënë si një fjetë e njomë e vënur afër zjarrit, prë trëmbësinë; e ju këndoni, lodroni, qeshni, e bëni mashkarata, si kur, të kishit di u cilën trimadhe haré. Ajlimonò si u djallostit!
- VALLJA: (Oh vërteta pjakë e djallosur e je rraxhùome! S'mund na shohë të jemi harepsur një çikë, se ká t'arrënje të na thartonjë me të sajat trëmbësira! Vafç me ajrin ti e gjithë tëndet tramaksi!)
- MOTMADHI: Mirë se ju gjeta; janë dy herë çë ju ndodhinj ndë ktë vend të rrjodhur; çë bëni të miri?
- VALLJA: (Nj'etér martri e profet më i qanjëtarë!)
- LIPSIA: Mirë se rrëvon, fanësuri pjak. Ç' nova na siell nga katundi?

PRIMO SEMICORO: Il Carnevale è caduto nelle nostre mani: ora noi lo fucileremo come Fumel fucila la gente.

SECONDO SEMICORO: Appoggiatevi lì, presso quella quercia.

CAPOCORO: Mettetevi tutti in due file. Sparate, sparate...

CORO: Pum, pum, puum!...

UNO DEL CORO: È caduto a piedi in su.

UN ALTRO DEL CORO: È andato a farsi benedire!

UNO DEL CORO: No, ancora si muove: ci vuole il colpo di grazia.

CAPOCORO: Daglielo daglielo!

UN ALTRO DEL CORO: Io non gli sparo più. Se è rimasto semivivo, potrà guarire e ritornare da noi l'anno venturo; ma se muore davvero, quando ritornerà?

UN ALTRO DEL CORO: Che tenera pietà hai tu! Se il Carnevale non muore, la Pasqua non viene.

UNO DEL CORO: E tu desideri proprio tanto la Quaresima che ci dissecchia e riduce a giunchi di palude?

UN ALTRO DEL CORO: Il cattivo tempo fa sembrare più dolce e piacevole il bel tempo.

UNO DEL CORO: Perciò ci è tanto gradita la Pasqua, perchè viene dopo la Quaresima?

UN ALTRO DEL CORO: Proprio così!

UNO DEL CORO: La quaresima, dunque, è tempo cattivo?

UN ALTRO DEL CORO: Ah, ah, ah!...

LIPSIA: Felici voi, o fanciulli, che trascorrete allegramente la vita! Poco o niente conoscete delle amarezze della morte, e la vita per voi è tutta candida e bella come un giorno sereno di primavera.

LIGERESHA: Cos'è tutto questo fracasso? Siete tutti impazziti quest'anno, bricconcelli? Mentre tutti si rannicchiano in se stessi per la paura, come verde foglia esposta al fuoco, voi altri cantate, giocate, ridete e fate delle mascherate come se aveste chissà quale grandissima gioia. Ahimè, come siete indemoniati!

CORO: (Oh, veramente vecchia indemoniata e scontrosa! Essa non può vederci un momento allegri che tosto deve venire ad amareggiarci con le sue paure! Che il vento porti via te e tutte le tue paure!)

MOTMADHI: Ben trovati! Per la seconda volta vi trovo radunati in questo luogo: che fate di buono?

CORO: (Ecco un altro testimone e profeta di sciagure!)

LIPSIA: Ben arrivato, fortunato vecchio. Che novelle ci porti dal paese?

MOTMADHI: Jo aq tē liga prë tyj e prë têt bilë. Dje zoti Pàrak tha ndë qishë, prë tē parën herë, se bënët krushqia ndër jú me Kro-noin, e je Emira tē martohet me Mirjanin: e gjithsa ishin ndë qishë patin haré, e thanë se ësht një mbashkme keq mirë je zgjedhur.

LIPSIA: Ynëzot dhëftë mirë gjithve.

EMIRA: (Popo! si më djeg faqja!)

KALLINA: (Pse u nguqe ashtù, Emirë?)

EMIRA: (Majde! S'kè fare turp ti!? U jam tē dhëzemi prë turp!)

10 KALLINA: Sa mërrikul bën! (T'e dhezinj u një zjarr tē mos tē shuhet kurraj, njera çë tē grisën!)

LIGËRESHA: E prë tē tjera shërbise nëng thuhet gjë?

VALLJA: (Vëni ré, se ka tē zgavonjë ndo nj'etér lip ajò zare kequllore.

MOTMADHI: Faregjë!... Ajlimonò! Shkeptima u pá; malet gjëmùon; llakat bumbllitin; moti u nkeq; rét u nxitin; pika frushkullo; e kopanea u gjegj...

KALLINA: (Short parathënie!? Nanì rrëvon gramisura e gjithë dheut!).

VALLJA: Ku dha tē parën kopané gjëma?

20 MOTMADHI: Tē parën S. Martí, ku qe dufèkur një vjedhtár. Tē dytën e dha Kelveric, ku qenë zëna, e tē nfilaqìsura tetë o dhjetë fëmija. Tē tretën Mungrasanë ku qenë tē lidhur me tē rënda trëkuza, e dërgùor Qanë, pa nëmér burra e grá: e qenë tē djegura tek agòra e katundit aq petka tē vëleme, stolí grashi, tē veshura bùrrashi, pema e karpò ndryshe: e qenë tē gramisura e përtròl-lura gjithë shtëpitë e banëtravet: nanì kush mund godinjë ku tē bjerë e katërtë kopané?

VALLJA: Rrëvoi poka Fùmeli ndë kto anë?

MOTMADHI: Rrëvoi aq sa jo më!

30 VALLJA: Ajlimonò!

LIGËRESHA: U qas, u qas aì çë na dufekën e na djeg.

VALLJA: Popo! popo! Vjen apòshtaz gjith' i përgjakur, e me faqen tē gërvishtur Kronoi; çë ká pësuor?

KALLINA: E Mirjani e Allbenxi tē zbardhur si dyllë e tue qârë...

MOTMADHI: Non troppo cattive per te e per tua figlia. Ieri il signor parroco ha pubblicato in chiesa per prima volta il matrimonio che si è concertato tra voi e Kronoi, cioè che Emira sposerà Miriani: e tutti quelli che si trovavano in chiesa ne hanno avuto grande gioia e dicevano che è un'unione molto bene scelta.

LIPSIA: Dio conceda bene a tutti.

EMIRA: (Ah, come mi arde il viso!)

CAROLINA: (Perché sei tanto arrossita, Emira?)

EMIRA: (Perbacco! Non hai affatto vergogna tu? Io sto bruciando dalla vergogna!)

CAROLINA: Quante moine fai! (Te lo accenderò io un fuoco che non si spegnerà fino a quando non ti abbia consumata!)

LIGÈRESHA: E per il resto, niente si dice?

CORO: (State attenti, che andrà a scavare qualche altro lutto quella strega malvagia!)

MOTMADHI: Nulla!... Ahimè!... Il baleno fu visto, i monti hanno rimbombato, le valli hanno risuonato, il tempo si è fatto cattivo, le nubi son diventate nere, la folgore ha serpeggiato (nel cielo), e il colpo fu udito...

CAROLINA: (Ma, che preludio! Fra poco arriverà la rovina del mondo intero!)

CORO: Dove ha dato il primo colpo la folgore?

MOTMADHI: Il primo in S. Martino, dove è stato fucilato un ladro. Il secondo in Cavallerizzo, dove sono state arrestate e gettate in carcere otto o dieci famiglie. Il terzo in Mongrassano, dove sono stati legati con grosse funi e mandati in Cerzeto innumerevoli uomini e donne; e tanta roba preziosa, come vesti muliebri ed abiti maschili, frutta e frumento d'ogni specie sono stati bruciati nella pubblica piazza, e le case tutte dei banditi sono state rase al suolo. E chissà dove sarà dato il quarto colpo?

CORO: È giunto, dunque, Fumel da queste parti?

MOTMADHI: È giunto, e come!

CORO: Ahimè!

LIGÈRESHA: È qui, è qui colui che ci fucila e brucia.

CORO: Ahi, ahi!... Viene quaggiù tutto insanguinato e con la faccia graffiata Kronoi... Cosa gli sarà capitato?

CAROLINA: E Miriani e Albenzio pallidi come la cera, e piangono...

## SHENË JE VI.

(*Kronoi, Allbenxi, Mirjani, e ndë rrëmürë rrangonjin edhë Kryekuqi e Bardhiu. Të thënurit*).

EMIRA: Zeza u! Ç' ká qënë?... Vete, mëmë, o rrí?

LIPSIA: Ku vete? Ndë lypse kemi të ndihemi gjithë, e të levrohemini njerijetrin. Ç' ké krushk?

KRONOI: O qìell, si më gramise!

LIPSIA: Ea qasu këtu, Mirjan. Popo! si u verdhe! Gjet një lule spartje! Flit ti, rrëfyejna ç' qe? Njota, yt atë shtrëmbohet e shkrihet gjithë; kërruset e shtrëngonet e s'mund thëtë një fjalë; thuoj ti, ç' qe?

KALLINA: Mos u dridh ashtù, Emirë. Njëmend bie zalí!

MIRJANI: O mëma ime, ndo se më do prë býr më si gjëndemi nanji xhesur, e dreq pa fare gjë. Ka një çukë mali u rrugullistim gjithnjëherje ndë fundin më të thellë të një llakje të zezë. Dje mbrëma, me shërbisin se qe je diell, nëng fjëjtim te kalivja e mëndrës; (E prë këtë piesë kemi të laudhonjmi Perëndinë, ndomos më ligullore mund u kesh mbarùor psuomja;) moj u mbjodhtim gjithë tek turra. Ndë fillin të mjesnatës, na rrëfyejti delmëri, rrëvuon atjè dhjetë vetë t'armatostë më zí se istriqit. Qenët i vindartin çë prisë llargu e u vunë të leh-jin. Më rrijin, më ngrëjin të lehurat, e qasçin prej gardhin të kalives e të mëndrës. Delmerët pandehtin se ish ndonjë ujk; u ngrenë, e bëtin të diljin ka dera e kalives, çë rrij kundrela vaulles të gharacjes, po sa gjëmoi një kopané dufekje, e Ghallandi, qeni më i madh, çë vetë luftoj me ujqit e i mundij: Ghallandi, bjerrafati! dhënur një thirmë të madhe, vate rá, ngjati këmbét, e spovisi. Delmerët i zuri tramaksia. Të jetrit qenë u shprishtin këtu e këtjë tuke u lehur edhë, moj të trëmbur ka kopanea e dufekës. Ahëna u gjegj një zae njeriu çë thonej: « *Pekurari, massari, furizi, ishiti fora qamati lli kani; ka si no sparamu allu palaru, e vi ammaccamu kumu ghatti intra nu sakku* ». Pa(n) të diljin me hir e pa hir. Ndùolltin qenët e bën'-e u qettin dicà. T'arrënurit u vunë katër ka nj'anë e katër nga jetra, pak llargu nga kalivja e nga gharaca. Mbajin dufekat të ngarkalesura ndë duor, e rrijin ashtù të kano-

## SCENA VI.

(*Kronoi, Albenzio e Miriani; indi, attratti dal chiasso, accorrono anche Caporosso e Candido. I detti*).

EMIRA: Povera me! Cosa sarà stato?... Me ne vado, mamma, o resto qui?

LIPSIA: Dove vuoi andare? Nei bisogni dobbiamo tutti aiutarci l'un l'altro e scambievolmente consolarci. — Cos'è stato, o parente?

KRONOI: O cielo, come mi hai subbissato!

LIPSIA: Vien qui vicino, Miriani, Ahi, come sei pallido! Somigli ad un fior di ginestra! Parla, raccontaci cos'è stato. Guarda, tuo padre si contorce tutto, si accascia e comprime e non può promun-ciare parola; di' tu, cos'è stato?

CAROLINA: Non tremare così, Emira, che già svieni!

MIRIANI: O mamma, se ancora mi accetti per figlio, ignudo e senza nulla quale adesso io sono. Dalla cima di un monte siamo ad un tratto precipitati giù nel più profondo di una tetra valle. Ieri sera, poiché era domenica, non abbiamo dormito nella capanna della mandra (e per questo dobbiamo ringraziare Iddio, altrimenti la cosa sarebbe finita ancora peggio), ma ci siamo ritirati tutti nella cascina. Nel filo della mezzanotte — ci ha raccontato il pa-store — sono arrivati colà dieci individui più armati di un istrice. I cani se n'erano ancor accorti prima che essi giungessero e si era-no messi a latrare. Di momento in momento cresceva il latrare dei cani che si avvicinavano sempre più alla siepe della capanna e dell'ovile. I pastori, supponendo l'avvicinarsi di qualche lupo, si alzarono e presero ad uscire dalla porta della capanna che dà proprio sull'ingresso dell'ovile, quand'ecco risuona un colpo di fu-cile e Galante, il cane più grosso che da solo lottava e abbatteva i lupi — Galante, lo sventurato! — dà un forte urlo, cade, disten-de le zampe e muore. I pastori sono colti da spavento, mentre gli altri cani, atterriti da quel colpo di fucile, si disperdon-qua e là abbaiando. In quel momento si udì la voce di un uomo che diceva. « *Pecurari, massari, furisi, isciti fora e chiamati li cani; ca si no sparamu allu pagliaru, vi ammazzamu cumu gatti intra nu saccu* ». Dovettero uscire contro voglia. Richiamarono i cani e li acquietarono alquanto. I banditi si collocarono quattro da un lato e quattro dall'altro, poco discosti dalla capanna e dal-l'ovile. Tenevano i fucili spianati fra le mani in atteggiamento

sëm. Nj'etér dy u qastin tē våulla; dërguon mbrënda ndë gharacë tē voglin ruonjèr tē reshtij dhentë, e delmerin tē madh e mbajtin jashtë. Urdhurùon atij prë mbrënda t'i shpitij ashtù, sa tē diljin një e një. Atà dy tē kumbisur me një krah te gardhi, e me një thikë tē gjatë e tē gjerë ndë dorë, ka një çë dili i kllitjin jo më se një kopané thikje, o qëndroj o jo e vrarë delja, qëngji, shtjerri, dashi, cjapi, o dhia çë t'ish. Lodhej njeri, zënej jetri, e delmeri o tē vrara o tē lacosura o gjymsë tē gjalla çë qëndrojin, kesh t'i mirrij, xarrisij; e t'i munxilasij nd'atë shesh, atjè nën.

10 Atò shpirtogjellë tē merùom, si kur u adunartin ka përliga bëme, e ku dojin tē diljin nga våulla? Bëjin si bënjin cadò herë kur vindarnjin ujkun se vete rreth nën gharacjes. Moj me tē mirë o me tē ligë panë tē diljin gjith, e gjith i lakostin e i vranë. Qentë, prë së pari lëpitin ndonjë pikëz gjak, moj kur panë atë vuçarí, u trëmbtin, e iktin: si kur edhè atyrëve i ndoti keq. Mbarùor tē djallosurin sakrifix, pyejtin ruonjèret, tas gjymsë tē dekur, pse nëng u gjettim na atjè. Atà u përgjegjtin mëzí mëzí: se nëng e dijin. Pyejtin ndo ishim tek turra gjithë, e ndo kishim dufeka. Atà i thanë se kishim dy o trí. Ahìena njeri i atyre tha: «*Bardhiu! Ni siakütanu kumu vurpi; jamuninni ka nunci kunkjudimu nenti!*». Müortin shkazunën se ruonjèret ju kish ndotur keq; i ndëndtin me korromata, vunë zjarr ndë kalive, e iktin. Ynëzot i paftë lipisi! Keshnja lusur mperò tē kishin ardhur tek turra; moj u këshilltin keq mirë! Kur na thërritin somenàt, e vamë, e pamë atë misbëmë, atë lucë gjaku, gjith' atò dhen tē munxilasta, më tē shumat tē spovisura, e aq tē tjera ndryshe tē lacosura, kaliven tē djegur, våullen zgardhamend, gharacën tē mbrazët e tē shkretur, Ghallandin tē vrarë, e tē jetrit qen vuvosur, penxònje ju, ndo mundni, ç' zëmër bëtim...!

30 KALLINA: (Kallonjeri ká hundën këtu! Bëma ësht e rënde; aì nanì m'e mpérparën, e thotë se je bëri prë mua; jo prë mënité tē tē rràhuravet çë mbjodhi ka Mirjani. Po me gjithë këtë mperò s'më rrëvon)!

MOTMADHI: O S. Pandalí! E kur u panë, o u gjegjtin më mbi dhé ligëria si kjo!?

minaccioso. Altri due si accostarono all'ingresso dell'ovile e vi mandarono dentro il piccolo guardiano perché cacciasse fuori il gregge, mentre si tennero con loro il vecchio pastore. Ordinarono al pastorello che era dentro di mandare fuori le pecore ad una ad una. E quei due, con un braccio appoggiato sulla siepe dell'ovile e tenendo nell'altra mano un lungo coltello, ad ogni animale che ne usciva assestavano un sol colpo di pugnale, senza badare se veniva uccisa o no la pecora, l'agnello, l'ariete, il caprone o capra che fosse. Stancavasi l'uno e ripigliava l'altro, e il pastore doveva trascinare gli animali uccisi o feriti o semivivi e ammucchiarli nel piano là presso. Quei miseri animali, quasi subodorando il crudele destino, credi tu che volessero uscire dall'ovile? Facevano come sogliono fare talvolta quando sentono aggirarsi il lupo intorno all'ovile. Ma, con le buone o le cattive, dovettero scirne tutti, e tutti furono feriti od uccisi. I cani al principio lambirono qualche goccia di sangue, ma poi quando videro tutta quella carneficina, quasi spaventati fuggirono: come se anchessi ne avessero dispiacere. Compiuto il diabolico sacrificio, i banditi domandarono ai guardiani, già mezzo morti, perché mai non ci fossimo trovati anche noi colà. Essi a mala pena risposero che lo ignoravano. Domandarono ancora se noi tutti fossimo nella cascina e se avessimo fucili con noi. Essi risposero che ne avevamo due o tre. Allora uno dei banditi disse: «*Perdiu! Ni si acutantu cumu surpi; jamuninni ca nun ci cunchiudimu nenti!*». Con la scusa che ai pastori era dispiaciuto il fatto, li bastonarono per bene, appiccarono il fuoco alla capanna e fuggirono. Che Dio abbia pietà di loro! Avrei desiderato però, che fossero venuti alla cascina, ma essi si sono troppo bene consigliati!

Quando stamattina ci hanno chiamati e siamo andati a vedere quel misfatto, quel lago di sangue, tutto quel gregge ammucchiato, la maggior parte delle pecore morte e le altre in diversi modi ferite, la capanna bruciata, l'ingresso dell'ovile spalancato, l'ovile vuoto e abbandonato, Galante ucciso e gli altri cani ammutoliti, immaginatevi voi se potete, che cosa abbiamo sentita nel cuore!...

CAROLINA: (Kallonjeri ci ha il naso qui! Il fatto è grave, e ora egli me lo metterà davanti e dirà che lo ha fatto per me, non per le battiture che ha ricevute da Miriani. Ma con tutto ciò egli non mi raggiungerà!)

MOTMADHI: O San Pantaleone! Quando mai si sono sentite nel mondo iniquità simili a questa?

LIPSIA: Popo, popo çë dëm keq i madh! Mperò më i madh kish qënur ndo ju kishin gjetur atjè.

KRONOI: Ndërtë herë kurmërat tënë dergjëshin bashkë me delet nd'atë truoll, e shpirtërat, ec mirr ku të gjëndëshin!

MIRJANI: Na vritjin pa tjetër, pse atjè s' kishim mëngu nj' àrvur ku të kumbisëshim; moj si do t' ish, ndo një atjè qëndronej me ne i ftohtë.

ALLBENXI: E bëjim, e bëjim pjesën tënë!

KALLINA: (Po ruoj si ësht i bukur aì trimith, me të gjithë hëjmin 10 çë ká!)

LIGËRESHA: E bën të mirë pjesën e tij, kur një gramiset e xarrisën nj' etër me të, ndë sholë të thellë.

KALLINA: Uh, zeshka u! Nëng shihni se j' Emira u zalips?

LIPSIA: Zjarm' im!

KRONOI: Ç' qe?

MIRJANI: Kopané mbi kopané! Pas të përvëlumes zjarri; pas zjarrit kripa, pas kripës liverja je farmëkore!

LIGËRESHA: Via, via; mos bëni aq xhallmarí. Kjo ësht e para herë çë bie zalí një grua? Me ca pika ujë të shprishura ndë faqe, njëmend priret mbë vetëhenë. Mos nëng i dimi na si janë tonat zalí? Nëng e kemi ka një të pjotez cakulen, ka të mund i thëresmi jashtë pather çë na lypsen?

VALLJA: (Majde! kjo grua si kur ká zëmrën ç'i gjet ëmrit, po si qëngjéri qëngjérít!)

MOTMADHI: Rrasbisi, kini paçenxë, rrasbisi, se njëmend e shëronj u. Kam ndëktë garrafëz një mirudhîrë të përzier me valt' e llambës të S. Pandalìut, çë shëron edhë të vdekurit. Rrasbisi.

LIPSIA: Mjera u! Oh si u zbardhe! Bila ime, bila ime! Bëj ti, Motmadh, bëj ti pse dí e bën.

30 MOTMADHI: Xa, Kalline, qasi golën e kësaj fjallez ndë hundë e njinjé priret mbë vetëhenë.

KALLINA: Vërteta, njota se tundet: ësht një mirudhirë thavmasore kjo!

MIRJANI: Bëni t' e qellni ndë shtëpí, po të pushonet ndë shtrat.

LIGËRESHA: E kush e mundën, na pjakaz?

MIRJANI e ALLBENXI: E marrmi e je qellmi na, ndo t'e përmëtonjin prindët e saj.

LIPSIA: Jo, jo; se pëstaj kur të vinjë mbë vetëhenë kush e gjegjën?

LIPSIA: Ahi, ahi! Che danno immenso! Ma ancor più grande sarebbe stato se vi foste trovati voi colà.

KRONOI: A quest'ora i nostri corpi giacerebbero insieme alle pecore per terra, e le nostre anime chissà dove sarebbero!

MIRIANI: Ci avrebbero senz'altro uccisi, perché là non avevamo nemmeno un albero dove appoggiarci; ma comunque fosse andata la cosa, qualcuno di loro sarebbe pure rimasto là freddato con noi!

ALBENZIO: L'avremmo fatta, l'avremmo fatta anche noi la nostra parte!

CAROLINA: (Ma guarda com'è bello quel giovanotto, malgrado il suo dolore!)

LIGÈRESHA: La fa bene la sua parte chi si getta nel precipizio e trascina con sè anche un altro nel fondo...

CAROLINA: Oh, me infelice! Non vedete che Emira è svenuta?

LIPSIA: Guai a me!

KRONOI: Che è stato?

MIRIANI: Disgrazie su disgrazie! Dopo la scottatura il fuoco, dopo il fuoco il sale, dopo il sale la pezzuola avvelenata!

LIGÈRESHA: Su, su; non fate tanto strepito. È questa la prima volta che una donna sviene? Con poche gocce d'acqua spruzzata sul volto ritornerà subito in sè. Non sappiamo noi cosa sono i nostri svenimenti? Non ne abbiamo noi tutte un sacchetto ricolmo donde estrarne qualcuno non appena ne sentiamo il bisogno?

CORO: (Caspita! Si direbbe che il cuore di questa donna risponda bene al suo nome, così come l'agnellino somiglia all'agnellino!)

MOTMADHI: Scostatevi, per favore, scostatevi, ché la guarisco io subito. Ho qui in questa fialetta un soave profumo misto ad olio della lampada di San Pantaleone, che guarisce persino i morti. Scostatevi.

LIPSIA: Povera me! Oh, come sei diventata pallida! Figlia, figlia mia!

Fa' tu, Motmadhi, fa' tu ché sai ben fare!

MOTMADHI: Prendi, Carolina, appressa la bocca di questa fialetta alle narici di Emira e tosto ritornerà in sè.

CAROLINA: Davvero... Ecco che si muove. È un profunmo miracoloso questo qui!

MIRIANI: Portatela a casa perché riposi sul letto.

LIGÈRESHA: E chi ce la fa, noi vecchierelle?

MIRIANI e ALBENZIO: La prendiamo e la portiamo noi, se lo permettono i suoi genitori.

LIPSIA: No, no; che poi, quando rinverrà in sè, chi la sente?

MOTMADHI: Via, mos bëni më fjalë; nëng shihni se hapi sytë e u shkreh?

LIPSIA: Emirë, Emirë, bila ime, ç' ndien?

EMIRA: Ajlimond? Çë më psoi?

BARDHIU: Çë të psoi? U zaliste si e dekur!

EMIRA: Do të ngrëhemi shtuora e s' mundinj.

LIPSIA: Ndëj një dorë, Kalline, se je ngrënëjmi shtuora.

KRYEKUQI: Ëh bil, anangasi, ndlhnie.

EMIRA: Nanë ndihemi më e shëndoshme. Popo ç'ëndër të përligë  
10 cë pé!

LIGËRESHA: Ç'ëndërrre?

EMIRA: U ndodha pa ditur se si, te gjërshtë e Kuarterunit. Po sa m'u fanaros një llojë suldetç. Kishin dufekat të ngarkalesura, e përpara atyrëve rrjin të përgjunjur tue thërritur, dhjetë vetë, ndër të cilët gjëndej edhë Kallonjeri. Po sa prora sytë, bumbëllitin atò llaka, e i pé gjithë me çerën prë trolli e të vdekur! S'kujtonj më gjë!...

KALLINA (*qetqetë*): (Vdekç ti je dufekur, dosë e krimbur!)

LIGËRESHA: Majde! Ëndërra ësht keq je sfanisore!

20 MOTMADHI: Perëndia cadò herë i bufton bëmat më parë se të pësonjin; si ajri cadò herë kallëzon dragonaret e monostrofat më parë se të rrëvonjin. Vemi, vemi gjithnjeri ndë shtëpítë tona, e truhemi me të gjithë zëmërën tynë Zoti po të na lefteronjë ka gjithë këtë pirikul çë na kanosnjin, e na mbëshonjin ndë xerkun!... (*Vete*).

VALLJA: Vemi.

## SHENË JE VII.

(*Qëndronjin Lipsia, Bardhiu, Emira, Kronoi, Mirjani e Allbenxi*).

LIPSIA: Ku do të veç, Kronùa, s'vjen e hyn një thërrimez ndë sh-  
30 tëpí?

KRONOI: Mund rrí tue mënuor, tas çë kam vete të kallëzonj Kur-tjes pësùomen të ligë?

LIPSIA: Kur guri zë e rrukulliset ka mali, nëng qëndron më! Nanë si kur nëng ju sosij dëmi çë patit, e keni të veni edhë tue zbatir-tur prë dyert e gjindjes. Popo, popo! si ësht je vërtetme thëma e të motmevet: se s-hirîtë nëng arrvonjin kurraj të vetme; moj

MOTMADHI: Suvvia, non fate più parole, non vedete che ha aperto gli occhi e ha sbagliato?

LIPSIA: Emira, Emira, figlia mia, che ti senti?

EMIRA: Ahimè, che mi è accaduto?

CANDIDO: Che ti è accaduto? Sei svenuta che sembravi morta!

EMIRA: Voglio rizzarmi e non posso.

LIPSIA: Dammi una mano, Carolina, che la rialziamo.

CAPOROSSO: Sì, figliuoli, sbrigatevi, aiutatela.

EMIRA: Ora mi sento meglio. Oh, che sogno funesto ho fatto!

LIGÈRESHA: Che hai sognato?

EMIRA: Mi sono trovata, non so come, presso i ciliegi di Quartarone, ed ecco apparirmi uno stuolo di soldati: avevano i fucili spianati e di fronte ad essi stavano in ginocchio e gridavano dieci individui fra i quali si trovava anche Kallonjèri. Ebbi appena voltato altrove lo sguardo, quando risuonarono le valli; quindi li ho rivolti tutti giacenti con la faccia per terra e morti! Altro non ricordo...

CAROLINA (*fra sé*): Possa morire tu fucilata, scrofa piena di vermi!

LIGÈRESHA: Ahimè! Il sogno è troppo infausto!

MOTMADHI: Dio alcune volte rivela gli avvenimenti prima ancora che accadano, come l'aria alcune volte annunzia i temporali e le tempeste prima che giungano. Andiamo, ritiriamoci ognuno nella propria casa e supplichiamo con tutto il cuore il Signore affinché ci liberi da tutti i pericoli che ci minacciano e gravano sul nostro collo!... (*Parte*).

CORO: Andiamo.

## SCENA VII.

(*Rimangono Lipsia, Candido, Emira, Kronoi, Miriani e Albenzio*).

LIPSIA: Dove vuoi andare, Kronoi? Non vorrai entrare un momento in casa?

KRONOI: Posso ancora star qui a perdere tempo, giacché devo andare a denunciare il triste fatto alla Corte?

LIPSIA: Quando la pietra comincia a rotolare giù dalla montagna non si ferma più! Ora, come se non fosse sufficiente il danno sofferto, dovete anche andare bussando agli usci della gente. Ahi, ahi! Come è pur troppo vero il detto degli antichi: che le disgrazie non vengono mai sole, ma in fila, l'una dietro l'altra, come le oche

nfillarosen njera pas jetrën, si pàparat kur mblidhen te mazunari, o si gorrilet kur ka njera venë tek jetra Indje!

KRONOI: Ësht aq vërteta sa jo më! Moj tas çë deshitit të më mënojit, e hytim njera këtù, dua të pyenj nj'etër gjegjez, Bardhí, më parë se të ngjitemi ndë katund; idhëka ndë kam të pí qelqin të thartirës; dua t'e dëthínj e t'e përciell njera ndë të prasmen pikë. — Dy vjet prapa, ju e dini pa t'e kujtonj, jeshnja u më i bëgati ndër sa gjëllinjin ndë pushtjerin i katundit tënë; nani jam më i vobku çë mund gjëndet mbalë faqen e dheut: Me qé, me masarí, mëndër e me turresë; e pjono paq e dulí trashigonja gjellën. S'kishnja bërë gjë të ligë, ndonjë turpë, o ndonjë dëm njeriu; e prë këtë nëng trëmbça ka njerí. E thom, jo prë vanduome, moj të levronj ndopak shpirtin të përlipur me një sprën-xë të krështerë, cila edhë nëng më lëshoi; Mos thomse ka turra ime u ká prjerrur me duor të mbrazëta i nëmuri, o nevojtari? Ka lëmi e ka mëndra nëng vate pa ngrënë e pa pîrë Rrëmiti, o Këllogjari; o pa limozën kush do arruri. S. Pandalut vit prë vit i bëra pjesën; e dhjetmen Qishës ja paguojta, pa të m'ish qënë je lypur. Nani qìelli, dheu, shënjtit e njerzit më lëriën; të mirët thomse më kanë lipisí, të ligët kanë haré, e më shtynjin më se më shtytin; më prëposhtë mperò s'kam ku të vete; qëndrova i xheshur; ng'i bën gjë. Qoftë e bërë duanìa e tynë Zoti! Njer nanì gjëllita u mirë, e bën'-e gjëllitin të tjerë. Sod e parë shërbenj bashkë me tim bil, e gjëllinj!...

BARDHIU: Mos na përlip më me këto rëkùome thartullore! Mos nëng e dimi kush qeve, e kush jé?

KRONOI: Qeva; po nanì s'jam gjë!

BARDHIU: Moj ç' doj të pyenje?

KRONOI: I mjeri u! zbara dreqten e trûtë! Thoshnja ashtù: Na kishim udhisur këtë krushqí ndër Emirën e Mirjanin; nanì çë shtëpia ime u rrivolis, e shortja ime u hundakòs; u, më parë të m'e thonë të tjerët, dua të mëssemi vetë; e judhikonj se ng'ësht më prë me u bërë. U s'dua të vinjin bija fëmijashi të duronjin nd'atë kalive, ku sodeparë kam vete të dërgjemi u: e prë këtë

quando ritornano nei loro pollai, o come le gru quando migrano dall'una all'altra India!

KRONOI: Non può essere più vero! Ma poiché avete voluto che m'attardassi e siamo venuti qui dentro, vorrei farit una domanda circa un'altra faccenda, o Candido, prima che me ne salga in paese; perché, se mi conviene bere il calice dell'amarezza, voglio sorbirlo fino all'ultima goccia. Due anni fa, voi lo sapete senza bisogno ch'io ve lo ricordi, io ero il più sicco uomo di quanti vivono nella campagna del nostro paese; ora, però, sono diventato il più povero che possa trovarsi sulla faccia della terra. Avevo buoi, masserie, gregge e danaro, e, pieno di pace e di serenità, trascorrevo lietamente la vita. Non avevo fatto alcunché di male o di vergognoso né recato danno a nessuno, e perciò da nessuno temevo alcun male. E dico ciò non per vana millanteria, ma per trovare alla mia anima afflitta un qualche sollievo con la cristiana speranza che ancora non mi ha abbandonato. Dalla mia cascina è mai uscito a mani vuote il poverello o il bisognoso? Dalla mia aia e dalla mia mandra non si è mai dipartito senza aver prima mangiato e bevuto né un eremita né un monaco né chiunque altri vi sia capitato, senza almeno un'elemosina. A san Pantaleone ho dato ogni anno la sua parte, e alla chiesa ho pagato la decima senza che mi fosse richiesta. Ora il cielo, la terra, i santi e gli uomini mi hanno abbandonato: i buoni forse ne hanno pietà, i cattivi ne hanno gioia e cercano di spingermi nel precipizio più di quanto hanno già fatto; più giù di così, però, non saprei dove scendere. Sono rimasto ignudo: non ha importanza. Sia fatta la volontà del Signore! Sino ad ora ho vissuto bene io e ho fatto vivere anche gli altri. Da oggi in avanti lavorerò insieme ai miei figlioli e vivrò!...

CANDIDO: Non ci affliggere ancora con questi amari lamenti! Non sappiamo noi chi sei stato e chi sei tu?

KRONOI: Fui; ora non lo sono più.

CANDIDO: Ma che cosa volevi domandarmi?

KRONOI: Me infelice! Ho perduto la retta ragione! Volevo dir questo: noi avevamo concertato il matrimonio tra Emira e Miriani, ma ora che la mia casa è andata in rovina e la mia fortuna abbattuta, io, prima che altri me lo dica, voglio stimarmi da solo, e giudico che quel matrimonio non è più possibile. Io non posso permettere che vengano delle figlie di buona famiglia a soffrire in quella cappanna nella quale, da oggi innanzi dovrò io vivacchiare; e perciò,

ka pjesa ime, u dishronj tē zgjidhet: e tas çë shortat u ndërruon, gjithnjerí lëmi tē rrièr me tē tjiën. Si e penxon ti Bardhí?

BARDHIU: Qoftë e bekuor Perëndia! Mund e penxonj ndryshe se si e penxova njernan? Ndo mbre se tē tē vinej ngrah kjo qinerë, ti kishnje gjetur një tharòs, mua më pëlqéj keq më shumë tē mbashkënja timen bilë me têt bîr; moj ti mund keshnje ndërruor penxuome...

KRONOI: Mos qoftë kurrâj! Kishnja dhënur fjalën; e po edhë se t'u keshnja gjëndur rregj, nëng e thërritnja prapa.

10 BARDHIU: E u mund e thérres, u? Si më vëj mbë gjak e më kish hjé bëgatëria; ashtu kà tē më pëlqenjë, e ká tē më nderonjë vobkëtia: mperò na pjeq bënjmi kundet si na parirën, s'dimi prana ç' thonë trimat, cilët shohën keq më ndryshe se nëng shohmi na; prë këtë kemi tē pyenjmi si fanaroset shërbesi edhë atyrëve.

KRONOI: Jotja e folur ësht e rënde me urtëri e noerí. Ç' thua ti Mirjan, e do edhë prë shoqe Emirën? Moj ti kur e lype prë nuse kishnje qé, dele, dhì e petka; nanì jé kuàzi i xheshur, e mund pritëndoç tē vinjë tē duronjë me tyij një kopile, e tē lëngonjë e grisur ka uri, nga eti, e nga tëtimtë?

20 MIRJANI: U e desha e je dua me tē gjithë zëmrën. Nanì çë një pësuome kequllore më ndërroi, u s'kam faqe tē thom ëh, e s'kam fuqí tē thom jo. Le tē zgjedhë ajò lefterisht si më t'i pëlqenjë.

BARDHIU: Ç' thua ti Emirë?... U vuvose? Përgjegju, e mos bëj xhuta!

LIPSIA: Po ruoj si ndërrohet kjo! Njëmend ish e bardhë si një borë e dukej se s'kish gjak ndë kurmin; e nanì u nguq çë mund dhezç zjarrin nd'atò volli! Përgjegju dreq: Ç' thua ti? Popo si u vuvòs! Fitepsi atò sy ndë truoll, e duket një drù! Gjithë nanì t'arruri turpja? Mos jemi e tē thomi ec vidh, bëj gruan e ligë, ec bëj ndonjë zarazí? Duomi tē tē vëmi tek ndera e dheut; e këtò pune kanë jenë tē bëra me duaninë tē buftuome t'atyreve ç'i bënjin: prë këtë shënjtja Qishë deshi tē vejin tē e thojin valle dreq kundrela Lartarit, përpara një katundi ji térë. Ndo poka ndien turp tē thuosh këtù ëh o jo, vetëm përpara prindvet tënd, e pak tē

per quanto mi riguarda, io desidero che il matrimonio si sciolga e, poiché le sorti sono cambiate, lasciamo che ognuno si tenga la sua. Che te ne pare, Candido?

CANDIDO: Sia benedetto Iddio! Posso io aver cambiato parere proprio adesso? Ma se tu, invece d'essere colpito da questa disgrazia, avessi trovato un tesoro, certamente io sarei stato molto lieto di congiungere mia figlia con tuo figlio, ma tu, forse avresti forse cambiato parere...

KRONOI: Mai! Avevo dato la parola, e quand'anche fossi diventato re, non l'avrei più ritirata.

CANDIDO: Così come mi sarebbe stata gradita ed onorevole la ricchezza, così pure deve ora essermi gradita ed onorevole la povertà. Comunque, noi vecchi stiamo facendo i conti a modo nostro senza sapere quel che ne pensano i giovani, i quali vedono le cose ben diversamente da noi; è necessario, quindi, interrogarli per sapere come la pensino essi.

KRONOI: Il tuo discorso è pieno di saggezza e di prudenza. Che ne dici tu, Miriani: vuoi ancora per moglie Emira? Ma pensa che tu, quando ne richiedesti la mano, avevi buoi, pecore, capre e proprietà, ora invece sei rimasto quasi ignudo: puoi tu, in queste condizioni, pretendere che venga a penare con te una fanciulla e a languire, dalla fame, dalla sete e dal freddo?

MIRIANI: Io l'ho amata e l'amo con tutto il cuore. Ora, però, che un caso disastroso ha cambiato la mia condizione, non ho più il coraggio di dire sì né la forza di dire no... Scelga ella stessa liberamente come più le piaccia.

CANDIDO: Che ne dici tu, Emira?... Sei diventata muta? Rispondi, e non fare moine!

LIPSIA: Ma guarda come cambia colore costei! Or ora era bianca come la neve, tanto che sembrava non avesse sangue nel corpo, e adesso è diventata così rossa che potresti accendere il fuoco in quelle guance! Rispondi chiaramente: Che ne dici tu? Ahimé, com'è diventata muta! Ha gli occhi piantati nel suolo, e sembra un legno! Tutta quanta adesso ti è venuta la vergogna? Ti stiamo forse dicendo va' a fare la sgualdrina, o va' a fare qualche stregoneria? Vogliamo metterti sull'onore del mondo, e queste cose devono farsi con la volontà manifestata di coloro che le compiono: proprio per questo la santa Chiesa volle che tale consenso si desse davanti all'Altare e in presenza dell'intero paese. Ora, se tu senti vergogna di dire « sì » o « no » qui davanti ai soli tuoi geni-

tjerë si mund e thuoc atjè? Vër mbë nj'anë turpën e flit dreq:  
Çë thua?

EMIRA: Murga u! Ç' mund thom më se atë çë thoni ju?

BARDHIU: Ké tē thuosh ti, s'kemi t'e thomi na! Na e shkuom gjel-lén tēnë, e si vate vate: Ti e zë nanì, e ndo se prana gjënde mirë, harrone si gjithë tē tjerat bila; ndo se prana gjënde lig, na nē-mën e mallkon gjithë ditën, tue thënë se qemë na çë tē grami-stim: Na s'duomi mos një modhi tē japmi me ballë te ky shkëmb, ku vanë e dhanë, e sot japën aq tē tjerë: prë këtë dishronjmi tē 10 thuoc haptë haptë me golën tënde, ndo e do, o mos ng'e do Mirjanin si gjëndet nanì!

MIRJANI: (*qetqetë*): (Mjeri u! ka më dalën, e pse këto djersë tē ftoh-ta?)

LIPSIA: Po flit, bila ime, flit; mos bëj xhuta nanì çë nëng duhen!

KRONOI: Thomse nëng e do, e s'ja bën zëmra tē e thetë.

MIRJANI: Kush rrí qetë thuhet se jep kusenxin!

EMIRA: Ashtù ësht.

BARDHIU: Bekuor qoftë ynë Zot! Aq pamë tē shërbejim tē tē sh-kuljim një fjalë? E qoftë ashtù. Ti nanì Kronùa, gjegjmë. Mos 20 u helmo fare. Kush ruon përpara, thuhet se sheh nj'etër më tē meruor e më tē vlepur se vetëhenë e tij. Njeriut kur i qëndron gjella e shëndeta; i qëndronjin gjithë tē mirat. Deqja ësht ajò çë gramisën pa lipisí, pret pa dhëmbime, shkatërron pa gjëmù-me, djeg pa përcëlisur. Tyj tē qëndruon bashkë me gjellën dy trima bil, cilët shërbenjin, e mund përtërinjin më njëhere se ti ng'e pandehën petkun çë zbole.

ALLBENXI: Ashtù kemi sprënxe, me ndihmen e Tynëzoti. Shërbe-njmi, e gjëllinjmi.

LIPSIA: Bekuor qofç, býr!

30 BARDHIU: Andaj kérkonjmi tē mbaronjmi krushqinë, e tē bën tē besonen më njé se mundmi. Të veshurat prë dhëndërrin, e sto-linë prë nusen i kemi te parandreqta, Anakat, unazat, vëthët, kezën, skemandilet, sqepet, hjëtullat, xigharelet, brezthin, prë-hëroren, napëzën, ritiçelet, spìngullat, e tokun, ja i taksi ime motër, je emta; e na i jep pather ç'i duami. Gjithë tjetër sa tē mund duhet prë dasmit e bënj u: e palëza çë ká ime bilë tē vjen ndë shtëpí e tërë jë tërë, e bën një tē ndrequr prë nanì shtëpí-

tori e a pochi altri, come potrai dirlo là davanti a tutti? Metti dunque da parte la vergogna e parla chiaro: Che ne dici?

EMIRA: Povera me! Che posso dire io se non quello che voi dite?

CANDIDO: Devi dirlo tu, non noi! Noi abbiamo già trascorsa la nostra vita, comunque sia andata; tu, invece, la inizi adesso, e se poi ti troverai bene, ci dimenticherai come tutte le altre figlie di mamma, ma se ti troverai male, ci maledirai e imprecherai ogni giorno dicendo che siamo stati noi a spingerti nel precipizio. Noi non vogliamo in nessun modo dare con la testa contro questo macigno, contro il quale l'hanno sbattuta e ogni giorno la sbattono tanti altri; perciò desideriamo che tu dica apertamente e con la tua stessa voce, se vuoi o no Miriani nella condizione in cui egli ora si trova.

MIRIANI (*fre sé*): Ahimè! Donde mi sgorgano questi sudori freddi?

LIPSIA: Parla, figliola, parla; non fare moine, ché ora non sono necessarie!

KRONOI: Direi che non lo vuole più, e non ha il coraggio di dirlo.

MIRIANI: Si dice che chi tace acconsente.

EMIRA: Così è.

CANDIDO: Sia benedetto il Signore! Tanta fatica per strapparti una parola? E così sia. Ora Kronoi, ascoltami. Non affliggerti affatto. Chi guarda indietro vede sempre un altro più tormentato e afflitto di sé. All'uomo allorché gli rimane la vita e la salute, gli rimangono anche tutti gli altri beni. Unicamente la morte manda in rovina senza pietà: taglia senza dolore, guasta senza aggiustare, incendia senza far strepito. A te rimangono, insieme alla vita, due giovani figliuoli, i quali lavorando potranno rinnovare, assai più presto che tu non supponga, le cose che hai perdute.

ALBENZIO: Così speriamo, con l'aiuto del Signore: lavoreremo e vivremo.

LIPSIA: Sii tu benedetto, figliolo!

CANDIDO: Cerchiamo, dunque, di concludere il matrimonio e facciamoli sposare al più presto possibile. Gli abiti dello sposo e il corredo nuziale per la sposa li abbiamo già pronti. Le collane, gli anelli, gli orecchini, la keza, i fazzoletti, i veli, i nastri, le fascette, il cinturino, il grembiule, il velo lungo, i ricami, le spille e il cordone glieli ha promessi mia sorella, sua zia, e ce li darà non appena lo vogliamo. E quant'altro si richiede per la celebrazione delle nozze lo farò io, e la piccola dote che ha mia figlia verrà tutta intera a casa tua in modo che con essa potrai per ora raddriz-

së tènde. Prë motin çë tè vinjë, lëmi tè bënje ynë Zot, S. Kata-rina, e S. Pandalìu.

KRONOI: Qielli derthëtit hirën e tij mbi gjithë atà çë kanë lipisi ka u. Qëndronjmi poka ashtù, e shërbenjmi tè gatmi besullùo-men prë tè prasmat dita tè kalivarit. U ngjitemi ndë katund.

BARDHIU: E veni pa pitur një qelqith verë?

KRONOI: Jam esull vëllá! E pëstaj s'më ká ënda faregjë.

BARDHIU: Pjekmi njenjé një stok likëngë, diganismi një parë vé, e ndonjetër gjë çë tè pëlqen: kjo, kur më shumë e kur më pak, 10 qe shtëpia jote: Nani mos kam tè t'e kujtonj se ësht prë dreq jotja? Shih poka çë tè lypset, e urdhëroje *stesu* ti. — Tundu ti, Emire, tundu; u fitepse aty si një hú, e dùksene oreksionë vllepët e Purgatùorit. Dí se ësht djekur urit, e djegur etit yt vjehërr, e nëng i ké fare valandí? Rrí sprënxe sat'ëmi? Anangasu parandreq gjë prë tè ngrënë e prë tè pîrë; e shtro tryesën po tè bënj tè hanë!

EMIRA: Njota; njëmend gatinj gjith tè mirat.

KRONOI: Vëllá; ndo më do mirë, lemë tè vete. Nëng më hyn ndë stomahjin, mëngu ndoç e shpitça me një hú hekuri. Rrini mirë.

20 LIPSIA: Oh si na lë tè hejmuor, krushk!

EMIRA: Popo! Fluturuon si trí zogj ka një kullosère nga nëng i përzëj mosnjerí!

LIPSIA: Eh! Kronoi e muori keq tè rënde pësuomen; e mos nëng levrohet kush godín ku mund verë tè mbaronjë shërbesi? O Shëjtì Pandaliòn, shokroje prë lipisí!

### SHENË JE VIII.

(*Kallonjeri e vjedhtarët tè fshehur këndonjin ndën dritesoret tè Kallinës, e prana tek atò tè Emirës.*)

KALLONJERI: Ju nguallarni mirë ndë karramunxa, vellezër?

30 VJEDHTARËT: Mos vemi si ëngjël, idhëka si ujq s'mangonjmi tè burritmi.

KALLONJERI: Moj çë pandehni ju, se na njohnjin?

zare alquanto le sorti della famiglia. Per l'avvenire lasciamo fare a Dio, a santa Caterina e a san Pantaleone.

KRONOI: Il Cielo sparga la sua grazia sopra tutti coloro che hanno pietà di me. Restiamo, dunque, d'accordo così, e adoperiamoci perché lo sposalizio possa celebrarsi negli ultimi giorni di Carnevale. Ora io me ne salgo in paese.

CANDIDO: E ve ne andate senza bere prima un bicchiere di vino?

KRONOI: Sono digiuno, fratello! E poi, non ho proprio voglia di nulla.

CANDIDO: Arrostiremo subito un pò di salsiccia, metteremo a friggere un paio d'uova e qualche altra cosetta che ti piaccia; questa qui, dopo tutto, quando più e quando meno, è stata sempre casa tua. Non vorrai ora che ti dica che è tutta tua? Vedi, dunque, di che cosa hai bisogno e disponi tu stesso. Muoviti tu, Emira, muoviti; ti sei piantata lì come un palo, come se stessi a contemplare le pene del purgatorio. Sai che tuo suocero è morto dalla fame e arso dalla sete, e non ti prendi nessuna cura di lui? Speri che lo faccia la tua vecchia madre? Sbrigati, prepara qualche cosa da mangiare e da bere, e apparecchia la mensa.

EMIRA: Ecco, in un istante sarà tutto pronto.

KRONOI: Fratello, se mi vuoi bene permetti che me ne vada. Non mi va giù cosa alcuna nello stomaco, nemmeno se la spingessi con una spranga di ferro. Statevi bene.

LIPSIA: Oh, come ci lasci afflitti, parente!

EMIRA: Ahi! Son volati via come tre uccelli da un pascolo donde nessuno li scacciava!

LIPSIA: Eh! Kronoi ha sentito troppo il colpo, e se non si risolleva, chi può sapere come andrà a finire la cosa? O san Panteleone, accompagnalo tu, per pietà!

### SCENA VIII.

(*Kallonjeri e i ladri, nascosti, cantano sotto le finestre di Carolina, indi sotto quelle di Emira.*)

KALLONJERI: Voi sapete cantare bene d'accordo sulla zampogna, fratelli?

I LADRI: Se non proprio come gli angeli, almeno come i lupi non mancheremo di urlare.

KALLONJERI: Ma che pensate voi, ci riconosceranno?

VJEDHTARËT: Kush na njeh ndëktë errëtirë çë mund e prëfç me thikë! Ndonjë kopanë më shpejt mund na trëmbinj veshët.

KALLONJERI: E kush na e shkrehën? Bardhiu çë i tramakset xhavive; o Kryekuqi, çë s'mund tundet ka pëlegrat?

VJEDHTARËT: Cadò herë ku mëngu e pandehën gjën gropën e bie!

KALLONJERI: Sqapari s'pati ndonjë mot trëmbime àrazish. Via, vi, lezonjmi nj'etër çikë këtë rrrogjé. Bën një tëtim çë thanë eshtrat. Pi, vëllá, pi. Vera bën e ngjallet fuqia kurmit; harea shpirtit; mall'i zëmrës. Njota pí u i pari e tëfalinj natën të zezë, e mjegullën të ndëndët. Ah! Si lagën ëmbëlisht gërlacin! Pini, pi'. Ashtù; rroftë e mburoftë vera prë gjithë jetën e jetës. Ç'kur na mëngoi kjo, zbuortim giymsën e gjelljes. Vemi, ve'; vemi këndo-  
10 njmi Kallinën përpara; prana vemi e shanjmi Emirën. Ju e dini delmèrezën?

VJEDHTARËT: E dimi.

KALLONJERI: U nguallarinj karramunxat. Zëni, zë'.

## DELMEREZA

Bukurushe delmere,  
Ndo mos ruon ku vete dreq  
Thirrma jote, e si livere  
Zëmrat shqier, e bën më keq;  
Prana e sheh e mirë e njeh  
Sa jushtrí ndë trima bën  
Bukuria çë të nderon;  
Se ambëninë më ng'e gjën  
Trimi, kuj ja fjuturon.

20 Male, llaka, lume, brinja,  
Kocorehje me përronje;  
Arvul buta e t'egërinja,  
pemçi rënda; bare, kronje,  
Gjera sheshe; dele, deshe;  
30 Mote t'ashpëra o të buta

I LADRI: Chi ci riconoscerà in questa oscurità che puoi tagliare con il coltello? Piuttosto qualche colpo di fucile potrà rintronarci negli orecchi.

KALLONJERI: E chi potrà spararlo, Candido che ha paura anche dei ramarri, o Caporosso che non può neanche muoversi per la gotta?

I LADRI: Alcune volte, quando meno te l'aspetti trovi la fossa e ci cadi dentro!

KALLONJERI: Il rondone non ha mai avuto paura delle vespe. Su, su, alleggeriamo un altro pochino questo fiasco. Fa un freddo che ti secca le ossa. Bevi, fratello, bevi! Il vino ravviva la forza del corpo, l'allegria dello spirito e l'affetto del cuore. Ecco, bevo io per primo alla salute della notte oscura e della nebbia fitta! Ah, come bagna dolcemente il gargarozzo! Bevete, bevete! Così... Viva e sovrabbondi il vino per tutti i secoli dei secoli! Da quando ci è venuto a mancare il vino, abbiamo perduta la metà della nostra vita. Andiamo, su, andiamo a cantare le lodi di Carolina prima, e poi andremo ad ingiuriare Emira. Voi sapete cantare la « Pastorella »?

I LADRI: La sappiamo.

KALLONJERI: Io suonerò la zampogna. Cominciate, su!

(I LADRI):

#### LA PASTORELLA

Bella pastorella,  
benché non veda tu dove diritta va  
la voce tua che a guisa di brandelli  
lacera i cuori e ancor più male fa;  
di poi vedrai e ben conoscerai  
quante lotte suscita tra i giovani  
la beltà che ti adorna;  
poiché pace più non trova  
il giovane cui tu la involi.

Monti, valli, fiumi ed erte,  
colline e valloni;  
alberi fruttiferi e selvatici,  
carichi di frutti; erbe, fonti,  
ampie pianure; pecorelle, arieti;  
tempi aspri e dolci.

10

Zëmrën fare lënë pushùome:  
Bukuritë tē pjono xhuta  
M'e lënë mbrazte, jo tē mbjùome!  
Cadò berë mbi krye më shkon  
Zezë shisore e rëndë një ré;  
Duket mua se vjetëron  
Timen gjellë; e u ndë hje  
Tas qëndroni e je mallkonj:  
Ikën ajò, te dushku jam  
Anamesa gjëmba e driza.  
I hejmuor; e afër kam  
gozhda gjata si murriza.

20

Si nj'aní mbi dejt e lënë,  
Zëmra ime vete e vjen  
Mbi suvala fryrta, e gjën  
Prë pushuome, tharte pen'.  
Ng'e pataksi, ng'e taraksi  
Keq ashtù ndonjetér ditë  
Trëmbsore: Kush më shpiti  
Nd'atë penxér si rendi vit,  
Cili gjellën më dëthiti?

30

Via, mixore, lipisí,  
Lipisí buftò prë mua!  
Nëng jé mishi? O thomse s'dí  
Se prë burrin ësht një grua?  
Keq e xure, moj ng'i vure  
Ré, ndonjëj çë t'e mbësoi!  
Nanì tas çë pé sa shumë  
Imi shpirt prë tyj duroi;  
Bëje mbë serpós tē lumë!

KALLONJERI: Prodhoftë! Kaparina! S'e kishnja besë se je këndojoit  
ashtù. Ju veni mirë; mirë mbjatu si do Theòsi!

VJEDHTARËT: Nëng t'e thamë na se thérresmi ujkërisht?

KALLONJERI: U thom me tē gjithë zëmrën se nguallartit si ëngjël!  
Ndo Kallina na gjegji, kin-je besë, nëng fjë më njera çë tē dihet!  
Vemi e këndonjmi Emirën nanì. Moj përpara tē nisemi dëthinj-  
mi nj'etër kullùqez verë.

il cuore non mi lasciano tranquillo:  
la sua bellezza e i suoi vezzi  
vuoto lo lasciano e insoddisfatto!

Sul mio capo a volte passa  
nera e carica una piovosa nube;  
e a me sembra ch'essa invecchi  
la mia vita; e io nell'ombra  
ormai ridotto, a lei impreco:  
Ma essa fugge, e io nel bosco mi ritrovo  
in mezzo a spine e in mezzo a rovi,  
molto afflitto; e mi pungono,  
di lunghi chiodi, i lazzeruoli.

Quasi nave sul mare abbandonata  
il mio cuore va e viene  
sulle onde gonfie, e poi non trova,  
a suo riposo, se non amare pene.  
Non lo scosse né mai lo sgomentò  
così tanto nessun altro giorno  
pauroso; chi mai mi spinse  
in quel pensiero come un anno funesto  
che la mia vita ha succhiato?

Deh! crudele, pietà,  
pietà mostra per me!  
Non sei di carne? O forse non sai  
che per l'uomo la donna è (stata fatta)?  
Ben lo sai, ma non ponesti mente  
a chi te lo insegnò!  
Ora che già vedesti quanto  
il mio spirito per te penò,  
rendilo tu al fine beato!

KALLONJERI: *Prosit!* Capperi! Non avrei mai creduto che sapeste cantare così bene! Cantate proprio bene: così bene come Dio comanda!

I LADRI: Non te l'avevamo detto che sappiamo urlar come i lupi?

KALLONJERI: Io vi dico con tutta sincerità che avete cantato così armoniosamente come gli angeli! Se Carolina ci ha uditi, siate pur certi che non dormirà più fino allo spuntare del giorno! Andiamo adesso a cantare ad Emira. Prima, però, sorbiamo un altro sorsetto di vino.

VJEDHTARËT: E asaj ç'i thomi?

KALLONJERI: E shanjmi.

VJEDHTARËT: Po me të rreme, ng'ë vërtë?

KALLONJERI: Me të rreme e me të vërteta.

VJEDHTARËT: Ç' t'i thomi? Se ësht grua e ligë?

KALLONJERI: Jo.

VJEDHTARËT: Se ësht mashkullore?

KALLONJERI: Mëngu.

VJEDHTARËT: Se ësht llitrare e je sihjënëme?

10 KALLONJERI: Nëng i përket.

VJEDHTARËT: Se ësht ngamate?

KALLONJERI: Fare.

VJEDHTARËT: Se ësht e brutë e je ligë?

KALLONJERI: E mëngu! Dojim t'e kishim gjithë një shokez të bukur e të mirë si ajò!

VJEDHTARËT: Poka kem' vemi të shanjmi një grua çë ti *stesu* vandon e laudhon?

20 KALLONJERI: Ng'e dí si jini: vera ju dha ndë krye. Nanì dreq të shajtura turpëruome kem' t'i thomi? Mëngonjin tjera param-bôteza çë shponjin e cimbisnjin; fjalë të thartaz, e tjera shorta ndryshe? Mosnjë kangjele dini ju shanjtare?

VJEDHTARËT: Ndëktë njëmend nëng dimi mëngu udhën e parrajsit.

KALLONJERI: Këtë nëng e xëni kurràj! Po gje': Vëni ré se ju e mbësonj u njëmend një.

NJË KA VJEDHTARËT: Po thuoj? Kam ca trú të holla e të haptat, çë xë edhë fluturùomen e të dallanyshes kur del ka folea: kujtonj e të thom ka cila anë vate, e sa krahë mund ketë bërë tue vatur! Qeshë pather ashtù. Kur qe aì vit ji rëndë, pak mot prapa, ndëleje Zot, mëma më dërgoi të bjenja trí kravele, e pse dij se kishnja mendën të hollë, më tha: « Ti ec dreq tek furri ku shitet buka, gjegje? ». « Ëh zonjë », përgjegja u. Nisa. Ec këtù, shko këtjë, rrëvò këtjetëj, mbre se të venja tek furri, u gjënda me hundë ndë një derë katoqi. M'arruri një mirudhirë verje, çë bën'-e më vate gëlici nga katér. Turresët ishin jo më se gjashtë ranë. Hyra, bjejta një gjymsë kënatje, e dorrokopsa e vajta me shëndetë. Mëma pritij bukën, e u nëng u mbjodha fare ndë shtëpí. Po thuoj?

I LADRI: E per lei cosa canteremo?

KALLONJERI: Ingiurie.

I LADRI: False, non è vero?

KALLONJERI: False e vere.

I LADRI: Ma che le diremo, che è donna di malaffare?

KALLONJERI: No.

I LADRI: Che va appresso agli uomini?

KALLONJERI: Neppure.

I LADRI: Che è trasandata e schifosa?

KALLONJERI: Non le si addice.

I LADRI: Che è ingorda?

KALLONJERI: Niente affatto.

I LADRI: Che è brutta e malvagia?

KALLONJERI: Nemmeno! Vorremmo certamente tutti avere una consorte bella e buona come lei!

I LADRI: Dunque, dobbiamo recarci ad ingiuriare una donna che tu stesso stimi e lodi?

KALLONJERI: Non so come siate fatti voi: il vino vi ha dato in testa.

È proprio necessario dirle turpi ingiurie? Non vi sono forse altri motteggi frizzanti e pungenti, parolette amare e cose simili? Non sapete nessuna canzone ingiuriosa?

I LADRI: In questo momento non sappiamo neppure la via del Paradiso.

KALLONJERI: Questa poi non l'imparerete mai! Ma sentite: fate attenzione chè adesso ve la inseguo io una.

UN LADRO: Ma, dilla! Io ho un cervello così fino e aperto che sono capace d'imparare persino il volo di una rondine che esce dal nido: io ricordo e posso dirti il suo percorso e quante bracciate di volo ha fatto! Io fui sempre così. Quando vi fu quell'anno funesto, non molto tempo fa, mia madre — perdonale, Signore — mi mandò a comprare tre pagnotte, poiché sapeva ch'io avevo una memoria così felice, mi disse: « Va' dritto al forno ove si vende il pane, hai capito? » « Sì, signora », le risposi. Partii. Ma, vai e passa là, ecco che invece di andare dal fornaio, battei col naso nella porta di una cantina. Mi giunse di là un dolce odore di vino che eccitò la mia gola. Il danaro che avevo meco non passava i sei grani. Entrai, mi comperai una mezza « cannata » di vino, la tracannai e me ne andai felice. Mamma aspettava il pane, ma io non tornai più a casa. Ma su di'!

NJETËR VJEDHTAR: Ti qeve pather një ghanjùn i mirë, ambënor si kali, i shpejtë si mjali, askondrepse si vali.

KALLONJERI: E ashtù nanì do të bëç mua? Më taksen se xë kën-këzën, e prana kur jemi t'e kendonjmi thua se nëng e dí?

VJEDHTARËT: Thuoje, se shohmi ndo mundçim t'e xëmi.

KALLONJERI: Njota, ësht kjo.

### KËNDIMEZA

Çë të bëra, ku të mëngova?

Çë të thaçë, të shajta o nëma?

Çë më ngrakove me aq gjëma,

Sa ndë hí së ré prë pak?

Si neprëmte farmëkore

Tas m'u prore, e do të më haje?

Bukurinë prë tyj ti mbaje:

Se njerí prë grua të s'do.

Vet' një puthurith të lypa,

Një llorimë, e jo më gjë

Të përthellë, po ndë sa më

Ka një kopile do një trim.

Gola e puthur, ti e dí

Se ng'e bier nderën çë ká:

Bukuronet, e mbëdhá

Vjen të jetë bardha hënë.

Mbán se t'egërat kopile,

Thartullore e helmëtare

Çë ndë çerë s'rùonjin fare

O ndë krua venë, o ndë lum,

Janë atò çë kanë krushqí,

E martonen më njëhere?

Ti gënjenë, o vashë pushtjere!

Motet kanë ndryshe zakon!

Ng'ësht e bukur kush ká kuqe

Labrat, një e jetren faqe.

Si kojllormez monosaqe:

Sytë shkëlqeme, e ballin bardhë.

Ësht e bukur vetëm ajò

Çë t'i ngjallinj sytë i dí:

10

20

30

UN ALTRO LADRO: Tu sei sempre stato un buon garzone, quieto come il cavallo, svelto come il miele, non macchiante come l'olio.

KALLONJERI: E ora vorresti fare la stessa cosa a me? Prometti di imparare subito la canzone e poi, quando ci metteremo a cantare, dirai di non saperla?

I LADRI: Dilla pure; cercheremo d'impararla.

KALLONJERI: Eccola qui.

### CANZONETTA

Che ti ho fatto, in che cosa ti ho mancato?  
Che ti ho detto, o ingiuriato o imprecato,  
per cui con tanti fulmini mi hai gravato  
che poco mancò che in cenere mi riducessi?

Quasi vipera velenosa  
contro me ti sei rivolta e divorare mi volevi?  
La tua bellezza tienila per te:  
chè nessuno ti vuole per moglie.

Solo di un bacio ti ho richiesta,  
di un abbraccio, e nulla più  
di quanto un giovanetto  
pretendere può da una donzella.

La bocca baciata, tu lo sai,  
non perde l'onore suo:  
ma s'abbella e s'ingrandisce  
tale quale la bianca luna.

Credi che le ritrose giovinette,  
amare e corruciose  
che in viso non ti guardano,  
quando alla fonte vanno o al fiume,

Siano esse più richieste in matrimonio,  
e più presto si accasino?  
Tu t'inganni, donzella campagnola!  
Si usano oggi altri costumi!

Bella non è colei che vermiglie  
ha le labbra e l'una e l'altra guancia,  
a guisa di viole colorita,  
e gli occhi lucidi e bianca la fronte.

Colei sola è oggi bella  
che i suoi occhi sa ravvivare

Çë të buftonet me hajdhí:  
 Çë të thotë një fjalë të butë.  
 Pather shpon një gjëmb; kurràj  
 Ashpri ric u ndot i njomë;  
 Egri e tharti bën vërromë:  
 Vet' mjali ëmbëlson:  
 E një gazith e një xhute;  
 Një buzqeshme, një mällmàdhe  
 Rùome, dhezjin prë nd'aradhe  
 Të namùrit lartin zjarr.  
 Ndë se gjithve ti farmëkore  
 Prire, o vashë, si bëre mua,  
 Mosnjerí tyj do pér grua;  
 E je lënë pa burrë qëndron!...

**NJË VJEDHTAR:** Èsht e bukur, e nget kordën; moj nëng èsht bukë prë golën tënë. Sa duhet çë nanì e ndë Pashqit, Kallonjèr?

**KALLONJERI:** Pesdhjetë, o trizet dit.

**NJ' ETËR:** E se t'ishin trizet javë, mund bij çë t'e xëjim?

**I TRETI VJEDHTAR:** Shih ndo mund na gjëç ndonjë vjersh si do 20 të jetë i shkurtur, se ja gjëmonjmi ndë vesh, e vemi prë fanë tënë!

**KALLONJERI:** Oh si villiri ndë një faregjë. Thoni këtë vjersh, poka.

#### VJERSHI:

Ti luse, o vashë, po se të bënçe grua:  
 Moj lusja jote nëng u ngre, po rá,  
 Tyj dhëndërri si një ninëz u buftua  
 Prë nd'uje, e spavu; e murgë ashtù të lá,  
 Sa mun' të vesh të shtiheç ndë një përrua!  
 Se burrat dheu prë tyj nëng i ká.  
 Petriti çë prë ngrah tyj u lëshua  
 Të pret, ku s'e kë besë, ndë ngushtin vá.

**VJEDHTARËT:** Kaskanela si e nguallartim! E vumë mirë kripën mbalë përvëlùomes; nanì vemi prë fanë tënë, se s'kemi ç' të bënjmi këtù

**KALLONJERI:** Vemi

e vezzosa sa mostrarsi  
e proferire sa tenere parole.

Sempre la spina punge; mai  
sembrò morbido l'aspro riccio;  
il selvaggio e l'amaro fan puzza:  
solo il miele dà dolcezza.

E un sorrisetto e un vezzo,  
un dolce aprir di bocca e un appassionato  
sguardo accendono dovunque  
il sublime fuoco dell'amore.

Ma se a tutti velenosa,  
come a me, ti volgi tu, donzella,  
te nessuno vorrà per moglie,  
senza marito resterai tu sola!...

UN LADRO: È bella, e tocca la corda giusta, ma non è pane per i nostri denti. Quanti giorni ci separano dalla Pasqua, Kallonjeri?

KALLONJERI: Cinquanta o sessanta.

UN ALTRO LADRO: E ancorché fossero sessanta settimane, potremmo impararla?

UN TERZO LADRO: Vedi se puoi trovarci qualche strofa breve breve, chè gliela cantiamo all'orecchio e ce ne andiamo col nostro destino!

KALLONJERI: Oh, come vi avvilate per un nonnulla! Cantate questa strofa, dunque.

#### STROFA

Tu bramasti, o fanciulla, di diventare donna;  
ma la tua brama non s'elevò, ché cadde.

A te qual fuggitiva immagine apparve il fidanzato  
come nell'acqua, e sparve, e sventurata ti lasciò,  
tanto che in un burrone precipitarti puoi!  
poiché per te già il mondo non ha uomini.

Il falco che un giorno su di te si è librato  
ti attende dove tu meno pensi, in angusto guado.

I LADRI: Capperi! con quale armonia abbiamo cantato! L'abbiamo cosparso bene il sale sulla scottatura! Ora andiamocene col nostro destino, perché qui non abbiamo più nulla da fare.

KALLONJERI: Andiamo!

## BËME JE TRETME

### SHENË JE I.

(*Vallja ghanjunshi çë loznjin rrolen*).

I PARI GHANJUN: Oh, oh! sa vate llargul! Nëng e arrvon mëngu syu.

I DYTÌ GHANJUN: E shkoi, e shkoi: gjeli esht imi.

I TRETI GHANJUN: Çë lozmi më nanì?

I KATERTI: Bukën e verën!

I PESTI: E prana?

I GJASHTI: E hami bashkë si vellezër.

10 I SHTATI: Penxove mirë.

I TETI: Shtëllò ti ji pari.

I SHTATMI: Njotani se shtie.

I GJASHTMI: Kaskanel, si dolli je drejtë e vrundulluome kopanea!

Ec mirr ku vete qëndron. E zbùortim syshi. Kush vete t'e prièr?

I PARI: Vete u mbjatu.

I DYTÌ: Ç' qe? Ti prire i trandaksur?

I PARI GHANJUN: O të zeztë na, ku vemi e fshehemi?

I DYTÌ E I SHTATMI: Çë të pësoi?

I PARI: Oh çë bëtim! Oh çë gramí çë haptim!

20 I TETMI: Çë mund kemi bërë, na nëng u tundtim këtena!

I PARI: Nëng u tundtim na, moj u tund rrolja.

I GJASHTMI: Mos dha ndonjeriu këtje poshtë?

I PARI: Vrau qëngjin e Kallinës.

I DYTÌ: O djashkal! Vërteta dëm i keq! Ikmi. Ajò njëmend vjen e na shqier: e ká ligjë. E kis të vetmith; e rritij me aq mäll! Ikmi se ajò ká ligjë ndo na bën si dosa qënvët ç'i trëmbtin rikazit. Ikmi...

## ATTO TERZO

### SCENA I.

(*Coro di fanciulli che giuocano al disco*).

PRIMO RAGAZZO: Oh, oh! Come è andato lontano! Non lo si vede più!

SECONDO RAGAZZO: Lo ha passato; ha passato il traguardo: il gallo è mio!

TERZO RAGAZZO: Che cosa ci giochiamo adesso?

QUARTO RAGAZZO: Il pane e il vino!

QUINTO RAGAZZO: E poi?

SESTO RAGAZZO: Ce lo mangeremo insieme come fratelli.

SETTIMO RAGAZZO: Ottima idea.

OTTAVO RAGAZZO: Tira tu per primo.

SETTIMO RAGAZZO: Ecco: tiro io.

SESTO RAGAZZO: Capperi, che bel tiro diritto e vigoroso hai fatto!

Chissà dove si fermerà. Lo abbiamo perduto di vista. Chi va a rimandarcelo?

PRIMO RAGAZZO: Vado io, subito.

SECONDO RAGAZZO: Che è successo ché torni così spaventato?

PRIMO RAGAZZO: Oh poveri noi! dove ci nasconderemo?

SECONDO E SETTIMO RAGAZZO: Che ti è successo?

PRIMO RAGAZZO: Oh, che abbiamo fatto! Che abisso [abbiamo spalancato!]

OTTAVO RAGAZZO: Cosa abbiamo potuto fare noi, se non ci siamo mossi di qui!

PRIMO RAGAZZO: Non ci siamo mossi noi, ma si è mosso il disco.

SESTO RAGAZZO: Ha forse colpito qualcuno laggiù?

PRIMO RAGAZZO: Ha ucciso l'agnello di Carolina.

SECONDO RAGAZZO: Accidenti! È veramente un guaio tremendo! Scappiamo, ché ora verrà essa e ci farà a pezzi, e con ragione... Era il solo ch'essa aveva, e l'allevava con tanto amore! Scappiamo, che

KALLINA: Qëndroni aty, bishtgjatra, sa tē ju ndánj kryet si ja ndajtit qëngjit t'im. Bil pa zakon e tē mallkuor. Qëndroni sa tē ju shangosinj e tē bënj mënité. Njerëz tē dalur nga pisa; njerëz tē pjellur dòsashi: ikni, ikni; çë rafçi xerkun; u bëfçi copa e ardhçin émat tēja e e ju mbjedhçin ndë prëhër si pema tē pjekura o si këpurdhë tē shkelura. Ikni, ikni, çë u gramisshit ka një brinjë e ardhçin atërat tēj tē ju marrçin tē dekur, si vete u tē marr tē spovisur qëngjthin tim. Ikni, çë vafçi tue i kur prënjë qind vjet ndë udha tē mbjelura me shponëtare e thartullore gjëmba. Ikni, çë vafçit si venë vét'e pashqvet e si turresët. Ikni, çë ju ngudhirtit qìelli, ajri, shiu e dheu; ikni, çë ju përzëfçin banìtrat. Ikni, çë ju rrëvoftë Fùmeli! — Oh qëngjthi im i bukuri, si pa'të spovisnje ndë njëmend çë nëng tē ngitij! Popo, popo! si tē zarazipsi ajò sy-këqí Emira! O çë qoftë e magjepsur edhè ajò, e je tolqur ka nj'ujk, si gjalpri cadò herë tilqën me kallamithë zogun! U nëng dí ç'ësht një býr, e çë máll mund ketë një jëmë prë tē, ndomos si një býr tē qajnja. Qëngjith, o qëngjith! ku ësht më ajò hirë, ajò bardhí, ajò bukurí çë kishnje? Ku vanë atò kaptime, e atò ghraxime çë bënje? U tē thërritnja, e ti vinje si një qenith i porsirë. U tē jipnja bukë je kripsur, ti e hanje, e prana më jipnje dorën, si kur do' tē m'e puthnje, e kuàzi do' tē më thoshnje: « U e hiripsinj se ti më do mirë ». Ajlimonò! si tē lëpín merëngore e beòsën jot'ëmë! moj ti jé i ngrirët e pa gjellë. Ashtu qëndroftë kush tē vrau, e e lëpiftë e jëma!...

## SHENË JE II.

(Allbeni e Kallina)

ALLBENXI: O Kallinë, pse nëmën ashtu keq, e lusën tē ligat?

KALLINA: Ndë kishnje një bukur parë sy ti, tē shkëlqémë, tē mal-lisur e tē foltarë, si vërteta i ké, e t'i nxirij një, e tē ghuerçój, ç'i thoshnje ti? E hiripsnje thomse; o doj t'i nxirnje sytë, e dhëm-bët, e t'i pjasnje zëmrën?

avrà ben motivo di fare a noi quello che la troia fa ai cani che le hanno spaventati i porcellini... scappiamo...

CAROLINA: Fermatevi lì, coduti, ché vi voglio spaccare la testa come l'avete spaccata al mio agnellino; scostumati, maledetti! Fermatevi, ché vi voglio sbranare, voglio fare vendetta! Tizzoni d' inferno, figli di scrofe, fuggite, fuggite pure: che possiate cadere e rompervi il collo, che possiate farvi a pezzi e poi vengano le vostre mamme a raccogliervi in seno come frutta matura o funghi calpestati. Fuggite, fuggite pure, che possiate precipitarvi da una rupe e poi vengano i vostri padri e vi raccolgano morti come io raccolgo morto il mio agnellino. Fuggite, e possiate andar fuggendo cent'anni per strade seminate di spine pungenti e velenose! Fuggite, e possiate andare come vanno le uova di Pasqua e le monete! Fuggite, che vi perseguiti il cielo, l'aria, la pioggia e la terra! Fuggite, e siate inseguiti dai banditi! Fuggite, e possa raggiungervi Fumel! — Oh, agnellino mio grazioso, perché mai ti è toccato morire così prematuramente? Ahi! ahi! Come ti ha stregato quella Emira dagli occhi sinistri! Oh! che sia anch'essa stregata e attratta da un lupo, come l'uccello che qualche volta viene ammaliato e attratto dal serpente! Io non so cosa sia un figlio né quale l'affetto d'una madre, altrimenti quale figlio ti piangerei. Agnellino, o agnellino, dov'è ormai quella grazia, quel candore, quella bellezza che tu avevi? Dove sono andati ormai quei salti e quelle tue capriole? Io ti chiamavo, e tu venivi come cane ben ammaestrato. Io ti davo pane salato, tu lo mangiavi e poi mi leccavi la mano, quasi me la volessi baciare per dirmi: « Ti sono riconoscente perché mi vuoi bene ». Ahimè, con questa quanta pena ti lecca belando tua madre! Ma tu sei già freddo e senza vita! Così possa restare chi ti ha ucciso, e lo lecchi sua madre!...

## SCENA II.

(*Albenzio e Carolina*)

ALBENZIO: Carolina, perché mai maledici così e invochi sciagure?

CAROLINA: Se tu avessi un bel paio di occhi, splendenti, affascinanti e vivi, quali davvero li hai, e se qualcuno te li cacciasse e ti accenciasse, cosa diresti tu a costui? Lo ringrzieresti forse? O avresti voglia di cavarli a lui e gli occhi e i denti e di spaccargli il cuore?

ALLBENXI: Moj ti sytë i kë të dy; e janë të gjallë e të shkëlqêmë, e çë nditen dy yle, cilët ecnjin bashkë.

KALLINA: Jo vetëm sytë çë shkëlqenjin te balli janë sy, e pjesa ka më të mirat të kurmit; moj njerzit, e shërbiset çë duomi mirë, nëng na janë aq të tjerë sy?

ALLBENXI: Është vërteta: Ti thomse qan këtë qëngj të spovisur aty?

KALLINA: E pse nëng thua të vrarë ka një kopanë rrrolje?

ALLBENXI: E ndo se të kishin thertur mëndrën gjithë, si na bëtin neve?

10 KALLINA: Vdisnja thomse prë helmin; moj më shumë pjesë ndë deqen time e kish ky, pse i donja keq mirë!

ALLBENXI: E me gjithatë, e të tjera dëmë, na s'vdiqtim!

KALLINA: Shërbesi ij prana qe keq i rëndë! Ku është yt vëllá, e yt atë?

ALLBENXI: Qëndruon ndë katund tek lala, pse nesër Mirjani vete Sëmmark të marrë Kartën e Kurjes prë të besuomen...

KALLINA: Si thé? Nëng gjegja.

ALLBENXI: Mos shkon ndonjë lum anamesa neve, e me bumbllim e ujeve s'bën e gjegjën? Jemi kuazi golë me golë!

20 KALLINA: Di u ku rrinja me trú.

ALLBENXI: Ndo se kishnje duruor s-hirën tënë!

KALLINA: U kishnja llavur!

ALLBENXI: E si kur je një çikë.

KALLINA: Jam aq sa jo më!

ALLBENXI: Prë një shtjerr çë të spovisi?

KALLINA: Shtjerri ka nj'anë, ndonj'etër helm ka të tjera: e ashtu gjëllinj pather je varesur, je thartur, e je farmëkosur! Popo! Vjen Kallonjëri. Nëng është aì këtje poshtë?

ALLBENXI: Aì është. Pse i trëmbe?

30 KALLINA: Më sheh se fjas me tyj!

ALLBENXI: E se fjet me mua, mos është ndonjë ftesë?

KALLINA: Nëng e dí fare ti si është i drejtë aì? S'duhet fare gjë të më ngrënë ndonjë ndumnatë.

ALLBENXI: Prë këtë t'e kam besë; pse ká një gjuhë të malezuor e arënxore çë shpon edhe gurët!...

KALLINA: She' si e dí? Ec poka, ec; pse ndonj'etër herë çë s'na sheh njerí fjasmi më gjatërisht.

ALLBENXI: Nëng është lypse...

ALBENZIO: Ma tu gli occhi li hai tutti e due, e sono vivi e splendenti  
che sembrano due stelle camminanti insieme.

CAROLINA: Non solo gli occhi che splendono sul viso sono « occhi »  
e la parte migliore del corpo; o forse gli uomini e le cose che amiamo  
non sono per noi altrettanti « occhi »?

ALBENZIO: È vero. Tu forse piangi per quell'agnello morto?

CAROLINA: Perché non dici più tosto « ucciso da un colpo di disco »?

ALBENZIO: Ma che diresti se ti avessero scannato il gregge intero,  
come a noi hanno fatto?

CAROLINA: Morirei dal dolore; ma la causa maggiore della mia morte  
sarebbe quest'agnello, perché gli volevo molto bene.

ALBENZIO: Tuttavia, noi non siamo morti, malgrado questo ed altri danni!

CAROLINA: Davvero il vostro danno fu molto grave! Ma dove sono tuo padre e tuo fratello?

ALBENZIO: Sono rimasti in paese presso lo zio, perché domani Mironi andrà a San Marco a prendere il certificato della Curia per il fidanzamento...

CAROLINA: Cosa hai detto? Non ho sentito.

ALBENZIO: Ma che, ci passa un fiume tra noi e il rumore delle acque  
ti impedisce d'udire? Stiamo quasi bocca su bocca!

CAROLINA: Non so dove avevo la mente.

ALBENZIO: Se avessi patito la nostra disgrazia!

CAROLINA: Sarei impazzita!

ALBENZIO: Direi che un poco lo sei.

CAROLINA: Lo sono tanto!

ALBENZIO: Per un agnello morto?

CAROLINA: L'agnello da una parte e qualche altro guaio dall'altra,  
e così vivo continuamente annoiata, amareggiata e avvelenata! Ah!  
Arriva Kallonjèri. Non è lui laggiù?

ALBENZIO: È lui. Perché hai paura?

CAROLINA: Mi vedrà parlare con te.

ALBENZIO: Ma, parlare con me è forse un delitto?

CAROLINA: Non sai tu com'è « dritto » lui? Non ci vuole niente perché metta in giro qualche calunnia.

ALBENZIO: Qui ti credo, perché egli ha una lingua acuminata e tagliente da perforare anche le pietre.

CAROLINA: Vedi, come ben lo conosci? Vattene dunque, ché un'altra volta quando nessuno ci potrà vedere, discorreremo più a lungo.

ALBENZIO: Non v'è bisogno...

### SHENË JE III.

(*Kallonjeri e Kallina*).

KALLONJERI: Ç'ké çë rrí helmuome ashtù, Kalline?

KALLINA: Ç'kam tē kem; nëng sheh çë bëtin Këtij qëngji?

KALLONJERI: Majde! Kush t'e vraud?

KALLINA: Një ghanjun me një rrole.

KALLONJERI: O ç'djelëz çë janë këta ghanjunë çë kemi na këtu poshtë. Rrinë pather me shkëmbe e me rrole ndë duor! Më se gjithë ç'kur u ndërrua Rregjëria. Ishin tē më vrisjin një ditë  
10 tek sheshi këtje lart.

KALLINA: Tyj? E ti trëmbshnje xorrobilvet?

KALLONJERI: Ç' xorrobil! e xorrobil! U kishin mbjedhur ndonjë dyzet e jushtrojin me shkëmbe tē shtëlluora me bë; e vrundul-lisjin prë nd'atò lisë si stanjarolle dufekje. Ishin tē ndajtur mbë dy llojë. Njera pjesë thoj se dhifë(n)xonej Frangjiskun, jetra Vitorin e Italljen, e u kishin dhezur një shortje, çë nëng gjegjëjin mëngu gjëmuomet e Marsit. Më shkoj një gjavol tue frushkulli-sur prej një veshi, çë sa tē kish dhënur ndë krye, m'e pjasij si një kungull i pjekur, kur i bie rëndërisht me një kopan i trashë.

20 KALLINA: O çë psuome je bukur çë kishnje ndodhur! E kush mundi asishi?

KALLONJERI: Atà çë mbajin pjesën e Italljes.

KALLINA: Kush ësht kjo Itallje?

KALLONJERI: Mua më pyen? Tē jetë thomse ndonjë grua Rregjë-rëshë.

KALLINA: E prë një grua bëtin aq rrëmûr tē vigjël e tē medh! (*sic!*)

KALLONJERI: Prë një grua! Nxir gruan ka dheu, shih çë qëndron!

KALLINA: Nanì bën e qeshinj pa hirë! Aq mall e dhivocjonë kë prë gratë ti?

30 KALLONJERI: Jo prë gjithë, moj prë një.

KALLINA: Lumja ajò kush ësht kjo një!

KALLONJERI: Gjëndet afër meje.

KALLINA: Po ruoj! Mo(j) s'janë grá këtu.

KALLONJERI: E ti ç' jé?

KALLINA: Jam kopile jo grua; e prë tyj jam burrë.

KALLONJERI: Sa vete tue thënë, e di u me cilin ajér! Kopilet e vashat nëng janë grá?

### SCENA III.

(*Kallonjeri e Carolina*)

KALLONJERI: Che hai, Carolina, perché sei così afflitta?

CAROLINA: Che ho! Non vedi cosa hanno fatto a questo agnello?

KALLONJERI: Perbacco! Chi te l'ha ucciso?

CAROLINA: Un ragazzo col disco.

KALLONJERI: Ma che indiavolati sono questi ragazzi che abbiamo noi quaggiù. Stanno sempre con le pietre e i dischi tra le mani! Specialmente da quando è cambiato il regime. L'altro giorno, lassù nello spiazzo, quasi mi uccidono.

CAROLINA: Te? E tu avevi paura dei ragazzi?

KALLONJERI: Che ragazzi e ragazzi! Ce n'era una ventina, e combattevano con sassi scagliati con la fionda, che fischiavano fra le quercie come palle di fucile. Si erano divisi in due gruppi. Uno parteggiava per Francesco, e l'altro per Vittorio e l'Italia, e si erano accaniti in tal guisa che non sentivano (sic) neppure i tuoni di marzo. Un sassolino mi passò fischiando all'orecchio,... se mi avesse colpito sulla testa me l'avrebbe spaccata come zucca colpita da un grosso battipanni.

CAROLINA: Che bella cosa ti sarebbe capitata! Ma quale ha vinto dei due gruppi?

KALLONJERI: Quelli che parteggiavano per l'Italia.

CAROLINA: Chi è questa Italia?

KALLONJERI: A me lo domandi? Sarà forse una regina.

CAROLINA: E per una donna hanno fatto tanto chiasso piccoli e grandi?

KALLONJERI: Per una donna! Togli la donna del mondo, cosa ci resta?

CAROLINA: Ora mi fai ridere senza voglia! Tanto amore e devozione hai tu per le donne?

KALLONJERI: Non per tutte, ma per una sola.

CAROLINA: Beata lei! Chi è quest'una?

KALLONJERI: È qui accanto a me.

CAROLINA: Toh! Ma qui non ci sono donne!

KALLONJERI: E tu, cosa sei?

CAROLINA: Io sono ragazza, non donna; e per te sono uomo.

KALLONJERI: Che sciocchezze! E con che aria le dici! Le ragazze e le fanciulle, non sono donne?

KALLINA: Janë grá, moj nëng jane Emira!

KALLONJERI: Ti nanì më frushërën, si kur nëng më sosi helmi çë pata gjithë këto dit? Nëng vë fare ré ti se u bëra një gjymsë, çë nd'atë bjerrafate ditë e këtena!

KALLINA: Kaskanèla! Andajna u majte?

KALLONJERI: Si një kallmér, o si një vrelë! Kush nëng há nëng pí, nëng pushon; e ësht pather i gërryejtur ka një kuptuome mërëngore; e i luftuor ka një mall i thellë, mund mahet? U zbara gjithë fuqinë, s'kam oreks, mos një shortje. S'kam ënda mëngu 10 të këndonj; e ndryshe prana ndienj ënda të qánj: e ture qarë bëra këtë kënkëz:.

KALLINA: Ec ja këndo, o thuaja Emirës.

KALLONJERI: Pather atë kë ndë grykë; u s'mun' t'e gjegjinj më.

KALLINA: Andajna aso natje ç'erdhe të më stonarnje ndën dritësoret me ata të dejtur, i thé gjithë ato turpëri?

KALLONJERI: Më gjegje?

KALLINA: Mos injë shurdhur?

KALLONJERI: Njera mbrënda mbë shtrat i gjegje. (?)

KALLINA: Ka ishnja gjegja keq mirë, e pata haré; më se gjithë prana kur i përgjegje ti njëj shokvet: — T'e kish gjithë njerí prë shokez një kopile je bukur e je ndermez si ajò! — Aq ka harea çë pata sa më arruri hjidhia; bëra strush tue u pjerrur ndë shtratin; u zgjuan prindët; zunë të pyejin ç' kishnja bërë o ç' bënja; u s'dita të përgjegjësha e babartur; ata u ngrenë, më gjetin mbë linjë; gjegjtin juve jashtë; ndilguon si vej e si nëng vej shërbesi, e bën' e qajta më thartërisht me të rrahuat.

KALLONJERI: (Ajjimonò, si më lidhi me fjalën time!).

KALLINA: Gjithë këtë më bëri malli çë thua se kë prë mua ti.

KALLONJERI: (E si përgjegjemi nani? Si mund ja rremësonj?).

30 KALLINA: E nëng dinë se fola me tyj tri o katër herë, ndomos cili dhé të më mbanëj shtuora? e ti vjen e më mpërpare edhe me një purtekë të rremeshi të më qellç dhunë? O i dhunuor vërteta ç'jé! Ynë-Zot mperò të shtër(n)gon më mirë se të perket; pse gjithë të shtrëmburat çë kërkove te më bënje, o bën'e i pé, o bën'e

CAROLINA: Sono donne, sì, ma non sono Emira!

KALLONJERI: Ora tu mi sferzi, come se non mi bastasse il veleno di tutti questi giorni. Non ti accorgi affatto di come mi son ridotto da quel giorno disgraziato.

CAROLINA: Perbaccolina! Perciò sei ingrassato?

KALLONJERI: Sì, come una canna o come un giunco! Può forse ingrassare chi non mangia e non beve e non dorme, o chi è continuamente rosso da un ricordo triste, e agitato da un amore profondo? Io ho perduto tutte le mie forze; non ho più nessun appetito. Non ho nemmeno voglia di cantare; soltanto ho voglia di piangere e piangere: e piangendo ho composto questa canzoncina.

CAROLINA: Va' a cantargliela o a recitarla ad Emira.

KALLONJERI: Hai sempre lei sulle labbra; e io, che non posso nemmeno sentirla nominare.

CAROLINA: Per questo, quella notte quando sei venuto a stordirmi con quei (tuoi amici) ubriachi sotto alla mia finestra le hai detto tutte quelle turpitudini?

KALLONJERI: Mi hai sentito?

CAROLINA: Mi credevi sorda?

KALLONJERI: Sin dal tuo letto hai sentito?

CAROLINA: Dal posto in cui mi trovavo, sentivo molto bene, e mi sono rallegrata particolarmente quando tu hai detto a uno dei tuoi amici: « Chi potesse avere per moglie una ragazza bella e onesta come lei! » Ne ho avuto tanto piacere da farmi venire la malinconia, e mi agitai nel letto in tal modo da svegliarne i genitori, che cominciarono a domandarmi che avessi o che facessi; e io ne fui tanto confusa che non seppi rispondere, e così essi si alzarono e mi sorpresero in camicia da notte, poi sentirono i vostri canti fuori, e me ne dettero tante da farmi piangere amaramente.

KALLONJERI: (Ahimè! mi ha intrappolato con le mie stesse parole!)

CAROLINA: Tutto questo mi è accaduto per l'amore che tu dici di avere per me.

KALLONJERI: (Cosa le rispondo adesso? Quale bugia le dirò?)

CAROLINA: E non sanno (i miei genitori) che ho anche parlato con te tre o quattro volte, se no, quale terra mi sopporterebbe ancora? e poi tu vieni qui davanti a me con una filza di menzogne per ingannarmi. Ma davvero l'ingannato sei tu! Poiché Iddio ti smascherà più di quanto t'aspetti, ché mi permette di scoprire sempre i

i gjegja. Le-më poka tē vete me fanin tim; pse ndomos e gjegjën me tē mirë, bënj t'e ndiesh me tē ligë: e prë nderë tēnde kush e dí çë sprëpozt bënji... Ec kërko tē bukurën e tē nderùomezën Emire! Tē tjerat janë tē shëmtuome e tē turpruora, e ç'i do ti? Mperò edhe àjò tē lëren nj'asht pa tul, po t'e dhëmbisç si një qen i dekur urit... Nesër Mirjani vete merr kartën e tē besuomes Sëmmark, e te kjo e diel, o tek jetra, Emirëza shkon tē jetë nuse je përdashur ndë shtëpinë tē Kronoit: e tyj tē qëndronjin vanduomet e laudhimet çë i dhé; e gola je lartë, e zëmra je shqerrë:  
10 me gjithëse ti zëmër s'pate kurràj.

KALLONJERI: (Bëra tē parën; bënj edhe tē dytën! Qëndroi pa fare gjë, e je duon prë dhëndërr edhë... Kur tē gjëndet bashkë me qentë, me dhelprat, e me mitë, ahëna kam besë se nëng e do më njerí!). Ka cila udhë vete Sëmark Mirjani, Kalline?

KALLINA: Çë më pyen ti? Mos di u udhat çë qellnjin atjë? Vajta dje o njëditez? E prana aí vete tue shtunë bëndin ka cila udhë ka tē verë? Ka jetra pjesë, ç' do ti ka cila udhë vete e vjen aì?

KALLONJERI: Doja t'e dinja kështu, prë ghust.

20 KALLINA: Ti u verdhe si një kungullith i skarmartur; e ghithnjëherje u nxijte si fingjill i spovisur! Ruon shtrëmbët, e tē shkëlqenjin sytë si ata tē gjarprit, o tē gjelavet kur zëhen. I mjeri ti! Çë tē shkon prë ndë trú?

KALLONJERI: Fare gjë. Rri mirë, se kam tē vete apòshtazi ka maqet. Nesër o dej, ndo kë lipisí meje, rishihemi ndë sheshet e Petraricit, o tek llaka e tē Sqinëvet.

KALLINA: Ec me Perëndinë.

#### SHENË JE IV.

(*Kallina e vetme, prana Emira*).

KALLINA: E murga u! Çë më shpëtoi? Si u ndérrua ndë njëmend?  
30 Më tramaksij me atë çerë tē verdh-ohjistër!... Oh popo! E ndo i hyri ndë trú tē verë t'i dajë përpara tek ndonjë vise je vetme, e t'e lërë tē ftohtë? Ç' dëm çë mun' tē kem bërë me nje fjalë!... O zjarr çë më djeg! U nodhjonj Emirën, e thomse gramisa Mirjanin. Si bënj t'e mbullinj o t'e mbjonj nanì àvsin çë përhapa? O

raggiri che usi per ingannarmi. Lasciami, perciò, in pace col mio destino; perché se non mi ascolti con le buone, mi farò sentire con le cattive: e chissà che sproposito farò per tua cagione!... Va', corri dalla bella e onesta Emira! Tutte le altre sono brutte e disonorate, e a te che possono interessare? Anche lei, però, ti lascia solo un osso spolpato, che tu lecchi come un cane morto di fame... Miriani andrà domani a San Marco a ritirare il certificato degli sponsali e, questa domenica o la prossima, la bella Emira sarà sposa diletta in casa di Kronoi: e a te resteranno solo gli elogi e le lodi che le facesti, e la bocca altera e il cuore lacerato, benché tu, di cuore, non ne abbia mai avuto.

KALLONJERI: (Ne ho fatta una, ne farò ancora un'altra! È rimasto senza alcunché, e ancora lo pretendono come sposo... Ma penso che quando egli sarà ridotto alla pari dei cani, delle volpi e dei topi, nessuno più lo vorrà!) Carolina, quale via per San Marco ha preso Miriani?

CAROLINA: Perché lo domandi a me? So io le vie che vi conducono? Vi sono io andata ieri o avantieri? E poi, forse egli fa gettare il bando per annunziare quale via prenderà? Del resto, che importa a te per quale via egli vada o venga?

KALLONJERI: Volevo saperlo per pura curiosità.

CAROLINA: Sei impallidito come zucca matura, e poi di subito sei diventato nero come carbone spento! Hai lo sguardo torvo e i tuoi occhi luccicano come gli occhi del serpente, o dei galli che si azzuffano. Miserabile! Cosa ti passa per la mente?

KALLONJERI: Niente. Stammi bene; devo andare giù al boschetto. Domani o dopodomani ci rivedremo allo spiazzo di Petrarizzo o nella Valle dei Lentischi.

CAROLINA: Va' con Dio.

#### SCENA IV.

(Carolina sola, poi Emira)

CAROLINA: Misera me! Come mi è sfuggito? Non si è subito tramutato? Faceva paura con quella sua faccia giallo-bluastra!... Ahi, ahi! E se gli fosse venuta l'idea di andare ad attenderlo in agguato in qualche luogo solitario per poi lasciarlo là freddato? Oh, che danno posso aver provocato con una sola parola!... Quale fuoco mi brucia! Io aborro Emira, e forse ho mandato in rov-

çë të m'u kish thajtur gjuha! Ç' bëra, ç' bëra, zjarm'im! Si më-  
nonj më u këtu? Si mund kem pushuome? Ka kred çë shkon,  
shkurtohet ka gjella e Mirjanit... Si kam t'e sallvonj? Kuj t'i pri-  
remi? kuj thërres? Ja kallëzonj Lipsës... Oh çë! Veç se jap një  
pëlqeme j'Emirës, Kallonjeri e xë se qeva u ç'e pandeha. I ligë  
si esht e pa zëmër, s'mund shkrakonjë *stesu* mbalë meje nxér-  
rën çë ká me të? E prana, ndo e vën filaqí, kush më qëndron?  
Nanì zë të njoh ku vete gramiset një zëmër pa kostënxe si esht  
kjo imja!... Mirjanin e desha, e je dua edhe mbalë gjithë, e nëng  
e rrëvonj. Zura të ndienj lipisi prë triligun Kallonjér; Allbenxi  
më ka gjak, e i shtura fjalëzën namùri; aì bëri se nëng e ndilgoi,  
po e ndilgoi e je ndiejti... e nanì ku jam e si jam! Je djegur etit  
anamesa ùjevet... e nëmur, nevojtare, e je vobkë anamesa bëga-  
tériës! Mirjani mund vdesë. Kallonjeri mun' të jetë i vjerrë; All-  
benxi mund s'më detë, e je turpruome qëndronj si grua çë desha  
keq, e s'mbajta fare; qella dhunë e tradhizova; e mbë serpòs qe-  
va je dhunur e je tradhizuor me sndere të madhe!... Oh! Nëng  
tha të rremen mëma kur më shajti mashkulllore! Mashkulllore jam  
e pa mashkull qëndronj... Lemë vete të qellinj këtë bjerrafat  
20 ndë shtëpí! Oh! edhe këtë jetrën? Më përpinqet sy-këqia... Ç' ha-  
ré çë të ketë kur m'e sheh të spovisur!

EMIRA: Mirë ditë, ndrikull; ti prie alartaz keq njëhere.

KALLINA: Piremi ndë shtëpí; pse harrova një shërbes.

EMIRA: Ç' ké? T'u nguqtin sytë sikur qajte.

KALLINA: S'ësht vërteta.

EMIRA: Ç' siall ndë prëhrin?

KALLINA: Mbjodha një dorë bar prë sonde çë të vinjë.

EMIRA: E qëngjëthin? e shite?

30 KALLINA: (O ç' pjasç!) Sa vete tue gjetur?

EMIRA: U nëng e shitnja mëngu prë gjithë dheun atë. Ish aq i bu-  
kuri.

KALLINA: (Bën se i ndjet keq; si esht e ligë!).

EMIRA: Si vate? Ç'e bëre? Nëng perjegje?

KALLINA: (Po vrej se zàréza m'e shkulën pahirë!).

EMIRA: Nëng më fjet, e verdhullohe sikur di u çë kujton?

KALLINA: Mos nëng kam ligjë thomse?

na Miriani. Che farò ora per chiudere o colmare l'abisso che ho aperto? Mi si fosse seccata la lingua! Che ho fatto, misera me! Cosa mi trattiene ancora qui? Ad ogni momento che passa, s'abbrevia la vita di Miriani... Come potrò salvarlo? A chi mi rivolgerò? Chi invocherò? Dirò tutto a Lipsia... Oh che!... Darei una gran gioia ad Emira, e inoltre Kallonjeri verrebbe a sapere che fui io a scoprirlo. Cattivo e crudele qual'è, potrebbe riversare su di me la sua collera. E se inoltre dovesse finire in galera, chi mi resterebbe ancora? Ora comincio a capire in quali abissi precipita un cuore incostante come il mio!... Desiderai e desidero Miriani sopra tutto, ma non posso raggiungerlo. Cominciai a sentire pietà per il tre volte malvagio Kallonjeri; ad Albenzio sono antipatica, benché gli gettassi una paroletta d'amore, che egli fece finta di non aver capita... ma l'aveva ben sentita e capita... e ora ecco dove mi trovo e in quale stato! Muoio di sete in mezzo all'acqua... misera e bisognosa e povera in mezzo alle ricchezze! Miriani sarà forse ucciso; Kallonjeri forse sarà impiccato; Albenzio forse non mi ama; e io sarò come la donna che volle molto e non ottenne nulla; ingannai e tradii, e finalmente fui ingannata e tradita con disonore immenso!... Oh! non mentì mia madre quando m'ingiuriò chiamandomi « maschia »! « Maschia » io sono, e senza maschio rimarrò! — Portiamo a casa questo miserello! Oh! ancor questo? Mi si fa incontro l'ammaliatrice... Che gioia provverà quando me lo veda morto!

EMIRA: Buon giorno, comare; torni su presto.

CAROLINA: Torno a casa perché vi ho dimenticata una cosa.

EMIRA: Che hai? Hai gli occhi rossi come se avessi pianto.

CAROLINA: Non è vero.

EMIRA: Che porti in seno?

CAROLINA: Ho raccolto un pò d'erba per domani sera.

EMIRA: E l'agnellino, l'hai venduto?

CAROLINA: (Oh, possa tu crepare!) Cosa vai dicendo?

EMIRA: Io non l'avrei venduto neppure per tutto (l'oro del) mondo.

Era così bello!

CAROLINA: (Finge compassione, la trista!)

EMIRA: Cosa è accaduto? Che ne hai fatto? Non rispondi?

CAROLINA: (Vedrai che la strega mi strappa la verità contro la mia voglia!)

EMIRA: Non parli e impallidischi come se pensassi qualcosa...

CAROLINA: Non ne ho forse motivo?

EMIRA: Ç' di u e zeza, mos më thua ç' ké? Mos mund e keç me mua?

Më ndjet se s'të bëra gjë!

KALLINA: Njoje ku ësht!...

EMIRA: Oh popo! qëngji? spovisi?

KALLINA: M'e vranë...

EMIRA: O çë... Nanì rrij të më shpëtoj një nëmë!... Kush t'e vrou?

KALLINA: Ca ghanjunë me një kopanë rrrolje.

EMIRA: Oh çë mbëkatë! Kjime besë, o ndrikull, se më shpëlqen ndë thellin të zëmrës. Kishnja një haré kur e shihnja se kërcej,

10 çë bën e më dheksej shpirti. Ndo thomse t'ish imi nëng më nditij aq keq!

KALLINA: Pandeh nanì hejmin tim!!!

EMIRA: Më se nëng e thua. Moj kam sprënxe se të pjellën të tjerat dele çë ké barsa, e të japën ndonj'etër më të bukur se aì, e të shkon malli i të parit.

KALLINA: Eh! motër! Mallet e parë s'harrohen kurràj; e dí u më se ndonj'etër!

EMIRA: Ësht vërteta; moj nanì kemi të tjera eshtra të stulismi, mbre se të rrimi të llavemi me qëngje o shtjerra.

20 KALLINA: E çë? Xure ndonj' etër pësuome?

EMIRA: Uuh! Motrëmë! Ndo se gjegjën Kronoin, bën' e të bënen gozhda kripet.

KALLINA: E pse?

EMIRA: Pse arruri Fùmelli Fanjànë.

KALLINA: E ç' bëri?

EMIRA: S'mund të t'e rrëfyenj, motrëmë, se vete me anangasi. Je mi pa një pikëz ujë ndë shtëpí; e thomse sod mënnonjin me né

mjezditë Kronoi e i biri, e kam të parandreqinj prë të ngrëni. Ndo ké ënda të xëfç gjë, ngjat këmbët, ec më sipër, se i gjën

30 anamesa udhës tek sheshi. Ësht tata, mëma, yt atë, jot'ëmë, e aq të tjerë çë flasnjin mbi këtë shërbes. Vete.

KALLINA: Ec, ec; (me djallin!).

## SHENË JE V.

(*Kallina je vetme*).

KALLINA: Ká haré sod kjo se bën nikoqiren prë të parën herë përra para dhëndërrit! E Mirjani?... Kush e dí?... Ndo kjo je thartez e je ligshtez nëng ish e gjallë, më se ndë gjithë tjera herë, nanì

EMIRA: Che so io misera, se non mi dici cos'hai? Non l'havrai certo con me? Mi sembra di non averti fatto nulla!

CAROLINA: Eccolo, dov'è!...

EMIRA: Ahi, ahi! L'agnellino? è morto?

CAROLINA: Me l'hanno ucciso...

EMIRA: Oh che... Stavo per lanciare una maledizione... Chi te l'ha ucciso?

CAROLINA: Alcuni ragazzi con un colpo di disco.

EMIRA: Che peccato! Credimi, comare, mi dispiace con tutto il cuore. Provavo tanto piacere quando lo vedeva saltellare che mi rallegrava l'anima. Se fosse stato mio non ne avrei forse tanto dolore!

CAROLINA: Immaginati il mio dolore!!!

EMIRA: Più di quanto non dici. Ma spero che quando partoriranno le altre tue pecore già pregne, te ne diano un altro più bello ancora che ti tolga il desiderio di questo.

CAROLINA: Eh, sorella! I primi amori non si dimenticano mai; io lo so ben più di altri.

EMIRA: È vero, ma ora abbiamo altre ossa da adornare anziché stare qui ad affligerci per agnellini o agnellotti.

CAROLINA: Perché? Sai di qualcosa che sia accaduta?

EMIRA: Uuh! sorella mia! Se senti Kronoi, i capelli ti diventano chiodi!

CAROLINA: Ma, perché?

EMIRA: Perché a Fagnano è arrivato Fumel.

CAROLINA: E che ha fatto?

EMIRA: Non posso raccontarti tutto, sorella, ché ho fretta. Siamo rimasti senza una goccia d'acqua in casa, e forse oggi a mezzogiorno resteranno con noi anche Kronoi e il figlio, e devo preparare il pranzo. Se hai voglia di saperne di più, affretta il passo e va' su, ché li troverai sulla strada presso la piazza. C'è babbo e mamma, tuo padre e tua madre e molti altri che stan discorrendo di queste cose. Io me ne vado.

CAROLINA: Va', vattene (col diavolo!).

## SCENA V.

(*Carolina sola*)

CAROLINA: Oggi è contenta costei, perché fa da padrona di casa per prima volta davanti al fidanzato! E Miriani?... Chissà?... Se quest'acida e trista non fosse viva, ora più che mai potremmo fare il fidanzamento, perché lui ora non ha niente e io, invece, ho

mund e bëjim krushqinë, pse aì ësht pa fare gjë, e u kam palën... Oh!... U s'ndilgonj si mun' të mënohemë ndër këto penxere pa mos një sprënxe! Moj... oh ç' rraxhë je farmëkore çë më hipet nga këmbët njera mbalë këshetin, kur oreksjonj Emirën si nuse ndë ilën të Mirjanit, tas, më dhëndërr, more shoql!... Mos e duoj aì zëmër gjithë zëmrashi të Kallonjerit, bën të m'e nxirij aì këtë gjëmb! Moj mund i thom atij u: Vrite, o turproje?... Popo! E ndo të vritij Mirjanin? Epuru aì m'e tha valle dreq... Si janë të ndërlikura bënat çë më shokonjin!... Zgjidhemi ka një, e përhapemi tek jetra: dal ka një fos, e bie ndë një gropë; ikinj ka një llakë e gjëndemi mbale një brinjë; lefterohemi e dal ka një lum çë më xarrisën, e gjëndemi ndë një dejt çë më dëthin!... Ç' mund bënji? E lë ambnore prë fanë e saj? I jap gjithë zëmrën Kallonjerit? Posi, mos nëng e njoh u se pa ënda një pjesë ja kam dhënë? E prana? kur e shoh se xhatrisën ndonj' etër dallanyshe?... E kur shoh Emirën gjithë të Mirjanit, e Mirjanin gjithë t'Emires, çë trashigohen si dy lule çë rriten bashkë ndë një kospht, gjiten, përzihen, bashkësfjetosen, mbjaken, e spaven... Çë të më thetë ahiena zëmra? Si të më pindiksinj fjandaksia të shtrëmburat çë vjen të më bënji Kallonjeri? Jo, prë qiellin të kthjellë, e prë pisën të zezë, jo: e bënji me duort time kopanenë, pa të i suxhohemi o të ja kallëzonj ndonjeriu. Kukuvelja më mbësoi kukutën, napjelin, kollacidhen e rradhiqen, e më tha se të përzjerë bashkë bënjin një farmëk ashtu të fuqishëm sa bën' e pëlset kau më i madh ndë një kred, vetëm sa të përcjellë një katrëme ongjeje. Na, mbrënda ndë-ktë javë kemi të bënji bukët; i bënji të bukurez një kaliqe, e ja jap t'e harë, po si kemi zakon të bënji mi njera-jetrën; e ashtu, e nxier ka dheu, e mbarohen namëret e mallet! Mirjani mbre se të qellinj nuse hajdhjare ndë shtëpí, je shokëron të vdekure ndë qishë: ndo të ja bëftë këtë pëlqeme zoti Pàrak; pse tas çë vdes pa je skamallisur, ka të jetë e gropësuor ndë një fos, jashtë ka dheu i shëjtë... Ësht e bënur! Raftë qelli e u gramistë dheu... Moj Mirjani prana?... Oh!... Lemë të vete me fanë të keqë!... (*Vete*).

la dote... Oh!... Io stessa non capisco come perda il tempo in questi pensieri ormai senza speranza! Ma... che rabbia velenosa m'invade dai piedi fin alla punta dei capelli, quando mi raffiguro Emira sposa al fianco di Miriani, sposo o marito!... Se volesse, quel cuore dei cuori, quel Kallonjeri, potrebbe ben strapparmi questa spina! Ma posso io forse dirgli « Uccidila, o disonorala »?... Ahi, ahi! E se uccidesse Miriani? Lui me l'ha detto ben chiaro... Come sono intricate le cose che capitano a me!... Sfuggo ad una e m'impiglio in una altra, vengo su da una fossa e cado in un fosso, fuggo da una valle e mi trovo sopra una scarpata, mi libero ed esco da un fiume che mi trascina e mi ritrovo in un mare che mi inghiotte!... Che farò? La lascerò tranquilla col suo destino? Darò tutto il mio cuore a Kallonjeri? Ma come, non so forse che una parte gliela ho già data berché controvoglia? Ma poi, quando lo vedrò far l'occhiolino a qualcun'altra rondinella?... E poi, quando vedrò Emira tutta di Miriani e Miriani tutto di Emira, quando li vedrò godere l'uno dell'altra come due fiori cresciuti insieme in un unico giardino che s'uniscono e si mescolano, che si sfogliano e invecchiano insieme e insieme spariscano... Cosa mi dirà allora il cuore? Come saranno dipinte dalla mia fantasia i torti che or ora mi ha fatti Kallonjeri? No, per il cielo sereno e per il nero inferno, no: darò il colpo con le mie stesse mani, senza assoggettarmi e senza rivelarlo ad altri. La *Civetta* mi ha insegnato a conoscere la cicuta, il nappello, l'euforbia e il radicchio e mi disse che questi, mescolati bene, fanno un veleno così potente da far crepare in un monemto il bue più grosso, purché ne inghiotta un solo quarto d'oncia. Noi in questa stessa settimana faremo il pane; io farò per lei una bella tortina e gliela farò mangiare, come s'usa fare tra noi, e così la tolgo di mezzo e finiscono gli amori e gli amoreggi! E Miriani, invece di condurla a casa quale nobile sposa, l'accompagnerà morta in chiesa, se pure il parroco vorrà fargli questo favore, poiché, morta senza confessarsi, dovrebbe essere sepolta nella fossa comune, fuori dal camposanto... È fatta! Cada il cielo e si sprofondi pure la terra... Ma poi, Miriani?... Oh...! Lasciatemi andare col mio cattivo destino!... (*Esce*).

## SHENË JE VI.

(*Kallonjeri e j' Emira te kroi i Matesë*)

KALLONJERI (*këndon*):

Si ëmbël hyn te zëmra  
Je pjono me namur  
Të trimit i përdashur  
Zanja, po kur këndon;  
Këndon e i vjen kundrela  
Vasha ç'e doj çëkur:  
Ashtu një mall i vjetër  
Shpirtin më falën e shkon.  
10 Shkon, po me të ng'e qellën  
Lakosën çë mua bëri;  
Moj thelle, keqe, e ashprisur  
M'e lë si thartë lavomë:  
Lavomë çë nëug shëronet  
Prë sa jatrí t'i vëri!  
Lavomë çë dí të dhëmbinj  
Më shumë se u s'dí t'e thom.  
20 Ashtu më spavën, e grisur  
ka hejmi i madh, shëndeta:  
E kur të mund bustonet  
Harea, vëdekur jam.  
Bëra të mund harrofça:  
Më gjallë kujtuomen gjeta.  
Sëmundë ësht vëdeqje  
Çë ngrah u murgu e kam!

Pse më llaftarisën ashtu zëmra? Kush ë te kroi këtje? Më ndjet  
30 se ësht Emira! Ajo ësht! Dua të bënj të prasmen provë; o mbrënda,  
o jashtë! Moj mund kem besë u se ajo i priar faqe Mirjanit,  
ditën përpara çë kanë besohen? Bënj fuqí të priar prapa lumin  
me qinë, ndë vend e ndë kred çë rrí të hynjë ndë dejtin!... U eci-  
nj çë ecinj tas tek ùjeza e timbës, dua të gramisem me një gjë-  
muome të madhe, si kur hundakoset një mal. Ësht kjo je prasma  
e je para herë çë dua të fjas me këtë. Fjalët e saj vrasën Mirja-  
nin, e thomse mua edhe, e t'ish kjo më e mira pësuome! Mirjani  
s'mund gjëllinjë jo prë pesë, jo prë gjashtë; e prë këtë, ndomos

## SCENA VI.

(*Kallonjeri ed Emira presso la Fonte di Matteo*)

KALLONJERI (*canta*):

Che dolce penetra nel cuore  
d'amore piena  
la voce dell'amato giovane  
che canta.

Canta, e a lui incontro viene  
la fanciulla, antico amore;  
così un antico amore  
l'anima ristora e va.

Va, ma con sé non porta via  
la ferita che mi recò:  
profonda dolorosa ed aspra  
a me lascia l'amara piaga.

Piaga che non risana  
per quanti rimedi io usi!  
piaga che sa dolere  
più di quanto io sappia dire.

Così fugge da me, consunta  
da angoscia immensa, la mia salute:  
e quando apparire potrà  
la gioia, io sarò morto.

Dimenticare io volli:  
più vivo il ricordo resi.  
Morte è l'infermità  
che in me io porto!

Perché mai batte così forte il mio cuore? Chi c'è lì presso la fonte? Mi sembra Emira! È lei! Voglio fare l'ultima prova: o dentro o fuori! Ma posso sperare ch'ella rinneghi Miriani proprio alla vigilia del fidanzamento? Io mi sforzo di far tornare indietro il fiume in piena proprio nel luogo e nel momento in cui si getta nel mare!... Ma io già sto camminando sull'orlo dell'abisso; voglio, quindi, precipitare con gran frastuono, come quando sprofonda una montagna. Questa sarà la prima e l'ultima volta che parlerò con lei. Le sue parole uccidono Miriani, e forse anche me: e questa sarebbe per me la sorte migliore! Miriani non potrà vivere né per cinque né per sei, perciò, se non muore adesso dovrà morire più

vdektë prë nanì, ká tē vdesë më tutjè: moj doja tē mos kish pël-qemen tē mbashket me atë lulez tē bardhë! Idhëka thomse qe ajo çë më shpiti ndë-ktë ftesë: moj ligja e vërtetme tē bëmes, janë tē rrahurat çë më kërsiti, kur më gjeti pa kaloqe e me duor ngrah asaj: e kallëzuomja çë bëri Kurtjes e më shënoi prë suspjet ndër ata çë mund i keshin vrarë mëndrën... E Fùmeli? Oh si më turbullon ujet ky ndë më tē mirën fjuturuome t'anisë time! Moj le tē vinjë... shokët pérjashta nëng e gjegjnjin, tas çë xunë se aì nëng mban tē taksurat; e i venë si qifti prapa grishës, me sy tē hollë, ndo se mund i bjerë dreq, t'i kersesnjin ndonjë kopané.

10 Ata prë mbrënda e tē fshehtë, mos qoftë ndonjë tradhizor, nëng xëhen: edhe se u xëfçin, u nëng dukemi aq afër, mos ësht njerí çë vete tue më kërkuor me cimbidhe. E ndo u xëftë? Aq tē jem i dufekur me një, sa me një mij bëma ftesullore. Morë nanì m'u dheks nj'etér penxér. U, e parkalesinj sa më mundinj, e me luset më tē gjalla çë tē më vinjin ndë golë: serpos je rrëmbenj, e si do tē verë le tē verë shërbesi!... Rrangonj, mos adunaret e ikën...

EMIRA: E mjera u! Kallonjeri vjen karré-karré, çë mun' tē detë ka u? ikinj...

20 KALLONJERI: Emirë, Emirë, mos ik; ndomos tē rrëvonj e tē zë me fuqí; pritmë, e tē jetë më mirë prë tyj; pritmë.

EMIRA: (*qëndron*): Ç' do meje ti? Ç' pretëndon?

KALLONJERI: Dua tē tē thom tē prasmen fjalë; fjalën e njeriut çë s'ka më sprënxe. Lutònji t'e gjegjinj ka gryka jote sendenxjen ndo se kam tē gjëllinj ndonj'etér ditë, o ndo se kam tē vdes i lidhur e i rraxkam tē gjëllinj ndonj'etér ditë, o ndo se kam tē vdes i lidhur e i rraxhuor si një qen. Flitmë pa mos një mbuluome: thuojmë ndo më deshe mirë idhëka një kred ndë gjithë gjellën tënde: thuoj ndo më pate një thërrimez lipisí, çë kur u llava prë bukurinë tënde, cila qe prë mua aq je farmëkore: thuojmë ç' dua-ní kë edhe nanì. Mirjani qëndroi pa fare gjë; ndo ti vete kte shtëpia e tij *stesu* ditën e tē nusëruomes kë tē xhesheç stolishi, e tē visheç me një sutanë fillandin'je tē trashë: moj, ndo vjen te shtëpia ime, çë tē parën ditë ti jé zonjë, e, pa vjehërr o kunetë, bën si do, e si tē detë pëlqemja jote. Mund pandehinj se aq e mallisur jé e je ghuerçuor ka namuri, sa tē ndërroç bëgatërinë me vobkëtinë? Të zgjedhç durimin më shpejt se trashiguomen? Ng'e kam besë!... Moj ndo ti e penxon ndryshe, hapme valle dreq,

in là: io vorrei solo che non avesse la gioia d'unirsi a quel candido fiorellino! E direi che è stata proprio lei a spingermi in questo delitto: ma il vero motivo ne sono le busse ch'egli mi ha dato quando mi sorprese disarmato e con le mani su di lei, e la querela ch'egli sporse in tribunale segnalandomi tra i sospetti uccisori del suo gregge... E Fumel? Oh, costui m'intorbidisce l'acqua nel più bel volo della mia nave! Ma venga pure... i compagni di fuori non gli ubbidiscono più, da quando seppero che non mantiene le promesse, e lo seguono da presso, come il nibbio la pica, con occhi attenti, cercando il momento favorevole per sferrargli il colpo. I compagni di dentro e occulti, se non ci sarà un traditore, non si sapranno mai: ma ancorché fossero scoperti, io non apparirò tra loro, a meno che qualcuno mi cerchi con le pinze. E quando pure venissi scoperto? Tanto dà ch'io sia fucilato per uno solo che per mille fatti delittuosi... Ma mi è venuta un'altra idea. Io la supplicherò con tutte le mie forze e con le preghiere più vive che mi verranno alle labbra, poi, finalmente l'affero, e succeda quindi quello che vuole!... Affrettiamoci, perché non se ne avveda e mi scappi via...

EMIRA: Me misera! Kallonjeri viene qui correndo, cosa vorrà da me?  
Scappo...

KALLONJERI: Emira, Emira, non fuggire, altrimenti ti raggiungo e ti prendo con la forza; aspettami ché sarà meglio per te, aspetta.

EMIRA (*si ferma*): Che vuoi tu da me? Cosa pretendvi?

KALLONJERI: Voglio dirti l'ultima parola, la parola del disperato. Chiedo di udire dalla tua stessa bocca la sentenza: se dovrò vivere ancora qualche giorno o se devo morire incatenato e arrabbiato come cane. Parlami senza misteri: dimmi se mi hai amato per un solo istante in tutta la tua vita, dimmi se hai avuto per me una briciola di pietà da quando io uscii di senno per la tua bellezza che mi avvelenò la vita, dimmi qual'è ora la tua volontà. Miriani, ora, non ha alcunché; se tu entrerai in casa sua, dovrà nello stesso giorno dello sposalizio, togliere gli abiti di gala per vestirti grossolanamente: se, invece, entri nella mia casa, sin dal primo giorno tu sarai la signora, e, libera da suoceri e cognati, farai quello che ti pare... Devo pensare che tu sia così stregata e accecata dall'amore da barattare la ricchezza con la povertà? Da preferire il dolore al godimento? Non posso crederlo!... Ma se tu la pensi in altro modo, dimmelo apertamente, perché io metta

se u këtu e mbaronj një herë prë pather qënurën time të sfanesur!

EMIRA: Si mund fjas dreq e haptë tas çë më pértrëmbe ashtu keq?

Ti bëre një çerë ashtu të ligullore, çë të tramaksnej edhe një grua pjake anamesa ndër tjera grá e burra; vrej nanì si mund ketë tramaksur mua të mjerën, je vetmez e kopile? Ti më ruon si një qen i madh e i dirosur, një gucith gjithë i pértrëmbur e shtunur prë trolli këmbalartaz, cili pret, tue u dredhur kur aì t'e rrembënë me dhëmbët shqerrtare, e te qeverrisinj si monostrofa qeverrisën një fjetë, o një liverez të lezë të lezë? Si mund fjas nanì u e meruomja? Ç' mund të thom?

KALLONJERI: Cilën magjepsí ké ti prë mua ndë golë, ndë thëna, ndë bëna, ndë të tundura, ndë lotë, e ndë gjithë vetëhenë tënde? Qeshën, e më rrëmben; qan e më pëlqen; vjen, e më harepsën; vete, e më merëngon; më shan e nëng më dhëmbën; më nëmën e nëng më mbëshon; rëkon e më përtrollën fuqinë; ikën, e më fluturon shpirtin; rrí, e bën e harronj gjellën!... Pafç lipisí meje, Emirë, pafç lipisí!

EMIRA: E u ndienj gjithë mbë të shtrëmbur atë çë thé ti nanì, kur

20 ndodhemi me tyj. Më parë të më thoshnje ato fjalë, e të më vënje duort ngrah tek llakat e Sqinëvet, u të doja mirë jo vetëm si njerí ji krështerë, moj edhe si një gjerí, e kuazi si një vëllâ. Kishnja mall të të shihnjë, e kur ti këndonje më pëlqenje sa jo më. Ç'aso ditë mperò e këtena ti u ndërrove, e u edhë. Kadò vajta erdhi me mua një trëmbësime je thellë, mos të përpinqësha me tyj. Kur nanì të gjegja se këndonje të prosteksa llargu, ika sikur të keshnja syçsur një dragor, cili jo me këmbë po me shil fluturoj e më përzëj. Nanì dridhemi përpara tyj sikur të gjëndça përpara Kulshedres e të një zàrzarje çë magjepsën gjellat. (O S. Pandalí lefteromë ti!) Tas çë zëmra të rrasbisën, çë mund i bënj u e sfanesura?

KALLONJERI: Poka mos një dritë ësht e gjallë prë mua?

EMIRA: Drita e diellit shkëlqen prë gjithë.

KALLONJERI: Po ruoj, Emirë; ti më vure afër një avs, cilit s'mund arrvonj t'i shoh sjetin: nanì rrí tyj të më shpitç proposh nd'atë gramí; o të më tilqsh ndë një të bukur e i lulëzuor shesh. U ruonj pa trëmbsimë atë gramí; e kujtonj me mall të pandehurin shesh. Nanì mba, se ndo u vafça kriangùlaz, u ndë fos, më se

fine qui stesso e una volta per sempre a questa mia disgraziata esistenza!

EMIRA: Come potrò parlare con sincerità e chiarezza, quando tu mi hai così spaventata? Tu hai una cera così cattiva che spaventeresti persino una donna anziana, anche se in compagnia di altre donne e uomini; immaginati che spavento ho io miserella, qui sola e ragazza? Tu mi guardi come un cagnaccio furioso guarda un cagnolino pieno di spavento che tutto tremante e col dorso sulla terra aspetta d'essere azzannato dai denti laceranti e d'essere sbattutto come il vento fa con le foglie o con la biancheria fine. Come, dunque, posso parlare io misera? Cosa direi?

KALLONJERI: Quale fascino hanno su di me le tue labbra, le tue parole, le tue azioni, i tuoi movimenti, le tue lacrime e tutta tu stessa? Sorridi, e mi prendi; piangi, e mi piaci; vieni, e mi allieti; te ne vai, e mi lasci triste; mi lanci ingiurie, e non le sento; mi maledici, e non m'increse; ti lamenti, e mi fiacchi ogni forza; fuggi, e m'involi l'anima; rimani, e dimentico la vita!... Abbi pietà di me, Emira, abbi pietà!

EMIRA: E io sento tutto a rovescio di quanto tu hai detto, quando mi trovo con te. Prima che tu mi dicesse quelle parole e prima che mi mettessi le mani addosso nella Valle dei Lentischi, io ti volevo bene, non solo come cristiano che sei, ma anche parente e quasi fratello. Desideravo vederti, e quando cantavi mi piacevi un mondo. Da quel giorno, però, tu sei cambiato, e anch'io. Ogni volta che esco, temo d'imbartermi in te. Quando poco fa ti ho sentito cantare, cominciai a battermi il cuore con violenza e mi spaventai come se avessi udito ululare i lupi. Quando ti ravvisai da lontano, cominciai a fuggire come se avessi scorto un drago che mi perseguitava, non correndo ma volando. Ora tremo davanti a te come se mi trovassi davanti alla Klyshendra o ad una strega incantatrice di uomini. (O san Pantaleo, liberami tu!) Ora, se il mio cuore ti respinge, cosa posso farci io sventurata?

KALLONJERI: Così, nessuna luce brilla per me?

EMIRA: La luce del sole splende su tutti.

KALLONJERI: Guarda, Emira; tu mi hai condotto presso un abisso di cui non vedo il fondo: ora sta a te di spingermi giù nel precipizio o di tirarmi su, in uno spiazzo bello e fiorito. Io guardo quel precipizio senza paura, e contemplo nostalgico l'anelato spiazzo. Ma bada: se io precipiterò a capofitto nell'abisso trascinerò con

një kam tē tilqinj me mua. Emirë, zgjidh; ç' do? Zëmër e namür, o nodhí e thelle, e mënité?

EMIRA: Jo njerin, jo jetrën.

KALLONJERI: Eh! shokez! Zjarri u rrit e muori aq fuqí, sa s'mund shuhet ashtu prë fare gjë. Nanì s'na qëndron ndomos tē zgjedhmi, o zjarrin tē namurit me gjellë, o zjarrin e nodhies me vdeqe. Ç' thua? Cilin do ti?

EMIRA: U s' di çë tē thom; e s'dua gjë... Moj monu godinj ndo ligjën e ké tē dreqte e tē téré...

10 KALLONJERI: Më mban prë tē llavur poka?

EMIRA: Tē folurit çë bën sikur ashtu tē bufton...

KALLONJERI: E ky ji llavur prë mall dí ti çë mun' tē tē bënjet?

EMIRA: S'dí gië. Dí vetëm se te kjo javë o tek jetra kam tē vete nuse ndë duor t'atij kuj qeva taksur, ka prindët; e kuj i thashsë éh, se je dua. Nanì, si grua je paturpë, e pa trú, vete i thom jo; përlipinj, ndomos vrás, tē motmit prindë, e vete shtihemi ndër llorë tē njetri?

KALLONJERI: Moj dí ti se Mirjani ësht shënguor me ata çë kanë tē nisen prë jetrën gjellë, e nëng gjën vend ku mund verë tē fshehet, pse dora je armatosur çë e kërkon, eçon kudò tē gjëndet?

EMIRA: Ajlimonò! E jé njerí ti çë pyen tē jeç i dashur ka një grua?

KALLONJERI: Jo vetëm këtë. Ti harrove gjithë ato fjale shanjtare me kë pindikse Fùmelin dhjetë o njëzet dit prapa? Ndo ti ji harrove, u i kam gjithë tē gjalla tē gjalla ndë trú... Sa tē rrëvonjë aì Fanjanë, si thuhet, (ndomos rrëvoi) vete ja rrëfyenj; moj një thërrimez më tē rëndura e tē nxitura; ju i mbanj te faqja, e bënj tē xëni si dinë koqezit e rrushit çë dalën ka dufekat, e shponjin, e pjasnjin zëmrat. Pemën çë s'mund e há u, s'ká t'e ngasë mosnjeri. E se tē nvërtetet penxeri çë kam u, përtrollinj àrvurin me tē gjithë pemën, e je hiòsinj... Eh, ti verdhohe bukura ime? Nëng ësht jetër udhë çë mund tē tē lefterónjë ka duort e mia: o më do prë shoq, o më ké prë armik! O merr zëmrën çë dua tē tē jap, o merr vdeqen ti e Mirjani, ndo thua se ng' e do; Ti... Oh tē qëndroj këtu?... jot' émë, yt atë, e ndonj'etër çë gjëndej atjë... Gjithë sa jini ju shtynj ndë varr! Zgjidh, Emirë, zgjidh, e njëmend thuojmë éh o jo. Éhu tē lefteron: jou tē vret bash-

me più di uno. Emira, scegli. Cosa vuoi? Il mio cuore e il mio amore oppure l'odio profondo e la mia vendetta?

EMIRA: Né l'uno né l'altro.

KALLONJERI: Eh amichetta! Il fuoco è divampato e si è fatto così grande da non potersi spegnere più con un nonnulla. Ormai non ci resta che scegliere: o il fuoco dell'amore e la vita o il fuoco dell'odio e la morte. Che dici? Quale scegli?

EMIRA: Non so che dire. Non voglio niente... Solo cerco d'indovinare se tu hai la ragione sana e perfetta...

KALLONJERI: Dunque mi credi pazzo?

EMIRA: Le tue parole lo direbbero...

KALLONJERI: E sai tu cosa potrebbe fare questo pazzo d'amore?

EMIRA: Non so. Solo so che in questa settimana o la prossima andrò sposa fra le braccia di colui al quale mi promisero i miei genitori e cui io dissi d'amare. E ora dovrei come donna senza pudore e insensata dirgli che non l'amo più? Dovrei affliggere forse fino alla morte i miei anziani genitori per gettarmi nelle braccia di un altro?

KALLONJERI: Ma sai tu che Miriani è già segnato fra quelli che andranno all'altro mondo e non ci sarà posto per lui dove nascondersi perché la mano assassina lo raggiungerà ovunque?

EMIRA: Ahimè! E tu saresti l'uomo che chiede l'amore di una donna?

KALLONJERI: E non è tutto. Hai forse già dimenticato tutte quelle parole ingiuriose con le quali tu mi dipingesti Fumel dieci o dodici giorni fa? Se tu le hai dimenticate io, invece, le ho tutte qui in mente, ben vive... Appena Fumel sarà a Fagnano (se già non è arrivato), così si dice, io andrò a spifferarle davanti a lui, aggravandole un tantino ed annerendole, poi le sosterrò di fronte a voi tutti, e vi farò assaggiare i chicchi d'uva che escono fuori dalle bocche dei fucili, trafiggono il petto e spaccano il cuore. Il frutto che io non posso mangiare, nessun altro lo gusterà. E affinchè il mio disegno divenga realtà, son capace di abbattere l'albero con tutti i suoi frutti e di ridurli in cenere... Ehi, tu impallidischi, bella mia? Non v'è altra via che possa liberarti dalle mie mani: o mi avrai marito o mi avrai nemico! O accetti il mio cuore che ti offro o accetti la morte per te e per Miriani (se dici di no). Tu... Chi sarà risparmiato?... tua madre, tuo padre e chiunque altri vi si dovesse trovare... Tutti, tutti quanti vi getterò nella tomba! Scegli, Emira, scegli, e ora stesso dimmi «sí o no». Il «sí» ti salverà, il «no» ti ucciderà insieme con il tuo beneamato Miriani!

kë me të tridashurin Mirjan! Flit, flit! Me golën tënde thuoj sendenxjen çë do.

EMIRA: (Popo! si nëng duket mosnjeri!)

KALLONJERI: Thuoj, flit!

EMIRA: Vdes me Mirjanin, moj nëng të dua!

KALLONJERI: Nëng më do? Eh, ti bie zalí, krye-thotez? prë nanì ndodhe truollin prë shtrat; më tutjè gjën varrin! Po ruoj si u zbardhullua? Gjet mbjatu një lijith! Emirë! Emirë! mos u trëmb! O sfanesurez, e do të desç këtu? Majde si shtrëngon dhëmbët!  
10 Çë të bënj?... Çë të bënj?... I llavur çë jam: më rri e pres? Kjo njera çë ká trutë mbë vetëhenë, ësht shpirt, kurm, skisë e rroní e Mirjanit! e u ruonj më? E marr ngrah e qellinj ndë Farnit. Kur të vinjë mbë vetëhenë gjëndet grua. U e lë të bënjë si të detë: o ajo ndërron duaní e qëndron me mua, e rrëvova, si do qe, të kishnja atë çë dishërova: o, do të verë, edhe si gjëndet, me Mirjanin; e u e lë t'e marrë: moj nëng e ká lulez të mirudhire e të bardhez; moj e merr të shëmtuor e të kondrepsur. O vdes prë hejmin e turpës ajo; e ahiena nëng e trashigonjmi jo u, jo a! Ea ndékto llorë, bukurez kopile, ea: Oh! s'desh' të vinje je gjallë e je ghavnarez, pjono hjé e namurí; e vjen si e vdekur e je pa-skisë; po edhe ashtu bën e më llaftarën zëmra prë harenë! Oh! me losi ënda po të të ngitnja idhëka një gjisht, e s'munda; e njota nanì të kam gjithë e të tërë ndë zotërinë time! Kush mund e pandehij? Po si janë të thella e të ndërliksura bëmat çë përhapën bashkë me njerin! Kjo çë thomse lusij të shkurtonej motin po të gjëndej mënjjëhere ndër lloruome, ndë puthura e ndë harë të së dashurit, ra ndë duor t'ime. U çë ditë pas ditë (sic!) më e më zbirnja sprënxën të mund e rrëvonja, e kam tas ndë duor me gjithë lefterinë çë dua. E mënonj më këtu, prej kësaj udhë,  
20 ka shkonjin ndryshe gjind? Majde sa mbëshon! Duket mbjatu je dekur! (E merr ndër llorë e ikën).

## SHENË JE VII.

(Allbenxi, Kalimera, Emira tue arrënë ndë Kuturë, ku gjënjin Kronoin, Bardhiun, Kryekuqin, Mirjanin, Lipsinë, Ligreshën, Kallinën, e Vallen ghanjunshi).

BARDHIU: Zuri poka të shprishij gjak ndékto anë, Fùmeli?

Parla, parla! Con la tua stessa bocca pronuncia la sentenza che vuoi.

EMIRA: (Ahi! non si vede nessuno!)

KALLONIERI: Di', parla!

EMIRA: Morirò con Miriani, ma non ti voglio!

KALLONIERI: Non mi vuoi? Ehi, tu svieni, testolina secca? questa volta hai trovata la terra che ti fa da letto, più in là sarà la tomba! Ma guarda come è diventata bianca! Sembra davvero un giglio! Emira! Emira! non aver paura! O piccola infelice, vuoi proprio morire qui? Perbacco, come dignigna i denti! Che fare? Che farò?... Pazzo io sono, che aspetto ancora? Costei finché avrà l'uso di ragione sarà tutta, spirto, corpo, sensi e anima di Miriani! e io ancora aspetto? La prendo su e la porto al Farneto. Quando riprenderà i sensi si troverà già donna. Allora la lascerò fare quel che vorrà: o cambierà parere e resterà con me, e avrò raggiunto comunque quanto desideravo, oppure vorrà andarsene, ancorché in quello stato, con Miriani; se la prenda pure, non sarà più un fiorellino candido e profumato; l'avrà, ma brutata e macchiata. Oppure ella morirà di dolore e di vergogna, e allora non la godremo né io né lui! Vieni fra queste braccia, o bella ragazza, vieni. Oh! non volesti venire viva ed onorata, piena di grazia e d'amore, e ci vieni quasi morta e priva di sensi; ma pure così mi fai sussultare il cuore dalla gioia! Oh! mi mancava il cuore al solo pensiero di toccarti un dito, e non ho mai potuto; ora eccoti tutta intera in mio potere! Chi l'avrebbe mai pensato? Come sono profonde e intricate le azioni che compie l'uomo! Costei che forse non vedeva l'ora di trovarsi fra le braccia e i baci e la gioia del suo amato, ecco, cade nelle mie mani! Io, che di giorno in giorno perdevo ogni speranza di raggiungerla, ecco, ora l'ho in mio pieno possesso... E mi attardo qui, in mezzo a questa strada così frequentata? Caspita, quanto pesa! Sembrerebbe già morta! (*La prende in braccio e fugge*).

## SCENA VII.

(*Albenzio, Kalimera, Emira, arrivano alla Kutura, ove trovano Kro-noi, Bardhiu, Kryekuqi, Miriani, Lipsia, Ligèresga, Carolina, e la ridda dei ragazzi*).

BARDHIU: Dunque, ha già cominciato Fumel a spargere sangue da queste parti?

KRONOI: Zuri vërteta; po me ligjë. U këto dit çë mbeta ndë katund, s'kishnja kuj t'i jipnja vesh më përpara. Kush e pindik-sën të zí, kush të bardhë. Thonë se Fanjanë i shturi gjithë ndë lip, e s'mundnjin mëngu të qanjin e të rëkonjin. Kalli mbrënda ndë ca katoqe t'errta e t'ujisura tek pëllasi i Pringjipës të Bisinnjanit më se një qind vetë burra e grá, e thuhet se thomse i du-fekën gjithë; e i përtrollën shtëpitë, e i djeg petkat. Rrëfyhen mperò ca bëma të banitravet, cilat ndo se janë të vertetme, zgjognjin lipisinë edhe ndë gurë më të mbëdhenj e më të ngurtë.

10 VALLJA: Ç' bëtin, Kronùa?

KRONOI: Kam ëhejò se të qani ndo ju e thëfça!

VALLJA: Bëme aq të rënda janë?

KRONOI: Eh, bil! guri ji madh prej katundit, e rahji ji Fürkavet s'mund mbëshonjin aq sa mbëshonjin ato bëma!

KALLINA: Popo popo, sa dëme janë e shëmtonjin jetën! Kush e tilqën këtej, kush atej; kush ka t'e shqier më i pari? E vunë të jetë e pallavosur e je xarrisur si një pjakë e llavur anamesa għajjunë më tē llavurith!

VALLJA: (Këtë na e shturi neve, zarëza!)

20 KRONOI: Po vëni ré, e prana thonj ndo mos ësht ashtu. U s'dua tē ju pértririnj tjerat dëme çë bëtin ndë gjithë katundet tē Kallavri-së; ju dini ato çë bëtin ndékto anë, e ju sosnjin: prë këtë nëng ju kujtonj lopat e Ruonjèrët ç'i vranë Vakarit Fuskàudh. Tur-restë ç'i muortin Pikarjelit nga Sëmarka: gjithë ato njerëz çë xheshtin këtu këtje prë ndë llaka, pyla, e male; gjithë ato barrë fiq çë shkarkuon, ato pastile çë vodhtin, e skollën, e tē tjera petka; e tē rrahurat e lakosat çë dhanë këtij e atij jatri. Mëngu ju kujtonj Akriötin tē vrarë; veshët çë prenë Sofjatit: pse këto bëma nëng janë ndomos lule e trondofile tē kundrelosura pësuomes çë jam tē ju thom, pse qe thënë.

VALLJA: Majde! bën e na llaftarisën zëmra më parë tē na e rrëfyeç!

KRONOI: Ndë-ktë muoj tē gushtit, kur Garibaldi ish tē mposhtej nga Sixhillja ndë Kallavrí, thuhet se u kanë nisur ka Xhenua, e nga Llombardia shumë trima bil bularish, cilët dojin tē vejin tē jushtroin bashkë me atë prë Italljen.

VALLJA: Me kë?

KALLINA: (E pan' tē çajin tas tē folurën!)

KRONOI: Ha già cominciato, sì, ma a ragione. In questi giorni che trascorsi in paese, non sapevo più a chi dare ascolto. Chi te lo descrive malvagio e chi lo dice buono. Dicono che a Fagnano ha gettato il lutto su tutti, e che non possono nemmeno piangere o lamentarsi. Ha rinchiuso più di cento tra uomini e donne in certi scantinati bui e umidi del palazzo del principe di Bisignano, e si dice che li farà fucilare tutti e abbatterà le loro case e darà alle fiamme la loro roba. Si raccontano, però, anche alcuni fattacci dei banditi, che, se fossero veri, farebbero commuovere anche i macigni più duri.

LA RIDDA: Che cosa hanno fatto, Kronoi?

KRONOI: Credo che piangereste, se ve li raccontassi!

LA RIDDA: Fatti così gravi, sono?

KRONOI: Eh, figlioli! il Gransasso del paese e il Colle delle Forche non sono così gravi come quei fatti!

CAROLINA: Ahi, ahi! quanti guai deturpano il mondo! Chi lo tira di qua e chi di là; chi lo spaccherà per primo? È destinato ad essere traballato e trascinato come una vecchia pazza in mezzo a ragazzacci più pazzi di lei!

LA RIDDA: (Questa l'ha lanciata a noi, la piccola strega!)

KRONOI: State bene attenti, e poi mi direte se non è proprio così. Non voglio raccontare nuovamente gli altri delitti commessi in tutti i paesi della Calabria. Voi ben conoscete quelli commessi dalle nostre parti, e bastano. Perciò non vi ricordo le vacche e i guardiani di Vaccaro uccisi a Fuscaldo. Né il danaro rubato a Piccarelli di San Marco, né quanti furono spogliati e uccisi qua e là nelle valli, nei boschi e sui monti; né i carichi di fichi e di pistelli rubati, né la scuola ed altra roba; né le ferite all'uno o all'altro. Non voglio neppure ricordarvi l'acriota assassinato o le orecchie mozzate a quell'uomo di Santa Sofia, perché queste cose non sono altro che fiori e rose in confronto di quanto vi sto per raccontare.

LA RIDDA: Perbacco! ci fai sobbalzare il cuore prima ancora di raccontarli!

KRONOI: In questo mese di giugno, quando Garibaldi stava per scendere dalla Sicilia in Calabria, si dice che siano partiti da Genova e dalla Lombardia molti giovani nobili, che desideravano d'andare a combattere con lui per l'Italia.

LA RIDDA: Con chi?

CAROLINA: (Di nuovo hanno interrotto il discorso!)

KRONOI: Ju s' vëni ré ndë rrëfyeme, e prana pyeni ndo se kashta  
është kashtë? Me Garibaldin!

VALLJA: Majde! sa mirë i duon gjithë atij! Edhe na çë nëng e pamë,  
kemi një mall të madh po të mund e shih-jim e të vejim me të...  
Na thanë se do keq mirë ghanjunët e i bën rrighele.

KALLINA: Do mirë mperò ata çë mund qellnjin dufekën, jo ata  
çë dinë vetëm të shtëllonjin shkëmbë me benë!

VALLJA: (Nj'etër kopané!)

LIGËRESHA: Kur është çë qeti? Ju fluturonjin penxeret si ju tunden  
10 kurmrat e vetjushi. Të parit çë pipën kam t'i shtypenj hundën,  
e t'i mbullinj grykën me një llofë!

VALLJA: E prana, ndo ardhtë Garibaldi, të ngalesmi me të, e aì  
të shtypën kryet!

BARDHIU: Mbllini buzën, mallafracëra!

LIPSIA: Rrëfyej, Kronùa, rrëfyej...

KRONOI: Moj kur ata trima gjëndçin mbalë dejtin, u ngrenë ndo-  
pak suvalat, e ata çë s'mundtin të durojin motin të keqë, u  
mpështuon ndë një zall ndë këto afraní; e muortin malet: moj  
tue vatur këtu këtje prë vise çë nëng i dijin, u smarmartin e u  
20 zbuortin ndë thella dushqe. Ectin, ectin; u lodhtin. Pa bukë;  
pa verë, pa të ngrënë ndryshe, e pa përpjekur njerí nd'ato pyla  
të shkreta e vëtmullore, zunë te ndiejin trëmbime. Vanë edhe  
nj'etër copë: s'pat'tin më fuqí. Dita vëj, nata qasej. Një mje-  
gull e ndëndët e ndëndët mpsoshtej nga çukat më të larta. U  
qëndruon, dhetzitn zjarrin, pipjostin ca mot, moj uri i shtrëngonej  
keq: shkultin ca rrënja fieri, e i rrughumartin e i dëthitin.  
Era çë vinej ka mjezdita shpitij mjegullën mënjjéherë, e je përhapij  
tue përfleshur fjetat e fajevet, e u shtrua mbë gjithë ven-  
det. Një bumbllime çë taraksnej zëmrat një çikë gjegjej e nj'etër  
30 çikë qetej. Të meruomit u kishin verdhulluor gjithë; e dergjëshin  
atje si ljepur i lakosur, cili s'mund ikinj më, e veshtron e (n)ga  
shtrush çë gjegjën tramakset e kërruset e trëmbet se rrëvon xha-  
tari të e marrë. Lëngojin ashtu tue penxuor se ndë natën çë të  
vij vdisjin atje, pa' u ditur kush ishin, çë do të bëjin, pse u ki-  
shin gjetur nd' atë vend.

LIPSIA: Popo! e kur të rrëvonjë nova të jëmavet!...

VALLJA: Vriten prë helmin!...

KRONOI: Voi non state attenti a quel che si dice e poi venite a domandare se la paglia è paglia? Con Garibaldi!

LA RIDDA: Perbacco, come gli voglion bene! Anche noi, benché non lo conosciamo, abbiamo gran desiderio di vederlo e di andare con lui... Ci hanno detto che ama molto i ragazzi e gli fa dei regali.

CAROLINA: Sì, ma ama quelli che sanno usare il fucile, non quelli che sanno solo scagliare pietre con la fionda!

LA RIDDA: (Un altro colpo!)

LIGÈRESHA: Quando starete zitti? I vostri pensieri volano via così come si muovono i vostri corpi. Al primo che parla gli schiaccerò il naso e gli tapperò la bocca con uno schiaffo!

LA RIDDA: E poi, quando verrà Garibaldi, ti accuseremo a lui, e lui ti schiaccerà la testa!

BARDHIU: Chiudete la bocca, ragazzacci!

LIPSIA: Racconta, Kronoi, racconta.

KRONOI: Quando quei giovani si trovavano in alto mare, cominciarono a sollevarsi le onde, e quelli di loro che non potevano sopportare il maltempo, si rifugiarono in una spiaggia di queste vicinanze, poi presero i monti, e vagando qua e là attraverso luoghi sconosciuti, si disorientarono e si smarirono nelle profondità dei boschi. Camminarono, camminarono, e finalmente furono stanchi. Senza pane, senza vino, senza cibo alcuno e senza incontrare anima viva fra quelle foreste deserte e solitarie, cominciarono ad avere paura. Camminarono ancora per un pezzo: finalmente gli mancarono le forze. Il giorno se ne andava, la notte era prossima. Una nebbia fitta fitta scendeva giù dalle cime più alte. Si fermarono, accesero il fuoco, fumarono alcune pipe, ma la fame li angustiava: svelsero alcune radici di felce, le masticarono e le succhiaron. Il vento del sud spinse più in fretta la nebbia e la sparse giù facendo fremere le foglie dei faggi finché essa coprì ogni luogo. A intervalli si sentivano tuoni che facevano sobbalzare il cuore. Quei poveretti erano diventati pallidi, e stavano lì sdraiati come la lepre ferita che non può più fuggire e si mette in ascolto e ad ogni fruscio sobbalza e si stringe temendo l'arrivo del cacciatore che viene a prenderla. Languivano pensando che nella prossima notte sarebbero morti lì, e nessuno avrebbe mai saputo chi essi fossero, che volessero e perché si trovassero in quel posto.

LIPSIA: Ahimè, quando giungerà la notizia alle loro mamme!...

LA RIDDA: Moriranno di dolore!...

KRONOI: Nd'atë njëmend ajri frushkuloi më fuqirisht nd'ato àrvul e fusha: smuxharti. Bumblliti një fishklleme, si një thirmë gjeli ji egër. Të mjerët u kërrustin. Një shtrush si një burri çë ecën anamesa tropavet u ndia. Të huojve ju çel nd'atë njëmend sprënxa lefterije, e tramaksí vdeqje. Ata dijin se ato male ishin pjota banitplash, e çë mund të pritjin aso gjindshi? Thojin njerijetrin mëzí mëzí ndonjë fjalë qetë qetë, po sa ju fanaros përparran një burrë...

VALLJA: K'anë ish aì burrë?

- 10 KRONOI: Kush e dí! Dicà thonë se ish ka S. Bekuomi, dicà ka Kelverici; dicà tjerë thonë se qe mongrasanjot; e dicà, mbë serpos, thonë, se ish fanjanit, çë bënej supatin nd'ato anë e përgjegjej me banitrat; e thomse ditën i kish parë prisë llargu, e pati besë t'ish shokëria e atyrëvet, e prë këtë venej tue i kërkuor. Aì qëndroi vuvosur kur njohu se nëng ishin banitrat: ata edhe ndënjetin të përtrëmbur, e pa i thënur gjë: mbë serpos supati bëri zëmër e pyejti kush ishin, e ç' bëjin atje. Ata i thanë se ishin të lodhur e të grisur urit; pse u kishin zbjerrur çë menatet nd'ato male.

- 20 VALLJA: O të nëmurit sa duruon! E nëng i ndihu aì të sallvohëshin?

LIGËRESHA: Pameta?

KRONOI: Kish ca bukë e një rrrogjezë me verë, e ja ndëjti.

VALLJA: Qoftë i bekuor!

KRONOI: Keshit thënë më mirë nd'e kishit mallkuor!

VALLJA: E pse të ziun? Bëri një lipisí!

KRONOI: Eh, si ju buftonet kthjelle juve gjella! Zëmra e njeriut ësht keq më ë thelle se nëng duket. Te dejti thuhet se ësht një peshk, cili, kur syösën burrin mbrënda nd'ujë, prisë pari vëhet e luon me të, prana e hâ.

- 30 VALLJA: Ajlimonò! Çë na thua? Ashtu bëri supati me atà?

KRONOI: Një çikë më zí. Ata të mjerë para çë hëngërtin e muortin ndopak fuqí i thanë kush ishin, e si gjëndçin atje. Pyejtin çë thuhej prë Garibaldin. Xunë se bëmat e atij jushtërori kishin vatur kryangulaz. Se trí pjesët e Kallavrisë je mesme e pritjin me mall të madh; moj aì s'kish ardhur, e nëng arrvonej më kurràj, pse kish qënë i lako sur e i zënur; e se mbjojin gjithë ditën filaqitë me njerz

KRONOI: In quel preciso momento il vento sibilò con più violenza tra gli alberi e i campi: poi si calmò. Risuonò un sibilo come stridio di gallo selvatico. Quei poveretti si strinsero. Si sentì un rumore come di passo d'uomo fra le fratte. Ai forestieri apparvero in quell'istante la speranza della libertà e il timore della morte. Sapevano che quei monti pullulavano di banditi, e cosa potevano aspettarsi da gente siffatta? Appena si sussurravano qualche parola, quand'ecco apparire davanti a loro un uomo...

LA RIDDA: Chi era quell'uomo?

KRONOI: Chi lo sa! Alcuni dicono che fosse un uomo da San Benedetto, altri lo dicono da Cavallerizzo, altri ancora lo dicono da Mongrassano, e finalmente c'è chi dice che fosse un taglialegna di Fagnano in relazione coi banditi. Forse costui li aveva intravisti da lontano durante il giorno e li aveva scambiati coi banditi, per cui li andava cercando. Ma restò di stucco quando s'avvide che non erano banditi: essi impauriti restarono muti. Finalmente il taglialegna si fece coraggio e domandò chi fossero e cosa facessero in quel posto. Risposero che erano stanchi e sfiniti dalla fame, perché si erano smarriti sin dal mattino tra quelle montagne.

LA RIDDA: Poveretti, quanto soffrirono! Ma, non li aiutò a salvarsi quel tale?

LIGËRESHA: Di nuovo?

KRONOI: Aveva del pane e un orciuolo con vino, e glielo offrì.

LA RIDDA: Che Dio lo benedica!

KRONOI: Avreste fatto meglio a maledirlo!

LA RIDDA: E perché mai, poveretto? Ha compiuto un atto di carità!

KRONOI: Eh, com'è semplice per voi la vita! Il cuore dell'uomo è più profondo di quanto vi sembra. Si dice che nel mare vi sia un pesce, il quale, quando adocchia un uomo nel fondo dell'acqua, dapprima si mette a giocare con lui e quindi lo divora.

LA RIDDA: Ahi, ahi! Cosa ci narri? Così fece il taglialegna con quei poveretti?

KRONOI: Un pò peggio. Quei miseri, quand'ebbero mangiato qualcosa, rifocillati alquanto, gli rivelarono chi fossero e perché si trovassero lì. Vollero sapere cosa si dicesse di Garibaldi. Seppero che le imprese di quel guerriero si erano sapute rapidamente. Che le tre parti della Calabria centrale lo attendevano con ansia grande; ma lui non era arrivato né sarebbe mai giunto, perché era stato ferito e fatto prigioniero; che le prigioni rigurgitavano ogni giorno di suoi partigiani, e che venivano arrestati anche coloro che erano

ka pjesa e atij, e lidhjin edhe ata ç'i këndojojn kënëkëzën. Kjo xénur trirëndi trëmbësimen e atyrëve të sfanesur! Të mjerit mbajtin se aì njerí ish prë ta ëngjëlli ruonjtar. I haptin zëmrat, e i kërkuon ndihme të mund sallvonëshin, tue u prjerrur ndë katundet e tyre. Aì ja taksi të gjatë e të gjerë. Nata kish arrënur errtullore sa jo më. Supati i qelli më lart ndë një kolive fingjilshi. Atje i thanë se lusjin t'ishin shokëruor o Pàull, o tek ndonj'etër katund dejtëror më afér, ku të mund gjëjin një aní e të vëhëshin papá mbalë dejtin. Ka këto thënë supati njohu se kishin bëgatëri qofç ngrah, e i taksi se për ta bënej nd'atë sheshet male, e malet sheshe. Prisë pari i tha se vej e mirrij gjë prë të ngrënë, e prë të pirë: e prana fjuturoj ndë dejtëri, të gatij aninë: ata i patin besë, e supati vate.

10 VALLJA: Ku vate?

KRONOI: Vate thërriti banitrat.

VALLJA: O çë qoftë i vjerrë! Tradhizor i miskeqë!

KRONOI: Ata të zezë pritjin me madhe llaftarí kur të priej aì burrë. Aì mënoi, e ata zëjin e penxojin mos i kish qellur dhunë e parandreqij ndonjë tradhizí: po sa pas mjeznatës u fanarostin 20 te gryka e kalives ca faqe të nxira, e pak të buta. Të huojt qëndruon të tramaksur!

LIPSIA: Popo, popo! Si më shqiret zëmra!

KALLINA: Oh qinë! Thomse i zunë?

KRONOI: Jetër se i zunë! Hytin, e i muortin dufekat, bën e u ngrenë i qelltin ndë nj'etër vend, i xheshtin tue i marrur gjithësej, i thertin e i gropësuon ndë një fos.

LIPSIA: O njerz më të miskeqë se djalli!

VALLJA: E zuri Fùmeli ndonjë asishi çë mbaruon atë misbëmë?

KRONOI: Thuhet se ka zénur dy.

30 LIGËRESHA: Këta nanì s'kish t'i dufekij; moj pakepak kesh të bën' të skisjin vdeqen, të vjerrur prë trí o katër herë!

VALLJA: Vërteta ashtu i pérkej: një herë kesh t'i virjin S. Bekuom, nj'etër herë Kelveric; prana Mungrasanë e mbë serpos Fanjanë!

LIGERESHA: Shihni? pëstaj thoni se Fùmeli s'bën mirë se vret këta ujq të ngosur mishi e giaku të njerzish pa ftesë!

VALLJA: Po ruoni këtje?

sorpresi a cantare il suo inno. Questa notizia accrebbe a dismisura il timore di quegli infelici! I poveretti stimarono quell'uomo come il loro angelo custode. Aprirono a lui i loro cuori e gli chiesero che li aiutasse a salvarsi e a tornare ai loro paesi. Egli promise generoso e magnanimo. La notte era scesa buia e tetra. Il taglialegna li condusse più su in una capanna di carbonaio. Lì essi lo preparono di accompagnarli o a Paola o ad altro paese al mare più vicino, ove potessero trovare una nave per salpare nuovamente. Da queste parole il taglialegna capí che essi avevano con sé delle ricchezze e promise che in quella notte egli avrebbe fatto, per loro, della montagna una pianura e della pianura una montagna. Disse che per prima cosa sarebbe andato a procurare cibo e bevande e poi sarebbe andato nella marina a preparare la nave. Essi gli credettero, e il taglialegna se ne andò.

LA RIDDA: Dove andò?

KRONOI: Andò a chiamare i banditi.

LA RIDDA: Lo possano impiccare! Traditore scellerato!

KRONOI: Quegli infelici aspettavano ansiosi il ritorno dell'uomo. Questi tardava, ed essi cominciavano a sospettare di qualche inganno o tradimento, quand'ecco, dopo la mezzanotte, apparvero sulla soglia della capanna alcune facce nere e poco rassicuranti. I forestieri rimasero sbalorditi!

LIPSIA: Ahi, ahi! mi si lacera il cuore!

CAROLINA: O sventura! li hanno fatti prigionieri?

KRONOI: Altro che! Entrarono, gli strapparono i fucili, li obbligarono ad alzarsi e li condussero in altro luogo, dove spogliatili d'ogni cosa, li scagnarono e li seppellirono in una fossa.

LIPSIA: O uomini più scellerati del diavolo!

LA RIDDA: E Fumel non ha preso qualcuno di quelli che compirono tale misfatto?

KRONOI: Dicono che ne abbia presi due.

LIGÈRESHA: Questi, però, non dovrebbe fucilarli; dovrebbe obbligarli a gustare la morte a poco a poco; dovrebbero essere impiccati tre o quattro volte!

LA RIDDA: Questo si meriterebbero. Una volta dovrebbero impiccarli a San Benedetto, un'altra a Cavallerizzo, poi a Mongrassano e finalmente a Fagnano!

LIGÈRESHA: Vedete? poi direte che Fumel non ha diritto d'uccidere questi lupi saturi di carne umana e di sangue innocente?

LA RIDDA: Ma, guardate là?

MIRJANI: Ç'ësht?

VALLJA: Allbenxi e Kalimera sjellën prë krahu Emirën.

LIPSIA: E tharta u!

BARDHIU: Ç'i ká pësuor?

## SHENË JE VIII.

(*Allbenxi, Kalimera, Emira, thënit*).

LIPSIA: Popo popo, bila ime! Çë të pësoi?

BARDHIU: O bilë si u zbardhe! Ç' pate?

MIRJANI: I arruri ndonjë dhëmbime? (*Allbenxit*).

10 KRONOI: Ju fanaros ndonjë fandazëm?

KALLINA: (E bëri miràkullin Kallonjeri!)

KRYEKUQI: Gjë keq të rëndë i ká pësuor! Njota; gjet një e vdekur çë del ka një varr!...

MIRJANI: Rrëfyej, mëmë, ç' qe shërbesi? Mos vate rá?

KALIMERA: O bir, ish më mirë të mos t'e dinje fare!

MIRJANI: Më zí: thuojme njëmend!

KALIMERA: Pak pas çë rrëvoi Allbenxi ndë shtëpí, dreqtova ca shërbise, hyra mbrënda ca rughënj ç'ishin nd'atë jashtë e mënuom një thërrimez; ndomas u kishim nisur një kred më përpara, e u kishim gjëndur te kroi i Matesë, më parë të pësonej bëmja e keqe.

20 MIRJANI: Nanì më pjasën zëmra!...

EMIRA: Lemni t'ulemi një thërrimez!

LIPSIA: Ëh, bilë, ëh; ulu ndë-ktë kùcar çë gjëndet këtu, e kumbisë su ndë prëhër t'im.

KALLINA: (Ka nj'anë kam haré; e ka jetra?)

KALIMERA: Tue ardhur alartaz, ndë mes t'udhës, ndodhtin ca dirq lërier të vetëm. Allbenxi tha: « Janë të Kallonjerit ». U s'i kishnja marrur kufí. Aì vate tue ruor ndo mund e prosteksij, moj s'pá njerí. Të rrëvuor te kroi gjetim dy llanxhele të pjota, e mosnjerí nd'ato anë, jo burrë jo grua. Ç'vjen me thënë ky shërbes? thoshnja u, kur Allbenxi kish marrur ndë duor një llanxhele asoshi, po të shih t'e njihij; sa prej udhës u pé një kaloqe, një trashë, e më tutjë një skemandil. Njo, ç'ësht këtje? i thashë Allbenxit. Aì ngrëjti sytë, e gjithënjëherje i rá duorvet llanxhelja. Rrangoi tek ato petka, rrëmbet skemandilin e je njoihu, e po

MIRIANI: Che c'è?

LA RIDDA: Albenzio e Kalimera conducono al braccio Emira.

LIPSIA: Me infelice!

BARDHIU: Che le sarà accaduto?

### SCENA VIII.

(*Albenzio, Kalimera, Emira e detti*).

LIPSIA: Ahi, figlia mia! Cosa t'è accaduto?

BARDHIU: O figlia, come sei pallida! Che hai avuto?

MIRIANI (*Ad Albenzio*): Ha avuto qualche dolore?

KRONOI: Le è apparso qualche fantasma?

CAROLINA: (L'ha compiuto il miracolo Kallonjeri!)

KRYEKUQI: Qualcosa di grave certamente le è accaduto. Eccola: sembra una morta uscita dal sepolcro!...

MIRIANI: Di', mamma, che cosa è stato? È forse caduta?

KALIMERA: O figlio, sarebbe meglio che non lo sapessi!

MIRIANI: Peggio: dimmelo subito!

KALIMERA: Poco dopo l'arrivo di Albenzio a casa, io ho messo in ordine alcune cosette, ho riportato dentro alcuni canestri ch'erano esposti fuori e così ci attardammo un poco, altrimenti saremmo partiti un attimo prima e ci saremo trovati alla Fonte di Matteo prima che accadesse il fattaccio.

MIRIANI: Mi sta scoppiando il cuore!..

EMIRA: Lasciatemi sedere un istante.

LIPSIA: Sì, figliola, sì, siedi su questo ceppo qui e appòggiati sul mio grembo.

CAROLINA: (Per un verso ne ho piacere, ma per l'altro?)

KALIMERA: Mentre venivamo su, c'imbattemmo in un branco di porci abbandonati in mezzo alla strada. Albenzio mi disse: « Sono di Kallonjeri ». Io non ci avevo badato. Lui cercò di scorgere in qualche parte, ma non vide nessuno. Arrivati poi alla fontana, vi trovammo due anfore piene d'acqua, ma nessun uomo né donna lì presso. Che significa ciò? mi domandavo io, mentre Albenzio prendeva una di quelle anfore cercando di riconoscerne il padrone. Quand'ecco io scorgo sulla strada un bastone da pastore, uno zaino e più in là un fazzoletto. « Toh, cos'è quella roba? » dissi ad Albenzio. Lui alzò gli occhi e guardò, e l'anfora gli cadde dalle mani. D'un salto fu lì, afferrò il fazzoletto, lo riconobbe e gridò:

thërriti: «O mëmë, ësht ky skemandili çë qelli Mirjani nuses, me unazën e të shënguomes!» Mua m'u err dheu nd'ato fjalë. Ai rrëmbyer atë kaloqe fjeturoi. S'munda të mbahça shtuora ka trandaksia, e u ula mbalë atij guri ç'ësht atjè, tue ruojtur ka kish vatur a; moj s'shinja gjë. U rrinja si e çotjasur, kur pas një dhjetë krede, gjegja: «Oj mëmë, oj mëmë!» S'ndilgova jo ç' bëra jo ç' thashë. Rrangova atej aposhtaz si e smarmartur. U gjënda di u se si tek shkuomja e Rrëkòzullit, dreq Farnitit; e mbë-ktë anë e poqa. Atje si kur m'u haptin sytë. Kallonjeri 10 dergjej prë dheu me hundën të përgjakur: Allbenxi me kaloqe edhe ndë duor, i verdhur si xhapí e i nxirrepsur si neprëmte je shkelur, e ruonej shtrëmbur; e j'Emira e ulur prë dheu, e pëtrëmbur sa mund e pandehni, e pa një thërrimez fuqí. E xarristim kuàzi te kroi i Matesë. Atjè i lagtim faqen me ujë, e si kur u përtrirë një thërrimez; e mundtim t'e silljim njera këtu.

LIPSIA: Bila ime, bila ime, çë pësove!

KALLINA: Ujku, pather ujk ësht!

MIRJANI: O vëlla! sa mirë kam të të dua? Sot më dhé dy herë gjellën!

20 KRONOI: E Kallonjeri ësht i gjallë o i vdekur?

ALLBENXI: Gjymsë i dekur.

KRONOI: Mos i ré ndë krye?

ALLBENXI: Jo; të parën kopané ja këllava ndë këmbë, e rá. Të dytën ja kërsita ndë llorë, pse kish bënur të mirrij thikën ka brezi; nj'etër trí o katër ja mbërtheva ndë kurdhize e ndë krahë.

MIRJANI: E aì nëng u ndih fare?

ALLBENXI: Kur u adunár se një e përzenej, prëjti prë dheu Emiren e m' (u) sul. U me një kopané kaloqje e ngjata prë trolli. Thomse i kam çajtur një gjú. Moi aì ndo kish pasur tufetën, më kish 30 vrarë...

KRYEKUQI: Kaptove një gropë keq të gjerë, si vate ç'u gjënd pa tufetë aì stripùn pisje?

MIRJANI e KRONOI: Popo çë prïkull çë shkove!

ALLBENXI (*Kryekuqit*): Thomse prë anangasinë të rrëinbej e të qellij ku kish pennë Emirën, o harroi o i ranë o e shturi trastën e kaloqen, cilët o i mbëshojin o i jipjin varesi: e tufetëza u gjënd te trasta.

« Mamma, questo è il fazzoletto che Miriani portò alla fidanzata con l'anello del fidanzamento »!. Mi si oscurò la terra a quelle parole. Lui afferrò il bastone e volò via. Non potevo più reggermi dalla commozione e mi sedetti su un sasso lì presso cercando di vedere dove era andato lui, ma non lo vedeva affatto. Stavo lì come stordita, quando, una decina di secondi dopo udii: « Mamma, mamma! ». Non sapevo più cosa facevo né cosa dicevo. Corsi giù come smarrita. Mi trovai, non so come, al passo di Ricòsolo, di fronte al Farneto, e qui l'incontrai. Finalmente mi si chiarì la vista. Kallonjeri stava disteso per terra col naso sanguinante; Albenzio, bastone in mano, giallo come ramarro e furioso come vipera calpestata, guardava torvo; Emira stava seduta per terra piena di spavento, come potete immaginare, e terribilmente accasciata. La conducemmo quasi trascinandola alla Fonte di Matteo. Le cospargemmo il viso con acqua che la fece rianimare un tantino e così abbiamo potuto condurla fin qui.

LIPSIA: Figlia, figlia mia, che guaio ti è capitato!

CAROLINA: Il lupo è sempre lupo!

MIRIANI: Fratello, quanta riconoscenza ti debbo! Oggi mi hai restituito due volte la vita!

KRONOI: Kallonjeri è vivo o morto?

ALBENZIO: È mezzo morto.

KRONOI: Non lo avrai colpito alla testa?

ALBENZIO: No. Il primo colpo glielo diedi sulle gambe, e così lui cadde per terra. Il secondo glielo assestai sulle braccia, perché tentava di afferrare il coltello dalla cinghia. Altri tre o quattro colpi glieli applicai sul dorso e sulle spalle.

MIRIANI: E lui non ha fatto resistenza?

ALBENZIO: Quando si accorse che qualcuno lo seguiva, posò in terra Emira e mi si avventò. Ma io con un colpo di bastone lo distesi a terra. Devo avergli rotto un ginocchio. Ma se lui avesse avuto con sé la pistola, mi avrebbe ucciso...

KRYEKUQI: Hai saltato un fosso troppo largo. Come mai non aveva con sé la pistola, quel tizzone d'inferno?

MIRIANI e KRONOI: In quale pericolo ti sei trovato!

ALBENZIO (a Kryekuqi): Forse per la fretta di afferrare Emira e di portarla dove aveva deciso, dimenticò o gli caddero o gettò via zaino e bastone, perché di peso o d'impedimento: di fatti la pistola era nello zaino.

LIGËRESHA: Po, e s'vëni ré nanì si ësht e ndërliksur bëna? Ndo Kallonjeri vdes, Allbenxi nëng e paguon? Ndo të vej ndë filaqí, e t'e judhikonej Kurtja, shërbesi mbaroj ndë faregjé: moj ndëktë pësuome thomse vë duort Fùmeli, e je dufekën...

KALIMERA: O avs çë më dëthìn!

KALLINA: (Mëma kudo ruon sheh gjëma, gjak e zjarr!).

ALLBENXI: Si hyn ligja çë thua ti këtu, Ligëreshë? U mos vrava ndonjerí çë rrrij e pushoj ambënisht tek ndonjë hjé, o ndonjë çë vej prë fanë e tij, o ndonjë çë shërbej pa bënur e thënur gjë njeriu? Vrava një burrë çë prë sa rroi qelbtì si pulpari. Një burrë çë kish rrëmbyer një kopile e vej t'e turproj; vër edhe se ndo kish qënur një grua dosë, o cila t'ish, mund mund më thonej lexha: Kush dha tyj fakultatën të ngudhirnje e të vritnje një njerí çë vej prë fanë e tij? Mos ishnje ti karabinier? Mperò ka të vëré ré sa ajo grua më ish gjëri, ish e taksur prë shoqe tim vëllau, me krushqí tas të bënur, e çë nesër o dej kish të besonëshin; e mund lënja u atë njerí të vej prë fanë e tij, si thua ti? Morè u thom se ndo lexha ish e dreqtë, kesh të më shtrëngoi pse e kishnja lënë të mbaroj turprinë pa u ndikuruor u aq shërbesi!...

20 KALLINA: (Lum ajo jëmë ç'e puolli! Fjet si një avukat pjono urtér! Kështu flitij një herë Karl Qurku pérpara Judhçit).

LIGËRESHA: Ligat janë të rënda; moj kush t'i gjegjën e t'i masën? Fùmeli të vret pérpara, e prana të lë të kérkoç judhikonj e avuket të të bënjin kàuzën te gropë.

ALLBENXI: U s'trëmbemi fare.

MIRJANI: S'ké ligjë të trëmbeç; ti bëre një të dreqtë: Kallonjeri bënej një të shtrëmbur. Aì t'u hjodh me thikën të gjate çë s'mund qellet; ti i ré me një drú të ndodhur, morè, stesu me kaloqen e tij. Tufeta e gjetur tek trasta e tji, ësht nj'etér martëri çë buf-ton ligérinë e atij njeriu: e sidò të vëré shërbesi, kjo kàuzë ësht e Kurtjes të madhe, jo të Fùmelist. Aì kam besë se nëng e ngjatën dorën njera këtu; moj edhe se t'e ngjatij, ji shpitur ka ndonjë

LIGËRESHA: Ma ora, non considerate com'è complicata la faccenda? Se Kallonjeri muore, Albenzio non ne dovrà rispondere? Se solo fosse arrestato e giudicato in tribunale, la cosa finirebbe in nulla; ma temo che in questa faccenda metterà le mani Fumel e lo farà fucilare...

KALIMERA: Oh, quale abisso mi risucchia!

CAROLINA: (Mamma ovunque guarda vede tuoni, sangue e fuoco!)

ALBENZIO: Come potrebbe calzare qui il ragionamento che fai tu, Ligëresha? Forse ho io ucciso qualcuno che se ne stava tranquillamente riposando all'ombra, o qualcuno che andava pei fatti suoi, o badava al suo lavoro senza recare molestia ad altri? Ho ucciso un uomo che finché fu vivo puzzò come puzzola. Un uomo che aveva afferrato una fanciulla per disonorarla. Aggiungi che se fosse stata una donna di malaffare, o simile, la legge potrebbe anche dirmi: « Chi ti ha autorizzato a perseguitare e uccidere un uomo che andava pei fatti suoi? Sei tu forse un carabiniere? ». Ma la legge dovrà pur considerare che quella donna è mia parente, prossima sposa a mio fratello, col fidanzamento già combinato e che domani o dopodomani si sarebbero celebrati gli sponsali. E, in queste condizioni, potevo io lasciar andare quell'uomo, come tu affermi? Anzi, io dico che, se la legge è giusta, dovrebbe punirmi piuttosto se gli avessi permesso di compiere la sua turpe azione senza intervenire!...

CAROLINA: (Beata la madre che lo ha partorito! Parla come un avvocato pieno di saggezza! Così parlava un tempo Carlo Chiurco davanti al giudice.)

LIGËRESHA: Le tue ragioni sono forti, ma chi le ascolta e chi le pesa? Fumel prima ti uccide e poi ti permette di trovare gli avvocati e i giudici che ti faranno la causa sulla tomba.

ALBENZIO: Io non ho paura.

MIRIANI: Non hai alcun motivo per temere. Tu hai compiuto un'azione giusta: Kallonjeri stava compiendone una malvagia. Lui ti si avventò contro con un coltello più lungo del lecito, tu lo hai colpito con un palo trovato per caso, anzi, col suo stesso bastone. La pistola ritrovata nello zaino è un'altra prova che mette in evidenza la malvagità di quell'uomo, e inoltre, comunque vadano le cose, questa causa è di competenza della Corte Suprema, non di Fumel. Non credo che questi voglia allungare la mano tanto; ma se pure dovesse farlo, spinto da qualche falsa versione dei

rrëfyeme të rreme, kur prana xë vërtetën ka t'e kërrusinj me ënda e pa ënda.

KRONOI: O bir! Këtu fjasmi si pëlqen neve; moj përpara atij njëriu, çë sa të japë një shëng Judhive çë i rrinë prë nën, dufeknjin e vrasën; kush ká fuqí e guxon të thetë katër o trí fjalë?

MIRJANI: I thotë kush gjegjën lypsen të i thetë! Mbë serpos; Fùmeli s'hyn fare fare ndë-ktë bëme. Aì s'pati jetër fakolltatë ndomos të kérkonjë, ngudhirnj, e të zërë ata çë vodhtin, çë patin akunde me banítrat; e ata çë duon prë së riu të rrivolisnjin Rregjërinë Itallire. Na s'kemi pjesë ndë mosnjë mbékatë kësoshi; po ka s'kemi kuji t'i trëmbemi.

LIGËRESHA: Flet mirë ti, tas çë pandehën se gjithë njerzit thonë të vërtetën; moj ndë-kto mote, çë je rremja vetëm ësht e përdashur, kush mund thetë se pushon ambënor ndë lëkurën e tij?

KRONOI: Sidò të vaftë pësuomja. S. Pandalù ka të na lefteronjë. Nanì mperò na nget të bënjmi një lipsí. Ju grá qëndroni ndë shtëpia; na vemi shohmi ndo ësht i gjallë edhe aì mjerë i zi; e bënjmi t'e qellmi ndë kaliven të tij, e dërgonjmi thërritur ndonjë jatrùa, o Mallvit o ndë katund, po të mund e shëronjë. E ndo 20 të jetë i vdekur e ngrënjeni, edhe ndë katund, e kallëzonjmi Kur-tjes po si vate bëna.

KRYEKUQI: Penxove noerisht, Kronùa; moj Allbenxin mos e qell, po leje të rrier me mua këtu. Ju ecni gjithë. U pjak si jam e ghroç s'mundinj, ndomos vinja edhe me të gjithë rroni.

KRONOI: Këshill i ponimë e ji urtë! Vemi.

MIRJANI: Vemi.

## SHENË JE IX.

(*Allbenxi, Kallina, vatur tjetrit gjithë*).

KALLINA: Si u gjënde i fanëmirë, Allbenx, nd'atë kred! Ndë-ktë 30 herë ec mirr ku t'e kish qeverrisur.

ALLBENXI: Kish marrur udhën e Farnitit. Ndo rrëvoj të shkoj Rrë-közullin, e të hyjë atje mbrënda, kush e shihij më?

KALLINA: Mperò kemi të thomi se keq mirë i do! Po të lëj të rrëmaksën dirqit, e të vëj ndë një prikull ashtu të rëndë gjithë gjel-

fatti, quando poi verrà a sapere la vrità, dovrà senz'altro ritrarla, voglia o non voglia.

KRONOI: O figlio, noi qui parliamo a nostro agio; ma in presenza di quell'uomo, che con un solo cenno ai «giudei» che ha ai suoi ordini può fare che questi comincino a sparare e uccidere, chi avrà forza e coraggio di dire solo tre o quattro parole?

MIRIANI: Le dirà chi ne sente il bisogno. Comunque, Fumel non c'entra in questa faccenda. Egli ha solo il mandato di cercare, perseguitare e arrestare tutti quelli che hanno rubato o hanno avuto relazioni con i banditi, e quelli che vogliono nuovamente rovesciare il Regno d'Italia. Noi non abbiamo preso parte in nessuno di questi delitti, perciò non abbiamo nulla da temere.

LIGÈRESHA: Tu dici bene, solo perché t'immagini che tutti gli uomini dicano la verità, ma in questi tempi in cui sola prediletta è la menzogna, chi può dire di starsene tranquillo entro la propria pelle?

KRONOI: Comunque vada la faccenda, san Pantaleo ci proteggerà. Ora, però, dobbiamo compiere un'opera di misericordia. Voi donne, restatevene a casa, e noi andremo a vedere se è ancora vivo quel povero disgraziato e lo porteremo nella sua capanna, manderemo a chiamare un medico a Malvito o in paese perché ne prenda cura. Se poi è già morto, lo porteremo in paese e riveleremo al tribunale come si sono svolti i fatti.

KRYEKOOI: Hai disposto saggiamente, Kronoi, ma non condurre con te Albenzio; lascialo qui con me. Voialtri andateci tutti; io, vecchio e zoppo quale sono, non me la sento, altrimenti vi accompagnerei con tutta l'anima.

KRONOI: Ottimo e saggio consiglio! Andiamo.

MIRIANI: Andiamo.

#### SCENA IX.

(Albenzio e Carolina; gli altri escono tutti).

CAROLINA: Che fortuna che ti sia trovato lì in quel momento, Albenzio. A quest'ora chissà dove l'avrebbe trafugata altrimenti.

ALBENZIO: Aveva imboccato la strada del Farneto. Se avesse avuto il tempo di passare al di là di Ricòsolo e di entrare (nel bosco), chi l'avrebbe più visto?

CAROLINA: Però bisogna ammettere che l'ama molto! Lasciare abbandonati i porci e mettersi in un pericolo così grande per tutta

lën e tij! Pse ndo se i kish vatur dreq shërbesi, prë ca mot idhë-ka s'mund buftonej, njera ç'Emira s'ndërroj duaní. E pëstaj yt vëllá e lëj ashtu ambënor t'e trashigoi?

ALLBENXI: Ndo Emira ndërroj duaní, ç' mund i bëj? Gjithënjerí ësht i zoti ka vetëhea e tij!

KALLINA: Ëh! Këto ndërruome të bënura prë shtrëngime s'janë kurraj të vërteta. Të parat rrëmba namùri çë rrëvonjin tek zëmra, jo erren jo shuhen ndonjë herë! Malli ç'ësht i parë, i parë pather qëndron. Ajo e zgjedhur çë bën rronla kur njeh bukurinë 10 të gjellës ndë nj'etër rroní ç'i gjet, ësht keq e thellë e s'mund jetë e harruor! Njeriu ahëna jep vetëhenë e tij pa t'e njohë, e gjella i gjymsullonet. Çë nd'atë kred e pëstaj ato dy gjella janë gjymsa, rronjin njera prë jetrën, përgjegjen si Eku me zaen, e bëhen të tëra vetëm kur mbashken... Lulja ká simbatí me lulen; vera me verën; uji me ujët; vali me valët. Përziej ti nanì, ndo 20 të mundç, lulen me gurë, verën me val, e ujët me mjalin; mbashken ata ndonjë herë? kurraj: mund rrinë të dy ndë një rughënj sa të duoç, moj nëng përzihen, e gjithnjerí mënnon prë të, e ka dy shërbise një s'e bënjin kurràj. Dy zëmra çë njihen të parren herë e zbulohen, kallënzonjin dreq se qenë të kriosura të bënjin një të vetë; e ndo qëndronjin të ndajtura ka pësuomet e dheut, rrinë pather mbë vetëhenë si valët bashkë me ujët. Pandehmi se u të keshnja parë e dashur tyj të parën herë. (O të mos kish qënur si qe vërteta!) e të të keshnja zbuluor zëmrën e shpirtin tim; e ti të kishnje bënur ashtu edhe; mbë serpos, të u kishim përpjekur na si dy linerë të kundrelosur, çë ndritten, si kur të qeshnjin, njerijetrin; o, t'e thom më hapt' e mirë, të u kishim ndodhur si dy pikaz voëzje, e të u kishim dëthitur njerijetrin; Kush mund na ndanej më? Moj edhe se të vinej një dorë, cila me të holle ligëri të na bënej dy pjesa, kush mund thoj se tek njera nëng gjëndej ndonjë gjë ka jetra? Ç'thuas ti, Allebenx? nëng të ndjet ashtu?

ALLBENXI: S'mund të verë ndryshe.

KALLINA: Mallet e parë, janë si ato lavoma çë bënjin cepëzën e duken se u shëruon, moj ka një gjë çë t'i ngasë rjipen prë së riu, e bëhen lavoma. Nanì ndo mëma e tata, o ndonj'etër kuazjonë më shtrëngonej të duonja e të martohëshnja me nj'etër, mban

la vita! Perché se la cosa gli fosse riuscita, per un po' di tempo egli non si sarebbe potuto mostrare in pubblico, almeno fino a quando Emira non avesse cambiato parere. Ma poi tuo fratello gliela avrebbe lasciata godere tranquillamente?

ALBENZIO: Se Emira dovesse cambiare parere, cosa ci potrebbe fare? Ognuno è padrone di se stesso.

CAROLINA: Sí! Questi cambiamenti fatti per forza non sono mai sinceri. I primi raggi d'amore che raggiungono il cuore non si oscurano né si spengono mai! Il primo amore sarà sempre il primo amore. La scelta che fa un'anima quando conosce la bellezza della vita in un'altra anima che le somiglia, è una scelta troppo profonda che non può dimenticarsi! L'uomo allora dà se stesso senza saperlo, e la sua vita si scinde in due. Da quell'istante in poi quelle due vite sono dimezzate; vivono l'una per l'altra, si rispondono come l'eco e la voce, e ridiventeranno intere solo quando si saranno unite... Il fiore ha simpatia per il fiore, il vino per il vino, l'acqua per l'acqua, l'olio per olio. Ma, combina, se puoi, il fiore col sasso, il vino con l'olio e l'acqua col miele. S'uniscono essi forse? No, Potranno rimanere ambedue in uno stesso canestro per il tempo che vuoi, non si uniranno mai, ognuno starà per sé, e quelle due cose non ne faranno mai una. Due cuori che si conoscono per la prima volta e si aprono, rivelano di sicuro che sono stati creati per formare uno solo, e se per i casi della vita dovranno restare separati, essi avranno sempre una vita a se stante, come l'olio unito all'acqua. Supponiamo che io ti avessi visto per la prima volta e amato (Oh, non fosse vero com'è vero!), e ti avessi aperto il mio cuore e l'anima mia, e che tu avessi fatto la stessa cosa, e finalmente che noi ci fossimo trovati come due lucerne l'una di fronte all'altro, che s'illuminano quasi sorridendo luna all'altra, o, per dirla più apertamente, che noi ci fossimo succhiati l'un l'altra, chi potrebbe più separarci? E ancorché dovesse giungere una mano, che con sottile malvagità ci dividesse in due parti, chi potrebbe affermare che in ognuna di esse non si trovasse anche una parte dell'altra? Che ne dici, Albenzio, non ti sembra così?

ALBENZIO: Non può non essere così.

CAROLINA: Il primo amore è come quelle piaghe che formano la crosta e sembrano già guarite, ma appena vengono toccate da una qualche cosa, si riaprono e ridiventano piaghe. Ora, se i miei genitori o qualche altra circostanza mi costringessero a volere un

ti se u i jipnja gjithë zëmrën? Fare! Një pjesë qëndronej pather  
prë tyj. Lavoma e parë cepsej, moj nëng shëronej. Ka një malez  
gjëlpërje o fitil kashtë çë të m'e ngitij, ajo pértrirej, e më dhëm-  
bnej; e u rëkonja tue nëmur ata çë mund keshin ftesur. Ahëna,  
sa të më bënej gjë të shtrëmbur shoqi ji marrur pa zgjedhur ka  
u, më pérhapij lavomën të parë, e u me zëmër thartullore e të  
dhëmbur thërrisnja: « E qajtit mëma, e qajtit tata; e qafçin ata  
çë ftestin, e sh'bën e mora Allbenxin, pse bashkë me të nanë tra-  
shigonja mbë haré gjellën. Aì më duoj e u e donja; e gjithë shërbis-  
10 set çë bëjim na dukçin të bukuta e të mira njerijetrin. E qaf-  
çin ata çë bën e gjëndemi e mbashkur ne këtë, të cilit bënati,  
thënati e virtutat, ndo se të kish, s'më bënjin gjak; e thomse ti-  
met edhe ashtu atij. E qafçin këtu e tek jetra gjellë ata çë fte-  
stin të më gramisjin ashtu théll' e sfanirisht!... Çë penxon, All-  
benx? Mban se mund rëkonja ndryshe?

ALLBENXI: Ndo pësuomja vej si e pandehe ti, qëndruomja është  
edhe ashtu. Moi u ndë sa herë të pé, nëng të thaç kurraj gjë.  
Ti më shture ca kopanë; moi u nëng t'u përgjegja; e me gjithë  
20 se ti jé një kopilez mirëbëme, e shëndoshme, e majmez e je bu-  
kur si një trondofile mirudhire asoshi çë pérhapen e rriten aq  
të bëshme Marailë, ti nëng më tunde kurraj zëmrën. U nëng  
thashë një herë prë tyj: « Sa është e bùkurez kjo kopile! ». Nanë,  
thuojme ti, çë vjen me thënë ky shërbes? Nëng më kallëzon dreq  
ky se zëmra ime s'është e bërë prë tyj? Vërtetë është edhe se u  
jam keq trim, e kuàzi ghanjùn, e s'kam synë ashtu të hollë sa  
të mund njohë se një dritëz është më e bardhez se nj'etër; moi  
kam besë se nëng kam përpjekur edhe linarin çë ká të ndritinj  
e të harepsinj gjellën time.

KALLINA: (Lum aì linár!) E ashtu më fjet?

30 ALLBENXI: Si kam të të fjas?

KALLINA: Oh zëmër guri!

ALLBENXI: Oh zëmër uji!

KALLINA Ç'do të thuoç?

ALLBENXI: Faregjë.

KALLINA: E pse më thërrite zëmër uji?

ALLBENXI: Pse ujët është i njomë.

KALLINA: Poka ti si e donje një zëmër?

ALLBENXI: Të ngurtez.

KALLINA: Zëmra e ngurte s'gjegjën kur e ngjet hollë hollë malli!

altro ed a sposarlo, pensi tu che darei a lui tutto il mio cuore? No! Una parte di esso sarebbe sempre con te. La piaga si ricoprirebbe di crosta, ma non guarirebbe. Appena sfiorata da una punta d'ago o dà un fuscello di paglia, essa si rinnoverebbe e mi farebbe soffrire, e io mi lamenterei e ne maledirei i colpevoli. Allora, appena il marito non liberamente accettato mi facesse un torto, mi si riaprirebbe l'antica ferita, e io, col cuore amareggiato e dolente, griderei: « Possano piangere mamma e babbo; possa piangere chi ha avuto la colpa di non permettermi di sposare Albenzio, perché ora con lui godrei felice la vita. Egli mi amava e io lo amavo, e qualunque cosa noi facessimo ci sarebbe sembrata ottima e bella. Ne piangano quelli che mi spinsero ad unirmi a costui, le cui azioni, parole e virtù, se pure ne avesse, non destano in me nessun interesse, né, credo, le mie in lui. Ne piangano in questa e nell'altra vita quelli che mi hanno sospinta in questa profonda disgrazia!... Che ne pensi, Albenzio? Credi che potrei lamentarmi in altro modo?

ALBENZIO: Se il caso è come tu lo descrivi, il resto è logico. Ma, io per tutte le volte che ti ho visto, non ti ho mai detto nulla. Tu mi hai tirato dei colpi, ma io non ti risposi: e benché tu sia una ragazza ben fatta, robusta, pienotta e bella come una rosa profumata di quelle che sbocciano e crescono così belle a Marailla, tuttavia non mi hai mai commosso il cuore. Io non ho mai detto di te « Che bella è questa ragazza! ». Ora dimmi, che significa ciò? Non vuol dire chiaramente che il mio cuore non è fatto per te? È vero che io sono troppo giovane ancora, quasi un ragazzino, e non ho ancora l'occhio allenato a distinguere che una luce è più splendente dell'altra, ma penso che ancora non ho neppure incontrata la lucerna che illuminerà e rallegrerà la mia vita.

CAROLINA: (Beata quella lucerna!). Ma così mi parli?

ALBENZIO: Come ho da parlarti?

CAROLINA: O cuore di pietra!

ALBENZIO: O cuore di acqua!

CAROLINA: Cosa vuoi dire?

ALBENZIO: Niente.

CAROLINA: Perché mi chiami cuore di acqua?

ALBENZIO: Ché l'acqua è molle.

CAROLINA: Dunque, come lo vorresti tu un cuore?

ALBENZIO: Duretto.

CAROLINA: Un cuore duro non sente il lieve tocco dell'amore!

ALLBENXI: Moj zémra e njomë ndien keq, e kuidò t'e ngasë pér-  
gjegjet.

KALLINA: Ashtu pa kostënxe më kë?

ALLBENXI: Ndopak.

KALLINA: Ku t'e buftova?

ALLBENXI: Kur më thé: « Ec, se na sheh Källonjeri! ».

KALLINA: Mjera u! Ashtu të shtrëmbur e more atë fjalë?

ALLBENXI: Kështu, kështu. — Më thërret Lipsia, çë të detë?

KALLINA: Po si, nëng pé gjë ti?

10 ALLBENXI: Ç'kish të shihja?

KALLINA: Arruri e motra e Bardhiut e suolli stolitë nusërishte  
Emirës.

ALLBENXI: Vërteta? — Vemi shohmi.

KALLINA: U s'vinj.

ALLBENXI: E pér çë?

KALLINA: Di u pse!

ALLBENXI: Mos kë nvidhje?

KALLINA: Jo.

ALLBENXI: Nëng vjen poka?

20 KALLINA: S'vinj.

ALLBENXI: Rri mirë.

KALLINA: Ec me shëndetë.

### SHENË JE X.

(Kallina e vetme).

KALLINA: Poka, kudo vë duor u gjénj zjarr djegtár! Kudo përpjek  
sytë gjénj fandazma trëmbëlore! Kudo ngjatinj këmbët shke-  
linj gjalpra farmëkorë! Çë penxojin mëma e im atë kur më gje-  
nerostin? Mos më shturi ka qielli Perëndia si një gur i rrumbu-  
lor çë kam vete tue u xarrisur sa të gjëllínj te kjo jetë thartì-  
rashi? Thuhet se të mirat ynë Zot ja parashtroi gjithëvet, moj  
u pjesën time, prë sa jam e kérkonj, s'mund e gjénj: më ká har-  
ruor urtënia gjithërishte?... Dua një, e m'ikën; priremi nj'etri..  
e më qellën dhunë e më tradhizon; ndienj mall prë një katrëmb,  
e m'e vrasën; i hapinj zëmrën një tjetri, e m'e rrasbisën; u kam  
besë se gropë edhe, kur të vdes, më shtie jashtë...

ALBENZIO: Ma un cuore molle lo sente troppo, e subito risponde a chiunque lo tocchi.

CAROLINA: Così incostante mi stimi?

ALBENZIO: Un tantino.

CAROLINA: Quando te ne diedi motivo?

ALBENZIO: Quando mi dicesti: « Va', va', ché ci può vedere Kallo-njeri! »

CAROLINA: Me infelice! Così male hai interpretato quelle parole?

ALBENZIO: Più o meno. — Oh, mi chiama Lipsia; cosa vorrà?

CAROLINA: Come, tu non hai visto nulla?

ALBENZIO: Che cosa?

CAROLINA: È giunta la sorella di Bardhiu con il corredo nuziale per Emira.

ALBENZIO: Davvero? Andiamo a vedere.

CAROLINA: Io non vengo.

ALBENZIO: Perché?

CAROLINA: Non so.

ALBENZIO: Non avrai invidia?

CAROLINA: No.

ALBENZIO: Dunque, non vieni?

CAROLINA: No.

ALBENZIO: Stammi bene.

CAROLINA: Va' sano.

## SCENA X.

(*Carolina sola*).

CAROLINA: Dunque, ovunque io metta le mani, mi trovo il fuoco che brucia! Ovunque io volga lo sguardo, scorgo fantasmi terrificanti! Ovunque io posa il piede, calpesto serpenti velenosi! A cosa pensavano mamma e babbo quando mi generarono? Mi avrà scagliata dal cielo Iddio come un sasso rotolante perché io mi trascini per tutta la vita in questo mondo amaro? Dicono che Iddio ha spartito i beni per ognuno, ma io la mia parte, per quanto ne faccia ricerca, non la trovo. Si sarà dimenticata di me la sapienza universale?... Amo uno, e mi sfugge; mi rivolgo ad un altro, e lui m'inganna e mi tradisce; mi affeziono ad un quadrupede, e me l'uccidono; apro il mio cuore ad un altro ancora, e lui mi respinge. Temo che persino la tomba, quand'io morirò, mi rigetterà fuori...

(Këndon tue vatur:)

Bënj t'e thom e si ka gola  
s'do tē dalē e s'do tē rrjerë  
ky shërtim i thellë e i gjerë,  
cili mbrëndin më lufton,  
e ka llakat ndér ca kola  
kur më ngrën e kur më shtie;  
sa tē des ndo vete bie  
mua më ndjet,  
e ng'ësht vërtetë.

10

Ndo se fjë vjen e më zgjon,  
e një mil tē tharta mua  
ashpra sìall ndryshe sillùa,  
me-k' më trëmbën e më lë  
di u po si: se një bufton  
mirë, një ligë e nj'etër edhë  
trandaksime më tutjë.

Lipi e malli  
ësht sinjalli!

20

Malli thotë: Vërteta gjë  
nesër o dej tē më rrëvonj';  
se, ndo s'mundinj t'e duronj  
parën e tē së vogles dritë  
çë përpara sy m'u vú,  
çë tē bënj pra kur shkëlqen  
më se dielli e më rrëmben  
trutë e sytë  
e gjithë duanitë?

30

Thomse ahiena nat' e ditë  
kam tē rrí me faqen prjerrë  
vendit tij, e po si e zbjerrë  
ligjës e drejte, t'e shërtunj  
e mos-ndëndur mot e vit:  
si e magjepsur ka ciudhia  
shëjte, çë ká bukuria  
dritës e parë  
çë kam parë.

40

O ndo skiset mbjatu zgjonj  
e m'i lë, pa udhë, tē venë  
tē lefterë ka më tē denë

*(Cammina e canta):*

Voglio dirlo, e dalla bocca  
non viene fuori né rientra  
l'immenso mio lamento,  
che dentro me combatte,  
e dalle val! su pei colli  
ora m'innalza ora mi sprofonda;  
la caduta a me mortale  
sembra,  
e non è vero.

Se io dormo, ei mi sveglia,  
e mille a me riporta amare  
diverse ed aspre fantasie,  
che mi atterriscono, poi mi lascia  
non so come: poiché uno il bene  
ti mostra, un altro il male  
e ancora un altro i timori.

Lutto e amcre  
è il segnale!

L'amore dice: Davvero qualcosa  
domani o dopo succederà;  
ché se soffrir non posso  
la prima piccola luce  
che inondò i miei occhi,  
cosa sarà quando risplenderà  
più del sole e mi riempia  
mente ed occhi  
e volontà?

Terrò allora notte e giorno  
verso di lui rivolto il viso  
come se perduta  
avessi la ragione, e mai sazia,  
sospirerò per giorni ed anni:  
come affascinata dalla meraviglia  
santa che ha in sé la bellezza  
della prima luce  
che ho vista.

O se i sensi miei ravvivo  
e li lascio andare vagando  
liberi e senza meta

pas atij; u ndonjë herë  
o pa sy o ghuèrc qëndronj!...  
Dritë je shëjte, thuojme ti  
ka të vete u murgë nanë;  
o dërgomë  
një mirë vulomë!...

Lipi thotë: Mos ki sprënxe:  
errët qielli ësht prë tyj:  
kudo ruon përpjek një lënxe  
çë të shpon; e u këtij  
vesh ng'i jap  
e je lë prapë.

10

## SHENË JE XI.

(*Kronoi, Mirjani, Bardhiu e je thëna*).

KALLINA: Ç' qe, lalë Kronùa? Ku e latë Kallonjerin?

KRONOI: Nëng e gjetim fare tek vendi çë shëngoi Allbenxi.

KALLINA: E mos një sinjall ka mund ketë vatur?

KRONOI: Fargjë, veç se ca pikaz gjak te vendi tek rá.

KALLINA: Popo! Mos shkoi ndoj'etër e je vrau!

20 KRONOI: E kush mund e vritij? E pse? Më, e kurmin s'kesh t'e gjëjim, o xarrismen, o të tjera shënga?

KALLINA: Si mund përhapet poka kjo pësuome?

MIRJANI: S'duhet faregjë.

KALLINA: Po thuoj si mund ketë vatur? (Oh sa më pëlqen kur fjet aì! Janë këto thomse prasmat fjalë çë gjegjinj ka gola e tij! Nesër, ndo vaftë Sëmark!... Oh!).

MIRJANI: Kur pati kopanenë kaloqje e i rrivullarti thika, e rá, çë bënej më? Allbenxi, ndo se aì tundej, e férnoj. Penxoi poka keq mirë të gjitij të dekurin. Kur prana njobu se ng'ish më njerí prë 30 nën atij, muori udhën e vate.

KALLINA: E nanë mbani ju se ky ësht bishti i kësaj bëmje? Kallonjeri tas çë qëndroi ji gjallë, kin'je besë se nëng fjë: e më se me Allbenxin, dirën e tij e ká me ndonj'etër. Ruhi poka, e rrini

dietro a lui; io un giorno  
o cieca o guercia resterò...!  
Luce santa, dimmi tu  
dove andrò io misera, ora;  
e tu dimmi  
un desiderio pio!...

Il lutto dice: Non sperare più:  
buio per te è il cielo:  
ovunque tu guardi, troverai una lancia  
che ti trapassa; ma io ad esso  
non do ascolto  
e dietro di me lo getto.

### SCENA XI.

(*Kronoi, Miriani, Bardhiu e detta*).

CAROLINA: Com'è andata, zio Kronoi? Dove l'avete lasciato Kalloni-  
nieri?

KRONOI: Non l'abbiamo trovato affatto nel luogo che c'indicò Albenzio.

CAROLINA: E nessun segno di dove sia andato?

KRONOI: Nulla. Soltanto alcune gocce di sangue dove era caduto.

CAROLINA: Non l'avrà ucciso qualche altro passante?

KRONOI: E chi l'avrebbe ucciso? E perché? Inoltre avremmo dovuto trovare almeno il cadavere, o le tracce o qualche altro segno.

CAROLINA: Come si spiega allora?

MIRIANI: È facile.

CAROLINA: Di' come? (Oh, che piacere quad'egli parla! Forse queste sono le ultime parole che ascolto dalla sua bocca! Domani, se va a San Marco!... Oh!...)

MIRIANI: Quando (Kallonjeri) ricevette il colpo di bastone e il coltello gli scivolò (dalle mani) e cadde per terra, cosa poteva fare? Se si fosse mosso, Albenzio l'avrebbe finito. Pensò, quindi, bene di fingersi morto. Quando poi si accorse che era rimasto solo, prese e se la svignò.

CAROLINA: E voi ora credete che questa faccenda sia chiusa? Kalloni-  
nieri, credetemi, poiché ne è uscito con vita, non dormirà. E la sua ira, più che su Albenzio, la verserà su qualcun altro. State attenti, perciò, e aprite bene gli occhi: non frequentate luoghi

me sy tē hapta; mos ecni ndë vende tē larga e tē vetëm pse ku mëngu e pandehni mund gjëni varrin. Vëni ré, pse u thashë më shumë se kisha tē thonja. Nani ecni lart njinje, se gjëni një haré ç'arruri tē vëjë një pikëz levromë ndër aq lipe.

MIRJANI: E ç' qe, Kalline?

KALLINA: Si vate çë kujtove ëmrin tim?

MIRJANI: Mos e harrova ndonjë herë?

KALLINA: Kjo ësht e para çë t'e gjegja. Ky ëmër tē bëri pather vërromë, si një trondofile qejbtare.

10 MIRJANI: Gjithë nani t'arrunë ndë trú këto mushkarí?

KALLINA: Ndo se ndonj'etér shërbes çë rrí më mbrënda tē mund buftonej te gryka, e t'e shinje ti vetë; thomse nëng (të) thoshnje ashtù!

MIRJANI: Oh sa ngjatëri! Ç'ësht kjo haré çë gjënjmi atje lart na?

KALLINA: Nani prëndshkatë nëng e thom fare.

MIRJANI: Mbaje ndë kurm si një rrumbull guri, njera mbatanë xhudixin; mban se tē parkalesinj përgjunjurisht?

BARDHIU: Të lusinj u, Kallinë; thuqe: ç'ësht?

20 KALLINA: Tas çë do zotrote, thom dreq si vete. Fùmeli dërgoi një kaptënj me dyzet vetë, tē kërkonjin e tē shohën ndë kto anë di u çë...

KRONOI: Oh tē zezta na! E kjo ësht harea çë na takse?

KALLINA: Po si! Nëng ju ndjet një haré kjo? Prë një çë ká zëmrën tē zezulluor prë lipe e dëme tē rënda; e pret tē tjera më tē rënda; një dëmith e një keqez je lezë i ësht një haré...

KRONOI: Të ndjet një haré poka tyj se na qaset Fùmeli?

BARDHIU: Arrunë thom tē na ftonjin tek ndonjë dasme?

MIRJANI: Anangasemi, vemi; se kësaj trëmbima i dha ndë trú, e nëng dí më atë çë tē thetë!

appartati e deserti, perché dove meno v'immaginate, potete trovare la tomba. Attenti; io vi ho detto più di quanto dovevo. E ora salite su, ché vi troverete una gioia venuta a portare un po' di consolazione fra tanti lutti.

MIRIANI: Cos'è, Carolina?

CAROLINA: Come mai ti sei ricordato del mio nome?

MIRIANI: L'ho forse mai dimenticato?

CAROLINA: È la prima volta che te lo sento pronunciare. Questo nome a te ha fatto sempre avversione, quasi come una rosa male odorante.

MIRIANI: Tutti in una volta ti son venuti in mente questi dispettucci?

CAROLINA: Sé tu potessi vedere una cosa che ho dentro e non posso far venire sulle labbra, tu certo non parleresti così.

MIRIANI: Oh, che lagna! Cos'è, dunque, la gioia che troveremo lassù?

CAROLINA: Per farti dispetto, non la dirò.

MIRIANI: Tienila pure in corpo come macigno fino al giorno del giudizio. Credi che mi metterò a supplicarti in ginocchio?

BARDHIU: Io te ne prego, Carolina, dicci cos'è?

CAROLINA: Giacchè vossignoria lo desidera, dirò tutto: Fumel ha mandato da queste parti un capitano con quaranta soldati perché esplorino e cerchino non so che...

KRONOI: Noi miseri! Questa è la gioia che ci avevi promesso?

CAROLINA: Eccome! Non vi sembra una gioia, questa? Per chi ha il cuore angosciato da gravi tristezze, ed altre ancor peggiori ne aspetta, un piccolo guaio e un lieve dolore è certo una gioia...

KRONOI: Per te, quindi, è una gioia l'arrivo di Fumel?

BARDHIU: Ma pensi che sia arrivato per invitarci ad un banchetto, tu?

MIRIANI: Affrettiamoci, andiamo, ché a costei la paura ha sconvolto la mente e non sa più quel che dice!

## SHENË JE XII.

(*Kallina je vetme te kroi ji Matesë*).

KALLINA (*këndon*):

10      Ësht neprëmtja farmëkore  
kundër gjithëve, e bën mënité  
me-k' t'e ngasë: jam u mixore  
më se ajo; moj dhëmbët s'kam  
po të zë kush do më nget  
farmëkisht! Oh ndë një ditë  
mirë t'e bënja një mënité!

Ëh; tas çë gjella prë mua ësht një thartirë, dua të thartonj prë sa mundinj dhe të tjerë. Si grisemi u je farmëkosur, donja të grisej gjithë dheu me mua. Ká gati tetë o dhjetë dit çë nëng ndihemi më ajo ç'ishnja. Të ngrënët nëng më jep prodh; qumshtit s'më bën ùtull; gjumi më lëreu; pushtjerat më varesnjin, shtëpia më zí; dhentë s'më pëlqenjin; lulet s'më kanë gjak; këndimet më dheksnjin një merëngi të thelle të thelle! — Dua të shihemi tek fonda si u kam bërë. — Popo, murga u, si u ndërrova! Ku më vanë ato faqe të pjotaz e të kojllorme çë nguqjin edhe qumshtin kur e ruonja mbrënda ndë karroqe? M'u nguqtin sytë; m'u ngjat e hollua hunda; m'u veshktin labrat; m'u kërrus gjiu... Ajlimonò! çë smunda të keqe çë janë mallet! Jo; s'dua të ruhemë më nd'ujë; mos më tradhizonjin edhe ato!... E nanë me cilën faqe buftohemi atje lart? Thashë një të rreme ashtu të rënde përpara dy pjeq! Një të rreme cila më bufton ziluze, nvidhjore e je ligë! Ç'janë e thonë meje ndë-ktë herë? Mirjani më ká nodhje; Bardhiu e Kronoi ciudhinen ndë bënuren time pak të nderme! e j' Emira?... Ç' haré çë të ket kur gjegjën se më shkurtonjin podhenë! — Popo! Je rreme, nvidhjuze, zilore, je ligë e je shtrëmbur një kopile!... Ç' vlenj më u? — Ngini këtje; qofçi të rrëmaksme!... — (*Thotë dhenvet*).

## SCENA XII.

(*Carolina sola, presso la Fonte di Matteo*).

CAROLINA (*canta*):

Sta la vipera velenosa  
contro tutti, e la vendetta  
sul primo capitato versa: più d'essa  
io son malvagia; ma non ho denti  
per mordere chi mi tenti  
col mio veleno! Ah, se un giorno  
prendere potessi la mia vendetta!

Sí! Ora che la mia vita è tutta diventata un'amarezza, voglio amareggiare, per quel che posso, anche la vita degli altri. Così come io mi consumo nel veleno, vorrei che tutta la terra con me si consumasse. Da circa otto e dieci giorni io non sono più quella di prima. Il cibo non mi giova, il latte neppure, il sonno mi ha abbandonata, i campi mi annoiano, e la casa peggio, il gregge mi è antipatico, i fiori non mi rallegrano e i canti mi portano una grande tristezza! — Voglio specchiarmi nella fontana per vedere quale sono diventata. — Ahimé, ahimé, come sono mutata! Dove sono Andate quelle mie gote piene e colorite che facevano rosseggiate persino il latte quand'io guardavo dentro la secchia? Ho gli occhi rossastri. Il mio naso è diventato lungo e sottile. Le mie labbra sono appassite. Il mio seno è rientrato... Ahimé! che brutta malattia è l'amore! — No, non voglio più specchiarmi nell'acqua. Forse anch'essa mi tradisce!... Ma ora con quale faccia mi farò vedere lassù? Ho detto una così grossa bugia davanti a due vegliardi! Una bugia che scopre la mia gelosia, la mia invidia e la mia cattiveria! Chissà cosa staranno dicendo di me a quest'ora? Miriani mi odia; Bardhiu e Kronoi saranno sbalorditi per il mio comportamento poco decente! Ed Emira?... Sarà un piacere per lei sentire come essi mi accorciano il vestito! — Ahi, ahi! Una ragazza... bugiarda, invidiosa, gelosa, cattiva e malvagia! Cosa valgo io già? — Su, via di qui! Possiate andare in rovina! (*Dice al gregge*).

(Fine del Terzo Atto)

## BËME JE KATËRME

### SHENË JE I.

(Allbenxi e Kallina ndë Sheshet).

KALLINA: Ku vete, Allbenx, asthu i anangasëm e i helmuor?

ALLBENXI: Ku vete? Ng'e dí ku vete?

KALLINA: Thomse Fanjanë?

ALLBENXI: Atjè.

KALLINA: Ajlimonò çë s-hirë je zezë çë ju rrëvoi! Kishnja gjegjur se sod i lefteronej e diljin; e thomse nëng ësht vërteta.

10 ALLBENXI: Me-ktë sprënxe vete adunàremi po të të ndienj çë thuhet e çë bënet.

KALLINA: Moj ç' pretëndon Fùmeli ka yt atë e ka Mirjani, njerëz të mirë çë nëng thanë kurraj njeriu: « ç' faqe të zezë çë kë ti »?

ALLBENXI: Ka martiritë mosnjéri i vate kundër, e ngalesmet u ndretin. Moj nanì duon të thenë atà shërbise çë ng'i kanë nëngu ëndërrur!

20 KALLINA: Popo! U s'mund rrëvonj të mbaqemi tue kujtuor si aso ditje tue thënë një të rreme prë dhuní, vajta thashë një vërtetë keq je sfanisore! Ndo të kishnja qellur ndryshe të thënurën, je mbajin prë profexí.

ALLBENXI: Short profexije! Një profexí si ajo mund e kish bënur gjithënjerí. Ti ji kë parë çë prisë kundrela gjakùn, e thé ashtu, pa të pandehnje ç' mund pësonej. Moj një çikë je furbe qeve.

KALLINA: Mjera u! Poka ju mbajtit se u e dinja vërteta, e nëng tashë gjë? Më dëthiftit zëmrën njëmend një shkeptimë ndo se dinja gjë!... Oh!... s'kesh të më shtrojit këtë sqep të zí ndë faqe, Allbenx!... Ësht keq i ndëndët e i kondrepur! Ndomos prë tjetër, idhëka prë nderë tënde i kishnja kallëzuor gjithësej: Vëni rë, i thoshnja; vëni rë, pse rrëvuon kështu e kështu, e venë tue

## ATTO QUARTO

### SCENA I.

(*Albenzio e Carolina, presso gli Spiazzi*).

CAROLINA: Dove vai, Albenzio, così frettoloso e triste?

ALBENZIO: Dove vado? Non sai dove vado?

CAROLINA: A Fagnano?

ALBENZIO: Sí.

CAROLINA: Che disgrazia terribile vi ha colpiti! Avevo sentito dire che oggi li avrebbe rimessi in libertà. Ma forse non è vero.

ALBENZIO: Proprio con questa speranza vado là a vedere cosa si dice o cosa si fa.

CAROLINA: Ma che cosa pretende Fumel da tuo padre e da Miriani, uomini così buoni che non dissero mai a nessuno neppure «che faccia brutta hai tu»?

ALBENZIO: Nessuno dei testimoni ha deposto contro di loro, così le accuse sono cadute. Ma ora gli si vorrebbero attribuire cose che essi non hanno neppure sognato!

CAROLINA: Ahi, ahi! Non so darmi pace quando penso che con quella bugia detta in quel giorno così solo per burla, ho detto una verità pur troppo dolorosa! Se avessi pronunciato le mie parole in altro tono, oggi le crederebbero una profezia!

ALBENZIO: Che razza di profezia! Una profezia come quella potrebbe farla chiunque. Tu certamente li hai visti da qualche parte, e lo hai spifferato senza immaginare quel che poteva accadere. Furbetta sei stata.

CAROLINA: Me infelice! Così voi avete creduto che io sapevo la verità e non dissi nulla? Che un fulmine mi risucchi il cuore ora stesso se io ne sapevo qualcosa!... Oh!... non dovevate buttarmi in faccia questo velo così nero, Albenzio!... È troppo fitto e sporco! Se non per gli altri, almeno per amor tuo avrei rivelato tutto. State attenti, dicevo, state attenti che sono arrivati i tal dei tali e van-

kérkuor di u çë... Moj u prisë pari doja t'i rrëfyenja, si ti tas e dí, se kish rrëvuor e motra e Bardhiut e kish sjellur stolitë nusërishte së mbesjes, e jo më gjë. Mirjani di u çë fjalë më shturi, e bën e u mërita: ahìena t'i qellnja dhunë, vajta zgavova, thomse nga pisa, atë të rreme... Çë të më kish ratur gjuha si bie qevet kur kanë Epixoxinë! Moj mund èndrrënja kurrai u se vejin Kulturë e gjëjin e t'armatosurit e Fùmelit ç'i zëjin?

ALLBENXI: Mua më thonë trutë se këtë kopané na e parandreqi Kallonjeri!

10 KALLINA: Mban se aq keq thua?

ALLBENXI: Èhojonj të thom dreq të vërtetën: pse t'armatosurit, me Kapténjin Spina, rrëvuon ka Kopraveqi. Ata thomse vejin Roxhanë, o gjetkë, prë ndë Farnit, tue kérkuor banitrat. Bjerrafati i ká përpjekur, ec mirr çë zinxirë të rrëmeshi e ngalesme kundër neshi i ká thënur; e ata erdhtin e i zunë. Ndo qe aì mund vandonet se na e pruori keq të rënde kopanenë!...

KALLINA: O Allbenx! U trëmbemi më prë tyj!...

ALLBENXI: Ká të më këllasë ndonjë kopané tradhizisht: moj ndë më ardhitit përpara, u e copjasinj vetëm me thonj. Mojky ësht shërbesi çë mëngu më shkon ka trutë. Bëna çë më dhëmbën ësht se mëma rrí prej të vdesë prë hejmin; im atë më zí: aì u los mbrënda nd'atë katoq, tek i mbulliti. Mirjani duksene mbahet gjagjë. Emira ká tri dit çë s'ndihet theshit të rënda. Lipsinë e shurdhoi një dhëmbime kreu, e ësht si e çotjasur. Bardhiu ka të verë këtej e atena prë ndë petka, po të mos ketë tjera dëme katrëmbshi; e u s'kam një kred pushim tue vatur këtu, këtjé gjetkë. Mëma s'deshi të mënoj këtu lart, ndë Kulturë, se ashtu më kish dhënë më pak varesi. Nani kam të valandisinj atë atje poshtë, këta këtu lart, e ata Fanjanë; e s'dí ku të ndahemi më përpara: anamesa nd'aq pirikul vete tue fjuturuor si një zog, cili me gjithëse ngë bëri keq njeriu, trëmbet mperò ka gjithë.

KALLINA: O murgu trimith, sa më ndjet keq! Ç'mund bënj u e zenza? Shih ti e thuojme dreq, ndo mund shërbefça gjë. Ndonjë llançhele uji, ndonjë barrë shkarpa, mund ja qellinj sat'ëmi. Ndo se do bëmir bukët, civatosur dirqit e pulat; dhezur zjarrin e bë-

no in cerca di non so che.... In un primo momento io volevo raccontare loro soltanto che era giunta la sorella di Bardhiu, come tu ben sai, ed aveva portato il corredo nuziale alla nipote, e nul-l'altro. Miriani, con non so quali parole, mi mortificò; allora io, per burlarmi di loro, trassi fuori, forse dall'inferno, quella bugia... Mi fosse caduta la lingua per terra, come ai buoi colpiti dall'affa epizootica! Potevo mai immaginare che giunti alla Kutura, vi avrebbero trovati i gendarmi di Fumel pronti per arrestarli?

**ALBENZIO:** Io sospetto che questo colpo mancino ce lo ha preparato Kallonjèri.

**CAROLINA:** Credi di essere troppo lontano dalla verità?

**ALBENZIO:** Ho ancora dei dubbi sulla verità (dei fatti): poiché i gendarmi col capitano Spina giunsero da Copravecchio. Probabilmente erano diretti a Roggiano o altrove per la via del Farneto in cerca di banditi. Quel disgraziato si sarà imbattuto in essi e chissà quale alza di calunnie e di accuse avrà spifferato contro di noi, e così i gendarmi vennero ad arrestarli. Se davvero è stato lui, può ben vantarsi di averci restituito il colpo con usura!...

**CAROLINA:** Albenzio, io temo ancor più per te!...

**ALBENZIO:** Dovrà prendermi a tradimento, perché se mi viene di fronte io faccio a pezzi soltanto con le mie unghie. Ma non è ciò che mi preoccupa. Ciò che mi affligge, piuttosto, è che mamma ne muore di dolore. E babbo ancor peggio: si consuma in quell'antro dove li hanno rinchiusi. Miriani pare si sostenga un po' meglio. Emira da tre giorni ha la febbre altissima. Lipsia è disfatta e come stordita dal mal di capo. Bardhiu corre su e giù per i suoi fondi per impedire altri danni agli animali, e io non ho un momento di riposo: ora sono qui, ora là. Mamma non volle rimanere quassù nella Kutura per non darmi troppo fastidio. Così ora devo prendermi cura di lei laggiù, di questi quassù e di quelli a Fagnano. Non so da che parte dividermi prima: vado volando tra tanti pericoli come uccello che, benché innocente verso tutti, di tutti ha paura.

**CAROLINA:** O povero giovanotto, quanto mi dispiace! Come posso aiutarti io meschina? Pensa e dimmi se posso esserti utile in qualche modo. Un'anfora d'acqua e una bracciata di legna posso ben portarla a tua madre: Se c'è da fare il pane, da portare il cibo ai porci e alle galline, da accendere il fuoco e preparare il pranzo, da spazzare la casa e rifare i letti o altre faccende simili, io gliele

nur prë të ngrënë; ndo daftë shitur shtëpinë, shtruor shtretet e tjera shërbise kësoj, mund ja bën gjithë, pse u mposhtemi atena ka menatë. Këta këtu sipër ja truonj mëmës t'i ketë valandi.

ALLBENXI: Ndo u s'mblidhemi sonde, façon menatë atej aposhtaz, e shih çë të i lypset, e bëj të mund e levroç atë pjakëz! Nanì, jetri shërbes çë më i mbëshon është vaturit tim ndën e sipër; pse ndë krye të saj hyri se i shoqi e i pari bir vanë me shëndetë: e qan, e thërret, e rëkon pa u levrosur fare. Thotë prana se u jam volgëlza dritë je pjaknisë të saj, e ndo u të shuhemi edhe, kush t'i qëndronjë? Prë këtë sa herë dal o hynj ndë shtëpí bënji mi një lip: ajo të qanjë ka nj'anë e u t'e levronj tue qajtur ka jetra.

KALLINA: Uh si më ndjet keq...! Si kur u lëshua gjithë pisa mbalë juve simbjet. Dëme mbi dëme ju përzunë të lidhura ndërtatë si unaza zinxirje. Moj kjo e prasma kopanë është keq e rënde!...

ALLBENXI: Qoftë i bekuor ynë Zot. Na dhëftë idhëka fuqí të e mundimi mbëshuomen çë na ngrah! Vete, Kalline, pse ata më presën me zëmër të llaftarime.

KALLINA: Kanë keq ligjë të murgjit! Popo! Të lëngonjin ndë fi-  
20 laqí pa bënur gjë kundër lexhës o njërvet; e me trëmbime të mun' të jenë të dufekur'! Si të mos të llaftarisnjin... Ec, vëllá, ec; po me sy të hapta.

ALLBENXI: Vete.

KALLINA: Ec... Po gjegj, Allbenx?

ALLBENXI: (Oh mjeri u! Kjo nëng më lë të vete prë somenat. Gjet një nekue me pixhë të losur, cila kudo më nget, më ngjitet!) Po ruoj, Kalline! ç'do? Nëng njeh ti nanì se më mënon shumë e ka kred çë bën e zbier, më shpëton një pikëz gjak?

KALLINA: Ndo kë fuqí pse nëng i qellën këtë karroqe me qumsht,  
30 se lagnjin golën ata të meruomith mbrënda nd'atë filaqí! Të mos lodhesh keq, vinj e t'e rrangonj u njera Kuvele; ç'thua?

ALLBENXI: E dhentë kuj ja lë?

KALLINA: Qëndronjin tue kullosur këtu. S'janë dhí bashkë me ato, e s'tunden gjë të venë ndë dëme gjakùn.

ALLBENXI: Jo, jo, shoke; mos u tund aty-dreqa; duhet të pësonjë një s-harí, e pëstaj qëndronjmi gjithë të shëmtuom. Ëme këtu, se je qellinj vetë. Rri mirë.

KALLINA: Të shokoftë S. Pandaliu. E pata një gazme haré idhë-ka ndë gjellë. Si më bumbillin e ëmbël ndë zëmër ajo fjalë! Më

posso fare tutte, perché io scendo laggiù tutte le mattine. In quanto a quelli rimasti quassù, pregherà la mamma che ne prenda cura.

ALBENZIO: Se io (non) torno stasera, tu affacciati laggiù domani mattina, vedi se ha bisogno di qualche cosa e cerca di consolare quella povera vecchia. L'altra cosa che la angoscia è questo mio correre su e giù. Perché si è ficcato in testa che il marito e il primogenito sono già spacciati, e piange e grida e si lamenta senza volersi consolare. Poi dice che io sono la piccola luce della sua vecchiaia, e che se io pure mi spengo, chi le rimarrà? Perciò ogni volta, che io esco o rientro c'è un lutto in casa: lei che si scioglie in pianti e io che cerco di consolarla.

CAROLINA: Oh, quanto mi dispiace! Quest'anno sembra che tutto l'inferno si sia scatenato su di voi. Guai su guai, quasi anelli d'una catena, vi hanno perseguitati. Quest'ultima disgrazia, poi, è la peggiore!...

ALBENZIO: Sia benedetto Iddio! Ci dia soltanto la forza di sopportare il peso che ci ha posto sulle spalle! Io vado, Carolina, ché essi mi attendono ansiosi.

CAROLINA: Ne hanno ben donde, poveretti! Ahimè! Dover languire in carcere senza mai aver fatto un torto alla legge o agli uomini, e in più col timore di venire fucilati! Come non essere ansiosi... Va', fratello, va'; apri gli occhi, però.

ALBENZIO: Vado.

CAROLINA: Va'... Senti, Albenzio?

ALBENZIO: (Povero me! Costei non mi lascerà andare stamattina. È come un vaso di pece liquida: dappertutto mi si appiccica!). Senti, Calina, cosa vuoi? Non capisci che mi stai trattenendo troppo, ed ogni minuto che passa mi porta via un po' di vita?

CAROLINA: Se te la senti, porta questa secchia di latte perché si bagnino la bocca quei poveretti rinchiusi in carcere. Per non farti stancare troppo, te la porterò io fino a Covella. Che ne pensi?

ALBENZIO: E il gregge a chi lo lasci?

CAROLINA: Resterà qui al pascolo. Non vi sono capre in mezzo ad esso e non si muoverà né farà danni.

ALBENZIO: No, no, compagna, non ti muovere di lì: non ci vuole niente perché succeda una disgrazia, e ne saremo tutti danneggiati. Da' qui ché la porto io. Stammi bene.

CAROLINA: San Pantaleo ti accompagni. — L'ho avuta almeno un po' di gioia nella vita. Che dolce mi risuona all'orecchio

10

20

thërriti shoke; sa të kish ngrëjtur nj'etér mëzí frymën, e thonej shoqe. O çë pëlqeme mos e sqisur kurraj më shtrohet prë ndë gjithë kurmin e më këthjellën rroninë! Mendira e Kallonjerit më fjandakset e zezë; ajo e Mirjanit zë të më trubullonet si nina e njëji çë llargonet ka ujet e fondës tek u pasqyrua, e vete tue u ruoitur edhe, e ajo bënet e grellë, ngjatet, tundet, përhapet e s'njihet më. Emirës nëng i kam nodhje më. Më dukej aq e shëmtuome e je brutë! E zeshkal Nëng ish gjë ajo e ligë, po ishin sytë time të ghuerçuora ç'e shih'jin ashtu. Popo ç' bën një mall i shtrëmbur! Ajo bënëj mirë e mua më fjandaksej lig! Buftonej lipisjare e mua më dukej mixore; zbulonej dhivote e mua më nditej një zare rremësore; ësht një kopile aq e bukur e zakonbardhe e mua më parashtenej si një fandazme trëmbtare. Ajlimonò! E ndo të i kishnja dhënur farmëkun po si kishnja kanosur? Ku gjënja më një Theös të me ndëlej o një prift të më skamallisij? E mjera, ká trí dit ç'ësht e lëngon me ethet e u s'vajta t'e çojnja! Ndë afrañi, të rritura shokez, të mbetur pather bashkë; ni ajo e sëmurme, e u si mos t'e kishnja, ditur. Qeva u vërteta mixore! Eh! njëmend kam vete t'e çonj e t'i qellinj dy gjiza, sa të kem ngosur delet. Prë nanë bënj t'e levrosinj e ng'i thom gjë; prej javës e madhe i lypinj ndëlesë e vete skamallisemi. Si kur u shërova; ndihemi nj'etér aq! (*Këndon*):

### KËNDIMEZA.

Sa pëlqeme ë një hareme  
kur zbulonet parën herë  
pak je llargë, e shumë je gjerë,  
e të thotë: Ea më rrëvò?

Tuke, qeshur, malli e veshur,  
s'mund pushonj' ndë vetë një vend.  
Njota, thirrinj: Jam kutjend!  
Ësht vërteta, ëh o jo?

Labra dy, e zeza sy  
thanë një fjalë e qeshtin mua;

30

quella parola! Mi ha chiamata «compagna». Se avesse appena alzato un pochino ancora l'intonazione, avrebbe detto « moglie ». Oh, che piacere mai gustato mi scorre per tutto il corpo e mi rasserenava l'anima! La figura di Kallonjeri, ora, mi si presenta nera; quella di Miriani comincia a sfocarsi come l'immagine di chi si allontana dall'acqua della fonte ove si era specchiato, e mentre egli si allontana ancor guardando nella fonte, la sua immagine comincia a muoversi, ad allungarsi e allargarsi, finché sparisce del tutto. Per Emira non ho più avversione. Mi sembrava tanto brutta e deformata! Meschina! Non era essa cattiva, ma i miei occhi velati la vedevano tale. Ahimé, cosa può fare un cuore non retto. Il bene che essa faceva, sembrava male a me! Si mostrava misericordiosa, e a me appariva spietata. Era devota, e a me sembrava una strega bugiarda. È una ragazza tanto bella e di puri costumi, e io me la raffiguravo come un fantasma spaventoso. Ahimé! E se le avessi somministrato il veleno, come avevo minacciato di fare, dove troverei ancora un Dio che mi perdonasse o un prete che volesse ascoltare la mia confessione? La poveretta da tre giorni è consunta dalla febbre, e io non sono ancora andata a farle visita! Siamo cresciute insieme nello stesso vicinato, compagne inseparabili: ora lei giace ammalata e io come se nulla sapessi. Sono davvero spietata! Ah! subito, appena il gregge sarà sazio, andrò da lei e le porterò due ricotte. Per ora cercherò di consolarla senza dirle altro, poi, durante la settimana santa le chiederò perdono e andrò a confessarmi. Oh, mi sento un'altra, come se fossi guarita da una malattia! (*Canta*):

#### CANZONCINA

Quanto è gradita una gioia  
quando per prima volta si rivela  
non lontana, e molto intensa,  
e ti dice: Vieni da me  
  
Sorridendo e d'amore vestita,  
quieta non ho in luogo alcuno.  
Ecco, esclamo: Son contenta!  
È questo vero, sí o no?  
  
Due labbra e due neri occhi  
una parola mi dissero sorridendo:

zëmra reksi e u hundua;  
shpirta tha: kërkò, kërkò?  
Gjithë oreksme e je dheksme,  
pjono mall e namuri  
bëra zëmër, e ato sy  
ja tëfala e thashë ashtu:  
Trim, shkëlqeve e më rrëmbeve  
gjithë penxjeret, po si drita  
sytë më mirr, ndo dihej dita  
rrishkëlqeme keq njinjé.

10

Sa m'u pruori, i diruor,  
bukur shumë ndë dirë aì  
ëmbël e ashpér tha: Çë ti,  
çë luton nani ka u?

U s'fola; moj ka gola  
dolli jasht' një thellë shërtim,  
cili hap mallin tim  
më përdreq se bëj një fjalë.

20

Aì vate; moj u thate  
nëng qëndrova; ajo kujtuome  
më la zëmrën të zgjuome  
ndë një t'ëmbëlë spërënxë.

## SHENË JE II.

(*Kallonjerët të mbjedhur ndë Llaka*).

FIRDHINANDI: Kush mangon nga shokët?

GHRABJELLI: Më ndjet se mosnjë.

KARLI: Jo, ku e sheh ti Jinàrin?

GHRABJELLI: Vërteta; nëng arruri aì: nëng e thërrit'tit?

ZEPA: E thërrita u, e tha se vinej ndë njëmend.

30 NGJISCU: Pse nëng erdhi poka?

ZEPA: Di u përcë?

GHRABJELLI: Kish të na bënej ndonjë tradhizí!

NGJISCU: Mban ti se s'mund jetë?

FIRDHINANDI: Dini ju përcë ju mbjodha këtu?

ZEPA: T'e godinjmi pra çë na e ke thënë.

sussultò commosso il cuore;  
l'anima disse: cerca, cerca!

Tutta piena di desiderio  
d'amor piena e d'affetto  
cuore mi feci, e quegli occhi  
gli donai e a lui dissi:

Giovin, col tuo splendore mi rapisti  
ogni pensiero, così come la luce  
gli occhi mi rapiva, quando il dì  
spuntava splendente troppo presto.

Quand'ecco a me si volge, irato,  
molto bello pur nell'ira,  
e blando ed aspro dice: Da me  
ora cosa chiedi tu?

Io non parlai, ma dalla bocca  
un profondo sospiro mi uscì,  
che scoperse l'amore mio  
meglio ancora delle parole.

Egli se ne andò, arida io  
non restai; quel ricordo  
il cuore desto mi lasciò  
in dolce speranza.

## SCENA II.

(*I banditi riuniti nelle Valli*).

FERDINANDO: Chi manca dei compagni?

GABRIELE: Nessuno, pare.

CARLO: No; lo vedi tu Gennaro?

GABRIELE: Davvero, non è ancora arrivato, forse non l'avete avvertito?

GIUSEPPE: L'ho avvertito io, e mi rispose che sarebbe venuto subito.

FRANCESCO: Dunque, perché non è venuto?

GIUSEPPE: Che ne so io?

GABRIELE: Non ci vorrà tradire?

FRANCESCO: Non lo credi possibile?

FERDINANDO: Sapete perché vi ho convocati qui?

GIUSEPPE: Lo indovineremo quando ce lo avrai detto.

FIRDHINANDI: Ahiena tē jini gjithë profetra me mjekrën tē zezë.

ZEPA: Ah, ah, ah! Moj brirat nëng i kemi si Mojsësi!

PASKALL: Ndo se tē qeshmi ashtù, njëmend mbjonet me gjind kjo kalive!

KARLI: Moj vërteta se zumë tē bëjim një copë kumedje.

FIRDHINANDI: Qetni! Na zumë bë një herë, e takstim njerijetrin, tē mos kallëzojim gjë ka bënrat tonat kurraj, edhe se tē rrëvojim përpara dufekës, o mbi tallamin, o ndën fûrkat. Moti duket se u ndërrua. Dhëkatin tē purtekës e gjettin e je kanë ndë duor ata çë duon t'ë mbjedhën ndë një lëmbsh. Anemi mperò ësht i shkattëruor, e anemidhja vete këtej e atena. Filet e purtekës janë tē ndëriksura e ndë shumë vende tē këputura. Fûmeli shërben pa u lodhur tē mund i shtonjë: ndo na mperò s'fjasmi, aì mund shërbenjë sa tē detë, se filet nëng i shton: moj një çë tē thetë fjalë, mund e mbanjmi prë tē bënur shërbesin: pse ahiena Fûmeli gjën dhëkatin, shton filet, bën lëmbshin e je djeg.

ÇENXI: U trëmbemi se u adunartim keq mbë tē ngrysur! Jinari nëng erdhi njer-nan? Nëng vjen më! Aì gjë ká vënur ndë tru tē bënje, mos e ká bërë: pse janë ndonjë tetë o dhjetë dit çë vete këtej e atena si një i llavur. Ku sheh ndonjë ka shokët, ikën. Më: jetrën ditë ishin ndë Statira tē dy me Arkëngjellin, ç'ësht këtu, e zëhçin tue thënur se ky i kish vjedhur turrestë çë aì kish fshehur ndë katoq. Ky arnjisoj: aì ja mbanej ndë faqe e prirej t'i thoj: « Ti vetëm e dinje, mosnjerí më, mëngu ime motër jot' shoqe. Ti çajte kanxhelen druri e hyre e i zgavove ku ishin; i more e vajte prë fanë tënd, pa ngarë gjë tjetër. Ndo se kish hytur një i huoj tē kalloj, mirrij tē tjera petka, e s'vej tue zgavuor ku ishin turrës çë nëng i dij. Mos kij besë mperò se i trashigon, pse kam bën tē i qáç me lotë gjaku! » E tue thënur ashtu, ky shaj e kanosij tē kunatin, e ky atë, njera sa ishin tē shkrehçin me tufetaz ndë dorë. U gjëndça tue shkuor nga prapa një limt, afër atyrëve, e u pratarta po tē veshtronja; e kur njoha se mund tē vritçin, rrangova e i ndajta. S'qe thomse ashtu, Arkëngjell?

ARKËNGJELLI: Ashtu qe; moj aì thoj tē rremen e më kallun'joj, pse s'dinja gjë ka turrestë çë thonej aì.

FERDINANDO: Sí, e allora sarete tutti profeti con la barba nera.

GIUSEPPE: Ah, ah, ah! Ma le corna come Mosé non le abbiamo!

PASQUALE: Se continuiamo a ridere in questo modo, fra poco sarà piena di gente questa capanna!

CARLO: Davvero, stiamo facendo una farsa qui.

FERDINANDO: Silenzio! Noi abbiamo giurato una volta, e abbiamo promesso di non rivelare mai alcunché sulle nostre imprese, nemmeno quando ci trovassimo davanti alla bocca del fucile o sul patibolo o sotto la forca. Il tempo sembra sia cambiato. Il bandolo della matassa è stato trovato ed è in mano di coloro che ne vogliono fare un gomitolo. L'arcolaio, però, è guasto e il suo perno non gira bene. I fili della matassa sono imbrogliati e in molti punti spezzati. Fumel lavora senza posa per riattaccarli. Se noi, però, sapremo mantenere il silenzio, egli potrà agitarsi quanto vorrà, ma i fili non li potrà riattaccare. Ma, uno solo che parli e la faccenda sarà finita: perché allora Fumel troverà il bandolo, riattaccherà i fili, raccoglierà il gomitolo e lo getterà nel fuoco.

VINCENZO: Temo che ci siamo accorti troppo tardi! Gennaro ancora non è venuto? Non verrà più! Lui si è messo in mente di tramare qualche imbroglio, se pure non l'ha già fatto, perché da otto o dieci giorni egli corre qua e là come matto. Quando scorge qualcuno di noi, se la svigna. Ma non basta: l'altro giorno egli si trovava a Statiri con Arcangelo, qui presente, e litigavano tra loro; accusava costui di avergli derubato il danaro suo nascosto nello scantinato. Costui negava, ma lui continuava ad accusarlo dicendogli: « Tu solo conoscevi il nascondiglio, nessun altro, neppure mia sorella tua moglie. Tu hai rotto i cancelli di legno e sei entrato e lo hai dissotterrato dal nascondiglio, hai preso il danaro e te ne sei andato pei fatti tuoi senza toccare null'altro. Se fosse entrato un altro ladro qualunque, avrebbe portato via altra roba e non sarebbe andato a scavare il danaro proprio in quel luogo ch'egli non poteva conoscere. Però non sperare di godertelo. Te lo farò piangere a lagrime di sangue! » E così minacciandosi e insultandosi a vicenda stavano già con le pistole in mano per uccidersi. Io in quel mentre stavo passando dietro il limite presso di loro, e mi acquattai per ascoltare, e quando sospettai che potevano uccidersi, corsi a separarli. Non è andata proprio così, Arcangelo?

ARCANGELO: Sí, ma lui mentiva e mi calunniava, perché io non sapevo nulla del suo danaro.

FIRDHINANDI: Prë Shpirtin i Shëjt; nanì kesh të kërsenja tyj një dufekôte ndë ballë! Kishnje gjegjur ç' thanë e vajte të i ndanjet? Aq vesh gjatë qeve, sa nëng ndilgove ndë shkeptimë se këtu vej të mbaroj pësuomja? She', ndo se u kishin vrarë, nanì qëndrojim ambënimë, anamesa kesaj draghonare çë kanosën të na gramiset ngrah! Ndo se Jinari foli, o fjet, vdesmi gjithë si dele pa mëngu beòsur! U ju kishnja thirrur këtu të përtrijim benë e të mbahçim lidhur njerijetrin; e të mos të kallëzojim gjë, edhe se të na vëjin ndë shtrydhore: nanì jam të njoh keq thellë se u përzlejta me burra çë s'janë mëngu grá: e shtëpia çë më dukej se kishnja stisur, gjëndet e gramisur, më përpara të e shihnga të mbaruome.

GHRABJELLI: Ti nanì na fjet me aq madhështí si kur t'ishnje di u çë! E pse qellën ximarrën bujarishte, mban se kemi të të gje-gjimi përgjunjurisht e të marrmi thënati tënde si oràkulhit i një shëjti? Na të deshtim kré, pse dinje të shkruonje ndonjë fjalë pak më mirë se na; pse kishnje qënur ndë galetë, mbajtim se u kishnje porsitur nd'ata hollérí çë lypsen ndënjetë pësuome si kjo çë duojim të bëjim na. Moj ti jo dite të na drehtonje jo dite të na ruonje; morë na gënjeve e na xarrise tek ùjeza e gramit. Mos u qell dhunë mperò prë vetëhenë, pse o kemi të gramisemi gjithë o fare!... E me tyj ndonj'etër bujár...

FIRDHINANDI: Ç'do të thuoc nanì, faqe derku? Sa më vete e të dhezinj trutë me këtë tufetë?

GHRABJELLI: Buf... Se u ngjall Skanderbeku!...

FIRDHINANDI: Mos jé ti Mojsesi, Ballabani, Alìu, Mustafàj e Mahometi, e më bën hjé si ata atij? Me një frymë të shpitinj kryangu-laz njera mbatanë Ezarin!... Ç' vëhe përpara ti nòcull i shtypur?... Krimb i shkelur deleshit?...

GHRABJELLI: Jemi ndë një vend ç'ësht yti, nëmos të jipnja nòcullin e bënja të të hajin krimbat!...

FIRDHINANDI: Edhe se jemi këtu mund shërbeneç, ndo t'e bëftit zëmra. Cilën do të zgjedhç ka këto? Thikën o tufeten? Tufeta gjëmon e thérret gjind: thika hyn, lakovë, shqier e vret, e nëng bën thirrmë. Kjo poka mund të të verë më mbë hirë: zgjidh! cilën do? Ti rrí qetë... Nanì bufton vërtetë se qeve e jé ti aì ç'ike i pari, kur u kishim mbjedhur ndë Farnitin e Alltëmundës të vejim ndë kripësoren të Llungrës të zëjim ndonjë bulár, o stesu dreqtarin. Oh! mos mban ti se u jam më i doqë, i fuqishëm e zëmër pa u trëmbur se Paskalli Splenduri? Atij ndo i shqore barkun

FERDINANDO: Per lo Spirito Santo! ora dovrei ficcare a te una palla in fronte! Avevi udito quel che si dicevano e corresti a separarli? Sei stato così asino da non capire che in quel modo sarebbe finita tutta la faccenda? Vedi, se essi si fossero uccisi, noi ora saremmo tranquilli pure in mezzo alla tempesta che minaccia di travolgerci! Se Gennaro ha parlato o parlerà, noi moriremo tutti come pecore, senza nemmeno belare! Io vi avevo convocati qui per farvi rinnovare il giuramento e per farvi rimanere stretti l'uno all'altro, e per ricordarvi di non rivelare il nostro segreto neanche se ci dovessero mettere sotto il torchio, ma ora purtroppo sto per convincermi d'essermi unito ad uomini che non sono neppure donne, e l'edificio che mi sembrava d'aver costruito, mi pare già distrutto prima ancora d'essere compiuto.

GABRIELE: Tu ora ci stai parlando con tanta prosopopea come se fossi non so chi! E solo perché indossi la zimarra dei nobili pretenderesti che noi ti ascoltassimo in ginocchio e accogliessimo le tue parole come oracoli d'un santo? Noi ti abbiamo eletto capo perché tu sapevi scrivere qualche parola meglio di noi, perché eri stato nelle galere e stimavamo che ti fossi fatto epserto nelle furberie e nelle scaltrezze necessarie in imprese come questa che volevamo compiere noi. Ma tu non ci hai saputo né dirigere né proteggere, anzi ci hai ingannati fino a trascinarci all'orlo del precipizio. Non ingannare te stesso, però, perché qui o andremo tutti in rovina o nessuno!... E con te ci verrà anche qualche altro nobile...

FERDINANDO: Che intendi dire, muso di porco? Sai quanto mi costa bruciarti le cervella con questa pistola?

GABRIELE: Buf... È risuscitato Skanderbeg!...

FERDINANDO: Sei forse tu Mosé, Balabano, Alí, Mustafá o Maometto e mi fai ombra come questi a lui? Con un soffio ti mando a gambe per aria al di là dell'Esaro!... Come ti fai avanti tu, nocciolo calpestato?... verme calpestato dalle pecore?...

GABRIELE: Siamo in casa tua, se no te lo darei io il nocciolo e ti farei mangiare dai vermi!...

FERDINANDO: Benché siamo qui puoi servirti, se ne hai il coraggio. Cosa scegli, il coltello o la pistola? La pistola fa rumore e richiama la gente; il coltello, invece, penetra, ferisce, lacera e uccide, e non fa chiasso. Quale scegli? Ma tu non rispondi... Così provi davvero che sei stato tu a scappare per primo quando nel Farneto di Altomonte decidemmo di assalire la salina di Lungro per catturare qualche nobiluomo o il direttore stesso. Oh, ma forse tu

prë anangasinë t'i mirrnje ato katér copë, mua mund m'e shqierç pa mosnjë anangasí. Ti dí keq mirë udhën e kopaneve dreqtare, e u nëng e njoh edhë. U me thikë nëng u tolqa edhe me ndonjerí; moj sido të vere pësuomja, kam një mal zjarrullor të masemi njëmend me tyj. Zgjidh, zgjidh! Cilën do, thikën o tufetën?

ARKËNGJELLI: Mos erdhtim këtu të vritemi e të theremi njeri-jetrin? Vjojni ato ērmë, e shohmi ç'kemi të bënjmi!

FIRDHINANDI: Edhe ti vëhe përpara, çerë tradhizori? Nëng qeve ti çë dhé të shpiturën të bën' të xëhej shërbesi? Nanì bënura

10 jonë më e parë kjo kesh t'ish: të therjim tyj e ndonj'etër këtu!...

KARLI: Ti poka e ké me gjithë?

FIRDHINANDI: Mos trëmbemi thomse?

KARLI: Sa duor ké ti?

FIRDHINANDI: Kam dy, e sosnjin prë dy qind.

MIKELLI: Oh! Prë eshtrat e S. Katarinës! I diganistim keq të mira vetë!...

PASKALLI: Ç'qe?

MIKELLI: Nëng gjegje se trokollistin te dera?

ZEPA: Ëndërrën thomse?

20 FIRDHINANDI: Qeti, shëjti Djall! se na kanë zénur si dhelpa zë pulat ndë mazunarin.

ÇENXI: Oh!.... Shokë: ndo të jenë gjind të Fùmelit, o kemi të qëndronjmi gjithë të ngritë këtu, o gjithë njerí ka të bënje të tijin.

Ndo të na zënë mos mbani se qëndron më ndonjë sprënxe prë né!

30 FIRDHINANDI: S'mund verë ndryshe mbaruomja. Shtroni gjithë tu-fetat, e mos shkrehni ndo-mos kini ndën sy armikun. Sa të përtrollmi trí o katér, të tjerët s'gjënjin më dhé ku të vënë këmbët tue ikur; e pra na hjidhemi me thika si qifti ndë një llojé pulashi: ndo pëstana ësht Jinari, kemi t'e vrasmi pa lpisi, pse aì ndo mos na tradhizoi, na tradhizon.

MIKELLI: Trokollistin pamëta: gjegjtit?

FIRDHINANDI: Ec hap ti Mikell.

MIKELLI: U s'vete.

FIRDHINANDI: Ec ti Ngjisk.

NGJISKU: U mëngu.

FIRDHINANDI: Ec ti Paskall?

credi che io sia più vigoroso, forte e coraggioso di Pasquale Splendore? Se a questi hai squarcia il ventre per il bisogno di quattro pezzi di denaro, a me lo puoi squarciare senza alcun bisogno. Tu conosci bene l'arte dei colpi diretti, io invece non la conosco ancora. Io non ho ancora lottato al coltello con nessuno, comunque, brucio dal desiderio di misurarmi subito con te. Scegli, scegli! Quale preferisci, il coltello o la pistola?

ARCANGELO: Ma, siamo mica venuti qui per ucciderci o per scannarci l'un l'altro? Riponete quelle armi, e vediamo piuttosto cosa c'è da fare.

FERDINANDO: Anche tu ti fai avanti, faccia di traditore? Non sei tu la causa di questo alterco? Ecco, la nostra prima impresa, ora, dovrebbe essere questa: scannare subito te e qualche altro...

CARLO: Dunque, ce l'hai con tutti?

FERDINANDO: Ne avrei forse paura?

CARLO: Quante mani hai tu?

FERDINANDO: Ne ho due, ma bastano per duecento.

MICHELE: Oh, per le ossa di santa Caterina! Le abbiamo fritte bene le uova...

PASQUALE: Cos'è stato?

MICHELE: Non hai sentito bussare alla porta?

GIUSEPPE: Stai sognando?

FERDINANDO: Silenzio, santo diavolo! Ché ci hanno catturati come la volpe cattura le galline nel pollaio!

VINCENZO: Ohi... Compagni: se è la gente di Fumel, o dobbiamo restare tutti qui freddati o ciascuno deve fare la sua parte. Se ci catturano non ci sarà più speranza per noi!

FERDINANDO: Non potrà andare diversamente la faccenda. Tenete tutti spianate le pistole e non sparate se non avete sotto tiro il nemico. Quando ne avremo abbattuti tre o quattro, gli altri non troveranno più terra ove scappare, mentre noi ci scaglieremo su di loro coi coltelli come lo sparviero sopra uno stuolo di galline. Se poi (chi bussa) è Gennaro, lo uccideremo senza pietà, perché lui se non ci ha già traditi, ci tradirà.

MICHELE: Avete sentito! Han bussato di nuovo.

FERDINANDO: Michele, va' tu ad aprire.

MICHELE: Io non ci vado.

FERDINANDO: Va' tu, Francesco.

FRANCESCO: Io no.

FERDINANDO: Vai, tu Pasquale?

PASKALLI: Pse kam tē vete u?

FIRDHINANDI: O zëmra kunijski, villënra pa mos një gjasme; me jú vajta u ndodha? Njota, se vete u e ju shérbenj gjithë! (*Hapën derën e ikën*).

GHRABJELLI: Majde! si na e ngallosi prë S. Pandaljun! Fjuturoi pa tē mund e kishim pandehur fare!

KARLI: E parapá se nanì e bëjim copa këtu!

ZEPA: E ti Kallonjèr, si djàll u gjënde këtu?

KALLONJERI: Mos ësht kjo e para herë çë ju kam gjetur te ky vend?

10 ARKËNGJELLI: Ngaha vjen?

KALLONJERI: Ka Fanjana.

ARKËNGJELLI: Ç'vajte tē bënje?

KALLONJERI: Vajta qepa një çikë këmishën më mirë Kronoit e tē birit!

ZEPA: Çë tē kishin bënur?

KALLONJERI: Faregjë.

ZEPA: E prë faregjë i shtyte ndë duor tē Fùmelit?

ÇENXI: Ah, njerí i ligë e zbesullor! Si tradhizove atë, mund tradhi-zoç edhe na. Xa, xa se tē digëlisinj brinjëzit!

20 KALLONJERI: Oh! Mëma ime!

KARLI: Ç'bëre, Çenx? Ti e lakose abonësina!

ÇENXI: E lakosa, e nanì e serposinj! Xa këtu jetrën.

KARLI: Prë gjithë Shëjtet, e vrave!

ÇENXI: Prë nanì.

GHRABJELLI: Çë tē kish bërë?

ÇENXI: Kërkoi tē turproi timen mbesë, përshtyti ndë filaqí Kro-noin e Mirjanin çë kish t'e mirrij: e ky nesër o dej vej e kallë-zoj Fùmelit sa bëtim e sa thamë!

NGJISLU: Bëre keq mirë se i nxore zaen. Nanì vuvosur ashtu, jo 30 fjet jo bën shënga.

ZEPA: Prë tynë Zot! nanì ç'bënjmi?

PASKALLI: E xarrismi te kroi këtje poshtë, e je shtiemi mbrën-da nd' ato tupe tē ndëndëta ferrashi, ku nëng e gjënjin mëngu gentë!

GHRABJELLI: Jo, e lëmi këtu; pse kur t'e gjënjin, mbanjin se qe Firdhinandi c'e vrua, e je ngallosujin mbrënda; e kështu e nxjerni ngrahu atë... ndoinos ee mirr c'mund na bënje!

PASQUALE: Perché dovrei andare io?

FERDINANDO: O cuori di coniglio, villani senza pari, tra voi son capitato? Ecco che andrò io, e sarete tutti serviti! (*Apre la porta e fugge*).

GABRIELE: Perbacco! come ce l'ha fatta bene, per san Pantaleo!

È volato via senza che nemmeno ce lo immaginassimo!

CARLO: Ha previsto che qui lo avremmo fatto a pezzi, stavolta.

GIUSEPPE: E tu, Kallonjèri, come diavolo ti trovi qui?

KALLONJERI: Sarebbe forse la prima volta che vi trovo in questo posto?

ARCANGELO: Di dove vieni?

KALLONJERI: Da Fagnano.

ARCANGELO: Cosa ci sei andato a fare?

KALLONJERI: Sono andato a ricucirgli un pò meglio la camicia a Kronoi e a suo figlio!

GIUSEPPE: Cosa ti hanno fatto?

KALLONJERI: Niente!

GIUSEPPE: E per niente li hai gettati nelle mani di Fumel?

VINCENZO: Ah, malfatto fedifrago! Come hai tradito essi, potrai tradire anche noi. Prendi, che ti faccio il solletico alle costole.

KALLONJERI: Ohi, mamma mia!

CARLO: Cos'hai fatto, Vincenzo? L'hai ferito sul serio!

VINCENZO: L'ho ferito, e ora lo finisco! Prendi anche questa!

CARLO: Per tutti i Santi, lo hai ucciso!

VINCENZO: Finalmente.

GABRIELE: Cosa ti aveva fatto?

VINCENZO: Tentò di disonorare mia nipote, gettò in carcere Kronoi e Miriani cui era promessa sposa, e in fine costui domani o dopodomani sarebbe andato da Fumel a dirgli tutto ciò che abbiamo fatto e detto noi.

FRANCESCO: Hai fatto molto bene a mozzargli la voce. Ora, così ammutolito, non potrà parlare né con la voce né per segni.

GIUSEPPE: Per Dio! che facciamo ora?

PASQUALE: Lo trasciniamo fino alla fontana laggiù e lo gettiamo fra quei folti roveti, dove non lo scoverranno neppure i cani!

GABRIELE: No; lo lasciamo qui, così quanto lo ritroveranno penseranno che l'ha ucciso Ferdinando e schiafferanno lui in carcere e ce lo avremmo tolto di dosso.. se no, chissà cosa tramerà contro di noi.

**ARKÉNGJÉLLI:** Nëng penxove as ligë. Le të rrrier këtu, e gjithë-njerí vemi e mblidhemi ndë shtëpia tonë e ruonjmi ku të verë të shkrakonet kjo draghonare!

**GHRABJELLI:** Vemi.

### SHENË JE III.

(*Emira tek rahji i Vendurës, kundrela Kuturës: pra Kallina e pëstaj Allbenxi*).

**EMIRA (këndon):**

#### MONOLLOJI ALIGHORISHTE

10 Qaj, qaj! e derdh sa më mundën lotë, e bëj një lumë, zëmra ime, jo një krua! Yti fanë keq u ndërrua! Gjella jote qe një gjumë, nj'ëndërrim, një faregjë: qe shërtimshi një zinxirë qe një pame ndë-nj' pasqyrë: qe trithartith një durim.

20 Veshet dheu te paravera; prë së riu stolisetjeta te ky rahj, tek ajo llakë: një gjershë çë dukej pjakë ni me lule e pra me fjeta gjelbme të gjalla e gjera veshet, e prë dreq bufton se ka gjumi i dimrit zgjon kurmin, më të doqë e trim.

30 Vetme ti mangon, mangon; vogëlonë e vjetërohe po si ujë ndë diell i vënë, cili àullet e ng'e gjén prana fare. Ti u ftohe, zëmra ime, e s'ndilgon se u mbjake parë t'e donja: aq s'anì së jam e zonja të t' thom: « ndë gjellë qëndrò ».

**ARCANGELO:** Non hai pensato male. Lasciamolo qui, e noi andiamo a rinchiuderci ciascuno in casa sua aspettando di vedere dove andrà ad abbattersi questa tempesta.

**GABRIELE:** Andiamo.

### SCENA III.

(*Emira sul colle di Ventura, di fronte alla Kutura, poi Carolina, indi Albenzio*).

**EMIRA** (*canta*):

#### MONOLOGO ALLEGORICO

Piangi, piangi! e versa lagrime  
quante puoi, e fanne un fiume,  
mio cuore, non una fonte!  
Il tuo destino molto è mutato!  
La tua vita è stata un sonno,  
un sogno, e nulla più:  
di sospiri è stata una catena  
e un riflesso nello specchio:  
un dolore tre volte amaro.

La terra si riveste in primavera;  
s'adorna la natura nuovamente  
su questo colle, in quella valle:  
un ciliegio che pareva vecchio  
ora di fiori e poi di foglie  
verdi, vive e larghe  
si riveste, e già dimostra  
che dal sonno dell'inverno  
si rivesglia, più giovane il suo corpo e valido.

Tu sola manchi, tu manchi;  
ti restringi ed invecchi  
come acqua esposta al sole,  
che vassene in vapore e non ne trovi  
poi più nulla. Tu sei freddo  
o cuore mio, e non capisci  
che sei vecchio prima ch'io  
lo volessi: tanto che non sono capace  
ora di dirti: vivi ancora.

Do tē ngjatinj poka ti  
gjellēn t'ime ndē kēto  
bjeghra e malle e vllepe ku  
njē levromē nēng e pres u?  
Tē na e japē s'mundēn jo  
kush ti deshe njer-nani:  
ti sprēnxē s'ké mē mbē tē...  
s'tē pēlqen ndē tjerit njē  
çē tē duom, se ti ng'i dol...

10

Ndiejta u, gjegja e durova:  
Tyj t'e thashē, e ti m' porsite  
po tē pritja nj'etēr mot;  
ndēnja e prita; e luse e lot'  
tue shērtuor prē mote e vite  
vanē, e njē ng'e trashigova  
ditē pēlqeme e hajdhjare  
si m'e takse; e ni ndē fare  
gjē pushova timen besē.

20

Mallin çē mē than e djeg  
s'mund e shuonj, e mē gērryen  
njera çē mē grisēn. U zpora  
gjithē ellpizēn. Jam si bora  
kuj tē losinj dielli vjen;  
jam si pema çē ndē degē  
ngarē ka krimbi u veshk, e rrī  
po tē bjerē ndē kalbēti:  
kētē kred u jam e pres!...

KALLINA: Popo si kēndon merēngore, Emirē! Bēn' e bumbllisnjin  
kēto llaka e kēto rehje prē nēn me nj' ek, cili hyn ndē zēmēr  
30 gjithē atyrēve ç'e gjegnjin, e bēn e i vjen malli tē qanjin!

EMIRA: Nēng ēsht vērtetē sa thua, motrēm, pse malli i tē qajtū  
rit qēndron vetēm me mua, çē ndienj dhēmbimet e duronj hej-  
met; moj edhe se t'ish vērteta, mos thomse nēng kam ligjē tē  
qanj, tē dhēmbemi e tē rēkonj? M'u hap me njē haraksí vērteta  
parrajsullore njē ditē qiellishte: arruri tue qeshur pjono gjellē  
e harē e mbeti njera mjedzditē: ndē dhespēr u vrē, u mjegullua,  
u nxí e ndē mbrēma çē tē bēnet?

KALLINA: Ké ligjē keq mē shumē se ng'ēsht njerí çē t'e jep! Moj  
çē tē bēnjmi? Merēngiat e thartirat nēng lezohen me thartira e

Vorresti ch'io potraessi  
la mia vita in questi lagrimati  
patimenti e pene e passioni dove  
un sol conforto non attendo?

Non ci può dare conforto  
colui cui tu amasti sin qui:  
su lui non sperare più...  
uno solo tra gli altri amanti  
non ti piace e non vuoi!...

Sentii, udii, patii:  
ti parlai e m'imponesti  
d'aspettarti un anno ancora;  
io t'aspettai, e lagrime e preghiere  
tra sospiri per anni ed anni  
passarono, ma un solo giorno  
contenta io non godetti in gioia  
dalla tua promessa, ed ora nel nulla  
prostrata è la mia fede.

L'amor che mi consuma e brucia  
spegner non posso, e mi rode  
e mi consuma. Perdetti  
ogni speranza. Io sono qual neve  
che al sole si scioglie;  
simile io sono all'albero  
cui il verme i rami appassì,  
e già per marcire sta:  
quest'attimo io attendo!...

CAROLINA: Ahi, che tristemente canti, Emira! Fai risuonare queste valli sottostanti e questi colli con una eco che penetra nel cuore di chi l'ascolta e gli fa venire la voglia di piangere.

EMIRA: Non è vero quel che dici, sorella mia, perché la voglia di piangere ce l'ho io, che vivo tra pene e dolori. Ma, ancorché tu dicesse il vero, non ho forse ragione di piangere io, e di dolermi e di lamentarmi? Mi è apparso all'alba un giorno davvero paradisiaco e celestiale: giunse sorridendo pieno di vita e di gioia e durò fino a mezzogiorno: all'ora del vespero s'annuvolò, s'annebbiò, s'oscurò; alla sera, poi, cosa succederà?

CAROLINA: Hai ragione, tanto più che non c'è chi te lo conceda!  
Ma, che possiamo farci? Le pene e le tristezze non si alleviano con

merëngia; moj rënden, e rënden njera çë mund vrasën. Më mirë ësht të truhemi tynë Zoti e t'e marrmi (nëng thom mbë haré, pse zëmra ng'e duron), moj t'e marrmi idhëka si na vjen, pa t'e rëndmi me fjandaksí e pandehjí.

EMIRA: Këndonjmi poka idhëka si zogu mbrënda ndë ghaxhë.

KALLINA: Nëng penxove aq keq.

EMIRA: Kujtò ti ndonjë kangjele; u s'kam jo ënda jo trú.

KALLINA: U po të thom vërtetën, mëngu kujtonj gjë.

EMIRA: U çotjastim të dya poka?

10 KALLINA: Ashtu mos t'ish!

EMIRA: Po, sheh kush arrëvon?

KALLINA: Kush?

EMIRA: Allbenxi.

KALLINA: K'anë vjen?

EMIRA: Alàrtaz, prej katundit.

KALLINA: Popo si ësht i verdhur!

EMIRA: Ç'qe, Allbenx? Ç'nova na siell?

KALLINA: Si rrinë filaqèrit?

ALLBENXI: Kush bën' e i pé?

20 EMIRA: Oh njerz pa zëmër! Një bir s'mund shohë të jatin anamesa ndë dhuruome e ndë lëngime? Ç'bëtin ata të bjerrafatra, çë kanë të pësonjin aq? Pse qene të dëmtuor ka banitrat e kallo-njershit ndryshe? Pse qëndruon të xheshur e anamesa nj'udhje? Pse pattin lipisí e bëtin mirë gjithëvet?

ALLBENXI: Nanì dejti u zborris, motra ime, e mjerë e zí kush ndodhet me një çë gramisen dirullore këtej e atena! Kushdò i përpjek ësht i xarrisur e i mbytur daftë o ndomos; qoftë i mirë o i ligë, i shtrëmbur o i dreqtë!... Mperò njera njëditëz Fùmeli nëng ish aq i thartur e i nxirrepsur kundër tatës e tim vëllau; pra vate

30 Kallonjeri e i tha se Krishti nëng ësht Krisht, e i rëndi një shortje ngalesmen çë dora e Perëndisë vetëm mund e lezonjë.

KALLINA: Oh! vërteta duolli ka pisa ai njerí ji përligë!

EMIRA: Si u ndërruajeta, popo! Rremtari ësht i pasur besë, i miri e i paqtari lëngonjin ndër filaqitë. I ligu e vjedhtari shtër(n)gognjin. I buti ësht i patur si ji egër, e i egri ësht i mbajtur prë i butë. Neprëmtja prë ngjalë, e ngjala prë neprëmte. Ajlimonò!

altre pene e tristezze, ma crescono sino ad uccidere. È meglio raccomandarci a Dio e prendere queste cose (non dico con gioia, perché il cuore non lo sopporta), ma almeno prenderle così come vengono, senza accrescerle con la fantasia e l'immaginazione.

EMIRA: Cantiamo, allora almeno come canta l'uccello nella gabbia.

CAROLINA: Non dici male.

EMIRA: Vedi se ricordi tu una canzone; io non ho né voglia né  
mente.

CAROLINA: A dire il vero neppure io ne ricordo.

EMIRA: Siamo tutte e due stordite, dunque?

CAROLINA: Magari non fosse vero.

EMIRA: Ma, vedi chi sta arrivando?

CAROLINA: Chi?

EMIRA: Albenzio.

CAROLINA: Da che parte viene?

EMIRA: Lassù, dal paese.

CAROLINA: Ahimè, com'è pallido!

EMIRA: Come vanno le cose, Albenzio, che notizie ci porti?

CAROLINA: Come stanno i prigionieri?

ALBENZIO: Non mi hanno permesso di vederli.

EMIRA: O crudeli! Un figlio non può vedere il padre che pena e  
languore? Ma cosa hanno fatto quei poveretti per soffrire tanto? Forse  
perché hanno ricevuto tanti danni dai banditi e da ladri d'ogni  
specie? O perché sono rimasti, privi d'ogni bene, sulla strada?  
O perché sono stati sempre compassionevoli e hanno fatto del bene  
a tutti?

ALBENZIO: Ormai il mare è straripato, sorella mia, e guai a chi si  
imbatte nel furore dell'acqua travolgente! Essa trascina chiunque  
si trovi nel suo cammino, sia egli buono o cattivo, malvaggio o  
retto!... Però, sino a ieri l'altro, Fumel non si mostrava tanto acido  
e adirato nei riguardi di mio padre e di mio fratello; ma poi si pre-  
sentò a lui Kallonjeri per dirgli che Cristo non è Cristo, e depose  
contro di loro una tale denunzia che solo la mano di Dio potrà  
alleggerirla.

CAROLINA: Oh! Quel triste è davvero venuto su dall'inferno!

EMIRA: Com'è mutato il mondo, ahimè! Al bugiardo si presta fede,  
mentre il buono e il pacifico languiscono in prigione Il malvagio e  
il ladro prevalgono. Il mansueto è stimato selvaggio, e il selvag-  
gio mansueto. La vipera viene scambiata per anguilla, e l'anguil-  
la per vipera. Ahimè!

KALLINA: Moj shumë o pak, s'xure ç'thuhej idhëka gòlashit të të huojve? Popo! Ti qan?

ALLBENXI: Si mund rîthom atë çë gjegja pa m'u shqerrur zëmra?  
KALLINA: Ç'thuhej?

ALLBENXI: Thuhej se ndo të gjëndet nj'etër martrí që të kufirmo-  
nje ngalesurën çë bëri Kallonjeri...

EMIRA: Mos qaj, Allbenx! Me tëndet lotë mbjatë bën e losemi.

KALLINA: Ç'ë të jetë ndo se gjëndet nj'etër martrí si Kallonjeri?  
Moj u kam besë se nj'etër Kallonjer s'mund gjëndet mbalë dhé.

10 ALLBENXI: Ç'thua, Kalline? Të ligjtë mburonjin ndë njerzit, si ba-  
ret t'egra e farmëkore prë ndë barëra të buta. Të mirët janë  
pak, e o vdesën njinjé o i vrasën... Të ligjtë lulëzonjin.

EMIRA: O zjarr keq i madh! Mund i vrasën?

KALLINA: Ç'fjalë je keqe çë të shpëtoi, motrëm!

ALLBENXI: Ashtu mos t'ish e vërtetë!

KALLINA: Allbenx, ti na gurosën...

EMIRA: E më me atò lotë! Poka bën e je kam besë...

ALLBENXI: Më të gjatë e pret novën gjakullore? Oh!... si kam të  
ja rrëfyenj asaj pjakë të meruome!

20 KALLINA: Sat'ëmi? Oh ndë ja zbulon ti, e vret me duort tënde!  
Jo, të ruoftë qielli! Mos i thuoj gjë prë nanì. Ajo ësht e pret një  
pikë val, si linar giymsë i spovisur po të ngjallet, e ti vete si erë  
je fuqishme t'e shuoç mënjjëhere? U e pé somenat, e je levrova  
një thërrimez tue thënë se ti kishnje mënuor e prirëshnjë me  
novë të mirë; e ajo si kur u qëndrua një kred të qaj e u vú të  
parkalesij S. Mérinë e S. Pandaliun, e je mbaqur qëndroi; e ti  
nanì vete e lufton me këtë shkeptimë e je djeg me-ktë pikë zjar-  
rullore? Jo, mos i thuoj gjë. Prana penxò edhe se shërbesi nëng  
u bë. Moti bën e shkatërron gjithësej; e na s'mund thomi mbë  
vërtetë se një shërbes të gjëndet nesër si ësht sod. Le-të rrrier  
pa ditur gjë, e jipi më shpejt besë e bardhe sprënxe. Kush e dí?  
Qielli cadó herë vërteta se ësht i ngurtë, moj më të shumat herë  
u buftua lipisjar e i butë, e kur na mëngu e pandeh'jim... Edhe  
u s'kishnja sprënxe ndë një mall të zëmrës, e gjithë dritat më  
fjandaksçin të shuota; e prana s'qe ashtu... Penxò poka të valan-

CAROLINA: Ma non hai potuto sapere almeno qualcosa dalla bocca di altri? Ahi, ma tu piangi?

ALBENZIO: Come potrei raccontare ciò che ho sentito dire senza che il cuore mi si laceri?

CAROLINA: Cosa dicevano?

ALBENZIO: Si diceva che se si troverà un altro testimone pronto a confermare la denunzia di Kallonjeri...

EMIRA: Non piangere, Albenzio: con le tue lagrime ci distruggi.

CAROLINA: Cosa succederà se verrà fuori un altro testimone come Kallonjeri? Ma io penso che un altro Kallonjeri non c'è sulla faccia della terra.

ALBENZIO: Che dici, Carolina? I malvagi abbondano tra gli uomini, come l'erba cattiva fra le erbe buone. I buoni sono pochi, e presto muoiono o vengono uccisi... I tristi fioriscono.

EMIRA: O disgrazia immensa! Potrebbero ucciderli?

CAROLINA: Che brutta parola ti è sfuggita dalla bocca, sorella!

ALBENZIO: Magari non fosse vera!

CAROLINA: Albenzio, tu ci pietrifichi...

EMIRA: Con le tue lagrime, specialmente! Dovremmo, dunque credere...

ALBENZIO: Vuoi che mi dilunghi ancora in questa crudele notizia?

Oh, come farò a raccontarla a quella povera vecchia!

CAROLINA: A tua madre? Se la rivelerai tu stesso a lei, la ucciderai con le tue mani. No, che il Cielo ti guardi, non dirle nulla per ora! Lei come una lucerna semispenta, attende una goccia d'olio per ravvivarsi, e tu vuoi andare, come vento improvviso e impetuoso, a spegnerla? L'ho vista stamattina, l'ho consolata un poco dicendole che tu, benché un po' in ritardo, saresti tornato con buone notizie, ed essa smise per un momento di piangere e cominciò a pregare la Madonna e san Pantaleo e ne fu tranquillizzata. E ora tu vorresti andare a turbarla con questo fulmine e a distruggerla con questa folgore fiammeggiante? No, non dirle nulla. Pensa, inoltre, che ancora non è accaduto niente. Il tempo muta ogni cosa, e noi non possiamo affermare con certezza che ciò che oggi è così, domani sarà uguale. Lascia che ignori tutto di questa faccenda, ma piuttosto dalle coraggio e speranza. Chi può sapere? È vero che il Cielo alle volte ci si mostra duro, ma più spesso si è mostrato misericordioso e compassionevole, e quando noi neppure ci pensiamo... Anch'io avevo già perduta ogni speranza di trovare un amore per il mio cuore, e ogni luce sembrava spenta per me, quan-

disç gjellën e sat'ëmi prë nani. Lahu këtu o te kroi ji Matesë, e këthjellmò shpirtin e faqen, pse ndo hyn ndë shtëpinë si gjënde i verdhë nani, ajo të dhjavasën ndë çerë gjithë atë çë s'do t'i thuoç.

ALLBENXI: Ashtu ësht. Moj nanì s'dí të thom si gjëndemi; ka nj'anë doja të fjuturonja e t'i thoshnja di u çë të mund e levronja e t'e rrasbisnja ndopak ka helmi ç'e grisën: ka jetra s'më e bën zëmra të i vete përpara e të i fshehinj pësuomen si ësht tue i thënë mose të rrëme. O pjakë sfanisore!

10 KALLINA: Majde! Kush ësht aì burr këtjetej?

EMIRA: Popo! Ësht lalë-Çenxi!

KALLINA: Ç' bënjam?

EMIRA: Aì vjen këtena, e prindët s'duon çë të fjas me tël

KALLINA: Ndo vafçim aì mërihet.

EMIRA: Si ngatërrehen të ligat, ajlimonò! Nanì edhe ky kesh të kuqarej të madhij tënën thartirë!

ALLBENXI: Aì ecën vrap. Thomse do gjë ka na.

EMIRA: Vemi ndë shtëpí, u nëng e pres. Trëmbemi, di u pse.

ALLBENXI: Jo, e presmi: shohmi ç'do

20

#### SHENË JE IV.

(*Çenxi e të thënit*).

ÇENXI: Qeve Fanjanë, Allbenx?

ALLBENXI: Qeva; si e xure ti?

ÇENXI: M'e tha era.

ALLBENXI: Abonsina se cadò herë era qellën ndonotat; moj të ligat, jo të mirat.

ÇENXI: Ç'thuhej atje prë katundin tim?

ALLBENXI: Thuhçin aq shërbise: shumë të rrëme, pak vërteta.

ÇENXI: Moj pé atje Kreun e Ghuàrdjes të katundit?

30 ALLBENXI: Nëng e pé; moj më qe thënë se je thërriti Fùmeli, e vate.

ÇENXI: Kush e dí çë i kà pyejtur?

ALLBENXI: Nëng xura gjë.

ÇENXI: E yt atë, ç'bën?

ALLBENXI: Nëng më lanë t'e shihnja.

ÇENXI: Janë vërteta qenë ata gjind atjë!

do tutto cambiò... Dunque, abbi cura per ora della vita di tua madre. Lavati, qui o al Fonte di Matteo, e rasserenata l'animo e il viso, perché se entri a casa tua così pallido come sei ora, ella ti leggerà sul viso quanto le vuoi nascondere.

ALBENZIO: È così. Ora, però, non so dire in quale stato mi trovo. Da una parte vorrei volare per dirle non so che, pur di consolarla e di strapparla alla tristezza che la consuma, dall'altra non ho il coraggio di presentarmi a lei e di nasconderle i fatti con tante bugie. O infelice vecchia!

CAROLINA: Oh! Chi è quell'uomo là?

EMIRA: Ahimè! Egli è zio Vincenzo!

CAROLINA: Che faremo?

EMIRA: Viene verso di noi, ma i miei genitori mi hanno proibito di parlargli!

CAROLINA: Se ce ne andremo, si offenderà.

EMIRA: Come si intrecciano i mali, ahimè! Ora ci mancava lui per accrescere la nostra amarezza!

ALBENZIO: Viene correndo. Vorrà qualcosa da noi.

EMIRA: Torniamo a casa, io non l'aspetto. Ho paura, non so perché.

ALBENZIO: No, aspettiamolo: vediamo che cosa vuole.

#### SCENA IV.

(*Vincenzo e detti*).

VINCENZO: Sei stato a Fagnano, Albenzio?

ALBENZIO: Sí, chi te l'ha detto?

VINCENZO: Il vento.

ALBENZIO: Davvero alcune volte il vento porta le notizie, ma le cattive, non le buone.

VINCENZO: Cosa dicevano là circa il mio paese?

ALBENZIO: Ne raccontavano tante: molte false, poche vere.

VINCENZO: Hai visto, per caso, il capoguardia del paese?

ALBENZIO: No, non l'ho visto, ma mi hanno detto ch'era stato chiamato da Fumel e vi era andato.

VINCENZO: Chissà su cosa l'ha interrogato?

ALBENZIO: Non appresi nulla.

VINCENZO: Tuo padre come sta?

ALBENZIO: Non mi hanno permesso di vederlo.

VINCENZO: Sono cani quella gente!

ALLBENXI: I kishnja qellur një pikëz qumsht e ca tjetra petka, e pata të ja lëjnja strazetarit.

ÇENXI: E çë kur ësht mbrënda nëng e pé fare?

ALLBENXI: Të tjerat herë i fola; nani, ç'kur i ngalesi Kallonjeri, qenë të shtrënguor e s'mund shohën faqe njeriu: e thomse dej, o kozdej... (sic!)

ÇENXI: Ah! Ti qan, përcë?

ALLBENXI: Qanj përcë! Mos më vrasën ndonjë shtjerr o ndonjë kaciq?

10 ÇENXI: I vrasën! Se ç'bëtin?

ALLBENXI: Bëtin fanë e tyre: shërbyen, s'dëmtuon njerí, duruon me paçenxje dëmet çë pattin: gjegjtin lekhën; e gjëlljin si Krishti doj te shtëpia e tyre.

ÇENXI: E prë këto i vrasën?

ALLBENXI: Prë këto. Dimi na sa të rrëme mun'të ketë tjerrur Kallonjeri?

ÇENXI: Kallonjeri? E atij vetë ka besë Fùmeli? Ndo të marrë vesh gjind kësoj, mund dufekosinj gjymësit e njerzvet të provinçjes.

20 ALLBENXI: Prë të pasur nëng e pati besë aq; moj taksi se ndo qellën nj'etër martrí çë kufirmon e përhapën ngalesmet çë bëri aì, i ká besë, e një cikë më.

ÇENXI: Eh! Kallonjeri, ndo ng'e gjeti edhe shokun martrí, ngë gjën më; e mëngu aì mund fjasë.

ALLBENXI: Pse s'mund fjasë?

ÇENXI: Pse s'ká gjuhë.

ALLBENXI: E kush ja preu o ja shkuli?

ÇENXI: Kush pati duort e gjata e puxet e forta.

ALLBENXI: Vërteta thua?

KALLINA: Mjera u!

30 ÇENXI: Qellinj dhunë poka?

EMIRA: Më drunjë ndë zjarr!

ALLBENXI: Flit më haptë; u nëng të ndilgonj.

ÇENXI: Ndilgonemi vetë. Kallonjeri vate.

ALLBENXI: Ku vate?

ÇENXI: Të ngalesij tët atë.

ALLBENXI: Pameta? Oh monostrof!

ÇENXI: Me tënë Zot.

ALLBENXI: Vdiq!

ÇENXI: Prë një herë!

40 ALLBENXI: Kush mund e ketë nxjerrë ka dheu?

ALBENZIO: Gli avevo portato un po' di latte e altre cosette, ma dovetti consegnarle al custode.

VINCENZO: Da quando si trova in prigione non l'hai più visto?

ALBENZIO: Altre volte gli parlai, ma da quando Kallonjeri aggravò la sua denuncia, essi sono stati più rigorosi e non gli fanno vedere nessuno, e forse fra due o tre giorni...

VINCENZO: Ah, ma tu piangi, perché?

ALBENZIO: Perché! Vi sembra che mi vogliano uccidere un agnello o un capretto?

VINCENZO: Li uccidono! Ma che hanno fatto?

ALBENZIO: I fatti loro: hanno lavorato senza recar danno al alcuno, hanno sopportato pazientemente i guai che gli son capitati, hanno ubbidito alle leggi, e tiravano avanti la vita, come Dio voleva, nella loro casa.

VINCENZO: E per questi fatti li uccidono?

ALBENZIO: Sí. Chi può sapere quante falsità ha ordito Kallonjeri?

VINCENZO: Kallonjeri? A costui presta fede Fumel? Se ascolta gente di quella specie, potrà fucilare la metà degli abitanti della provincia.

ALBENZIO: Veramente non gli ha creduto del tutto, però ha promesso che se Kallonjeri gli condurrà un altro testimone che riveli e confermi le stesse denunzie, gli crederà, eccome.

VINCENZO: Eh! Se Kallonjeri non l'ha già trovato l'amico testimone, non lo troverà più, e neppure lui potrà ormai parlare.

ALBENZIO: Perché non potrà più parlare?

VINCENZO: Perché non ha lingua.

ALBENZIO: E chi gliela ha tagliata o strappata?

VINCENZO: Chi aveva le mani lunghe e le braccia forti.

ALBENZIO: Dici davvero?

CAROLINA: Me infelice!

VINCENZO: Credi che scherzi?

EMIRA: Altra legna sul fuoco!

ALBENZIO: Parla più chiaro. Non ti capisco.

VINCENZO: Mi capisco io. Kallonjeri è andato.

ALBENZIO: Dov'è andato?

VINCENZO: A denunciare tuo padre.

ALBENZIO: Di nuovo? Oh disastro!

VINCENZO: Con Dio.

ALBENZIO: È morto!

VINCENZO: Finalmente!

ALBENZIO: Chi l'avrà tolto di mezzo?

ÇENXI: Thika ime.

EMIRA: Oh Qiell!

KALLINA: Jemi tē dekura o tē gjalla? Ëndërrmi o jemi tē zgjùota?  
Çë pësuome janë këto?

ALLBENXI: Vrave një njerí, e pushon ashtu pa u trëmbur!

ÇENXI: Mos ësht i pari ky?

EMIRA: O lala im i zbjerruri! Ikmi, Kalline, ikmi: mua rrí tē më bje-  
rë zalí. Vemi njé ndë shtëpí, ndomos qëndronj je ftohte këtu.

KALLINA: Vemi.

10 ÇENXI: Ju thashë atë çë kesh tē ju thojnja; nanì qëndroni me am-  
bënинë tēj, ndo tē kini.

ALLBENXI: Ec me shëndetë, e kërkò tē mbahesh i fshehur. U mbli-  
dhemi edhe ndë shtëpí, pse janë trí dit çë mangonj.

KALLINA e EMIRA: Ec me S. Mërinë.

## SHENË JE V.

(*Kallina, Emira, Lipsia, Ligëresha, Bardhiu*).

LIPSIA: Si u zbardhe ashtu, bila ime! Çë tē pësoi? E ti, Kalline?  
Hyni një ndë shëpí. Ç'patit?

EMIRA: O mëma ime, më dridhet gjithë kurmi e më çahen eshtrat!

20 BARDHIU: Pse, pse?

KALLINA: Nova mbi nova tē rënda; e tē gjegjura më tē liga! U  
pruor Allbenxi nga Fanjana.

BARDHIU: E ç'tha? E pyejtit prë tē jatin?

KALLINA: S'mundi t'i fijit, se nëng e lanë monu t'e shihij.

LIPSIA: Popo çë mixirë!

BARDHIU: Moj tjetrat herë i foli?

KALLINA: Pra ç'e ngalesi Kallonjeri ng'e lënë tē fjasë më me njerí

BARDHIU: Edhe këtë vate bëri Kallonjeri?

KALLINA: Ynë Zot mperò e paguojti njinjé njinjé.

30 BARDHIU: Po si ç'thua?

KALLINA: Qe vrarë.

BARDHIU: Kush?

KALLINA: Kallonjeri.

BARDHIU: Ëndërrën o streksën? Kush e vrau?

KALLINA: Qe vrarë ndë Llaka njëditez me trí kopané thikje.

VINCENZO: Il mio coltello.

EMIRA: O Cielo!

CAROLINA: Siamo vive o morte? Sogniamo o siamo sveglie? Che fatti son questi?

ALBENZIO: Hai ucciso un uomo e sei così tranquillo e senza paura?

VINCENZO: Non è mica il primo...

EMIRA: O sventurato zio! Andiamo, Carolina, andiamo, io svengo.

Torniamo presto a casa, se no, qui muoio.

CAROLINA: Andiamo.

VINCENZO: Vi ho detto quanto avevo da dirvi. Ora state in pace, se potete.

ALBENZIO: Va' sano e cerca di rimanere nascosto. Io pure torno a casa, ché vi manco da tre giorni.

CAROLINA ed EMIRA: La Madonna ti accompagni.

## SCENA V.

(*Carolina, Emira, Lipsia, Ligëresha, Bardhiu*).

LIPSIA: Come sei pallida, figlia mia! Cos'è accaduto? E tu, Carolina? Entrate in casa. Cosa vi è capitato?

EMIRA: O mamma, tremo tutta e ho le ossa spezzate!

BARDHIU: Perché? Perché?

CAROLINA: Sciagure su sciagure! e dicerie ancora peggiori! È tornato Albenzi da Fagnano.

BARDHIU: Cosa ha detto? Gli avete chiesto del padre?

CAROLINA: Non ha potuto parlare con lui. Non gli hanno permesso nemmeno di vederlo.

LIPSIA: Che crudeltà!

BARDHIU: Eppure altre volte gli ha parlato.

CAROLINA: Dopo la denunzia di Kallonjeri non gli permettono di parlare con nessuno.

BARDHIU: Anche questo ha fatto Kallonjeri?

CAROLINA: Dio, però, l'ha ripagato presto presto.

BARDHIU: Come, che stai dicendo?

CAROLINA: L'hanno ucciso.

BARDHIU: Chi hanno ucciso?

CAROLINA: Kallonjeri.

BARDHIU: Tu sogni o soffi incubi? Chi l'ha ucciso?

CAROLINA: L'hanno ucciso l'altro ieri nelle Valli con tre coltellate.

BARDHIU: U rrivolis dheu!.

LIPSIA: Oh gjisht qielli! Moj s'mund xëmi kush e vraud?

EMIRA: Kush e vritij, ndonjë ëngjëll o ndonjë shëjt? Nj'etér njerí ç'i gjitij.

BARDHIU: E kush qe ky?

EMIRA: Lalë Çenxi.

BARDHIU: Majde! Si na turproi ballin aì njerí tue vatur këtej e atena si nj'ujk dekur urit! Ç'lypse kish aì të bënëj aq të liga? E nanì çë u lya me gjak të krështë, si mund lahet e të dëliret më? Ndonjë koto mote çë kushdò vret ësht i vrarë! Njer-nanì thomse nëng e dijn e u fsheh; sodeparë si fshehet më? Thirma e së vrames të Kallonjerit ngrëhet keq lartullore e ja bufton Fùmelit çë prisë llargu.

LIPSIA: O bjerrafati vëllá!

LIGËRESHA: E rrëvoi mbë serpos dora e dreqtisë atë dëmtar ji ligë!

Atë i rremë pa mos një besë! Atë njerí me zëmër të zezë e shpirtin pa koshenxje, e rrëvoi mbë serpos. Ngau mbë-ktë herë jetën ku xú si kanë të jenë ruojtura kopilet e virgjëra e gratë ndryshe të nderme e petku i të tjerëvet!

20 BARDHIU: Mos do të kemi haré nanì prë vdeqen e atij?

LIGËRESHA: Mos qoftë! moj një kopané ligjullore dreqtije pëlqen gjithëve.

BARDHIU: Moj nj'etér shërbes nëng e sheh ti? Pandehën se thomse na prodhon vdeqja e atij s-hirisur! Oh!... Daftë ynë Zot të mos na dëmtonjë më keq. Sa të xërë Fùmeli se Çenxi na ësht gjëri, mund penxonjë se qemë na çë u anamestim të bën t'e vritij aì, me sprënxe të mund lefterojim Kronoin e të birin, e kush e dí ku mund verë të mbaronjë pësuomja?!

LIPSIA: O Perendí, pafç lipisí neshi! Kur të shkatarrehemi ka kë-  
30 to të ndërlisksura nëngje simbje?

BARDHIU: Allbenxi vate poshtë?

EMIRA: Ëh, zot.

BARDHIU: Lipisí, mposhtemi edhe na atje; se ndo aì të rrëfyeftit gjithë këto bëna së jëmës ajo pjakë e meruome pjasën hejmit.

LIPSIA: Ëh, shoq, vemi nje; u s'kam fuqí, moj xarrisemi si më mirë të mundinj.

LIGËRESHA: Vinj edhe u, ndrikull.

LIPSIA: Bën mirë. Vemi.

BARDHIU: Il mondo è a soqquadro!

LIPSIA: O potenza del Cielo! Ma chi l'ha ucciso?

EMIRA: Chi l'avrebbe potuto uccidere, un angelo o un santo? Un uomo come lui.

BARDHIU: Ma chi è costui?

EMIRA: Zio Vincenzo.

LIPSIA: Ahimè! Quanta vergogna ci ha gettata in viso quell'uomo col suo vagare come lupo affamato! Quale necessità lo spingeva a commettere tanti delitti? E ora che si è imbrattato di sangue cristiano, come farà a lavarsi e purificarsi nuovamente? In questi tempi in cui chi uccide viene ucciso! Sinora forse non lo sospettavano e poté rimanere occulto, ma da oggi dove si nasconderà? La voce dell'assassinio di Kallonjeri si alzerà troppo in alto e lo accuserà davanti a Fumel.

LIPSIA: O disgraziato fratello!

LIGÈRESHA: È stato raggiunto finalmente dalla mano della giustizia quel malvagio delinquente! Quel bugiardo infedele! Quell'uomo dal cuore nero e senza coscienza! È stato raggiunto finalmente. È arrivato, a quest'ora, in quel mondo dove imparerà con quali occhi si devono guardare le ragazze vergini e le donne onorate e la roba degli altri!

BARDHIU: Non vorremo adesso rallegrarci della sua morte?

LIGÈRESHA: No! Ma un bel colpo di giustizia piace a tutti.

BARDHIU: E c'è un'altra cosa che tu non riesci a vedere. Consideri forse che ci porterà giovamento la morte di quel disgraziato? Oh!... Voglia Iddio che non ci porti altri guai. Appena Fumel avrà accertato che Vincenzo è nostro parente, potrà sospettare che noi lo abbiamo istigato a compiere l'assassinio, con la speranza di salvare Kronoi e il figlio, e allora chi sà come andrà a finire la faccenda?

LIPSIA: O Dio, abbi misericordia di noi! Quando ci libereremo da questi imbrogliati nodi, quest'anno?

BARDHIU: Albenzio è andato giù?

EMIRA: Sí, signore.

BARDHIU: Scendiamo anche noi, perché se lui dirà alla mamma tutte queste cose, quella misera vecchia ne morirà di dolore.

LIPSIA: Sí, marito, andiamo subito. Io non ho più forze, ma mi trascinerò come meglio potrò.

LIGÈRESHA: Vengo anch'io, comare.

LIPSIA: Bene, andiamo.

## SHENË JE VI.

(*Kalimera e vetme përpëra derës të shiëpisë. Prana rrëvon Allbenxi, e pak pas arrëvonjin të thënurit tek shena e shkuome*).

KALIMERA: Jam trizet vjeçi; moj gjithë aì mot çë shkova nëng m'u duk aq i gjatë sa kjo ditë. Keq vërteta është i thartë e mbëshor të priturit!... Ajlimonò si nëng duket njeri?... Oh Kronùa! Oh Mirjan!... Qajta e pata lotë prë jú, e qe një levruome prë mua; nanì zëmra u thá e sytë m'u tertin; e prë jetrën dritë çë mund u këtë je errur ndomos e spovisur, u mëngu kam lotë! Jo, s'dua të parapandehinj këtë dëm; është keq i rëndë po të mund jetë i duruor. Popo si fryn doqe e frushkullon era prë namesa degat e fjetat të pjepeve te llaka! Më bie ndë krahnùa ajo fërshllimë e më shtrëngon zëmrën, e më fukarën si një kamnùa i ndëndët, shpirtin... Shkuon dy llojé korba, moj mbettin qetë; e ndo shkoftit e treta e krakjosën? O gjellë, o jëmë, o shoq, o bil!... Çë shkëlqeme më streksi përpëra syve? Një dritë çë fjuturoi ka llaka tek rahji? Më fjandakstin trutë, o qe vërteta? çë shëng mund jetë? Drita shënon sempre të mirën e hare-në; moj ajo u shua njinjé e la prapa vetëhesë një bisht kamnoi ji zí. Ajlimonò! Gjithë shërbiset iknjin njinjé, e vetë mënon i gjatë i gjatë ky mot çë më grisën!... Më ndjet se prosteksa një gjë çë tundet këtje poshtë ndën lisin i madh të Sheshevët. Çë të jetë? Më llaftarisën zëmra; mbeti si kur je dekur çë dje mbrëma njer-nanì. U ngjalle, zëmra ime? Moj ç' pret, haré o lip?... Jo, s'më gënjen syu: është aì, im bir, Allbenxi! Vjen vrap vrap. Pafç uratën, bir! Kush dí ç'më të sjellë? Sidò të jetë më qëndron idhëka një i gjallë e lefterë! Vete je përpjek...

ALLBENXI: Mëmë!

KALIMERA: Bir!

ALLBENXI: Mënova shumë?

KALIMERA: Shkoi moti e nëng është më. Ç'bënjin yt atë e yt vël-lá?

ALLBENXI: Rrinë mirë. Prindi të tefalen. Mirjani të puthën dorën.

KALIMERA: Thua vërteta? Nëng më gënjen? Moj fjalët nëng përgjegjen me faqet. Ti u verdhe si një lule spartje; u grise si një trondofile shkundakrimbe je mbjakur! T'u nguqtin e humbjastin sytë prë të qajturit; e di u ç'vete tue më thënur. Flitmë dreq, o bir, mos më nganò: zbulo-më njinjé si venë shërbiset. Jam shoqe

## SCENA VI.

(*Kalimera sola davanti alla porta, indi Albenzio, e più tardi giungono i detti nella scena precedente*).

**KALIMERA:** Ho sessanta anni, e pure tutti questi anni trascorsi non mi sono parsi tanto lunghi quanto il giorno d'oggi. Davvero, l'attesa è amara e pesante!... Ahimè, ancora non si vede nessuno!... O Kronoi! O Miriani!... Ho pianto e versato lagrime per voi, e fu un conforto per me. Ora il cuore, si è inaridito e gli occhi sono asciutti. E per l'altra luce che può essersi oscurata o anche spenta, non ho più lagrime! No, non voglio prefigurarmi questa sciagura. È assai più forte di me. Ahi, come soffia impetuoso con fragore il vento tra i rami e le foglie dei pioppi nella valle! Mi opprime il petto quel fischio e mi stringe il cuore; e mi soffoca l'anima quasi denso fumo... Passarono due stuoli di corvi, ma in silenzio. Se passerà la terza gracido?... O vita, o mamma, o marito, o figli!... Quale scintillio mi abbagliò gli occhi? Una luce guizzante dalla valle sul colle? È frutto della mia immaginazione, o è reale? Quale segno sarà? La luce è sempre segno di bene e di gioia. Ma questa si è spenta troppo presto, e dietro di sé lasciò una coda di fumo nero. Ahimè! Ogni cosa fugge troppo presto, e solo lunghissimo rimane questo tempo che mi consuma!... Mi sembra d'avere scorto qualcosa che si muove laggiù sotto la grande quercia degli Spiazzi. Che sarà? Ho il cuore in ansia, che batte con violenza: eppure da ieri sera sino ad ora sembrava morto. Sei risorto, o mio cuore? Cosa t'attendì, gioia o dolore?... Ma no, non m'ingannano gli occhi. È lui, mio figlio, Albenzio! Viene correndo. Sii benedetto, figlio! Che notizie mi porterà? Mi resta comunque ancora uno vivo e libero! Gli vado incontro...

**ALBENZIO:** Mamma!

**KALIMERA:** Figlio!

**ALBENZIO:** Ho tardato molto?

**KALIMERA:** Il tempo passato non è più. Come stanno tuo padre e tuo fratello?

**ALBENZIO:** Stanno bene. Il babbo, ti saluta e Miriani ti bacia la mano.

**KALIMERA:** Dici davvero? Non m'inganni? Le tue parole non s'accordano con l'espressione del tuo viso. Tu sei giallo come fiore di ginestra. Sei disfatto come rosa appassita! Hai gli occhi rossi

edhe jam jëmë? o kam të nxihemi si kollogré je përlipur e je shkretë? — (*Arrënjin Bardhiu e të tjerët*). — Ah! ti s'mund fjasç nanì, e të parat fjalë m'i thé ashtu vrap e si kur mbë haré? Hap-më, hap-më të dreqtë ,e paftë ballin si një monostrof çë gramiset ka mali je dirme tek sheshi, të shkrakonjë atje shkattarruome, dëme e vdeqe. Zëmra ime ësht e parandrequr prë gjithë të ligat çë mund më rrëvonjin.

LIPSIA: Kallimere, butësou: ti nàni pëlsesën ka dhëmbimi. — (*E marrën llorëshit Lipsia e Ligëresha*). — Kuetaru, prë nderë të 10 tynë Zoti! Ghanjuni s'mund fjasë pse ngau keq karrera; moj të tha të vërtetë. Yt shoq e yt bir të dërgonjin të fala e rrinë mirë: e presën ditë prë ditë të dalën mbë lefteri.

ALLBENXI: Ashtu ësht, mëma ime.

KALIMERA: Jo, s'mund e kem besë! E ngalesura e Kallonjerit nëng i dëmtoi?

BARDHIU: I dëmtoi dicà: po ti s'dí gjë?

LIGËRESHA: Eh... dora e Perëndisë nëng qëndron pather e mbul-litur!

KALIMERA: Ç'kam të dí, krushku im i sfanesur, ç'kam të dí u e 20 zeza? Dua të dí gjithësej dreq dreq, e gjithë ju më flitni errëtisht e shtrëmbur; e mosnjerí më thotë gjë? Çë skis mirrni të më vritni pakepak? Qoftë një kopanea, pse duronj vetëm një, e jo një qind vdeqe!...

BARDHIU: Kallonjeri vdiq.

KALIMERA: Vdiq? e kur?

BARDHIU: Njëditez natën.

KALIMERA: E si? O Theòs! Me cilën smundë?

BARDHIU: Me smundën çë qelljin ngrah bënat e tij.

KALIMERA: Nëng ndilgonj.

30 LIGËRESHA: E vranë, e vranë...

KALIMERA: Popo! Kush e vrou?

LIGËRESHA: Shokët e tij.

KALIMERA: Ynë Zot e ndëleftë! Ujët çë niset prë dejtin, tek dejti arrëvon. Moj çë më prodhon mua vdeqja e atij fanizbjerri?

LIGËRESHA: Si nëng të prodhon? Aì kish të gjëj nj'etër martrí e kish të përtrij e kufirmoj ngalesurën çë bëri; nanì aì spovisi si

e affondati dal pianto. Cosa vuoi dirmi? Parla chiaramente, o figlio, non m'ingannare: dimmi subito come stanno le cose. Sono ancora moglie, sono ancora mamma? O devo vestirmi di nero come monaca triste e desolata? -(*Giungono Bardhiu e gli altri*)- Ah! tu ora non puoi più parlare, e pure le tue prime frasi le hai dette così in fretta e quasi con gioia? Svelami, svelami la verità, ancorché dovesse presentarsi come uragano che precipita ruinoso dalla montagna sul piano per portarvi rovina sciagura e morte. Il mio cuore è già preparato a tutti i mali che possono sopraggiungere.

LIPSIA: Kalimera, calmati! Scoppierai di dolore. -(*La prendono a braccetto Lipsia e Ligëresha*)- Calmati, per amor di Dio! Il ragazzo non può parlare perché è venuto correndo, ma ti ha detto il vero: tuo marito e tuo figlio ti mandano i saluti e stanno bene, e aspettano solo il giorno di tornare in libertà.

ALBENZIO: È proprio così, mamma.

KALIMERA: No, non posso crederlo! La nuova accusa di Kallonjeri non li ha danneggiati?

BARDHIU: Sí, un poco. Ma tu non sai niente?

LIGËRESHA: Eh... la mano di Dio non sta sempre chiusa!

KALIMERA: Che posso sapere, mio sventurato parente, cosa posso sapere io meschina? Vorrei sapere ogni cosa così com'è, ma tutti voi mi parlate in modo strano e oscuro. Perché nessuno mi parla chiaro? Che gusto ci trovate a farmi morire a poco a poco? Meglio un solo colpo moratale, così avrei una sola morte, non cento!...

BARDHIU: Kallonjeri è morto!

KALIMERA: È morto? Quando?

BARDHIU: Nella notte dell'altro ieri.

KALIMERA: Come? O Dio! Per quale malattia?

BARDHIU: Della malattia che s'addice alle sue azioni.

KALIMERA: Non capisco.

LIGËRESHA: Lo hanno ucciso, lo hanno ucciso.

KALIMERA: Ahi! Chi l'ha ucciso?

LIGËRESHA: I suoi compagni.

KALIMERA: Che Dio gli perdoni. L'acqua che viene dal mare al mare ritorna. Ma a me cosa giova la morte di quello sventurato?

LIGËRESHA: Come no? Lui doveva trovare un altro testimone per rinnovare e confermare la sua denunzia, ora lui è morto come cane

një qen i rraxhuor, e mëngon njeri e jetri; e Fùmeli tas çë nëng  
ësht kush t'i ngalesinj, ka t'i lefteronjë daftë o mos daftë.

KALIMERA: Ju më hapni zëmrën e më ngjallni sprënixën: moj u  
mbanj edhe se ju më rrëfyeni gjithë këto po të më kuetarni.

BARDHIU: Janë keq të vërteta ato çë të thomi, Kalimere: e na s'je-  
mi njerz të qellmi dhunë; e ti s'jé grua prë me u gënjer. Vemi  
e hynjmi ndë shtëpí, e vëhu një kred mbi shtrat, pse ti dridhe  
gjithë e sa monu mbahe mbi gjunj; e kush e dí ç' keqe mund të  
rrëvonjë?

10 ALLBENXI: Vemi.

BARDHIU: Morë, u priremi ndë shtëpí atje lart, pse lamë të vetme  
vashëzën ç'ësht aq trëmbare. Ti Lipsí mënò këtu sonde; e, ndo  
daftë, edhe ndrikulla Ligëreshë. Menatë prana kur ju të ngjiti  
lart, u vete ndë katund, e atena Fanjanë, po të njoh çë u bë,  
o çë mund bëhet.

LIGËRESHA: Penxove mirë; ec më shëndetë, se na qëndronjmi këtu.

## SHENË JE VII.

(Nje llojé ghanjunë o Vallja; prana Bardhiu e Kallina e j' Emira).

NJË GHANJUN: Mos ik ashtu, vëllam. Kuj i trëmbemi më nanë?

20 S'na përzë njeri: na zbuortin syshit.

NJ'ETËR GHANJUN: Popo! si ishin të brutë ata suldet! Dukëshin  
t'armatosurit çë ngryqtin Zonë Krisht...

I TRETI GHANJUN: Kush mund thetë sa mijarë ishin? Kishin rre-  
thulluor gjithë katundin? Të mjerët na! Ndo gjëndçim të hytur  
na digjëjin bashkë me të tjerët!

I KATËRTI GHANJUN: Popo! Se je djegnjin katundin?

I PESTI GHANJUN: Se ndomos çë bëjin gjithë ato musteqe me du-  
feka ndë duor atje prë nën?

BARDHIU: Ka vini ju, e çë rrëfyeni aty gjithë të përtrëmbur?

30 NJ'ETËR GHANJUN: O lalë-Bardhí, çë ditë je keqe çë u dí somenat  
prë katundin tënë! Fùmeli e rrethoi e je mblliti me suldet më  
mirë se mund shtrëngohet e të mbullihet një bute. Na kishim

arrabbiato e viene a mancare sia l'una che l'altra cosa, e così Fumel, poichè non c'è più nessuno che sostenga la denunzia, dovrà suo malgrado rilasciarli in libertà.

KALIMERA: Voi mi alleggerite il cuore e mi ridate la speranza, ma temo che queste cose me le dicate solo per consolarmi.

BARDHIU: Ti abbiamo detto la pura veità, Kalimera; non siamo gente da prendere in giro nessuno noi, né tu sei donna da essere ingannata. Ma entriamo in casa e tu gettati un momento sul letto, ché stai tremendo tutta e appena ti sorreggi in piedi e potrebbe capitarti un brutto guaio.

ALBENZIO: Andiamo.

BARDHIU: Io torno a casa mia lassù, perché la ragazza è rimasta sola ed è così paurosa. Tu, Lipsia, rimani qui stasera, e, se vuole, vi può rimanere anche comare Ligëresha. Domattina, poi, quando voi sarete tornate su, io andrò in paese, e di lì a Fagnano in cerca di notizie.

LIGËRESHÀ: Ben pensato. Va sano, ché noi resteremo qui.

### SCENA VII.

(*Un gruppo di ragazzi, la Ridda, indi Bardhiu, Carolina ed Emira*).

UN RAGAZZO: Non correre tanto, fratello. Di chi hai paura ormai? Non c'è nessuno che ci segua: ci hanno perduti di vista.

UN ALTRO RAGAZZO: Ahi! che brutti ceffi, quei soldati! Sembravano i gerdarmi che misero in croce Gesù Cristo...

UN TERZO RAGAZZO: Chissà quante migliaia erano? Avevano circondato tutto il paese. Miseri noi! Se fossimo rimasti là dentro ci brucerebbero insieme agli altri!

UN QUARTO RAGAZZO: Ahi! Bruceranno il paese?

UN QUINTO RAGAZZO: Se no, che starebbero a fare tutti quei mustacchi laggiù coi fucili in mano?

BARDHIU: Di dove venite voi? E che cosa state raccontando così spaventati?

UN ALTRO RAGAZZO: O zio Bardhiu, che brutto giorno è spuntato stamattina sul nostro paese! Fumel lo ha tutto circondato di soldati, più di quanto si possa stringere e chiudere una botte. Noi

vatur po tē mund gjegjëjm Meshën e tē gjëjim ndonjë gjérí, po sa i pamë te Kryqezit e u pruortim prapa. Ata u adunartin, e na vunë këmbë. Na fjutyrum si araz këtej e atena. Na përzunë dicà: prana, o njohtin se s'mund na rrëvojin, o panë se ishim ghanjunë, o se ju ndrettim ka sytë, na lanë tē vejim, e u pruortin. Moj pattim një trëmbime keq tē madhe!

I KATËRTI GHANJUNI Na piksi gjakun aì shtrush takùneshi e ajo bumblli dufëkashi!

BARDHIU: Ç'mund detë ka yni katund Fùmeli?

10 I KATËRTI GHANJUN: Ç'dimi na, lalë?

BARDHIU: Ç'mote, popo! çë na shkonjin mbaj krah!

KALLINA: Oh zjarm çë më djeg! Dje-mbrëma tata u ngjit ndë katund: kush e dí ç'i ká pësuor! Murga u! Vete shoh...

BARDHIUI Ti u llave? Ku nise ti: Një vashëz e vetme shtihet anamesa suldetve e ndë dufeka? Mban ti se ata musteqe janë qëngjet leshgjate çë ruon o delet çë i qellën tē kullotnjin ku do ti? Ujku dekur uri, ji rraxhuor e gjarpri farmëkor s'mund tē bënjin aq dëm sa mund tē tē bënje një i armatosur asoj!...

KALLINA: Nëng janë njerz tē pagëzuor edhe ata? Nëng kanë zëm-  
20 rën mishi, e shpirtin si gjithë tē tjerët?

BARDHIU: Ç'thua ti, vashëz pa trú? Keq sheshullore e je pëlqeme parashtenet tyj gjella. Malet, kocorehjet, bërrakat, lumet e dej-tet nëng i sheh ti: e ata s'mund shkohen ashtu pa pirikull! Ata njerz pagëzimin e kanë si ká mendirën shëjte nevojtari, cili ja bufton tē tjerëvet, moj aì pak e lusën e pak e ká besë. Zëmrën e kanë tē ngurte më se korqa e breshkut e shpirtin e kanë tē njomë e tē butë si lëkura e ricit e si monostrofat e dejtit! Ç'bën ti ndo kapton anamesa atyrve?

KALLINA: O e zeza u! O atë im i zbjerruri! Kush t'e thoj se ndë  
30 pjakërinë tënde kish tē gjëndëshnje ndë një draghonare aq je keqe? Popo! E mëma mëngu (ësht) ndë shtëpí; e kur t'e xërë ajo çë tē bënje? çë tē thetë? Ajo vete gramiset tek Ghaloca! Murga u! murga u!...

I TRETI GHANJUN: Njota jot'ëmë, Kalimera e Allbenxi.

eravamo andati ad ascoltare la messa e a visitare dei parenti, ma appena visti quei là presso le Crocette, siamo tornati indietro. Essi si sono accorti di noi e ci corsero dietro, ma noi ci sperdemmo qua e là come api. Alcuni di essi ci seguirono; poi, o perché capirono che non era possibile raggiungerci, o perché eravamo solo dei ragazzi, o perché ci perdettero di vista, ci lasciarono stare e se ne tornarono. Ma ci hanno messa una paura!

IL QUARTO RAGAZZO: Ci raggelò il sangue quel rumore di tacchi e il rimbombo dei fucili.

BARDHIU: Cosa vorrà Fumel dal nostro paese?

IL QUARTO RAGAZZO: Che ne sappiamo noi, zio?

BARDHIU: Che tempi, ahimé!, ci opprimono.

CAROLINA: O fuoco distruttore! Ieri sera babbo salì su in paese: chissà cosa gli sarà successo! Povera me! Vado a vedere...

BARDHIU: Sei impazzita? Dove vuoi andare? Una ragazza sola va a gettarsi tra i soldati e i fucili? Pensi che quei mustacchi sono gli agnelli vellosi che tu pasci o le pecorelle che tu conduci ai pascoli? Il lupo affamato, il cane arrabbiato e il serpente velenoso non fanno tanti danni quanti ne può fare uno solo di quei gendar mil...

CAROLINA: Non sono anch'essi uomini battezzati? Non hanno anch'essi un cuore di carne e un'anima come tutti gli altri?

BARDHIU: Cosa vai dicendo, ragazza scervellata? Troppo piana e piacevole ti si presenta la vita a te. Le montagne, i colli, le paludi, i fiumi e i mari, tu non li vedi affatto: ma son tutte cose non svere da pericoli! Quella gente il battesimo ce l'hanno, ma così come il mendicante porta con sé l'immagine del santo, per mostrarla agli altri, ma egli stesso poco lo prega e ben poca fede ha in lui. Il cuore l'hanno duro come la corazza della tartaruga, essi, e la anima l'hanno tenera come la pelle del riccio e come le tempeste del mare! Cosa faresti tu, se capitassi fra loro?

CAROLINA. O me misera! O padre mio sventurato! Chi l'avrebbe detto che nella tua vecchiaia ti saresti trovato in mezzo ad una tempesta così terribile? Ahi! Neppure mamma è in casa. Che farà essa, che dirà, quando verrà a saperlo? Si getterà giù nella Gallozza! Misera me! Misera me!...

IL TERZO RAGAZZO: Ecco tua madre, Kalimera e Albenzio.

## SHENË JE VIII.

(*Kalimera, Allbenxi, Ligëresha e të thënít*).

KALIMERA: Pse të mbjedhur aty e të qetëm nanì çë rrëvuom na?  
Ti thërritnje tue qajtur, Kalline?

LIGËRESHA: Ç'kishnje?

KALLINA: Faregjë, mëma ime.

LIGËRESHA: Si faregjë? Qanje prë faregjë! Kush qan tue thërritur  
e bën o prë helm o prë dhëmbime! Ku ësht yt atë?

KALLINA: (Mjera u, ç'i përgjegjemi?)

- 10 LIGËRESHA: Ti nëng përgjegje? Ç'vjen me thënë kjo qetmi? Flitni  
ju të tjerë: gjithë u vuvostit? Çë qe? Ndonj' eter gjën arruri të  
jipnej ndëkto anë?

BARDHIU: Ndrikulla ime, dëmet simbje bien mbi njerzit si bien mbi  
dhé pikat shiu ndë muojin e Shëndreut. Fùmeli rrethti katun-  
din me suldet, e s'dimi çë të jetë. Këta ghanjunë kishin vatur  
të gjegjëjin Meshën, e qenë të ngudhirtur; e mëxí mëxí ng'i rrë-  
vuon, ndomos i kishin zénur!...

LIGËRESHA: E Kryekuqi?

WARDHIU: Gjëndejej atje lart ndë katund.

- 20 LIGËRESHA: Ç'vate të bënej ndë katund aì pjak çë s'mun' tundej?

KALLINA: Më tha se doj' të vej edhe Fanjanë të çoj Kronoin ndë  
filaqí.

LIGËRESHA: E nanì Fùmeli je gjën me të tjerë ndë katund e je qel-  
lén thomse të ngrakuor me trëkuza atë. Popo ç' mixirë i keq;

I PARI GHANJUN: Njon'je, njon'je se rrëvon alàrtaz!

## SHENË JE IX.

(*Kryekuqi e të thënít*).

LIPSIA: O S. Mëriti si ësht i lodhur e pa frymë!

LIGËRESHA: Ashtu të ngjet, pjak i llavur! Ç'venje tuk'ecur!

- 30 KRYEKUQI: Të hiripsinj, Theòs im, se më lefterove!

KALLINA: O prindi jim, bën e na u piks gjaku!

ALLBENXI: Jé vërteta fanibardhë, lalë! Si shpëtovë, pa u shqerrur,  
asò gjëmbashi?

LIGËRESHA: Jé keq i trëmbur, Kryekuq! Ç'bëtin ndë katund?

## SCENA VIII.

(*Kalimera, Albenzio, Ligèresha e detti*).

KALIMERA: Perché vi siete radunati lì, e perché avete smesso di parlare al nostro arrivo? Tu stavi piangendo e gridavi, Carolina?

LIGÈRESHA: Cosa avevi?

CAROLINA: Niente, mamma.

LIGÈRESHA: Come, niente? Piangevi per niente? Chi piange e grida, lo fa o per tristezza o per dolore! Dov'è tuo padre?

CAROLINA: (Me infelice, che le dirò?)

LIGÈRESHA: Non rispondi? Cosa significa il tuo silenzio? Parlate almeno voi altri, o siete diventati tutti muti? Che c'è? Ci è sopraggiunto qualche altro guaio?

BARDHII: Quest'anno, comare, i guai piovono sugli uomini come le gocce d'acqua sulla terra nel mese di dicembre. Fumel ha circondato il paese coi soldati e non sappiamo cosa succederà. Questi ragazzi sono stati inseguiti da loro e per poco non furono raggiunti e catturati...

LIGÈRESHA: E Kryekuqi?

BARDHII: Era lassù in paese.

LIGÈRESHA: Cos'è andato a fare in paese quel vecchio che appena può muoversi?

CAROLINA: Mi disse che voleva andare anche a Fagnano a visitare Kron...

LIGÈRESHA: E così ora Fumel lo sorprenderà con gli altri nel paese e lo trascinerà là carico di catene. Oh, che terribile disgrazia!

IL PRIMO RAGAZZO: Eccolo lassù che viene!

## SCENA IX

(*Kryekuqi e detti*).

LIPSIA: Madonna, com'è stanco e affannato!

LIGÈRESHA: Te lo meriti, vecchio pazzo! Che andavi facendo?

KRYEKUQI: Ti ringrazio, mio Dio, per avermi salvato!

CAROLINA: Padre mio, ci hai fatto raggelare il sangue!

ALBENZIO: Sei davvero fortunato, zio! Come ti sei liberato da quei rovi senza ferirti?

LIGÈRESHA: Sei molto spaventato, Kryekuqi. Che hanno fatto in paese?

LIGËRESHÀ: E tomse më tè bockë ndonjë fan i rënde!

KRYEKUQI: Atë çë bën drangolea kur hyn te shtëpia e bëletës!

ALLBENXI: Vate nanì, o ësht edhe ndë katund?

KRYEKUQI: Ngrakoi thonjtë e iku.

ALLBENXI: Sa zuri?

KRYEKUQI: Dhjetë o dyimbëdhjetë fëmija.

LIPSIA: E kush qëndroi më ndë katund?

KRYEKUQI: Ghanjuntë vashëzat e pjeqit çë qanjin e lëngonjin; e udhat tè vetme!

10 ALLBENXI: Kujton fëmijat, cilat janë?

KRYEKUQI: Nd'atë anangasí trëmblore kush mund vënej ré? Kish dalur edhe ndonata se dignej shtëpitë; e ju mund pandehni cila dridhme zuri gjithënjerí! Prana s'qe ashtu, idhëka prë nanì; di-mi pra çë tè bënë më tutjë, kur tè xërë më dreqtish si vanë e si janë bënët e pësuomet?

LIGËRESHÀ: Nëng ësht poka aq i madh dëmi sa na e fjandakstim!

ALLBENXI: Kush ja kallëzoi Fùmelit dhëkatin?

KRYEKUQI: Thuhet se qe Jinari ji Rrushit.

KALLINA e EMIRA: E tè tjerit s'thanë gjë?

20 KRYEKUQI: Firdhinandi ji Karkaracit thonë se arnjisoi, e mbeti i ngurtë si një hekur përpara Fùmelit.

BARDHIU: Moj Jinari j'ish edhe ka shokëria?

KRYEKUQI: E je tradhizoi.

BARDHIU: Ujquit s'mbahen miq prë shumë mot!...

ALLBENXI: Moj mos një tjetër dí ng'ata çë lidhtin?

KRYEKUQI: Ishin Ipoltrat, Ullivetrat, Saljernërat, Tudrat, Kaparrjelërat, Rusëllërat, Kallanjërat, e di u sa tè tjerë.

LIPSIA: Popo! Ajlimonò çë mixirë i rëndë! Vate me shëndetë katundi! Moj nd'ato fëmija gjëndçin aq njerz tè mirë ndë burra

30 e grá!

ALLBENXI: Ndjet se nanì mund i vëré përpara kanùnevet e i shtupalisën e i copjasën e i djeg gjithë? Si do tè jëtë, ka tè vëré veç tè mirët; ka tè zgjedhë më tè ligjtë ndë ligjë. Ata çë njera sod mbettin qetë prë trëmbësime, sodeparë fjasën e zbulonjin dreq sa xunë e sa dinë, e tè duken ata ç'u fshehtin.

KRYEKUQI: Foltin shumë, e keq shërbise u xunë. E ësht edhe me Fùmelin prifti çë qe vjedhur, cili jep gjithë shëngat njerë pas jetrën. Aì bën e gjettin tè shkruojtur ëmrin e tij tek dera, aprapaz tè grashtës t'Ullivetit, tek e mbajtin tè mbullitur e tè fshehur prë dyimbëdhjetë dit. Aì rrëfyjti si gjegjnej kopanetë e shtrushin

LIGÈRESHA: Lo vuoi forse più duro un destino (già) grave?

KRYEKUQI: Ciò che fa il serpente quando entra in casa dell'ape!

ALBENZIO: Se n'è già andato, o è ancora in paese?

KRYEKUQI: Se n'è andato con gli artigli carichi.

ALBENZIO: Quanti arrestò?

KRYEKUQI: Dieci o dodici famiglie.

LIPSIA: Dunque, chi è rimasto ancora in paese?

KRYEKUQI: I ragazzi, le ragazze e i vecchi che piangono e si lamentano, e le strade deserte!

ALBENZIO: Ricordi quali sono le famiglie?

KRYEKUQI: Chi ci poteva far caso in quel pauroso trambusto? Si era anche sparsa la voce che avrebbero appiccato il fuoco alle case, e immaginatevi la paura che s'impossessò di tutti! Poi non accadde nulla, almeno per ora; non sappiamo cosa farà in seguito, quando saprà con certezza come accaddero i fatti.

LIGÈRESHA: Dunque, il guaio non è poi così grande come immaginavamo.

ALBENZIO: Chi ha mostrato a Fumel il bandolo della matassa?

KRYEKUQI: Dicono che sia stato Gennaro Ruscio.

CAROLINA ed EMIRA: E gli altri non hanno confessato?

KRYEKUQI: Dicono che Ferdinando Carcarazzo abbia negato e si sia mostrato duro come l'acciaio davanti a Fumel.

BARDHIU: Ma Gennaro faceva pure parte della società?

KRYEKUQI: E la tradì.

BARDHIU: I lupi non rimangono amici per molto tempo.

ALBENZIO: Ricordi qualcun altro degli arrestati?

KRYEKUQI: C'erano gli Ippoliti, gli Olivetti, i Salerni, i Tudda, i Capparelli, i Rosselli, i Calagno, e non so quanti altri.

LIPSIA: Ahimè! Ahi, che terribile sciagura! È andato in rovina il paese! Eppure in quelle famiglie c'era tanta gente buona, uomini e donne!

ALBENZIO: Non crederai ch'egli metterà tutti davanti ai cannoni per ridurli in cenere. Dovrà comunque mettere da parte gli innocenti, e tra i colpevoli scegliere i peggiori. Chi sino ad oggi per paura non ha parlato, da oggi in avanti parlerà e dirà tutto quel che sa, e così saranno scoperti anche quelli sinora rimasti occulti.

KRYEKUQI: Han già parlato sin troppo, e molte cose già si conoscono. E con Fumel c'è anche il prete ch'era stato rapito, e costui gli dà tutti i segni, anche i più minimi. Lui ha lasciato scritto il suo nome sulla porta dietro la stalla di Olivetti, ove l'avevano

çë bënej masorja o vëlénxa ku masij kripën i jati; e tha edhe se gjegjij atej gratë çë lajin shqënd te çibja, prana pëllasit; e njoju edhe shtëpinë; e gjeti qafatarin priftërisht çë kish fshehum ndë një vërë; e aq të tjera shënga dha, e fjalë çë thojin ata rrëfyejti; e ka forxha ç'ish atje afër foli; e këmborën çë gjegjij; e një kungim çë qe bënë nd'ato dit kujtoi: burrat pranan çë pá gjithë i njoju.

LIGËRESHA: Nanì prifti kush e dí sa të tjerë ngalesën çë s'kanë pasur pjesë nd'atë bëmë turprore!

10 EMIRA: Aq shpirt i zí do të jetë? Ng'ësht prift aì, mbë serpos?

LIGËRESHA: Thuhet se kush bie përpara jep me trëmbime; kush bie prana jep me dhëmbime; Aì ësht i cënuor, e njeh ç' bën nanì? Mjerë e zí kush i vate ndën syn...

EMIRA: S'kam besë se ngalesën edhe ata çë nëng ftesnjin, po me gjithëse mund i ketë parë! Aì qe këtu poshtë e mund ketë parë gjithë na çë jemi këtu; mund na ngalesinj poka si përgjegjtarë o ruonjerë e vemi ashtu gjithë mbrënda?

KRYEKUQI: Jo, jo; njeriu u buftua i dreqtë më se ng'e pandehij 20 mosnjë. Aì s'deshi të ngalesij të jatin e Ullivitet, me gjithëse je njoju. Moré s'desh të ngalesij mëngu Jinarin, e tha: se qe aì çë nëng bën' e je vranë, si kishin penxuor shokët e tij; cilët, prana çë kishin pasur turrestë, mbre se të e lefteronjin, dojin t'e vjojin ndë një gafarún prej Motëfulunës.

KALLINA: Majde! Si nëng penxuat se, pse prifti qe këtu poshtë, thomse Fùmeli vjen edhe këtu e bën' e vdesmi trëmbimje?

BARDHIU: Vërteta se na kanosën edhe ky jetri pirikull.

LIGËRESHA: Popo sa të ndërliksura!

KRYEKUQI: Fùmeli do të xérë gjithë çirkostënjet e shëngat, e motin e vendet e njerzit çë shokëruon bëmen.

30 LIGËRESHA: Ndo ësht ashtu, zinxira edhe ká mot të ngjatet...

tenuto rinchiuso e nascosto per dodici giorni. Lui raccontò com'egli sentisse i colpi e il rumore della stadera o della bilancia quando il padre pesava il sale. E disse anche che di là sentiva le donne mentre lavavano la biancheria presso la cisterna, dietro il palazzo, e ne riconobbe anche la casa, e ritrovò il colletto da prete ch'egli aveva nascosto entro un buco, e in fine diede molti altri indizi e riportò parole udite; e menzionò anche la bottega ch'era lì presso, e la campana che sentiva suonare; ricordò persino una comunione fatta in quei giorni; per ultimo riconobbe tutti gli uomini che aveva visto.

LIGÈRESHA: Ora quel prete chissà quanti altri denunzierà che non hanno preso parte a quella vergognosa impresa.

EMIRA: Anima così nera sarà? Non è egli prete, dopo tutto?

LIGÈRESHA: Si dice che chi percuote prima lo fa per timore, e chi percuote dopo lo fa per dolore. Lui è ferito, e sa più ciò che fa? Sventurato quell'infelice che gli è capitato sotto gli occhi...

EMIRA: Non credo ch'egli denunzierà anche gli innocenti, benché li abbia visti! Egli è stato anche quaggiù, e può averci visti tutti quanti siamo qui; potrebbe, dunque, denunziarci per corrispondenti e manutengoli dei banditi e mandarci tutti in prigione?

KRYEKUQI: No, no. Quell'uomo si è mostrato giusto più di quanto si possa immaginare. Non volle denunziare neppure il padre di Olivetti, benchè lo abbia riconosciuto. Anzi, non volle accusare nemmeno Gennaro, ma disse che costui aveva impedito che lo uccidessero, ciò che avevano in mente di fare i suoi compagni, i quali, ottenuto il riscatto, invece di rimetterlo in libertà volevano tenerlo nascosto in un vallone di Mottafollone.

CAROLINA: Ahimè! Come mai non vi è venuto in mente che, poiché il prete è stato quaggiù, forse vi verrà pure Fumel per farci morire di paura?

BARDHIU: Davvero, anche questo pericolo ci minaccia.

LIGÈRESHA: Ahimè, quante complicazioni!.

KRYEKUQI: Fumel vuole conoscere ogni circostanza e gli indizi e i tempi e i luoghi e gli uomini che parteciparono al fattaccio.

LIGÈRESHA: Se è così, la catena si allungherà ancora per molto...

## SHENË JE X.

(*Nj'etër ghanjun arrëvon tue qajtur tek të thëniti*).

BARDHIU: Ea këtu, Fons; pse qan?

GHANJUNI: Ah! Ju s'dini gjë?

BARDHIU: Dimi shumë, moj jo gjithësej.

GHANJUNI: Dufekostin të birin e Karkaracit e ghuallanin e tij.

LIGËRESHA: Kë?

GHANJUNI: Firdhinandin.

LIGËRESHA: Kish lënë gozhdën ndë galetë aì; nanì vate t'e shkulij  
10 bjerrafati! ç'lypse kish aì të vej tue vjedhur?...

LIPSIA: Ýnë Zot na skanxoftë! Mosnjerí mund marrë ghab mbalë  
bënät e të nj'etri. Ec mirr si u ká gjëndur fanëziu!... Eh! ish nje-  
rí vërteta i shtrëmbur aì! Patë gjegjur si s'deshi të thonej, gjë,  
e rremësoi të vërtetën?

NJË GHANJUN: Bëri mirë; ndo e thonej, Fùmeli ndë gjithë këto  
katunde kish të hapnej vuçarinë... e.

BARDHIU: Mblli buzën ti, se s'dí ç'thua!

LIPSIA: Me aq għuaje çé na mbëshonjin mbi mushqe, vemi tue gje-  
tur si janë, si qenë e si nëng qenë njerzit, cilët i bëtin tas kundet  
20 me Perëndinë.

LIGËRESHA: E kush na i kriōsi neve gjithë këto għuaje? Nëng qenë  
bënät e atij të përligu e të shokëvet së tij?

FONSI: Thuhet se nesér vjen e dufekosën prej katundit gjithë ata  
çé zuri, e të jetë ditë vërteta je zezë e gjakulliore prë né!

(*Emira e Kalimera bien të zalime*).

BARDHIU: Ç'vajte thé ligullorith? O ç' grám i thellë ésht e na dë-  
thin!

LIPSIA: Popo, popo! Si u bëtin? duken dreq të vdekura!

BARDHIU: Kryekuq, Ligëreshë, Kalline, ghanjunë, rrimi këtu nanì  
30 anamesa kësaj udhë prë spitàkull atyrëve çé shkonjin? Ndëni  
gjithë një dorë, se i marrmi e i qellmi mbrënda ndë shtëpi.

KRYEKUQI: Eh, vëllam, eh.

LIPSIA: Qoftë bekuor ynë Zot. (*I qellnjin mbrënda*).

SCENA X..

(*Un ragazzo che arriva piangendo e detti*).

BARDHIU: Vieni qui, Alfonso, perché piangi?

IL RAGAZZO: Ah! Voi non sapete niente?

BARDHIU: Ne sappiamo molte, ma non tutte.

IL RAGAZZO: Hanno fucilato il figlio di Carcarazzo e il suo garzone.

LIGÈRESHA: Chi?

IL RAGAZZO: Ferdinando.

LIGÈRESHA: Aveva lasciato il chiodo nella prigione, costui; ora è andato a riprenderselo lo sciagurato! Che necessità aveva lui di rubare?...

LIPSIA: Dio ci liberi! Nessuno può scherzare sui fatti degli altri.

Chissà in quali condizioni si è trovato quel miserabile...

IL RAGAZZO: Eh! era davvero pieno di falsità quell'uomo! Avete sentito come non volle confessare nulla e come falsò la verità?

UN RAGAZZO: Ben fatto. Se avesse confessato, Fumel dovrebbe aprire un macello in ognuno di questi villaggi... e...

BARDHIU: Zitto, tu, ché non sai quel che dici!

LIPSIA: Con tutti i guai che ci opprimono, andiamo in cerca di sapere come furono e come non furono gli uomini che a quest'ora hanno già fatto i conti con Dominedio.

LIGÈRESHA: Ma chi fu la causa di tutti i nostri guai? Non sono state proprio le azioni di quel delinquente e dei suoi compagni?

ALFONSO: Dicono che domani verrà in paese per fucilare tutti quelli che ha arrestati, e sarà veramente un nero giorno di sangue per noi!

(*Emira e Kalimera perdono i sensi*).

BARDHIU: Cosa ti è uscito di bocca, piccolo malvagio? O profondo abisso che ci sta inghiottendo!

LIPSIA: Ahimè, ahi! Come son ridotte! Sembrano morte!

BARDHIU: Kryekuqi, Ligèresha, Carolina, ragazzi, ce ne stiamo qui, ora, in mezzo alla strada, per dare spettacolo ai passanti? Qui tutti, dateci una mano per sollevarle e portarle dentro.

KRYEKUQI: Sì, fratello, sì.

LIPSIA: Sia benedetto Iddio. (*Le portano dentro*).

## SHENË JE XI

(Emira e vetme këndon merëngish. Vëren prisëllargu Kronoin e Mirjanin se vinjin të lefteruor: shtie një thirrmë e thërret prindët: ata rrjedhën tek ësht ajo, çë s'mund fjasë, e bën shëng me dorë ka vinjin të thënitet).

EMIRA:

Jo ng'e kam, ng'e pata besë:  
S'mund më lërë ndër aq dhëmbime  
Shën Mëria lipsjarja Jëmë.  
Keq mënova ndë lëngime,  
shumë ndë dëme pata pjesë:  
qeshë mbë ta si peshku nd'ujë.  
Kur një keqe ngrah na u stros,  
e mbi të nj'etër thërret  
më të rënde, e kopanesën  
pa qëndruome, gjellën e vret.  
Zëmra ime tas u los  
si këlgere ndë mest ujë!

10

Majde si më llaftarisën zëmra! Kush janë ata çë vinjin atej alartaz? Ku më venë trutë? Pather atjë! Ndë gjithë vende shoh atë. Si mund m'u ketë pindiksur aq thellë ndë fjandaksí? Popo! Ëndërrinj o streksinj? Më bëtin sytë o ësht vërteta? Janë katër o pesë vetë: moj ngë janë Kronoi e Allbenxi anamesa atyrëve? Jo, s'mund gënjenemi. Ësht aì, ësht aì... Mëmë, tatë, prindë... oj mëmë!...

20

(Rrangonjin ndë thirrmë Bardhiu, Kalimera, Kallina, Lipsia etj).

LIPSIA: Ç'qe, çë të pësoi?

30

EMIRA: Oj... (Bufton me krah k'anë vinjin ata, e ulet e farnarme mbalë një gur; mban faqen me duor, je kumbisur me bërrule ndë gjunjë e vetë-juj, e rëkon. E jëma e merr prë llorëshi e bën fuqi t'e ngrënjet).

KALLINA: Njota gjindë këtjetej?

BARDHIU: Kush janë? U s'shoh aq prisëllargu.

KALIMERA: U mëngu; kush janë?

KALLINA: O lipsjare Perëndí, bëj të jetë vërteta!

KALIMERA: Ç'ësht?

KALLINA: Më duken: di u ndëç janë ata?

BARDHIU: Kush?

KALLINA: Mirjani, Kronoi, Allbenxi e aq të tjerë.

(Qëndronjin të vuvosur tue ruojtur nga rrëvonjin të thënurit; cilët ka mbalë një kocorahji mposhten ndënjetë llakëz e ngë duken më; e njera çë saçonjin prisë ri, rrëvonjin përpëra ca ghanjunë tue kënduor).

## SCENA XI.

(Emira sola canta tristemente. Scorge lontano Kronoi e Miriani che vengono già liberi: getta un grido e chiama i genitori: questi corrono da lei, che non può parlare e indica con la mano verso i detti).

EMIRA:

No, non credo, né credetti:  
fra tanti dolori abbandonarmi non può  
la Madonna misericordiosa Madre.  
Troppo fra i dolori fui,  
molta parte ebbi nei guai:  
qual pesce in acqua in essi mi immersi.  
Quando un guaio sulle spalle ci cade  
e su di esso un altro richiama  
ancora più grave, e colpisce  
senza posa, la vita ti uccide.  
Il mio cuore ora è disfatto  
come calce nell'acqua!

Ahimè, come batte ansioso il mio cuore! Chi viene di lassù? Dove va la mia mente? Sempre là. In ogni luogo vedo lui. Come mi si è fissato così fortemente nella fantasia? Ahimè! Sono sogni o incubi? È un inganno degli occhi o è vero? Sono quattro o cinque persone, ma non c'è anche Kronoi e Albenzio fra loro? No, non posso ingannarmi. È lui, è lui... Mamma, babbo, genitori... ahi, mamma!...

(Accorrono, al grido, Bardhiu, Kalimera, Carolina, Lipsia, e gli altri).

LIPSIA: Che c'è, che ti è successo?

EMIRA: Ahi... (Indica con la mano il luogo da dove vengono i detti, poi si siede affannata su un sasso, il viso fra le mani e i gomiti appoggiati sulle proprie ginocchia, e geme. La madre la prende per le braccia e tenta di sollevarla).

CAROLINA: Guardate, c'è gente lassù?

BARDHIU: Chi sono? Io non vedo troppo lontano.

KALIMERA: Io neppure. Chi sono?

CAROLINA: O misericordioso Iddio, fa' che sia vero!

KALIMERA: Cos'è?

CAROLINA: Mi sembra: so io se sono essi?

BARDHIU: Chi?

CAROLINA: Miriani, Kronoi, Albenzio e tanti altri.

(Rimangono stupidi guardando verso il luogo donde arrivano i detti, i quali, dalla cima di un colle discendono intanto in una valletta e non si vedono. Prima che si rivedano i detti, giungono alcuni ragazzi che cantano).

## SHENË JE XII.

VALLJA (*këndon*):

Oh! si bën, si bën njeriu  
kur ndë vetë një kopané  
i rrëvon lip e haré:  
gjerë kjo, i madh ai?

S'mun' të mbashken bardhi e ziu  
ndë një vend e ndë një mot  
pa u ndërruor, e shohmi sot  
se u përziejtin, di u po si.

10 Ndahet zëmra nd'ato hera:  
kush vinxhon? Lipi o harea?  
Popo! hajdhi ësht si rea  
para diellit ç'e rrallon!  
Prasme vjen, e spavet njé;  
lipi jo, lipi qëndron:  
e te vendi ku mënon  
shëngën lë, me gjithë se shkon!

Ju sjellmi shëndetë e të fala. Gëzùoçi, pafçi haré!

20 BARDHIU: Ç'thoni ju? Mos u llavtit?

VALLJA: Si u llavtim? Erdhtim bashkë me filaqërit, tas të lefteruor;  
e ngamë shpejt përpara të ju silljim novën të mirë!

LIPSIA: Qofçi të bekuor ndo thoni të vërtetë!

VALLJA: Njota vërtetja tek ësht. Nëng i v(ë)reni këtje se vinjin?  
(*Kalimera e Kallina s'mund mbahen shtuora e ulen mbi ca gurë; gjithë ruonjin me sytë të zgardhamenda ka vinjin të thënët*).

## SHENË JE PRASME.

(*Kronoi, Mirjani, Allbenxi e të thënët*).

KRONOI: Pafçi mirë e paq me hirën e Perëndisë.

30 BARDHIU: Oh mirë se vjen, mirë se vjen, përdashuri Kronùa!

(*Kalimera sulet e je lloron tue qarë. Mirjani puthën dorën së jëmës e ruon Emirën; cila ngrëhet edhe, e vete puthën dorën Kronoit*).

LIGËRESHA: Majde! Sa durime ndë dy muoj!

## SCENA XII.

LA RIDDA (*canta*):

Oh! cosa farà, come farà quell'uomo  
quando in una volta sola  
lutto riceve e gioia:  
ampia questa, grande quello?

Mescolarsi non possono il bianco e il nero  
in un luogo e in una volta  
senza mutare; e pur oggi vediamo  
che uniti sono, io non so come.

In quei casi il cuore si spezza:  
quale prevarrà? La gioia o il lutto?  
Ahimè! La gioia è quasi nuvola  
in faccia al sole che la dilegua!

Ultima essa giunge e presto sparisce;  
il lutto no, il lutto rimane:  
e nel luogo dov'esso si ferma  
il segno lascia, quand'è passato!

Noi vi portiamo salute e auguri. Gioite, siate contenti!

BARDHIU: Che dite? Siete impazziti?

LA RIDDA: Impazziti noi? Siamo venuti in compagnia dei prigionieri ormai liberati, ma siamo corsi avanti per portarvi la buona novella!

LIPSIA: Siate benedetti, se dite il vero!

LA RIDDA: Eccola dov'è la verità. Non li vedete venire di lassù?

(*Kalimera e Carolina non si reggono, e si siedono su dei sassi; tutti guardano con occhi spalancati verso i venienti*).

## SCENA ULTIMA

(*Kronoi, Miriani, Albenzio e detti*).

KRONOI: Pace e bene a voi con la grazia di Dio.

BARDHIU: Oh, ben venuto, ben arrivato, carissimo Kronoi!

(*Kalimera gli si getta tra le braccia piangendo. Miriani bacia la mano di sua madre e fissa Emira, che si alza e bacia la mano di Kronoi*).

LIGÈRESHA: Ahimè! Quanto soffrire in due mesi!

MIRJANI: Si nëng thua sa vdeqe e sa gjak ndë dy dit?

KRYEKUQI: Ju kemi të lefterë mbë serpos. Nëng e kishim besë!

MIRJANI: Na ng'e kemi besë mëngu edhë!...

KRONOI: O vëllam, qemë të mbajtur shtrënguor ka dora e vdeqes, e shkuom anamesa gjakut! S'dimi të thomi si jemi edhe të gjallë. Moj ndë të rrofçim, ka të jetë miràkull qiellisht!

BARDHIU: Trëmbimet janë të liga kur priten; se pra çë shkuon s'dëmtonjin më. Lefteruon shumë të tjerë bashkë me jú?

KRONOI: Lefteruon nj'etër nëndë: e Kuartarùn, ndën Gjérshizën,  
10 i dërguon tek jetra filaqí, ka s'dalën më kurraj.

KRYEKUQI: Ç'thua, vëllam?

BARDHIU: Ti dridhe gjithë!

LIGËRESHA: U nëng ndilgonj gjë.

MIRJANI: Ç'thotë!... lalë... (*Kryekuqit*) ç'thotë!... Nëng xutë se i du-fektin gjithë?

LIPSIA: Gjithë? O Qiell! Kë?...

MIRJANI: Firdhinandin e masarin e tij e bënë dje Fanjanë; të tjerët sod Kartarùn.

LIGËRESHA: Sa ishin?

20 MIRJANI: Nëndë.

LIGËRESHA: Kush ishin?

KRONOI: Karli e Ghrabjell Saljerni (Salh-), Zepë Kallanji, Arkëngjëll Kristjani, Paskall Uliiveti, Ngjisk Tuda, Paskall Suba, Mikkell Rruseli, Çenxi Karlleta.

BARDHIU: E gjithë ndë një kopané i vranë?

MIRJANI: Gjithë.

BARDHIU: Ishin shumë katundarë atjë?

MIRJANI: Mosnjerí; ca ruonjerë e Kreu i Guardjes, cili nëng mbeti njera kur i shkrehtin, e vate prej katundit.

30 KALLINA: E ju ku ishit?

MIRJANI: Atje prë rrëzë.

KALLINA: O S. Mëri! Nëng ju piks gjaku?

MIRJANI: Na u piks aq sa jo më!

LIPSIA: U kishin skamallisur idhëka ata fanizbjerrëra?

MIRJANI: Ca ëh, e ca s'deshtin fare.

MIRIANI: Potresti ben dire quante morti e quanto sangue in due giorni!

BARDHIU: Finalmente siete qui liberi. Non ci sembrava vero!

MIRIANI: Noi quasi non lo crediamo nemmeno adesso!...

KRONOI: Fratello, siamo stati ben stretti dalla mano della morte e abbiamo camminato in mezzo al sangue! Non sappiamo dire perché ci troviamo ancora vivi. Se rimaniamo in vita, sarà un miracolo del Cielo!

BARDHIU: I guai sono più dolorosi quando si attendono, ché una volta passati non fanno più male. Ma, sono stati liberati molti altri con voi?

KRONOI: Ne hanno liberati altri nove, poi, a Quartarone, sotto il Ciliegio li trasferirono in quell'altra prigione, di dove non usciranno più.

KRYEKUQI: Che dici, fratello?

BARDHIU: Tu stai tremando!

LIGÈRESH: Io non ci capisco niente.

MIRIANI: Che dice!... zio... (a Kryekuqi) che dice!... Non avete saputo che sono stati fucilati tutti quanti?

LIPSIA: Tutti quanti? O Cielo! Ma chi?...

MIRIANI: Ferdinando e il suo massaro furono uccisi ieri a Fagnano, gli altri oggi a Quartarone.

LIGÈRESH: Quanti erano?

MIRIANI: nove.

LIGÈRESH: Chi erano?

MIRIANI: Carlo e Gabriele Salerno, Giuseppe Calagno, Arcangelo Cristiani, Pasquale Olivetti, Francesco Tudda, Pasquale Sulla, Michele Rosselli, Vincenzo Carletta.

BARDHIU: Li hanno uccisi tutti in una sola volta?

MIRIANI: Tutti.

BARDHIU: C'erano molta gente dal paese?

MIRIANI: Nessuno. Solo alcune guardie e il capo delle guardie, il quale non rimase sino al momento della fucilazione, ma se ne tornò in paese.

CAROLINA: E voi dove eravate?

MIRIANI: Là presso.

CAROLINA: Madonna! Non vi si è raggelato il sangue?

MIRIANI: Eccome!

LIPSIA: Si erano almeno confessati quegli sventurati?

MIRIANI: Alcuni sì, altri non ne vollero sapere.

LIGËRESHA: O shpirt-zezëra!

MIRJANI: Desh' të bëjin zëmër-madhërat, moj prana s'pattin fuqí të qëndrojin të ngurtë njera mbë serpòs. Kur i zunë (rrëfyejtin ata prë vetëhenë ndë filaqí), i qelltin përpara Fùmelit ndë pëllasin e Kaparjelit. Fùmeli si kur tue qeshur i pyeji si rrrijin shëndetje; ata ju përgjegjtin: « Rrimi mirë, prë të shërbyer zotërinë tënde »; Fùmeli u rîpërgjegj: « Kam haré: nesër o dej mperó, mbanj se të rrini më mirë ». Moj ata nëng e ndilguon e bëtin buzën mbë gaz. Kur prana Fanjanë i pyeji nj'etër herë, e i tha të kallëzojin të tjerët shokë, ata mëngu s'desh' të thojin gjë; mbë serpos u haptin, e vuolltin gjithësëj, pse mbajin se aì qellij dhunë: morë si kur bëtin zëmër, e kuàzi vandonshin ka përligat çë kishin bërë. U kallëzua vetë aì çë kish vrarë Molin, Kopraveq; e të tjerët gjithë miskeqet çë kishin bërë, e ato edhe çë dojin të bëjin.

NJË GHANJUN: Shih çë njerz të llavur!

MIRJANI: Prana zunë të ngalesëshin njerijetrin, mbi gjithë rrëfyejti të bardhin e të ziun Jinari i Rrushit. Ahina Fùmeli urdhëroi Kaptënjin të i qellij ndë katund, e t'i dufeknej ka një përpara shtëpisë të së tij; moj mik Kaparjeli e parkalesi të mos përmëtoj këtë shenofexje keq të rënde; pse gjymësit e katundarëvet vdisjin prë trëmbësimën; e aì e pruori e tha t'i vritjin afër katundit. Ahiena i bir' (i) Karlletës i tha Fùmelit: « Nanì bëj si të pëlqen; moj ndo kishnje mënuor nj'etër parë dit po të vinje, mund ish çë na dufekosjim tyj!

KRYEKUQI: Aq zëmër pati aì?

MIRJANI: E pati aì; e të tjerët kur u nistin e rrëzuon ka Fanjana, vejin kuàzi tuke qeshur; dy desh' të kamnesjin; një muori liçen-xën e prasme ka e shoqja, i dha dy copë çë kish aì ngrah, e një kravele e gjymsë trokomeli; e shoqja qanej, moj nëng ja la. Nj'etër kish dicà fiq, i mirrij ndë kushall me dorën çë kish lefterë, i ruoj e i thoj: « Ç'thoni? ju há o nëng ju há ?Më mirë ësht se nëng ju lë! Eni me mua ndë gropë ». E i zënej cakë si bën sinja kur há fiq.

LIGËRESHA: Popo çë mallafrac !E bënej Pullçinëlën ndë herë çë vej e disij?

KRONOI: Eh ndrikull! Ata nëng e kishin besë, e mbajin se bënej prë dhuni të i trëmbnej, po të mund kallëzojn(ë) më gjë jetër. Kur qenë të rrëvuor Kaurtarùn, e bën e u përgjunjtin, e t'armatosurit u vunë mbë dy fillel prap' atyrëve e shtruon dufekat; ahie-

10

20

30

40

LIGÈRESHA: O Anime nere!

MIRIANI: Volevano fare i coraggiosi, ma poi non ebbero la forza di fare i duri sino alla fine. Quando li arrestarono (come essi stessi raccontavano in prigione), furono condotti davanti a Fumel nel palazzo dei Capparelli. Fumel, quasi sorridendo s'informò della loro salute. Essi gli risposero: « Bene, per servire Vossignoria ». E Fumel di rimando: « Mi fa piacere; ma credo che domani o dopodomani starete meglio ». Essi non capirono, e sorrisero. Poi a Fagnao li interrogò di nuovo chiedendo che rivelassero i loro compagni. Essi dapprima non parlarono, poi credendo ch'egli scherzasse, vomitarono tutto e quasi si gloriavano dei loro delitti. Confessò solo quel bandito che aveva assassinato Mollo a Copravecchio; gli altri poi rivelarono tutti i misfatti compiuti e quelli che avevano in mente di compiere.

UN RAGAZZO: Guarda che pazzi!

MIRIANI: Più tardi cominciarono ad accusarsi l'un l'altro, e sopra tutti raccontò il bianco e il nero Gennaro Ruscio. Allora Fumel ordinò al capitano di ricondurli in paese e di fucilare ognuno di loro davanti alla propria casa. Ma Mik Capparelli lo supplicò di non permettere una scena così orribile, altrimenti, la metà dei cittadini sarebbe morta di paura, e così egli ordinò che venissero uccisi fuori paese. A questo punto, il figlio di Carletta disse a Fumel: Ormai fa' pure come vuoi. Ma se tu fossi arrivato soltanto un paio di giorni più tardi, forse noi avremmo fucilato te!

KRYEKUQI: Tanto fegato ha avuto?

MIRIANI: Sì, e anche gli altri, quando partirono da Fagnano camminavano quasi ridendo. Due di essi vollero fumare, un altro salutò per l'ultima volta la moglie e le consegnò due piastre che aveva con sè ed una pagnotta e mezza di granoturco. La moglie piangeva, ma non rifiutò la roba. Un altro aveva con sè dei fichi che afferrava con la mano libera, li fissava e diceva: « Che dite, vi mangio o non vi mangio? Meglio non lasciarvi: venite con me nella fossa ». E li addentava come fanno le scimmie quando mangiano fichi.

LIGÈRESHA: Ahimè, che svergognato! E lui imitava Pulcinella pur camminando verso la morte?

KRONOI: Eh, comare! Essi credevano che Fumel scherzasse, che volesse spaventarli solamente per avere altre rivelazioni. Ma quando giunsero a Quartarone, dove furono costretti a mettersi in ginocchio col dorso davanti a due file di gendarmi coi fucili spianati.

na zbùortin gjithë shpirtin, shtunë shapkat e u vunë tē thërri-tjin shënjtërat...

KALLINA: Shëjtërat çë nëng njohtin, o ata cilëve i xheshtin edhe qishat?

KRONOI: Suldetët shkrehtin; lart u ngre një kammùa u gjëndtin me faqe prë trolli. Gjithnjëherje u vú mbë këmbë një: s'kish qënë i vrarë edhè. Kaptënji urdhuroi kopanenë tē ghraxjes: mosnjerí kish dufekën tē ngrakuor: mbë serpos Kaptënji dha *stesu dydufekën* e tij, ja mbrazëtin ndë krahë atij tē ziu, e u nis prë

10 katundin tē qetëm...

EMIRA: Ajlimonò çë vuçaril...

LIPSIA: Ynë Zot i ndëleftë... e pafçin paq atjè, ndo desh' tē gjëlljin mbë jushtrí këtu!...

LIGËRESHA: I ndëlen me një kopané më trë rënde zjarri! Ndëleme! Meritonjin ndëleme këta farfaj tē mishulluor? cilët nëng ja ndëlien njeriu jo trim jo pjak, burr o grua, vashëz o ghanjùn, e s'lanë ndë shëjtën tyre paq mëngu qishat? Ndëleme këtyrëve?

LIPSIA: U nëng e dí si jé ti, ndrikulla Ligëreshe: cadò herë fjet si një e djallosur! Mos mban se Perëndia gjet neve? e lodhet tē duronjë si lodhem i na njinjé njinjé? Ajo ká hirë tē përhapinj më se nëng ká pikaz tē shprishinj shiu; e miria e saj ësht keq më e madhe se nëng janë pikat uji ndë dejtra: ashtu sa shërbiset çë neve nditen tē shtrëmbura, prë tē janë tē dreqta: e ato çë na s'duomi o s'mund bënjeni, ajo i bën pa u tundur o llastimisur monu një thërrimez.

BARDHIU: Via, via! Mos qanjmi më tē dekurit. Ata vanë e s'priren më: ruonjmi tē kemi valandí tē gjallëvet. Ju jini tē lodhur e tē grisur urit, etit, durimevet e trëmbëmeshi; vemi hynjmi ndë shtëpí se mirrni ndonjë thërrimez levromë, fuqí e pushim.

Mbaruonja e së IV. Bëme

allora perdettero ogni spirito, gettarono via i cappelli e cominciarono a invocare i santi...

CAROLINA: I santi che non venerarono o quelli ai quali spogliarono le chiese?

KRONOI: I soldati spararono. Un gran fumo salì in alto, e ci trovammo tutti con la faccia per terra. D'un tratto uno si alzò: non l'avevano ucciso. Il capitano ordinò il colpo di grazia: nessuno aveva il fucile carico. Allora il capitano prestò il proprio fucile che fu scaricato sul dorso di quel miserabile, poi ci avviammo in silenzio verso il paese...

EMIRA: Ahimè, che macello!...

LIPSIA: Che Dio perdoni loro... e abbiano almeno pace di là, poichè qui vollero vivere in guerra...

LIGÈRESHA: Li perdonerà con un bel fuoco! Perdono! Meritano perdono questi demonii incarnati? Questi che non risparmiarono alcuno, giovane o vecchio, uomo o donna, fanciulla o ragazzo, e non lasciarono nella loro santa pace neppure le chiese. Perdono per questa gente?

LIPSIA: Io non so proprio come sei fatta tu, comare Ligèresha: alcune volte parli come se fossi indemoniata! Credi forse che Dio sia come noi? e si stanca d'aver pazienza come ci stanchiamo noi subito subito? Egli ha più grazie da effondere che la pioggia non abbia gocce da spargere. E la sua bontà è più grande che l'immensità dei mari: così che le cose che a noi sembrano storte, per Lui sono diritte, e ciò che noi non possiamo fare, Egli lo compie senza muoversi né commuoversi affatto.

BARDHIU: Suvvia! Non stiamo più qui a piangere e a lamentarci sui morti. Essi se ne sono andati e non tornano più: cerchiamo piuttosto di avere cura dei vivi. Voi siete stanchi e sfiniti dalla fame, dalla sete, dai patimenti e dalla paura. Andiamo, entriamo in casa perché prendiate un pò di conforto, di forza e di riposo.

Fine del IV Atto

## BËME JE PESTE

### SHENË JE PARË

(*Emira e Kallina ndë Kuturë*).

KALLINA: Si rrí, shokez? Ká trí dit çë nëng u pamë. Ç'bëre?

EMIRA: Më pyen ç'bëra? Mos nëng e dí ti atë çë kam bërë?

KALLINA: Kuleçet e kaliqet prë gjëritë, prë miqtë e prë gjitonet?

EMIRA: Majde! si godin, motrëm!

KALLINA: Po çë të ndjet! U jam një grua je shpejte sa s'mund thuhet. Godinj edhe se ësht zjarr ndë vendet ku shoh kamnùa!

EMIRA: Ah, ah, ah, Bën e qeshinj pa mall! Ti rrí je hareme some-  
10 nàt.

KALLINA: Si ajéri mjegulluor e shisor...

EMIRA: E pse?

KALLINA: Këtë pse vërteta kurraj e xura!

EMIRA: Popo! Ti qellën dhunë? Moj ké ligjë nanì të rríç je hareme...

KALLINA: U? E ti jo, ti?

EMIRA: U edhè, kam skamallisnj të vërtetën, e hiripsinj tënë Zot

KALLINA: U pëstaj më se ti kam t'e lusinj e t'e hiripsinj çerë prëmy-  
20 stë, pse jam të mbjedh një pemë çë nëng e kishnja besë se mund  
ish qënë e bënur prë mua o se mund e skisij gola ime. Eh, kam  
t'e skamalisnj edhe u: s'më perkej fare mua aq mirí theosore,  
prë ligérinë çë pata, ndë shpirt.

EMIRA: Ç'ligérí mund kesh pasur ti? Një vashëz u kam besë se ësht  
semprë si një hjètullez e bardhë e je bukur si një rrëmb dielli,  
e je mirudhire si një trondofilez pak e haptë!

KALLINA: O motrëm! Ti masën dheun mbalë zëmrën tënde, e nëng  
ësht ashtu; jo ka linar çë na mpërparet ndë të pame ësht një  
diell! U tridhjetë dit prapa ishnja ashtu e zezë sa nëng ësht një  
fingjill; e aq e ligë sa meritonja të jeshnja e vrarë si vranë ata  
Kuartarùn!

## ATTO QUINTO

### SCENA I.

(*Emira e Carolina nella Kutura*).

CAROLINA: Come stai, amica? Non ci vediamo da tre giorni. Che hai fatto?

EMIRA: E mi domandi cosa ho fatto? Non lo sai già cosa ho fatto?

CAROLINA: I biscotti e i dolci per i parenti, per gli amici e per i vicini?

EMIRA: Caspita, come sai indovinare, sorella!

CAROLINA: E che! Son una donna esperta, io... posso anche indovinare che dove s'alza il fumo c'è fuoco...

EMIRA: Ah, ah, ah! mi fai ridere senza voglia! Tu sei allegra stamatina.

CAROLINA: Sì, come il tempo nebbioso che minaccia pioggia...

EMIRA: Perché mai?

CAROLINA: Questo davvero non l'ho mai potuto sapere!

EMIRA: Ah, tu scherzi! Ma hai ben ragione di stare allegra...

CAROLINA: Io? e tu no, eh?

EMIRA: Anch'io, lo confesso, e ne ringrazio Iddio.

CAROLINA: Io, poi, ho da ringraziarlo e adorarlo più di te, prostrata a terra, perché sto per raccogliere un frutto che non l'immaginavo fosse per me né la mia bocca lo potesse mai gustare. Eh, lo devo confessare anch'io: non meritavo tanta bontà divina, per la cattiveria del mio cuore.

EMIRA: Quale cattiveria poteva essere la tua? Per me una ragazza è sempre come un nastro bianco, e bella come un raggio di sole e profumata come una rosa appena sbucciata!

CAROLINA: O sorella, tu pesi il mondo sul tuo cuore, ma non è così. Non è un sole ogni luce che brilla davanti a noi! Io stessa, un mese fa, ero più nera di un carbone, e tanto trista da meritare la fine degli uccisi a Quartarone!

EMIRA: Popo! popo! Ç'thua, ndrikull? Ti bën e më vrëhet shpirti!...  
Nëng ndilgonj të foluri tënd u nanì.

KALLINA: E si mund e ndilgosh mos të folsha më haptë u? U kam  
të lypinj ndëlesë je përgjunjur e tue qarë me lotë vërteta të thar-  
ta.

(Përgjunjet e i merr dorën tue qajtur).

EMIRA: Ç'bën, motrëm? Ngreu, prë nderë të tynë Zoti; ç'bën ash-  
tu? Jam ndonjë shëjte u? O mos dolle trushit! Bën e më bie zi-  
lona ngrahut ka ciudhia. Ç'vjen me thënë kjo bëmë? ç'vjen me  
10 thënë? Ngreu, ndomos njëmend ikinj!...

KALLINA: Pafç paçenxë, motrëm, gjegjmë një thërrimez prë nde-  
rë të shëjtes Virgjér, të Shën Katarinës e të Shën Pandalìut.  
Ti s'mund këç besë sa ësht ,o idhëka të ketë qënë, e ligë kjo grua  
çë të rrí përpara!

EMIRA: Zjarm' im! Nanì zbier ligjën edhe u! Ngreu, e prana flitmë  
si të dùofç...

KALLINA: Jo, motrëm, jo; ashtu kam të të fjas, ndo kë lipisí të  
më gjegjç, e të më shëroç: morë, më ngitij të të keshnja ardhur  
përpara me një trëkuzë ndë qafë, e tue xarrisur gjuhën prë dheu...

20 EMIRA: O Theòs, ndihmë ti! Më vrëhet ligja... Po thuoj më njëhere  
se mundën, ç'do ka u e zeza? Çë të bëra? Ç'mund më kësh bënur  
çë të meritonj aq metaní?

KALLINA: Çë më bëre?... Ç'bëra u tyj!...

EMIRA: Ti s'më bëre kurraj gjë të ligë. Mëngu tue qellur dhunë  
bën' e u mërijta ndonjë herë!

KALLINA: Tyj Emirë t'e thonë e j'e mirë vërteta jé. Lumë ajo jë-  
më çë të puolli!... Çë të bëra? Nëng mëngoi prë mua të të  
grisnja me sy. Qe një mot çë të solla një nodhje ashtu të ke-  
qe e të thelle sa s'mund rrëfyhet pa të i ngjethet qimja kuj t'e  
30 gjegjij. Më kish mundur ashtu zëmrën sa keshnja vënur ndë trú  
të të farmëkosnja!...

EMIRA (*Pa dashur rrásbiset*): Zeza u! Nëng e thashë se dolle trûshi  
ti?

KALLINA: Jo, motrëm, jo. Trutë i kam keq të gjalla e të tëra! ve-  
tëm ndë zëmër kam këtë krimb çë më gërryen: e më gërryen  
e më trëmbën, s'më lë pushim, e më grisën e më vret... e ti je  
vetme mun' të më shërofç... ti...

EMIRA: U jam e çotjasur: s'dí jo të fjas jo të penxonj: thuojme ti:  
ç'kam të bën?

40 KALLINA: Kâ të më ndëlcë...

EMIRA: Ahimè! Cosa vai dicendo, comare? Tu mi rabbui l'anima!...  
Non capisco più quel che dici.

CAROLINA: Come puoi capire, se io non ti parlo più chiaramente?  
Io devo chiederti perdono in ginocchio versando amare lagrime.  
(*S'inginocchia e le prende la mano piangendo*).

EMIRA: Che fai, sorella? Alzati, per amor del Cielo! che fai! Son io  
forse una santa? O sei impazzita? Mi fai cadere la gonna di dosso  
dalla meraviglia. Che significa ciò, che significa? Alzati, se no  
scappo via...

CAROLINA: Abbi pazienza, sorella, e ascoltami un momento per a-  
more della Santissima Vergine, di santa Caterina e di san Panta-  
leo. Tu non hai nemmeno l'idea quanto sia cattiva, o almeno  
di quanto sia stata cattiva la donna che ti sta davanti!

EMIRA: O sciagura! Comincio a perdere la ragione anch'io! Alzati,  
e poi parlami come vuoi tu...

CAROLINA: No, sorella, no; devo parlarti così come sto, se vuoi ave-  
re pietà di me ed ascoltami e guarirmi: anzi sarei dovuta venire  
avanti a te con una corda al collo e la lingua per terra....

EMIRA: O Dio, aiutami! Mi si oscura la ragione... Di' più svelta che  
puoi, cosa vuoi da me sventurata? Cosa ti ho fatto? Cosa puoi  
avermi fatto tu, da meritare una tale penitenza?

CAROLINA: Cosa mi hai fatto?... Cosa ti ho fatto io!...

EMIRA: Tu non mi hai fatto niente di male. Non mi hai mai offesa,  
neppure per scherzo!

CAROLINA: Tu Emira ti chiami ed «e-mira» (buona) sei davvero.  
Beata la madre che ti ha partorito!... Cosa ti ho fatto? Non mancò  
per me che ti distruggessi con gli occhi. C'è stato un tempo in cui  
ti portavo tanto odio da non potersi dire senza far rizzare i capel-  
li a chi ascolta. Avevo il cuore così deviato che avevo deciso di  
avvelenarti!...

EMIRA (*scostandosi involontariamente*): Me infelice! Non dicevo che  
hai perduto il senno?

CAROLINA: No, sorella, no. Il senno l'ho ben sveglio e intero! solo  
nel cuore ho questo verme che mi rode: mi rode e mi spaventa e  
non mi lascia in pace, e mi consuma e uccide... e tu sola puoi gua-  
rirmi... tu...

EMIRA: Io sono stupita: non so che dire né che pensare. Dimmelo tu:  
cosa devo fare?

CAROLINA: Dovresti perdonarmi...

EMIRA: Të ndëleftë ynë Zot: moj u ç'kam të të ndëlenj tas çë nëng u adunarta se ti mund më kesh bënur gjë të ligë ndonjë herë?

KALLINA: Jo, ndëlemë, motrëmë, ndëlemë me golën tënde, prë sa keq të desha: taksmë se harron nodhjen çë të pata: taksmë se sodeparë ka të më duosh mirë si duhëshim më përpara të më kish hytur ndë zëmër gjalpri ji zilës. Thuojmë se të mëngova, shtër(n)-gomë idhëka nanì çë e xure *stesu* ka gola ime, shtër(n)gomë nanì shajmë e shkelmë ndën këmbë, se ashtu perket mua; moj qoftë kjo e para (e) e prasma herë; prana harrove ka gjithësej e ndëlemë me të gjithë shpirtin e karitatën çë na truojti Zoti Krisht...  
10 Ndëlemë...

EMIRA: Mua ndjet se nëng bëre gjë çë të meritonjë ndëlesë: ti nanì më thua ashtu, e thom se kë ligjë, pse ti njeh mbrëndin tënd: u bënj si thua ti, idhëka me sprënxe të të mpaqinj. Qofç e ndëlier ka Perëndia, ka Jesu Krishti e ka Zonja Shën-Mëri, e ka pjesa ime edhë. (*E ngrën e shtrëngon ndë krahnuà e je puthën*). U nëng lé një kred të të dojnja mirë; prë këtë, ka pjesa ime filli nëng u këput: ndo të u ketë këputur ka pjesa jote, bëj t'e shtofç; u si të desha të dua njera sa të rronj.

20 (Mbahren një copë të lloruor e qanjin bashkë, prana Kallina thotë tue kënduor):

#### KËNDIMEZ.

Nanì vetë, nanì ndilgonj  
ndo ká gjella ëmbjësí:  
nanì vetë u trashigonj  
qiellsore një hajdhì:  
nanì njoh çë vjen me thënë  
paqja e zëmërës pa ré:  
nanì njoh se qe ji lënë  
një parrajs edhe mbi dhé.  
30

EMIRA:

Mbeftë aì sa rronjmi na  
bashkë me né ji gjatë i gjatë.

KALLINA:

Mos u bëftit mai e thatë  
luja çë potistim na.

MBË DY:

Mblidhe, o qiell, bekoje ti  
taksuren çë bëmë nanì.

EMIRA: Che Dio ti perdoni. Cosa potrei perdonarti io, che mai mi accorsi di avere ricevuto alcun torto da te?

CAROLINA: No, sorella, perdonami, perdonami con la tua bocca, tutto il male che ti ho desiderato; promettimi di dimenticare l'odio che ho avuto per te; promettimi che da oggi mi vorrai bene, come ci volevamo bene prima che mi entrasse nel cuore il serpente della gelosia. Dimmi che ti ho offesa, rimproverami almeno adesso che hai appreso tutto dalla mia stessa bocca; rimproverami, ingiuriarmi e calpestami con i tuoi piedi: questo io merito. E sia questa la prima e l'ultima volta. Poi dimentica tutto e perdonami con tutta l'anima e la carità che ci comanda il Signore nostro Gesù Cristo... Perdonami...

EMIRA: A me pare che tu non abbia nulla che richieda il perdono: ma tu lo affermi, e io ti do ragione, perché tu conosci il tuo interiore: io farò ciò che tu vuoi, con la speranza di restituirti la pace. Sii tu perdonata da Dio, da Gesù Cristo e dalla Madonna Santissima, e anche da me. (*La solleva, se la stringe al petto e la bacia*). Io non ho tralasciato un momento d'amarti, perciò, dalla mia parte il filo non si è spezzato mai; se, però, dalla tua parte si è qualche volta spezzato, cerca di riattaccarlo: io ti amerò sempre con lo stesso amore fino a quando vivrò.

(*Si tengono abbracciate alcuni momenti e piangono insieme, indi Carolina dice cantando*):

#### CANZONCINA

Ora sì, anch'io capisco  
se nella vita vi è dolcezza:  
ora anch'io godo  
una gioia celestiale:  
or conosco anch'io qual'è  
la pace serena del cuore:  
or io so che fu lasciato  
sulla terra ancora un paradiso.

EMIRA:

Perduri quell'Eden con noi  
per tutto il tempo che noi vivremo

CAROLINA:

Giammai non appassisca  
il fiore che noi irrigammo.

AMBEDUE:

Accoglila, o Cielo, tu la benedici  
la promessa che ora noi facemmo.

KALLINA: Oh!... U shërova, motrëm! Keshnja ndë mushqe një mbë-shuome keq të rënde!

EMIRA: Ndihemë edhe u më e hareme, si kur di u ç'bëra, një shërbes të mirë.

KALLINA: Majde! Të ndjet faregjë të ndëllërit dhënur njëji çë të deshi keq, të dëmtoi o kërkoi idhëka të të dëmtoj? E prana t'i taksnesh namùr me të gjithë zëmër! Këto janë pune çë i bën vetëm Perëndia me mirinë e saj të pa serpos; o ata ka kriathirat e saj, cilëve ajo ja jep prë hirë... Po sheh këtjë?

10 EMIRA: Shoh.

KALLINA: Kush të jenë?

EMIRA: Kush e dí? Vemi e mblidhemi.

### SHENË JE DYTË.

(*Vallja ghanjunshi çë shokonjin «petën» tue kënduor, Kalimera, Kro-noi, Mirjani, Allbenxi e gruoja çë siell petën. Afër shtëpivet i dalën edhe përpëra Lipsia e Bardhiu. Mbë serpos Kryekuqi e Ligëresha e Kallina e j'Emira).*

#### AGËZUOMJA JE VALLES.

VALLJA:

20 Po sa simbul ká kjo petë  
rrofçin aq mijarë vjet  
dhëndërrë e musja kuj ja siell;  
e shkëlqefçin hënë e diell.

Qoftë e vakte paravera,  
je mburuome për ta vera:  
pemëtore e ëmbël vjeshta,  
je ngrakuor me rrushe vreshta.

E DYTË PËRJESË:

Pafçin dimrin bardhë me borë;  
moj te vatrat t'ambënорë  
pafçin zjarr, e bukë e verë,  
val ndë kudhe e ndë linerë.

Ndë sënduqe e ndë grurere  
shumë karpò, e petka tjere.

CAROLINA: Oh!... Sono guarita, sorella! Portavo sulle spalle un peso troppo grave!

EMIRA: Sono anch'io contenta come se avessi fatto chissà che di buono.

CAROLINA: Ahimé! Ti sembra poco il perdono concesso a chi ti ha odiato, ti ha fatto del male o almeno ha tentato di farlo? E poi, la promessa di amarla con tutto il cuore! Queste sono cose che fa solo Iddio con la sua bontà infinita, o quelle Sue creature cui Egli concede questa grazia... Ma, vedi là?

EMIRA: Vedo.

CAROLINA: Chi saranno?

EMIRA: Chissà? Torniamo a casa.

## SCENA II.

(*La Ridda dei fanciulli che accompagna la torta nuziale cantando, Kalimera, Kronoi, Miriani, Albenzio e la donna che porta la torta. Presso la casa si fanno incontro anche Lipsia e Bardhiu. Alla fine Kryekuqi e Ligëresha, Carolina ed Emira*).

### CANTO AUGURALE DELLA RIDDA

LA RIDDA:

Quanti simboli ha questa torta  
tanti siano gli anni di vita  
dello sposo e della sposa cui egli la offre;  
e ambedue risplendano come il sole e la luna.

Tiepida sia per essi la primavera,  
e il vino abbondi:  
di frutti carico sia l'autunno e mite  
e la vigna piena di uva.

SECONDA PARTE:

Un inverno abbiano bianco di neve;  
ma essi al focolare tranquilli  
abbiano fuoco, e pane e vino,  
olio negli otri e nelle lucerne.  
Nei cassoni e nei granai  
molto frutto ed altri beni.

## E PARA PJESË:

Mëshkul bëfçin, fëmëra bij,  
e të rritur ndë një fëmijë  
pjono paq e mirë zakon,  
rrofçin aq sa jeta rron;  
të bekuor e të krështerë  
horëtasë të leftërë.

## GJITHË VALLJA:

10 Mbë serpos nga gjella jonë  
vafçin m' paq ndë stoneonë.

(*Të arrëjtur tek dera e shtëpisë të Bardhiut, Kreu i Valles hyn e thotë*):

KREU I -VALLES: Agëzofçi, mirë se ju gjettim, agëzofçi, lulëzofçi;  
mbefçi mirë, rrofçi e shtofçi.

BARDHIU: Mirë se arrutë, mirë se arrutë.

LIPSIA: Mirë se erdhtit: qofçi të shokëruor ka bekuomja e qiellit, ka  
harea e shëjtëvet, ka mburuomja e dheut e je dejtit, e ka laudhi-  
met e njerzvet pafçi nderë. Mirë se rrëvoni prë sa dhuron jeta.  
Eni e hyni: agëzoni shtëpinë time.

20 (Hynjin e Vallja këndon):

## E PARA PJESË TË VALLES, GHANJUNËT:

Jashtë mixire ka kjo shpí,  
jashtë smunda e pandehjí.  
Hyftit paqja je ambënja,  
moti i mirë, jeta e dulia.

## E DYTA PJESË, VASHAZIT:

Qoftë ajo ndë gjitoní  
si një fjàmur ndë jushtrí;  
kuj sa ruon ka një suldat  
30 zëmër merr e bënet shtat'.

## E PARA PJESË:

Mos mëngó(f)të bëgatëria  
e këshilli e urtëria;  
si këllösë mbi polloqidhe  
mbeftë anemi nd'anemidhe,  
me purteka ji ngrakuor  
të mundafsha prë të ngelmuor.  
Ndë baghùle aq pijhùra  
qofçin, sa te dejri shura.

**PRIMA PARTE:**

Abbiano figli maschi e femmine  
che in famiglia crescano  
di pace piena e di costumi buoni,  
vivano poi quanto vive il mondo:  
benedetti cristiani  
e cittadini liberi.

**TUTTA LA RIDDA:**

Finalmente dal nostro mondo  
partano in pace per l'eternità.

(*Arrivati presso la porta della casa di Bardhiu, il capocoro entra e dice*):

**IL CAPOCORO:** Salve, ben trovati, salve, fiorite, state bene, vivete,  
crescete.

**BARDHIU:** Ben arrivati, ben arrivati.

**LIPSIA:** Ben venuti: vi accompagnino la benedizione del Cielo, la  
gioia dei santi, l'abbondanza della terra e del mare e le lodi degli  
uomini, e state sempre onorati.

(*La Ridda entra e canta*):

**PRIMA PARTE DELLA RIDDA, I RAGAZZI:**

Fuori il dolore da questa casa,  
fuori l'infermità e il malanno.  
Entri la pace e la tranquillità,  
il tempo propizio, la vita e la serenità.

**SECONDA PARTE, LE FANCIULLE:**

Sia la sposa nel vicinato  
come bandiera nella guerra;  
su cui fissa ogni soldato lo sguardo  
e ne riceve coraggio e valore.

**PRIMA PARTE:**

Non manchi loro la ricchezza  
né il consiglio e la saggezza:  
come chioccia sui pulcini  
sia l'arcolaio sul suo perno,  
di matasse carico  
seriche e incannate.  
Nelle casse tante stoffe  
siano quanta il mare ha sabbia.

## E DYTÀ PJESË:

Daftë e vjehërra mirë të renë,  
e kjo atë. Si vjen  
njera pas t' jetrës fjetë  
prë ndë dega, o ndë shigjetë  
filli pas të jetrës pjesë,  
pas një nipi i artë një mbesë.

## GJRTË VALLJA:

Pafçin mirë, paq e shëndetë  
10 prë një qind e një qind e një mij vjet.

*(Ndë mot çë Vallja këndon ashtu, Emira shtron tryesën ku kanë të vënë petën; e kur Kalimera e vë mbalë tryesën, Lipsia thotë prë pjesë të Nuses).*

LIPSIA: Agëzuomet fanëmira çë bëtit kësaj shtëpí, mburofçin dhul-pëkore mbi jú e mbi gjithë dheun.

*(Ndë njëmend hyn një ghanjùn e thotë se arruri Motmadhi me një murrë dele e dhí).*

GHANJUNI: Ditë je fanesur, lalë-Bardhí, ditë e fanesur ësht kjo je sodme. Agëzime mbalë agëzime të fanëmira!

20 BARDHIU: Ç'thua, bírith?

GHANJUNI: Arruri Motmadhi me një mëndër dhënsi çë janë të Kronoit.

BARDHIU: Ësht miràkull ky?

KRONOI: Oh sa vëlen aì pjak!

BARDHIU: Kush e dí, vellá?

KALIMERA: Prë këtë nëng e vindartim fare ká ndonjë trí javë!

## SHENË JE TRETË

*(Motmadhi e të thënurit).*

MOTMADHI: Mirë se ju gjeta. Ju agëzonj hirën e tynë Zoti. Majde!  
30 Gjithë këtu jini të mbjedhur gjérí, miq, gjitonë, e krushq?

KRONOI: Mirë se arrën, piak i fanesur! Ku vajte gjithe këto dit?  
Na lë të smarmartur si polloqidhe pa këllosë! I gjegje mixiret  
çë qenë bënur ndë katund, e sa gjak u shprish?

SECONDA PARTE:

La suocera ami la nuora,  
e questa quella. Come vengono  
le foglie una appresso all'altra  
dai lor rami, o come nella spola  
un filo appresso all'altro,  
così al nipote seguia una nipote.

TUTTA LA RIDDA:

Godano pace bene e salute  
per cento e mille anni.

(*Mentre la Ridda canta, Emira, prepara la tavola ove sarà posata la « peta »; e mentre Kalimera la depone sulla tavola, Lipsia dice per parte della sposa*):

LIPSIA: Gli auguri di felicità che avete invocato su questa casa,  
ricadano doppiamente sovrabbondanti anche su di voi e su tutta  
la terra.

(*Frattanto entra un ragazzo che annunzia l'arrivo di Motmadhi con un gregge di pecore e di capre*).

IL RAGAZZO: Giorno felice è questo, zio Bardhiu, giorno felice è que-  
sto. Auguri su auguri di felicità!

BARDHIU: Che dici, figliolo?

IL RAGAZZO: È arrivato Motmadhi con un gregge di pecore per Kro-  
noi.

BARDHIU: È questo un miracolo?

KRONOI: Oh, quanto vale quel vegliardo!

KRYEKUQI: Come avrà fatto?

BARDHIU: Chi lo può sapere, fratello?

KALIMERA: Per questo non lo abbiamo visto affatto da tre settimane!

### SCENA III

(*Motmadhi e detti*).

MOTMADHI: Ben trovati. Vi auguro la grazia di Dio. Ahimé! Tutti  
qui riuniti, parenti, amici, vicini e cognati?

KRONOI: Ben arrivato, vegliardo avventuroso! Dove sei stato in tut-  
ti questi giorni? Ci hai lasciati smarriti come pulcini senza chioc-  
cia! Hai saputo dei guai capitati in paese e di quanto sangue si  
è sparso?

MOTMADHI: I gjegja, i gjegja!... Bumbliti ndonata je keqe prë ndë gjithë vendet! U s'kishnja kuj të përgjegjshnja më parë; e prë ndë gjithë ato vise ku, sa thoshmja se ishnja Piciljot, prisë pari si kur më trëmbëshin; prana zëjin të më pyejin hollë hollë po të xëjin si erdhi, e si vate shërbesi; e u pa' të thonja sa dinja, e me shpëlqeme o të dhunonja katundin o të ngalesnja Fùmelin; me gjithë se ata më rrëfyejin të tjera gjakëri të bëra, Rrolanë, Çellik, Akër, S. Fill, Vuçit e Montàut, cilat u nëng i dinja; e aq të tjera bëna ndryshe gjetkë, jo më të bardha jo më të zeza, se ato 10 çë qenë të mbaruora këtu e Fanjanë...

BARDHIU: Vërteta se u gjënde ndë një lak keq i ndërlikur! Si u shkallose?

MOTMADHI: Thashë më se munda të vërtetë; vjen me thënë: se ng'ata çë bën' e dufektin aì, dicave i perkej vdeqja, e thomse, ndo të mund ish, më gjagjë: moj dicà tjerë mund qenë vdekur, nëng thom pa ftesur, moj se vdeqen nëng e meritojn...

KRONOI: E ashtu thonë gjithë, e ashtu qe vërteta. Moj këtë le t'e shohë aì prë vetëhenë me njerzit e me tënë Zot: neve na ësht keq suverq lipi, e kujtuomja zezullore e trëmbëtare çë na la, e tramaksitë çë bën e duruom. Katundit tënë i lypsej një kopanë, e pati; thomse qe keq je rënde, moj mund i vëlenjë të ketë xënë shumë thellisht se kush ësht i mirë e i dreqtë vjen i ruojtur edhe ka gjëmbat; e ndo e gërvishtnjin një herë, nëng e ngasën të jetrën...

BARDHIU: Thua keq mirë! E ashtu, Motmadh, rrëfyejna ç'bëre, ç'thé ku qeve? Nanì rrëvon ka dhera të huoja?

MOTMADHI: Mbjatu njëmend...

BARDHIU: Ké ecur shumë? Jé i lodhët e i dërsijt? Lipsí, ec i shtir një qelq verë?

LIPSIA: Njota, njota, e penxova: e kam ndë duor tas nekùezën e 30 qelqin.

MOTMADHI: Qofç e bekuor. (*pí*). Ju tëfalinj.

VALLJA: Na rruofç prë një mijár vjet.

BARDHIU: Ece shumë katunde?

MOTMADHI: Oh! E bëra të mirë kulaçin. E mos e bënja u, kush e bëj? Atij i nditnej turp!

MOTMADHI: Ho saputo, ho saputo!... La terribile notizia è risuonata ovunque! Io non sapevo a chi rispondere prima, e in ogni luogo, appena dicevo d'essere di Picilia, dapprima avevano paura, poi cominciavano ad interrogarmi minutamente sullo svolgimento dei fatti; e io dovetti raccontare quanto sapevo, e mi dispiaceva sia di fare ingiuria al mio paese sia di accusare Fumel, benché essi pure mi raccontassero altri fatti sanguinosi successi a Rogliano, a Celico, Acri, San Fili, Bucito e Montalto, fatti che io non conoscevo, ed altri misfatti d'altri luoghi, né più bianchi né più neri di quelli compiuti qui e a Fagnano...

BARDHIU: Davvero ti sei trovato in una rete molto intricata. Come te la sei cavata?

MOTMADHI: Ho detto sempre la verità. Voglio dire che fra quelli che egli fece fucilare alcuni meritavano la morte senza dubbio e, se fosse possibile, anche qualche cosa in più: ma alcuni altri forse sono morti, non dico innocenti del tutto, ma non meritevoli della morte...

KRONOI: Così la pensano tutti, e così fu veramente. Ma questo lasciamo che lo veda lui con i suoi uomini e con Dominedio: a noi basta e avanza il lutto e il ricordo triste e terribile che ci ha lasciati, e gli spaventi che ci ha causati. Il nostro paese aveva bisogno di un bel colpo, e l'ha già avuto, forse anche troppo forte, ma potrà forse servire a far comprendere che i buoni e retti sono preservati anche dalle spine, e che se uno viene punito una volta non lo sarà la seconda...

BARDHIU: Dici molto bene!... Ora, Motmadhi, raccontaci che hai fatto, che hai detto e dove sei stato? Ora tu arrivi da terre straniere?

MOTMADHI: Proprio adesso...

BARDHIU: Hai camminato molto? Sei stanco e sudato. Lipsia, va' porta un bicchiere di vino.

LIPSIA: Ecco, ecco, ci avevo già pensato. Ho qui il fiasco e il bicchiere.

MOTMADHI: Sii benedetta! (*Beve*) Grazie.

LA RIDDA: Possa tu vivere mille anni.

BARDHIU: Hai girato per molti paesi?

MOTMADHI: Oh! L'ho fatto bene il dolce. Ma se non lo facevo io, chi l'avrebbe fatto? Lui si vergognava.

BARDHIU: Kuji?

MOTMADHI: Kronoit. Vej aì tue lypur dele prë gjithë këto mëndra? u e dí si penxon ky, se kutjendej më shpejt të vdisij urit, e nëng lypnej gjë njeriu; e ja përrirrita u mëndrën.

EMIRA: (Oh njerí parrajsi!)

BARDHIU: Këtë bëre? Oh ç' pafç aq bekuome sa koqez shurje janë tek zalli ji Ezarit! E të pattin besë e lipisí gjindja? Të dhanë gjë?

MOTMADHI: Hiri ji tynë Zoti nëng mëngon kurraj mbalë dheut.

Të mirë e lipisjaret qenë, janë, e të jenë njera çë qielli ësht qelli.  
10 Mbodha një qind dhen. Zura ka Montàuta, ku pata dhjetë. Shkova shën(t) Bekuom e atje më dhanë tetë. Rrotë pata nj'etër katër. Shën-Marie një. Toranë dy. Shën-Mërti më dhanë nj'etër gjashtë. Pesë Shën Japk. Tetë Qanë. Trí Kejveric, pesë Mon-grasanë, pesë edhe Çervikat. Ujquit e Sëmarkes jo vetë se s'desh' të më jipjin gjë, moj do të më zëjin si kur të kishnja qënë një vjedhtar o një çë vete këtu këtje tue mbjedhur ec mirr çë...

KRONOI: Të ndëleftë Perëndia! E ç'vajte të bënje tek ata qen?

Nëng i dinje ti kush janë? Ndomos prë jetër, kesh' të kishnje xénur kush ishin pr' atë çë bëtin katundarit tënë. Bëme turpruome e je ligë, çë skandalepsi gjithë ata çë xunë vërteta të dreqte e ditin t'e masjin me ligjë, e pse njih'jin kush ish e si penxoj katundari ynë. U xura ndë filaqí më hollë si vate shërbesi, e më qëndrova i skandalepsur aso gjindshi. Bëtin dreq si ulku kur duoj të këllitij ndë filaqí shtjerrin tue je ngalesur se kish vrarë dhelprat. Moj ata përhaptin ndonatën ndë gjithë këto katunde prë nën, si e kishin pindiksur ata ,e kuàzi bën' e je kish' pasur besë. Aì ji predhikoi Zotin Krisht të ngryqur, cili tue vdekur thonej gjithë njerzve të dheut se ishin bilt' e tij, e mbë ta, motra e vëllezër; se gjaku i tij sosij e stramburoj po të kishin besë e sprënxe mbë të, pse mund pritjin vërteta ng'aì gjithë të mirat çë mund lypsen njeriut mbalë dheut, bashkë me paqën e harenë e të tjerat hajdhí e doksa, çë na taksi mbatanë dheun; e prë këtë s'lypsej më të shprishej të jetër gjak. E sëmarkjotit çë bëtin? I shtrëmbuon të thënurën, e kallun'jostin e duojin t'e zëjin

BARDHIU: Chi?

MOTMADHI: Kronoi. Sarebbe andato lui chiedendo pecore fra tutte queste greggi? Io so come la pensa lui. Sarebbe capace di morire di fame prima di chiedere nulla a nessuno. E così m'incaricai io di rinnovargli il gregge.

EMIRA: (O uomo del paradiso!)

BARDHIU: Questo hai fatto? Oh, possa tu avere tante benedizioni quanti granelli di sabbia hanno le rive dell'Esaro! E ti hanno creduto ed hanno avuto compassione la gente? Ti hanno dato qualcosa?

MOTMADHI: La grazia di Dio non viene mai meno sulla terra. I buoni e i misericordiosi furono, sono e saranno sino a quando il cielo sarà cielo. Ho racimolato cento pecore. Cominciai da Montalto, ove ne ebbi dieci. Passai a San Benedetto, e qui me ne dettero otto. A Rota ne ebbi altre quattro. A Santa Maria, una. A Torano, due. A San Martino me ne dettero altre quattro. Cinque a San Giacomo. Otto a Piana (di Cerezeto). Tre a Cavallerizzo, cinque a Mongrasane, e cinque a Cervicati. I lupi di San Marco non solo non volnero darmi niente, ma volevano anche arrestarmi come se fossi un ladro che va rubando qua e là chissà che cosa...

KRONOI: Che Dio ti perdoni! Ma perché sei andato da quei cani? Non li conoscevi già? Se non altro, dovresti sapere che gente sono essi da quello che hanno fatto al nostro concittadino. Brutta vergogna, che ha scandalizzato quanti erano a conoscenza della verità nei fatti e li hanno saputi valutare rettamente poiché conoscevano anche bene il nostro concittadino e il suo modo di pensare. Io in prigione ho potuto conoscere meglio come si sono svolti i fatti, e sono rimasto ancora più scandalizzato di quella gente. Si sono comportati proprio come il lupo che voleva gettare in carcere l'agnello accusandolo di avere ucciso le volpi. Essi poi sparsero le loro calunnie in giro per tutti questi paesi, e quasi le facevano credere vere. Il nostro concittadino predicava loro Cristo crocifisso, la cui morte annunziava che tutti gli uomini della terra sono figli suoi (di Dio) e fratelli tra loro e sorelle; egli diceva che il sangue di Cristo bastava e sovrabbondava a salvare e a rendere liberi gli esseri creati, e raccomandava loro di avere fede in Lui e speranza perché da Lui veramente (gli uomini) potevano sperare ogni bene necessario all'uomo sulla terra e inoltre la pace e la gioia, e la felicità e la gloria promessa per l'altro mondo, per cui, diceva, non era necessario spargere altro sangue. Ma i sammarchesi cosa fecero? Falsarono le sue parole e lo calunniarono, e volevano

tue thénur se kish predhikuor « tē mos tē vejin ndē jushtrí, e tē mos tē gjegjéjin jo Lexhén jo Rregjin; se pse këta i qelljin dhné, e mbë serpos i farmëkosjin ». Shih short njerzëshi!!!

BARDHIU: E ka këta donje limozën e karitatë? U nëng di si vërteta nëng tē ngudhirtin me shkëmbe!

MOTMADHI: E kishnja xénur atë ndërlikse, e më kish qënë thénur edhe se bëtin gjithë atë turpëri, po tē mos e paguojin; (prë tetëmbëdhjetë dhukatë!... Judha idhëha e bëri prë tridhjetë!). Moj më rrëfyejin se qenë dy o trí mjeshtér, cilët buftojin se ishin 10 tē urtéra pse kishin qënë bërë vulisorë, e nëng ndijgojin faregjë. Ata zunë dhèkatin, e tē tjerët e ngjattin. Judhçi je rrëmbeu, e di u ç'duoj tē bënej. Mbë serpos njohu tē vërtetën e ndërrroi kë-shill. Ngalestarit pattin tē mirrijin benë, e s'mundtin tē buftojin gjë, e qëndruon rremëtarë e ghadurë po si ishin. Ka priftërat e ka bulerët qenë dicà çë kishin haré po t'ish i dëmtuor katundiari j'ynë; moj më tē shumët jo; pse njih'jin ata si ecij shërbesi, e k'ana u kish tundur e para gjurmë, e ka cili vend e prë çë u kish nisur ligëria; morë i shpëlqej, pse bëmja i vënej keq turp ndë faqe asaj horë, e se je rremja ish keq e trashë... Moj mund pan-dehnja u nanì se venja t'i lypnja tē bëjin, ndomos një bëme karitatje, idhëka një bëmë tē njerzishte, e më ngudhirjin si një qen ji idhrofobisur?...

BARDHIU: Të sosij tē dinje se janë njerz çë kallun'josnjin një pre-dhkatúr po tē mos e paguonjin, e s'duhej jetër tē tē vulipsij tē mos tē keshnje vatur atjè. E Roxhanë, vajte?

MOTMADHI: Vajta Spexanë, S. Llorënë, mbjodha nj'e-tër zetepesë. Shkova Motfulunë, Shen Sost, e Mallvít, e bëra nj'etër zetetrit; e mbë serpos nj'etër gjashtë m'i dhanë ndë mëndraz tē katundit tënë. Kur pé se kishnja mbjedhur njëqind, 30 hiripsa Perëndinë e u qëndrova. I mbjodha ndë një rroqe ka gjithë vendet ku i kishnja lénur, e nanì janë gjithë aty përpara: trizetekatër dele, dy dashëra, një cjap, tridhjetëtri dhia. Më ndjet e bënur mëndra.

LIPSIA: Morë, mirë e bëgatë!

MIRJANI: Pafç njëngind haré ka Theòsil...

farlo arrestare accusandolo di avere predicato «di non andare sotto le armi (in guerra,) e di non ubbidire né alla legge né al re, perché questi li ingannava e alla fine li avrebbe avvelenati». Vedete che razza di gente!!!

BARDHIU: E a costoro tu chiedevi elemosina e carità? Non so davvero come non ti abbiano preso a sassate!

MOTMADHI: Avevo sentito parlare di quell'intrigo, mi era anche stato detto che tutta quella vergogna fu messa su per non pagare il predicatore; (per soli diciotto ducati!.. Giuda almeno tradì per trenta!). Però ho sentito dire che (i principali colpevoli) sono stati due o tre mastri operai, i quali, poiché erano stati eletti consiglieri, volevano apparire saggi, benché non capissero niente. Questi tirarono il bandolo e gli altri continuarono. Il giudice l'afferrò (al volo) non so con quali intenzioni. Alla fine, però, venne a conoscenza di tutta la verità e cambiò parere. Gli accusatori furono obbligati a giurare, ma non poterono addurre alcuna prova, e così rimasero bugiardi e somari come prima. Alcuni dei preti e dei nobili si rallegravano del danno che sarebbe venuto al nostro concittadino, ma la maggior parte di essi, no, perché non sapevano bene da che parte era partita la prima mossa, né dove né perché era sorto l'intrigo; anzi, costoro erano piuttosto dispiaciuti, perché la faccenda appariva troppo vergognosa e disonorevole per la loro città e perché la bugia era troppo grossolana... Potevo io quindi immaginare che andando a chiedere loro di fare, se non proprio un'opera di carità, almeno un'opera d'umanità, mi avrebbero scacciato come cane idrofobo?...

BARDHIU: Ti bastava sapere che sono gente capace di calunniare un predicatore per non pagarla. Non c'era bisogno d'altro per convincerti a non avvicinarti. Ma, a Roggiano ci sei andato?

MOTMADHI: Sono andato a Spezzano, a San Lorenzo e Roggiano, e qui raccolsi altre venticinque (pecore). Poi a Mottafollone, San Sosti e Malvito, e ne ebbi altre ventitré, e finalmente altre le ricavai dalle greggi del nostro paese. Quando vidi ch'ero arrivato a cento, ringraziai Iddio, e mi fermai. Poi le raccolsi in un drappello dai diversi luoghi ove le avevo lasciate, e ora sono tutte lì fuori: sessantaquattro pecore, due arieti, un caprone e trentatre capre. Mi sembra che il nuovo gregge sia già formato.

LIPSIA: Non solo, ma è ben ricco!

MIRIANI: Possa tu ricevere cento gioie da Dio!

BARDHIU: Bëfç pjakërinë tënde me ambëninë e shëjtëvet...

ALLBENXI: Vdeksh kur të detë ynë Zot ndë llorë të Jesu Krishtit e të Virgjères Marje, si Shën Zepa...

VALLJA: Mblidhe, o Zot, këtë luse keq të dreqte!

KALIMERA: Ashtu qoftë.

KRONOI: Popo sa bëre prë mua ti! Jo një vëllá jo një prind mund më bëjin kaq! Më nxore nga varri si Krishti nxuori Lázarin. U di u sa shërbise doja të thonja ,e s'mund thom gjë, se ndihemi ji çotjasur ka ciudhia! Nj'ëngjëll vetëm mund bënej atë çë bëre  
10 ti! U përgjunjemi e të puthinj këmbët...

MOTMADHI: Ç'bën ashtu? Mos u llave pjak? Perëndia e Shën Pandalìu bëri gjithë këtë; prë nderë të atyrëve puth dheun, e adhoroji me thellin të zëmrës...

(*Kronoi, Allbenxi, Mirjani, Kalimera, Emira, përgjunjen e puthnjin dheun*):

Ashtu qoftë.

KALLINA: Vjen protokrushku me motrëmat të këndonjin nusen!

KRONOI: Oh sa ësht e mirë! Si parashten shërbiset gjithë me aradhë e urteri, çë s'ká prë me u rrëfyjetur!...

20 MOTMADHI: Serposni ju bëmat çë zutë, se u vete qellinj dhentë tek gharaca, e prana mblidhemi ndë rrëmtuor: ká gati ndonjë muoj çë lé qishën të vetme, e më hahet zëmra e më fjuduron shpirti njera çë t'e shoh...

KRONOI: Jo, Motmadh; ndo ti na lë, na vrëhet harea e na erret drita. E mbjove karroqen me qumsht, duhet edhe kjo jetra kulluqez, shtirja edhe me të gjithë duaninë. Qëndrò me né këtu nj'etër copë herë. Kur prana të verë llojea nusërishte ndë qishë, hype edhe ti bashkë me gjithë alartaz e qëndron, ndo të pëlqeftit, tek rrëmtuori: ndo ti vete, gjithë hejmohemi. Prë dhentë penxonj u nani. — Ec ti, Allbenx, e le ghanjunin t'i kullosinj nd'ato anë prë sod. Nesër pëstaj shohmi ç'kem të bënjmi. .

ALLBENXI: Bënj si me zotëron, prind.

KRONOI: Ec me uratën, bir. U e dí se të shpëlqen një çikë, moj si bënjmi?

BARDHIU: Possa tu trascorrere la tua vecchiaia nella serenità dei santi...

ALBENZIO: Quando Iddio vorrà, possa tu morire fra le braccia di Gesù Cristo e della Vergine Maria, come S. Giuseppe...

LA RIDDA: Accogli, o Signore, questa giustissima supplica!

KALIMERA: Così sia.

KRONOI: Ahimé, quanto hai fatto tu per me! Né un fratello né un genitore potrebbero fare tanto! Mi hai tratto dal sepolcro come Cristo trasse Lazzaro. Vorrei dire tante cose e non posso, poiché mi sento smarrito dalla meraviglia! Solo un angelo può fare ciò che tu hai fatto! Io m'inginocchio a baciarti i piedi...

MOTMADHI: Che fai? Non sei mica impazzito, vecchietto mio? Dio e san Pantaleo han fatto questo. Per amor loro bacia pure la terra e adorali dal profondo del cuore...

(*Kronoi, Albenzio, Miriani, Kalimera, Emira, si inginocchiano e baciano la terra*).

Così sia.

CAROLINA: Già viene il (primo) paraninfo con le sorelle per cantare (le lodi) della sposa!

KRONOI: Oh, quanto è buono Iddio! Come sa disporre le cose tutte con ordine e sapienza inenarrabili!...

MOTMADHI: Terminate pure, voi, le faccende che avete tra le mani. Io conduco il gregge all'ovile e poi mi ritirerò nel Romitaggio: è già quasi un mese da quando lasciai sola la chiesa, e il cuore mi rode, e mi vola via l'anima finché non la rivedrò...

KRONOI: No, Motmadhi: se tu ci abbandoni, si annuvolerà la nostra gioia e si oscurerà la nostra luce. Hai riempita la secchia con latte, ne manca soltanto un sorso ancora, aggiungilo con tutta volontà. Rimani qui con noi ancora un poco, quando poi il corteo nuziale s'incamminerà verso la chiesa, salirai anche tu con essi e quindi resterai, se così ti piace, nel Romitaggio. Se te ne vai ora, ci lascerai tristi. Al gregge ci penso io. Albenzio Va' tu e lascia il ragazzo al pascolo del gregge in qualche posto per oggi. Domani, poi, regoleremo tutto.

ALBENZIO: Eseguo subito i tuoi ordini, padre.

KRONOI: Va' con la benedizione, figliolo. So che ti dispiace un poco, ma come fare?

ALLBENXI: Jo prind jo; s'më shpëlqen. U ndijgova ç'desh' tē thosnje, e gjegjinj duanisht, jo pa hirë: e prana ndo haré esht këtu, më haré esht prë mua ajo tē shoh prë së riu gharacën tē pjono dhenshi prë miràkull. Mos më dërgonje kishnja helm; nanì fjeturonj.

KALLINA: (Ajlimonò! Fluturoi vërteta!)

### SHENË JE KATËRTE.

(*Motmadhi, Bardhiu, Kronoi, Kryekuqi, Protokrushku, Mirjani, Lipsia, Emira, Kallina, Motrëmat e Vallja*).

10 LIPSIA: Hyr tek jetra mënuome e parandrequ, Emire.  
(*Emira vete hyn*).

LIGËRESHA: Pse qan, Kalline?

KALLINA: Nëng e dí...

LIGËRESHA: Çë përgjegjur llavurishte!

LIPSIA: Ká ligjë e murgëza! Nanì zbier shòkezën!

KRYEKUQI: Mbjatu e godijtit e je zutë prë bishti ljépurin. Qan prë dy ligja: pse iku Allbenxi e pse shokeza sod besohet e ajo ká tē presë nj'etér tetë dit...

KALLINA: (O qiell, si bën e nguqemi im atë!).

20 LIGËRESHA: Tetë dit janë thomse ndonjë mjiár vjet?

MIRJANI: Aq janë; pse kush pret, masën motin krede pas krede, e ka një kred i duket një vit.

KALLINA: (Gjithë vënë ndë krye sod tē bën' tē losemi prë turp!).  
U vete ndë shtëpí, prindëra.

LIGËRESHA: Ec. Ç'rrí e bën këtu? tē tē ruonjin njerzit se qan e shërton?

KRYEKUQI: Nëng esht Allbenxi këtu, e mëngu haré mund jetë prë tē! Le-të verë. Ndë shtëpí, mperò, e dí ti? Mbllij derën aprapaz, pse qëndron je vetme njera çë tē priremi katundit na... Ndijgove?

30 KALLINA: Bënji si më thoni... (*Vete*).

ALBENZIO: No, padre, no; non mi dispiace. Ho capito bene ciò che voveli dire, e ubbidisco volentieri, non controvoglia. D'altra parte se qui c'è allegria, più ancora ne avrò io vedendo l'ovile nuovamente pieno di pecore quasi un miracolo. L'avrei sentito di più se non mi avessi mandato. Ora volo.

CAROLINA: (Ahimé! È volato via davvero!)

#### SCENA IV

(*Motmadhi, Bardhiu, Kryekuqi, il paraninfo, Miriani, Lipsia, Emira, Carolina, le donne del corteo (Motërmat) e la Ridda*).

LIPSIA: Ritirati nell'altra stanza e preparati, Emira. (*Emira si ritira*).

LIGËRESHA: Perché piangi Carolina?

CAROLINA: Non so...

LIGËRESHA: Che risposta balorda!

LIPSIA: Ha ragione, poverina! Ora perde la sua amica!

KRYEKUQI: Già, l'avete colpita e afferrata la lepre per la coda! Ella piange per due motivi: perché Albenzio se n'è andato, e perché oggi la sua compagna celebra già gli sponsali, mentre ella deve aspettare ancora otto giorni...

CAROLINA: (O Cielo, come mi fa arrossire il babbo!)

LIGËRESHA: Otto giorni sono forse mille anni?

MIRIANI: Eh sì, tanti sono, perché chi aspetta misura il tempo per momenti, e ogni momento gli sembra un anno.

CAROLINA: (Oggi hanno tutti in mente di farmi morire di vergogna). Mamma e babbo, io torno a casa.

LIGËRESHA: Va' pure. Cosa stai a fare qui? Perché la gente ti veda piangere e sospirare?

KRYEKUQI: Non c'è più qui Albenzio, e non ci può essere allegria per lei. Vada pure a casa. Quando sarai a casa, però, chiudi bene la porta dal di dentro, perché vi rimarrai sola fin quando noi rituneremo dal paese... Hai capito?

CAROLINA: Farò così... (Esce).

## SHENË JE PESTE.

(Motrëmat nxjerën trysën me petë e je vënë ndënjetë gonë të kamatës. Anamesa të shtëpisë vënë një ultare. Del Emira vetë me linjë e me sutanë. Protokrushku je ngrën e je ulën tri herë, prana qasen motrëmat këndosërë e vallja e tue kënduor e krehnjin e ji veshnjin stolitë nusërishte).

### VALLJA O MOTRËMAT:

Via, këndonjmi na një nuse;  
agëzonjmi paq e mirë,  
gjata vjet e gjellë dëlirë;  
bëgatëri, bil e shëndetë .

10

### GJYMSA E VALLES:

Se ti nuse hajdhjare,  
krehme mirë ti atë krye.  
Kallucjetin vëre të hollë,  
mbath këpucën të shkëlqëme.  
Cohën vesh të gjejbërëz.  
Shtrëngò mesthin me brez,  
ndreq prëhërorezën.  
Vesh xhipunin të vëlushë,  
të ngrakuor me ar të hollë.  
Vër anakën nd'atë qafë  
bardhë si bora e màlevet.  
Vîr veshtaret nd'ata veshë,  
ndreq me spïngulla mbi shtek  
atë bàrdhezën kezë.  
Mbjo me unaza ti ato gjishte.  
Vrëj me sqepin të mundafshë  
rrëmbat e të faqjes,  
faqjes keq bùkurez.

20

30

### VALLJA:

Pafç hjé ti motra ime  
si kâ dielli kur del.

### E DYTA PJESË:

Pafç hjé ti motra ime  
si kâ peta mbalë bufetë.

## SCENA V

(Le comari (motërmat) tolgono il tavolo su cui è deposta la torta e lo accostano ad un angolo della stessa stanza. Al centro della casa collocano una sedia. Esce Emira vestendo solo una camicia di lino e una sottoveste. Il paraninfo la fa alzare e sedere per tre volte, indi s'appressano le comari cantatrici e la Ridda, e cantando la pettina-no e la vestono con gli abbigliamenti nuziali).

LA RIDDA O LE COMARI:

Su, cantiamo ad una sposa,  
augurando pace e bene,  
lunghi anni e vita pura,  
ricchezze, figli e salute.

UNA METÀ DELLA RIDDA:

O tu, nobile sposa,  
pettina bene il tuo capo.  
Metti le calze fine,  
calza le scarpe splendenti.  
Vesti la *zogha* verde.  
Stringi la vita con la cintura,  
aggiusta bene il grembiule.  
Indossa il corpetto di velluto  
carico d'oro fino.  
Metti la collana al collo  
candido come la neve sui monti.  
Appendi gli orecchini alle orecchie,  
componi con spille sulla chioma  
la bianca « *keza* ».  
Colma d'anelli le dita.  
Tempera col serico velo  
il fulgore del tuo bel viso.

LA RIDDA:

Sii tu graziosa ed onorata, o sorella,  
come il sole quando spunta.

L'ALTRA METÀ DELLA RIDDA:

Sii tu graziosa ed onorata (o sorella)  
come la torta sopra il desco.

VALLJA:

Pafç hjé ti motra ime  
si ká buka mbi mbësallë.

E DYTË PJESË:

Pafç hjé motrëza ime  
si ká verëza ndë qelq.

VALLJA:

Pafç hjé motrëza ime  
si ká lulja ndë një shesh,  
10 si ká pemëza ndë degë.

GJITHË VALLJA:

Qofç e dashur te shtëpia  
tek ti vete, o bardhe nuse,  
po si dita e Pashqëvet;  
si të veshurat e rea  
do ghanjuni e vashëza;  
si do ujët kush ká et.

VALLJA (*ndërron kënduome*):

Vjen petriti mal mbi mal,  
ruon të bjerë e s'ká ku bjerë  
20 ndë një shesh të pjono lule.  
Ruon këtej, priret atej:  
njoju lulezën të haptë;  
rá mbi të po t'e rrëmbejë.  
Ng'ish petrit po trim ji doqë,  
nusja ish je dashurez.  
Gjegji nusja vrundullinë:  
i llaftarti zëmëra.

### KËNDUOMJA E DHËNDËRRIT.

30 GJYNSA E VALLES:

Se ti dhëndërr e dhëndërrith  
mos të jéç i trëmburith,  
se ti vete të rrëmbefç  
nusen të stolisurez;  
nusen të pastruomez;  
sy vo zezën çë të pret

LA RIDDA:

Sii tu graziosa ed onorata, (o sorella)  
come il pane sulla mensa.

L'ALTRA METÀ DELLA RIDDA:

Sii tu graziosa ed onorata, (o sorella)  
come il vino nei bicchieri.

LA RIDDA:

Sii tu graziosa ed onorata (o sorella)  
come il fiore in mezzo al prato,  
come il frutto in cima al ramo.

TUTTA LA RIDDA:

Sii tu amata nella casa  
dove andrai, o bianca sposa,  
come il dì di Pasqua;  
come gli abiti nuovi  
il giovane desidera e la fanciulla;  
come l'acqua desidera l'assetato.

LA RIDDA (*cambiando melodia*):

Vien giù il falco di monte in monte,  
di scendere tenta e non sa dove  
su uno spiazzo pien di fiori.  
Guarda in qua, si volge in là:  
distinto ha il fiore sbocciato;  
sopra si lancia per afferrarlo  
Falco non era, ma vigoroso giovane;  
la sposa era beneamata.  
Sentì la sposa il tramestio:  
le batteva ansioso il cuore.

### CANTO PER LO SPOSO

METÀ DELLA RIDDA:

Tu, o sposo, diletto sposo,  
non avere alcun timore,  
ché tu vai a prender  
la sposa bene adornata,  
la sposa bene ravviata,  
la occhi-neri che ti attende

me një mall tē dhezurith,  
si llumbardha sajin shok.  
Ndo se trëmbe ti nani,  
si përzë tē huojin  
kur tē vinjë te katund' yt  
si vjedhtár tē t'e marrë,  
nusezën e lefterinë?

E D Y T A P J E S Ë :

Porseksa një copë rëgjend  
çë shkëlqej e prëshkëlqej;  
po t'e njihnga vura ré  
se më mirr me rrëmba sytë.  
Ajo ng'ish copë rëgjend:  
ish faqja e nusjes,  
bashkë me tē dhëndërrit.

VALLJA (*ndërron këndime*).

Nisu via, ngrakuome anì,  
nisu ka kjo shtëpí.  
Le tē moçmin zakon,  
mirr adhetën çë ti çon.  
Mbjo kushelet skemandile,  
ja i dhurò kunetëvet.  
Gjirin mbjo me rriticèle,  
ja i dhërò kunatavet.  
Prëhërin mbjo me t'ëmbëlaz,  
ja dhërò gjitonëvet.  
Vjehërrit e vjehërres  
jipi nipëra e mbesaz;  
gjegjuní e namurí.  
Nisu vrap, o dallanyshe,  
se tē presën tjera vise.

(*Emira ngrëhet e merr licenxë*):

EMIRA:

Çë tē bëra, o mëma ime,  
çë më nxier ka gjiri sod?  
Çë tē bëra, o prindi jim,  
çë më nxier ka vatra sod?  
Çë tē bëra u tyj, o vëllâ,

con ardente desiderio,  
come la colomba il suo compagno.  
Ché se ora hai paura,  
come il nemico scacerai  
quando giungerà al tuo paese  
come ladro per rapirti  
la sposina e la libertà?

SECONDA METÀ:

Scorsi un pezzo d'argento  
che brillava e risplendeva;  
tentai di individuarlo,  
ché i suoi raggi mi abbagliavano.  
Ma non era esso argento:  
era il viso della sposa  
accanto a quello dello sposo.

LA RIDDA (*cambiando melodia*):

Parti, ormai, o carica nave,  
parti da questa casa.  
Lascia qui gli antichi usi,  
adotta gli usi che troverai.  
Colma le tasche con fazzoletti,  
che donerai ai tuoi cognati.  
Colma il seno con ricami  
che darai alle cognate.  
Colma il grembo con dolci  
che darai ai tuoi vicini.  
Al suocero tuo ed alla suocera  
nipoti regalerai e nipotine,  
ubbidienza e affetto.  
Parti svelta, o rondinella,  
che ti attendono altri luoghi.

(*Emira si alza e si congeda*):

EMIRA:

Che ti ho fatto, o madre mia,  
e dal tuo sen mi scacci oggi?  
Che ti ho fatto, o padre mio,  
e dal tuo focolare oggi mi scacci?  
Che ti ho fatto, o mio fratello,  
che dal tuo fianco oggi mi scacci?  
Che ti ho fatto, o mia sorella,

żë më nxier nga krahу sod?  
Çë të bëra, o motra ime,  
çë më lë te vete sod?  
Mbefçi me shëndetë e mirë,  
pafçi qiellin të dëlirë;  
pafçi dheun pemullorë,  
pafçi hirëzën ndë dorë;  
jo ju vete, po gjitonia  
e ju shòkezit e mia!

10 BARDHIU:

Ec, o bilë, e artë me tyj  
Perëndia; e mbë fëmijë  
ku ti vete, po si shí  
rafçin ghraxje e fan-mirí.

LIPSIA:

Ec, o bilë, bekuome qofç;  
mo(j) ku vete mos harrofç  
se për aq vëlen një grua  
sa noré ká ndë sillùa.

20

Sa bardhí ká ndë zakon,  
pre sa gjellën dí e je shkon  
m'paq me gjithë, e mban haré,  
tek shtëpia ku vete, e hjé  
Ec bekuome e je fan-mirë,  
artë me tyj qiellishtja hirë.

(*E lloronjin e je puthnjin prindët, qasen paraninfët e je marrën ndë mest. Të jetrit bënjin edhe ashtu me dhëndërrin. Protokrushku niset përpëra, pas i vete Mirjani, prana Emira, e mbë serpos Vallja e të tjerët).*

30 VALLJA I:

Nganë të parëzën këmborë:  
je stolisur hollë hollë,  
nuse, nisu me haré,  
se ndë qishë e pritur jé.  
Gjithë të ruonjin me ciudhí,  
shoket thomse kanë zilí,  
e mbë ta ndë qetez thonë:  
« Njoi, kjo na vrën e shkon ».  
Zoti do të rritet dheu,  
e kushqitë na parashteu  
me bekuomin Sakramend,  
çë na ngrën e bën kutjend.

40

che andar via oggi mi lasci?  
Vivere possiate qui sani e felici,  
Il Cielo vi sia propizio,  
la terra vi sia feconda,  
abbondi la grazia nelle vostre mani,  
non di voi soltanto ma del vicinato  
e di voi pure, amiche care!

BARDHIU:

Va', o figlia, e ti accompagni  
Iddio; e sulla famiglia  
alla quale vai, a mo' di pioggia  
grazie cadano e felicità.

LIPSIA:

Va', o figlia, sii benedetta:  
ma dove andrai tu non dimenticare  
che una donna tanto vale  
quanto ha prudenza nella sua condotta,  
quanta ha innocenza nei costumi,  
quanto la vita trascorrere saprà  
in pace con tutti, e conservare la gioia  
e il decoro della casa dove andrà.  
Va', benedetta e felice.  
e t'accompagni la celeste grazia.

(*I genitori l'abbracciano e la baciano, i paraninfi si approssimano e la circondano. Gli altri presenti fanno lo stesso nei riguardi dello sposo. Il primo dei paraninfi s'avvia per primo, seguono Miriani, Emira e per ultimi la Ridda con i restanti*).

LA RIDDA I:

La prima campana ha già suonato:  
graziosamente adorna,  
o sposa, parti allegramente,  
ché ti attendono nella chiesa.  
Te guardano tutti con meraviglia,  
le amiche forse han gelosia,  
e tra lor sommessamente dicono:  
« Ecco, costei l'ombra getta su noi e passa ».  
Vuole Iddio che il mondo cresca  
e il matrimonio dispose  
nel sacramento benedetto  
che ci eleva e ci dà gioia.

## VALLJA II:

Hapu, o mal, e bëj udhë  
po të shkonjë kjo thellëzë.  
Një thellëzë bukur e kuqe  
rrí prë nën të dashurit.  
Shkept, o diell, e rishkëlqë,  
mbjoj gjithën me haré,  
rrallò ajérin ngaha shkonjin,  
buftò rrjetet çë pushonjin  
të fshehta, e lèqezit  
mos t'i ngasën këmbëzit.  
Mposhtu vrap hollëz voëzë  
e potis lulen jeré,  
lulen monu e hapëtez.

10

(*Rrëzonjin gjithë, e tue vatur ndë qishë, këndonjin vjershet mbithëna*).

## SHENË JE GJASHTËTE.

(*Allbenxi e Kallina*).

KALLINA (*mbrënda ndë shtëpi*):

Bënj të qeshinj, e më vjen  
një shërtim ndë qafë i gjerë  
aq sa zëmrën më pëlsen,  
mua më nditet nd'atë herë.  
Popo! popo! murga u!  
Jam e lerë të qanj, të rrí  
sembri e vrëjtur me mërit:  
gjella ime ësht një lip!...

20

ALLBENXI: Kalline? Kalline?

KALLINA: Kush më thërret? S'mund dal, pse mëmë e im atë nëng  
duon!

30 ALLBENXI: Façou ndë dritësore.

KALLINA (*tue vatur ndë dritësore*): Më reksi zëmra, m'u tund kurmi:  
kush të jetë? M'u ndot zanjëza je Allbenxit? Moj çë! Lëj mën-  
drën të vetme ai, e të shkreta dhentë, e vinej këtu prë mua, pse

LA RIDDA II:

Apriti, o monte, e fa' in te strada  
perché passi questa pernice.  
Una pernice bella e rossa  
posa accanto all'amato.  
Spunta, o sole, risplendi,  
l'universo empi di gioia,  
rasserenata l'aria per dove passano,  
mostra le reti che giacciono  
nascoste, e i lacci,  
perché il loro piede non inciampi.  
Fa' scendere presto una rugiada fina  
e innaffia il fiorellin novello,  
il fiorellino or sbocciato.

(Partono tutti, e, incamminandosi alla chiesa, cantano i versi suddetti).

SCENA VI

(Albenzio e Carolina).

CAROLINA (*dall'interno della casa*):

Voglio ridere, ma un sospiro  
lungo in gola mi viene  
che il cuore mi scoppia:  
così mi pare in quell'ora.  
Ahi, ahi, meschina me!  
Son nata per piangere, per essere  
sempre oscura e triste:  
un lutto è la mia vita!...

ALBENZIO: Carolina, Carolina?

CAROLINA: Chi mi chiama? Non posso venir fuori, mamma e babbo  
me lo hanno proibito!

ALBENZIO: Affacciati alla finestra.

CAROLINA: (*incamminandosi verso la finestra*): Il cuore mi sobbalza  
il corpo mi trema: chi sarà mai? Sembrerebbe la voce di Albenzio?  
Macché! Lascerebbe lui il gregge solo e le pecore abbandonate per  
venire qui da me, forse perché capì ch'ero rimasta mortificata?

je pandehji se qëndrova je helmuome? Jo, s'mund jetë; ng'e kam besë... Ndonj'etér kauzjonë helmi mund përpjek, moj hareje jo. Hajdhité më lëriën, o idhëka u kanë fshehur prë mua të mjerë-zën!... Njota, kush më do?... Majde! O Allbenx? Ishnje ti, e nëng fishkove?

ALLBENXI: Pse këndon ashtu merëngisht?

KALLINA: Ndëlëmë, o shok, pse bëra një penxër të ligë. Pandeha se më keshnje harruor prë harenë të mëndrës të përtrime, e kush e dí përcë jetër.

10 ALLBENXI: Kur ujët harron të verë ndë dejtin, zjarri të djegë e zogu të fluturonjë, mund jetë ky shërbes. U penxërin tënd e paragjegja; ti kë ligjë, moj u më se ti... Thuhet mperò se një skisë je pëlqeme sa më ësht e pritur e je dishëruor, aq më pëlqen kur arrëvon, e jep haré.

KALLINA: E ndo s'na gjën?

ALLBENXI: Ç'thua? S'ké besë poka e sprënxë mbë mirinë e tynë Zoti?

KALLINA: Mos qoftë! Po si? Di u kush bën e fjas ashtu!... (Malli). C'erdhe të bënje?

20 ALLBENXI: Erdha të rishihnjë tyj, e të qellinj mëmën atje poshtë po të presmi nusen, pse ká gati të rrëvonjë.

KALLINA: Nusen?... Oh kjo fjalë!...

ALLBENXI: Çë të bën?

KALLINA: Më taraksën zëmrën, më tundën mbrëndin, më dhezën gjakun, më ngrohën kryet...

ALLBENXI: Ké zilí, e gjegjën shpëlqëme thomse prë harenë të shokes tënde?

KALLINA: Jo, jo. Paftë mirë e haré sa duron jeta. Pse? Kemi të jemi kunata e i kam zilí? Ndo njera nanì qemë shòkez, mòtrëma e ndrikulla, e u deshtim, sodeparë çë të jemi gjëria, më kem' të duhem, Moj...

ALLBENXI: Moj çë?

KALLINA: Nturpemi t'e thom...

ALLBENXI: Me mua nturpe? Thuoj, thuoj...

KALLINA: Donja të kishnja vatur ndë qishë edhe u me tyj si një monosaqe prë rrezë një trondofilje.

ALLBENXI: Kush ish trondofilja?

KALLINA: Emira.

No, non è possibile non posso crederlo... Io posso ancora imbarcarmi in qualche motivo di tristezza, ma non di allegria. La gioia mi ha abbandonata, o almeno si è nascosta da me infelice!... Ecco, chi mi desidera?... Ahimè! Albenzio? Eri tu, e non hai fischiatò?

ALBENZIO: Perché canti così triste?

CAROLINA: Perdonami, amico, ché ho avuto un cattivo pensiero. Ho supposto che ti eri dimenticato di me per la gioia del gregge rinnovato, e forse anche per altri motivi...

ALBENZIO: Una cosa simile potrà succedere soltanto quando l'acqua dimenticherà di correre verso il mare, il fuoco di bruciare e l'uccello di volare. Del resto, avevo presentito il tuo sospetto. Tu hai ragione, ma io non meno di te... Comunque, si dice che una sensazione piacevole dà più piacere e più gioia se giunge dopo una lunga attesa.

CAROLINA: Ma se giungesse troppo tardi?

ALBENZIO: Che dici? Non hai, dunque, più fede e speranza nella bontà di Dio?

CAROLINA: Lungi da me! Ma che? Non so cosa mi spinga a parlare in tal modo!... (L'amore). Cosa sei venuto a fare qui?

ALBENZIO: Son venuto qui per rivederti, e anche per ricondurre mamma laggiù per ricevere la sposa, che già dovrebbe arrivare.

CAROLINA: La sposa?... Oh, questa parola!...

ALBENZIO: Cosa ti fa?

CAROLINA: Mi fa sobbalzare il cuore, mi agita tutta dentro l'anima, mi incendia il sangue, mi fa bollire il capo...

ALBENZIO: Sei gelosa e forse senti dispiacere per la gioia della tua amica?

CAROLINA: No, no. Goda ella di beni e di gioie per quanto durerà la terra. Perché mai? Saremo cognate, come potrei essere gelosa? Se sinora siamo state amiche, compagne e comari e ci siamo volute bene, d'oggi in poi che saremo anche parenti, dobbiamo volerci bene ancora di più. Ma...

ALBENZIO: Ma cosa?

CAROLINA: Mi vergogno di dirlo...

ALBENZIO: Davanti a me ti vergogni? Dillo, di'...

CAROLINA: Mi sarebbe piaciuto andare in chiesa anch'io con te, come una violetta accanto a una rosa.

ALBENZIO: Chi sarebbe la rosa?

CAROLINA: Emira.

ALLBENXI: E ti monosaqja?

KALLINA: U.

ALLBENXI: Thomse ndë sy të tjerëve mund dukshnje ashtu; moj jo ndë sytë time!

KALLINA: E si dukemi u tyj?

ALLBENXI: Më e bukur e mirudhire se një trondofilez je ré. Më e hirisme se një qëngj i bardhë çë kërcen anamesa ndë një barëre; më harëme e lezëtare se një kardulliqe çë fluturon ndë një shesh me lule...

10 KALLINA: (E kur bën e thom u?)

ALLBENXI: Më e voglez se një kryezëzë çë fshehet prë ndë degaz t'ullirit; më...

KALLINA: Sosën prë nanì, ndomos bën e madhështonemi keq!

ALLBENXI: Mos nëng të perket thomse?

KALLINA: Majde! E pse nëng pyejte si duke ti mua?

ALLBENXI: Si të dukemi?

KALLINA: S'dí t'e thom... sheh? më shkonjin aq mendira ka trutë, e u nëng dí të zgjedh një të më pëlqenjë!...

ALLBENXI: Zgjidhe poka me motin tënd, se m'e thua nj'etër herë.

20 Prë nanì vete. Ti e dí se kemi të bënjmi shumë. Rri mirë. Ti qan? E pse?

KALLINA: Nëng e dí.

ALLBENXI: Nanì bën e helmohemi.

KALLINA: Jo, e pse të helmoheç?

ALLBENXI: Pse gruoja çë qan pa ligjë, mua nëng më ndjet grua je mirë.

KALLINA: S'kam ligjë poka të qanj?

ALLBENXI: Jo.

KALLINA: Ec me shëndetë, se u jo qanj jo qeshinj; moj ngjatinj  
30 sprënxejn e pres.

ALLBENXI: Ashtu bën mirë.

ALBENZIO: E tu saresti la violetta?

CAROLINA: Io.

ALBENZIO: Forse agli occhi degli altri potevi anche apparire tale,  
ma non agli occhi miei!

CAROLINA: Dunque, cosa sono io per te?

ALBENZIO: Più bella e odorosa di una rosa appena sbucciata. Più  
graziosa di un agnellino candido che saltella in mezzo al prato.  
Più allegra e leggera di un cardellino che svolazza in una aiuola  
di fiori.

CAROLINA: (Or quando mi lascerà parlare?)

ALBENZIO: Più leggiadra di una capinera che si nasconde tra i rami  
di un ulivo. Più...

CAROLINA: Basta per ora, se no mi farai troppo inorgoglire!

ALBENZIO: Forse non ti si addicono?

CAROLINA: Ahi! Ma perché non mi domandi cosa sei tu per me?

ALBENZIO: Cosa sarei?

CAROLINA: Non so come dirlo... vedi? Mi vengono tante immagini  
alla mente, e io non so scegliere una che mi piaccia!...

ALBENZIO: Dunque, sceglila con tutto il comodo: me la dirai in al-  
tra occasione. Ora io vado. Sai che abbiamo tanto da fare. Stammi  
bene. Ma tu piangi? Perché?

CAROLINA: Non so.

ALBENZIO: Ora mi fai rattristare.

CAROLINA: No, perché dovresti essere triste?

ALBENZIO: Perché la donna che piange senza motivo a me non pare  
una donna buona.

CAROLINA: Dunque, non ho ben motivo di piangere?

ALBENZIO: No.

CAROLINA: Va' sano, ché io né piango né rido, ma allungo la mia spe-  
ranza e aspetto.

ALBENZIO: Così va bene.

## SHENË JE SHTATËTE.

(*Shtëpia e Kronoit. — Kalimera çë pret nusen te praku i derës, me një skemandil ndë duor. Arrëvonjin protokrushku, paraninfët, Vallja, Kronoi, Mirjani, Bardhiu, Kryekuqi, Ligëresha, Lipsia, tue kënduor*).

VALLJA:

10

Dallanyshë fanëmire,  
shkove dejtin e rrëvove  
ndë një të huoj e llargu dhë:  
stis këtù nanì folé.

GJYMSA E VALLES:

Dallanyshë fanisore,  
shkove malet e rrëvove  
ndënë shtëpí çë ng'ësht ajò  
tek u rrite: aty mënò.

VALLJA:

20

V(ë)rej, e ré, të vjehërrën tënde  
se me mall të madh e gjerë  
të t' lloronjë, e dalë ndë derë,  
gjithë e gazme tas të pret,  
Sod kopile, nikoqire  
nesër qofç e grua fan-mire.

KALIMERA (*Rrëmben nusen prë xerku me skemandil, e lloron, e puthën e je hyn mbrënda. Allbenxi vë ultaren anamesa shtëpisë; protokrushku e ulën, Mirjani i rrí shtuora nd'ilën të djathtë, e paraninfët ka nj'anë e ka jetra, ndë mot çë Vallja bën agëzimet prë ndë shtëpí*).

VALLJA:

30

Tas ç'arrure, o zoge mike,  
te kjo shpí k'ajò ka ike,  
një mij vjet rri e rro.

GJYMSA E VALLES:

Bëj fëmijë të hajdhjare,  
rrite bute e paqtare;  
jipi qumsht e lefteri.  
m'e dërgò ndë daskalí.

## SCENA VII

(*La casa di Kronoi. Kalimera, con un fazzoletto fra le mani, attende la sposa presso la soglia. Giungono cantando il primo paraninfo e gli altri paranini, indi la ridda, Kronoi, Miriani, Bardhiu Kryekuqi, Ligeresha, Lipsia, cantando*):

LA RIDDA:

Rondinella avventurata,  
attraversando il mare giungesti  
in lontano straniero paese:  
edifica ora qui il tuo nido.

PRIMA METÀ DELLA RIDDA:

Rondinella avventurata,  
i monti attraversando giungesti  
ad una casa che non è quella  
dove nascesti: qui t'arresta.

LA RIDDA:

Vedi, o nuora, la tua suocera  
con amore grande e immenso  
ad abbracciarti s'affaccia sulla porta  
e tutta gioia già ti aspetta.  
Oggi fanciulla, signora  
domani tu sia e donna avventurata.

KALIMERA (*Attrae a sé la sposa gettandole il fazzoletto al collo, l'abbraccia, la bacia, e la conduce dentro. Albenzio colloca la sedia in mezzo alla casa e il primo paraninfo la fa sedere su di essa. Miriani le sta accanto in piedi al lato destro, e i paranini si collocano da ambo le parti, la ridda canta gli auguri per la nuova casa*).

LA RIDDA:

Or che sei giunta, o ave amica,  
a questa casa da quella donde uscisti,  
le ali raccogli e fermati:  
mille anni vivere e restare tu possa.

METÀ DELLA RIDDA:

Fa' un figlio nobile,  
crescilo mansueto e pacifico;  
dagli latte e libertà  
e mandalo a scuola.

VALLJA:

Tas ç'arrure, o zoge mike, etj.

GJYMSA E VALLES:

Ndë jushtrí ndo pra t'i ngasë,  
mos e qaj e mos i qas  
ti ndë zëmër trëmbësime  
me shpëlqëme o me vajtime.

VALLJA:

Tas ç'arrure, o zoge mike, etj.

10 GJYMSA E VALLES:

Duoj mirë sj vetëhenë  
shoqin tend e ndáj harenë  
bashkë më të; e lipisinë  
mos harrò me gjitoninë.

VALLJA:

Tas ç'arrure, o zoge mike, etj.

GJYMSA E VALLES:

Vjehërrit tënd i mba' kutjend  
(nd)ë sa rronjin si njëmend  
Qofç e urte nikoqire,  
fanibardhe e je dëlire.

20

VALLJA:

Tas ç'arrure, o zoge mike, etj.

GJYMSA E VALLES:

Ndë grurëre pafç grurë  
sa ndë dejte janë shurë.  
Pafç undyrë e val si lumë:  
Bëç kukule sembri e shumë.

VALLJA:

30 Tas ç'arrure, o zoge mike, etj.

GJYMSA E VALLES:

Ndë katoqe pafç verë,  
si ndë dimër edhe ndë verë;  
pema e rrushë ndë kanicár,  
djathëra shumë ndë diathtár.

GJITHË VALLJA.

Mas turresë ti me menxë,  
moj ni ëmna liçenxë.

S E R P O S M A.

LAUS DEO

**LA RIDDA:**

Or che sei giunta, o ave amica, ecc.

**METÀ DELLA RIDDA:**

Se in guerra andare gli toccherà,  
non lo piangere né gli istillare  
nel cuore la paura  
con dolorosi lamenti.

**LA RIDDA:**

Or che sei giunta, o ave amica, ecc.

**METÀ DELLA RIDDA:**

Ama come ami te stessa  
il tuo marito, le gioie dividi  
con lui; né mai la pietà  
dimentica per i tuoi vicini.

**LA RIDDA:**

Or che sei giunta, o ave amica, ecc.

**METÀ DELLA RIDDA:**

I tuoi suoceri accontenta  
nella lor vita, come ora.  
Prudente signora sii di tua casa,  
sii felice, sii serena.

**LA RIDDA:**

Or che sei giunta, o ave amica, ecc.

**METÀ DELLA RIDDA:**

Nei granai ti abbondi il grano  
come la sabbia del mare.  
Abbi grasso ed olio a fumi:  
bozzoli possa tu avere sempre molti.

**LA RIDDA:**

Or che sei giunta, o ave amica, ecc.

**METÀ DELLA RIDDA:**

In cantina abbondi il vino,  
in inverno e in primavera (estate);  
frutti ed uva nel soffitto  
e formaggio in casorale.

**TUTTA LA RIDDA:**

Il denaro tu possa misurare  
con il moggio.  
E ora il commiato dateci.

F I N E

LAUS DEO

## I N D I C E

Bëmë je parë	6
Atto primo	7
Bëmë je dytë	66
Atto secondo	67
Bëmë je tretme	132
Atto terzo	133
Bëmë je katërme	190
Atto quarto	191
Bëmë je peste	250
Atto quinto	251

Riedizione

curata dalla Cattedra di Lingua e letteratura albanese -  
Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria  
con il contributo

della Commissione delle Comunità Europee  
Settore Lingue regionali e minoritarie  
e della Comunità Montana “Unione delle Valli” di Malvito (Cosenza)

F. A. Santori, *Emira*, 1995 (a cura di F. Solano)

"ERRATA CORRIGE"

(per cura di Giovanni M. G. Belluscio)

PAG.	RIGO	ERRATA	CORRIGE
8	37	degëmaldhe	degëmadhe
10	27	rji	rrij
12	14	tramaksji	tramaksij
12	18	duo li	duolli
12	37	Panduliu	Pandaliu
14	5	(Ripetizione del rigo 4)	(Da cancellare)
14	35	kuiton	kujton
18	25	famë	fanë
18	26	pëlqenin	pëlqenjin
20	7	du	dy
20	13	afer	afér
24	17	këodon'je	këndon'je
24	26	Këndon'je	këndon'je
24	27	uguallarni	nguallàrni
24	30	këndka	kënëka
28	36	kònjène	konjén
30	8	t'atji	t'atij
32	17	katud	katund
34	24	Splendùret	Spellendùret
32	26	giymsë	giymse
38	1	vo dhëtim	vodhëtim
38	3	dogitim	dogjtim
40	4	fiandaksen	fjandaksen
40	5	dronjin	duronjin
40	31	dhicovjonë	dhivocjonë
44	3	e ligi	e ligi
44	7	tierë	tjerë
44	26	vë lain	vëllain
44	37-8	qeverisur	qeverrisur
48	25	dogie	dogje
48	37	përpiek	përpjek
50	1	giashtë	gjashtë
52	13	shtrëguor	shtrënguor
58	5	përgiegjen	përgiegjen
58	23	kater	katër
68	2	benje	bënje
70	14	Alimonò!	Ajlimonò!
70	27	shihjin	shih'jin
72	8	gielljes	gjelljes
72	14	dopo adhet aggiungere;	Vërë edhe se mbrëmmnet tuortim njera kur kënduon gjelat, e shkarpat panë të na bëjin dritë.
72	18	, Ajlimonò!	. — Ajlimonò!
72	31	kuituome	kujtuome
74	15	smorfje	zmorfje
76	31	shish	shih
78	29	gjendjes	gjëndjes
80	34	Mas	Mos
82	14	njjë	njinjë
84	12	Kurraj	kurraj
84	19	ligi	ligj
84	21	kundërstonj	kundërshtonj
84	25	kauzionën	kauzjonën
84	28	vjën	vjen
84	30	ndonj'etë	ndonj'etër
86	6	Mallme	Mall me
86	16	nbrënda	mbrënda
88	28	edhë	edhe
90	12	rea	hjea
92	16	zëmrëm	zëmrën
92	3	cë	çë
96	6	cë	çë
96	29	KALLONIERJ	KALLONJERI
102	6	këmbälartaz	këmbalartàz

106	17	piesë	pjesë
106	27	këmbét	këmbët
110	3	Ndërtë	Ndëktë
112	9	ç'ëndër	ç'ëndërr
112	10	cë pé	çë pé
116	2	tjiën	tijën
120	13	djekur	djegur
122	1	prëfç	prefç
122	12	giymsën	giymsën
124	4	berë	herë
124	9	qëndroni	qëndronj
132	25	kis	kish
134	1	jane	janë
134	5	e e ju	e ju
134	26	Allbeni	Allbenxi
138	4	Këtij	këtij
140	34	te më	të më
142	19	ghithnjëherje	gjithnjëherje
144	13	bëgatëriès	bëgatëries
144	34	pergjegje	përgjegje
146	8	Kjime	Kijme
150	16	nëug	nëng
150	21	ka	Ka
152	26	(da traxkam fino ad e i del rigo successivo)	(Da cancellare)
152	31	kte shpia	te shpia
154	9	e te	e t'e
154	22	gjerí	gjéri
156	13	gië	gië
156	14	thash-së ëh	thash se ëh
158	6	krye-thotez	krye-thatez
158	26	lorruome	lloruome
160	20	thonj	thoni
162	24	mpsoshtej	mposhtej
164	31	hëngërtin	hëngëtin
166	35	giaku	gjaku
172	3	faregjé	faregjë
172	12	mund	(Da cancellare)
172	29	tji	tij
176	20	kallëzonjin	kallëzonjin
176	31	Allebenx	Allbenx
176	36	kauzjonë	kauzjonë
178	8	sh'bën	s'bën
178	10	bukuta	bukura
180	1	kuidò	kujdò
180	10	shihja	shih'ja
180	26	trëmbëlore	trëmbëllore
180	29	rumbulor	rumbullor
182	30	prjerrë	pjerrë
184	19	ndoj'etër	ndonj'etër
190	15	nëngu	mëngu
192	19	Mojky	Moj ky
192	23	theshit	etheshit
194	9	volgëlza	vogëlza
194	36	s-harí	s-haré
196	6	ruoitur	ruojtur
196	28	Tuke,	Tuke
198	2	kérko?	kérko!
200	21	Arkëngjellin	Arkëngjëllin
202	2	ndanje	ndonat
204	30	lpisi	lipisi
214	22	giymsë	giymsë
216	25	ndonotat	ndonatat
218	22	ngë	ng'e

220	18	një ndë shëpi	njé ndë shtëpi
222	11	mé	më
222	35	nje	njè
226	8	Kallimere	Kalimere
228	16	më shëndetë	me shëndetë
230	3	fjuturom	fjuturuom
230	7	GHANJUNI	GHANJUN
230	14	BARDHIU	BARDHIU
233	14	dreqtish	dreqtisht
234	1	tomse	thomse
234	1	bockë	boçkë
234	11	trëmblore	trëmbllore
236	1	vëlënxa	vëllënxa
236	12	Ai	ai
240	28	farnarme	fanarme
240	30	vetë-juj	vetëjuj
244	19	Kartarùn	Kuartarùn
244	23	Suba	Sulla
246	39	Kaurtarun	Kuartarun
248	5	kammua	kammua
248	14	trë rënde	të rënde
250	9	Bën	bën
250	21	skamalisinj	skamallisinj
252	2	të foluri	të folurit
252	9	ç'vjen	Ç'vjen
254	36	luja	lulja
256	22	musja	nusja
258	24	ambënia	ambënia
260	31	piak	pjak
262	3	thoshmjë	thoshnja
264	3	u e dí	U e dí
264	9	Të mire	Të mirët
266	8	idhëha	idhëka
266	27	Shen Sost	Shën Sost
266	35	njëngind	njëqind
270	5	fiuturonj	fjuturonj
270	20	mjiár	mijár
272	2	trysën	tryesën
272	2	kamatës	kamarës
274	30	GJYWSA	GJYMSA
276	24	dhërò	dhurò
278	35	Gjithë	Gjithë
280	3	thellëzë	thëllëzë
280	13	jeré	je ré
282	1	pandehji	pandehij
288	11	sj	si
288	12	tend	tënd
288	35	diathtar	djathtar